



# MARATHI PROVERBS

COLLECTED AND TRANSLATED BY

A. MANWARING



**ASIAN EDUCATIONAL SERVICES**  
**NEW DELHI ★ MADRAS ★ 1991**



## P R E F A C E



As far as I am aware no English translation of Marathi Proverbs has been published hitherto; nor is there any very complete list to be found in the vernacular. The only excuse which can be offered for the issue of this work is the importance of preserving as far as possible all proverbial expressions, which depict the thought and character of the people, before they pass out of use altogether; for although they are well known to the elders of the present generation, they will probably be less known, less loved, and less used by the coming race, with its Anglicised education and its modern literature. This collection does not pretend to contain all the Marathi sayings to be heard in Western India, but it is believed to include a majority of those which are worth preserving. Many which did not seem to deserve the title of proverb have been omitted; those of a coarse nature, the translation of which would offend the taste of English readers, have been excluded, for no good purpose would be served by making them more generally known or by helping to prolong their existence; but those which are given have been gleaned from any source which offered,



generally from books, but also from individuals, male and female, caste and non-caste. Although it has been my wish not to exclude any really good proverb, nor to include any worthless or undesirable saying, doubtless mistakes in these respects will be discovered; and I have also no doubt that other errors of omission and commission will be detected by the critical reader.

The classification of proverbs has always been a difficulty. The aim here has been to arrange them according to their subject-matter. For instance, a saying which speaks of the hand or foot or head has been placed under 'The Body and its Members'; one referring to fever under 'Disease.' When two subjects happen to be spoken of in one proverb, its classification has been, I fear, a matter of fate. But, in spite of the disadvantages and difficulties of this arrangement, it is on the whole preferable to the alphabetical plan, and is more helpful to the student who wants to trace as many sayings as possible relating to one subject. Foreign proverbs are not easy to remember, nor easy to quote with accuracy; the beginning of a phrase will often slip from the mind even when an important word of it is remembered. In this case, and, indeed, whenever a particular saying is wanted, it is best to turn to the index of words and there trace it by its number.

I would caution the reader against expecting to find any proverbial characteristic in the English translation. Neither in the matter of conciseness nor of rhythm, and, in the majority of instances, in no respect whatever, will

the translation read like a proverb. I have only tried to give the literal meaning of the original in English.

The work of collecting, translating, and arranging these proverbs has occupied my spare moments for some years, and in it I have received very valuable assistance from many Indian friends, without whom it could not have been done, and to whom I tender sincere and hearty thanks. For the mistakes which have crept in, be they many or few, the blame must fall on myself only.

A. MANWARING.

*September 20, 1899.*



# CONTENTS

---

	PAGE
<b>I. AGRICULTURE.</b>	
1-29 (a) Produce . . . . .	I
30-43 (b) Implements . . . . .	5
44-68 (c) Cultivators . . . . .	7
69-86 (d) Cultivation . . . . .	11
<b>II. ANIMALS.</b>	
87-211 (a) Domestic . . . . .	13
212-255 (b) Wild . . . . .	30
256-302 (c) Birds and Insects . . . . .	36
303-307 (d) Fish . . . . .	43
308-323 (e) Snakes . . . . .	43
<b>III. THE BODY AND ITS MEMBERS.</b>	
324-475 (a) General . . . . .	45
476-517 (b) Dress and Adornment . . . . .	63
518-699 <b>IV. ETHICAL . . . . .</b>	68
700-865 <b>V. FOOD . . . . .</b>	90
866-934 <b>VI. HEALTH AND DISEASE . . . . .</b>	110
935-1021 <b>VII. THE HOUSE . . . . .</b>	119
1022-1070 <b>VIII. MONEY . . . . .</b>	130
<b>IX. NAMES.</b>	
1071-1111 (a) Of Persons . . . . .	136
1112-1156 (b) Of Places, Rivers, &c. . . . .	142
<b>X. NATURE.</b>	
1157-1213 (a) General . . . . .	148
1214-1276 (b) Trees, Plants, &c. . . . .	155
1277-1306 (c) The Weather . . . . .	162

## XI. RELATIONSHIP.

1307-1348	(a) Husbands and Wives . . . . .	167
1349-1370	(b) Mother-in-law and Daughter-in-law . . . . .	173
1371-1440	(c) Relations and Friends . . . . .	176
1441-1448	(d) Widows . . . . .	185
1449-1475	(e) Women . . . . .	186

## XII. RELIGIOUS.

1476-1552	(a) General . . . . .	190
1553-1609	(b) Caste . . . . .	200
1610-1636	(c) Fate . . . . .	207
1637-1655	(d) Festivals and Fasts . . . . .	211
1656-1683	(e) Gods and Goddesses . . . . .	214
1684-1715	(f) Marriage . . . . .	218

## XIII. TRADES AND PROFESSIONS.

1716-1807	(a) General . . . . .	223
1808-1818	(b) Begging . . . . .	234
1819-1837	(c) Music, Dancing, &c. . . . .	236

1838-1910	XIV. UNCLASSIFIED . . . . .	238
-----------	-----------------------------	-----

INDEX OF MARATHI WORDS . . . . .	249
----------------------------------	-----

# MARATHI PROVERBS.

## I. AGRICULTURE.

(a) Produce. (b) Implements. (c) Cultivators. (d) Cultivation.

### (a) PRODUCE.

#### 1 अंगपिचां बोंगा मोठा

Angāpekṣā boṅgā moṭhā

*The protuberance is larger than the body.* Something out of proportion, e.g. a load larger than the man who carries it. *Boṅga* is used of the inner part of an ear of Indian corn. 507, 514.

#### 2 अंवळा देउन कोव्हाळा काढणार

Avaḷā deūna kovhālā kāḍhaṇāra

*To give a myrobalan and to receive a vegetable-marrow.* To obtain much in return for little. The myrobalan is *Phyllanthus emblica*: the *kovhālā* is a gourd, *Cucurbita pepo*. Sometimes Bel fruit is quoted instead of *kovhālā*.

#### 3 अंवळा पिकायाचा नाही समुद्र सुकायाचा नाही

Avaḷā pikāyātsā nāhī samudra sukāyātsā nāhī

*The myrobalan never ripens, the sea never dries.* Impossibilities never come to pass. 783.

#### 4 असतील फळे तर होतील बिळे

Asatīla phaḷe tara hotīla biḷe

*Where there is grain there will be holes.* Literally 'fruits' but meaning 'grain.' Where it is stored rats, &c., will come. There will be many outlets by which wealth will disappear. 231.

## 5 आठ हात कांकडी नऊ हात बी

Āṭha hāta kākaḍī naū hāta bī

*A cucumber eight cubits long, its seed nine cubits! Exaggeration. Sometimes twelve and thirteen respectively are the numbers used. 1843.*

## 6 अंबे आले पाडा ते गेले गडा

Āmbe āle pādā te gele gaḍā

*The mangoes are just ripe and the master is away at the fort. Applied when a thing has come to perfection, e.g. a young wife, and he who should enjoy it is absent. The last three words are sometimes—nimbuṇī ālyā rasā (the limes are full of juice).*

## 7 उंसांत जाऊन वाढें आणणें

Usānta zāūna vāḍhe āṇaṇe

*Going into a field of sugar-cane and bringing back only the top spray. To go where good things are plentiful and bring away something useless.*

## 8 उंसाबरोबर एरंडाला पाणी

Usābarobara eraṇḍālā pāṇī

*The castor-oil plant gets water when the sugar-cane does. It is planted by the water-channel in the field of sugar-cane and grows up at the same time. The poor derive benefit when associated with the rich.*

## 9 उंस गोड मुळ्या सोड

Ūsa goḍa muḷyā soḍa

*The sugar-cane is sweet but leave the roots. Do not utterly beggar a benevolent man.*

## 10 एक गहू प्रकार बड्ड

Eka gahū prakāra baḥu

*Wheat is one, many kinds. From wheat many kinds of food can be made. Mankind is one but men have different dispositions.*

## 11 कांकडीची चोरी बुक्यांचा मार

Kākaḍīcī tsorī bukyāntsā mārā

*Theft of a cucumber, beating with fists. Severe punishment for a trivial fault. The first word may also be vāḷakācī.*

## 12 कांदा आणि मर्दाचा बांधा

Kāṇdā āṇi mardātsā bāṇdhā

*The onion is in form like a man, i. e. stout and plump.*

## 13 कोंकणांत नारळ फुकट मिळतात

Koṅkaṇānta nāraḷa phukaṭa miḷatāta

*Cocoa-nuts can be had for nothing in the Konkan! This must be understood as said by a person living in the Deccan where cocoa-nuts are dear. Because things are cheap in one place they are not necessarily so in another.*

## 14 खंडीमध्ये पाव रती

Khaṇḍīmādhye pāva ratī

*An ounce short in a cart-load. Why trouble about so trivial a matter?*

## 15 खंडीस दहा मणाचें भोळें

Khaṇḍīsa dahā maṇātse bhoḷe

*Ten hundredweights' mismeasurement in a ton. Any serious blunder. A khaṇḍī is twenty maunds, or 1280 seers.*

## 16 चिंबचळे शेतचें आणि थोटें पांगळें पोटाचें

Cimbacale śetatse āṇi thoṭe pāṅḷe potatse

*Sweepings but from our own field, halt and lame but our own child. Both are valued because our own.*

## 17 जसा माल तसें मोल

Zasā māla tase'mola

*As the article so the price.*

## 18 जळत घर भाड्याने व जुने जोधळे काढ्याने घेऊ नये

Zaḷata ghara bhāḍyāne va zune zōṇdhale kāḍhyāne gheū naye

*Do not hire a burning house and do not take old zōṇdhale with a promise to pay back in kind. It is usual to pay back one and a quarter or one and a half measure for every measure borrowed. To pay new grain for old in this way would be foolish.*



## 19 जेथें धान्याचा भाव तेथें खाणाऱ्यांचा अभाव

Jethe dhānyātsā bhāva tethe khāṇāryāntsā abhāva

*Where there is plenty of corn there are few eaters, e. g. a rich man with no family. See next.*

## 20 जेथें नाहीं दाणा तेथें लेकरांचा भरणा

Jethe nāhī dāṇā tethe leṅkarāntsā bharaṇā

*Where there is no grain there are plenty of children. 365.*

## 21 तूस कांडून हातास फोड

Tūsa kāṇḍūna hātāsa phoḍa

*To blister the hand by pounding chaff. To spend strength in useless work.*

## 22 नासलें मिरिं जोंधळ्याला हार जात नाहीं

Nāsale mirī zoṇḍhaḷyālā hāra zāta nāhī

*Spoilt pepper is not inferior to zoṇḍhaḷe. The latter is a cheap coarse grain. Another form of the saying is—'Spoilt pepper is like bran.'*

## 23 पिकेल डोण तर खाईल कोण

Pikela ḍoṇa tara khāila koṇa

*When the grain ripens who will eat it? Implying that where there is abundance it is not appreciated or not wanted.*

## 24 बोलत्याचे कुळीत विकतात पण न बोलत्याचे गहू विकत नाहींत

Bolatyātse kuḷīta vikatāta paṇa na bolatyātse gahū  
vikata nāhīta

*The talker sells his kuḷīta, the non-talker does not sell his wheat. A man must push his wares. Kuḷīta (Glycine tomentosa) is a common pulse given to animals and eaten by the very poor.*

## 25 अमाचा भोंपळा चौपाई मोकळा

Bhramātsā bhopaḷā tsaupāi mokaḷā

*A suspicious-looking gourd and its four feet open. A dry gourd in which it was supposed that money had been hidden and which was found to be empty. An illusion dispelled.*

## 26 रंगो रंगली देठीं पिकली

Raṅgī raṅgalī deṭhī pikalī

*It has come to perfection, it is ripe on the stem. The figure of a chili which when red is ripe. Applied to that which has come to maturity.*

## 27 वेलीस दुःख नाही वाळुकास दुःख नाही

Velīsa duḥkha nāhī vāḷukāsa duḥkha nāhī

*Injury neither to the plant nor to the cucumber. So to act that neither of two friends will be injured.*

## 28 सध्याच साळी पिकावी दुकाळीं

Sadhyātsa sālī pikāvī dukālī

*He makes rice grow in famine time. Used where a person first earns and then eats. From a tale of Gautamṛṣi, who during a famine daily sowed, and daily caused to ripen, rice for his dinner.*

## 29 सारा गांव शेती आणि कण नये हातीं

Sārā gāva śetī āṇi kaṇa naye hātī

*The whole village is given to farming and not a single grain at hand.*

## (b) IMPLEMENTS.

## 30 आयत्यावर कोयता

Āyatyāvara koyatā

*A chopper on what we had no labour in raising. It is easy to destroy what others have, with much trouble, established.*

## 31 इळा आणि भोपळा

Ilā āṇi bhopalā

*The sickle and the gourd. Applied to man and wife, master and servant, &c., of uncongenial dispositions. The bhopalā is Cucurbita hispida.*

## 32 इळा मोडून खिळा करणें

Ilā modūna khilā karāṇe

*To break up a sickle and make it into a nail. Applied to the selling, changing, or pawning of jewelry, whereby there is loss.*

33 उजू पाण इळ्या इतका वांकडा

Uzū paṇa iḷyā itakā vāṅkaḍā

*Straight but crooked as a sickle. Fair looking but not trustworthy.*

34 एरंडाचें गुरहाळ

Eraṇḍātse guruhāḷa

*A sugar-cane mill for the castor-oil plant. The two products are grown in the same field; their stems are similar; but sweetness cannot be crushed out of the castor-oil plant. No amount of pressure will get good from some men.*

35 खोरें माती आपल्याकडे उपसतें

Khore māṭī āpalyākade upasate

*A hoe draws soil towards us. Used where a man is working for selfish ends.*

36 गाडीचो वाट फासडीनें मोडावी

Gāḍīcī vāṭa phāsaḍīne modāvī

*The track of a cart may be obliterated by a log of wood, i.e. by tying the wooden phāsaḍe behind the cart. When a man does something he wishes to conceal he has to depend on means outside himself, as e. g. taking another into his confidence.*

37 चालत्या गाड्याला अडखळण कां

Tsālatyā gāḍyālā aḍakhaḷaṇa kā

*Why impede a moving cart? Why should difficulties be made when matters are going smoothly?*

38 चालत्या गाड्यास ओंगण कोणीही घालील

Tsālatyā gāḍyāsa oṅgaṇa koṇīhī ghālīla

*Any one will grease the wheels of a cart in use. Any one will do menial acts for a prosperous man.*

39 चालला तर गाडा नाही तर खोडा

Tsālālā tara gāḍā nāhī tara khoḍā

*If it pay it is a cart; if not it is the stocks. Unless the cart earn enough to pay for keeping bullocks, &c., it will bring a man to the stocks.*

## 40 जेथें जवें तेथें नांगरास पाळ

Jethe zāve tethe nāṅgarāsa pāḷa

*Go where you will the plough meets with obstacles (roots).*

## 41 जोडीवांचून गाडा ओढला जात नाही

Zodivātsūna gāḍā oḍhalā zāta nāhī

*The cart cannot be drawn without a pair (of bullocks). Two are better than one in bearing life's burden.*

## 42 भरल्या गाड्यास सुप जड नाही

Bharalyā gāḍyāsa sūpa zaḍa nāhī

*A corn-fan is not heavy in a loaded cart. Its weight is so trivial it makes not the slightest difference. One in great trouble does not feel trifles.*

## 43 लांकडाची अधोली मोजील खंडोखंडी फोडली तर एक भाकरही माजणार नाही

Lāṅkaḍācī adholī mozīla khaṇḍokhaṇḍī phoḍalī tara eka bhākarahī bhāzaṇāra nāhī

*The two-seer wooden measure will measure cart-loads of grain, but if broken up will not bake even one loaf.*

## (c) CULTIVATORS.

## 44 अडाणी कुणबी दुप्पट राबे

Aḍāṇī kuṇabī duppaṭa rābe

*An ignorant kunbi does double work. The kunbi is the peasant farmer in Western India, about whose foolishness there are many proverbs. Another form adds the following :—Kṛipāṇālā barave lāge (The miser likes it well). Another form is :—Heṅgāḍā kuṇabī duṇā rābe dhanyālā khartsu phāra lāge (An unhandy kunbi works double; his landlord has to spend much for him).*

## 45 असा कुणबी हाव्या वाटेवर लावी काव्या

Asā kuṇabī hāvyā vāṭevara lāvī kāvyā

*A kunbi so obstinate that he plants thorns across the path.*

- 46 उदीम करितां सोळा बारा शेत करितां डोईवर भारा

Udīma karitā solā bārā śeta karitā doīvara bhārā

*If you trade expect losses, if you till the ground expect to carry loads.*

- 47 कुणबीक जोरावर खरी पण एक नांगर नाही घरी

Kuṇabīka zorāvara khari paṇa eka nāṅgara nāhi  
gharī

*The kunbi has good scope for farming but has not even one plough.  
The plough is a heavy pointed piece of hard wood.*

- 48 कुणबी विळ्या इतका वांकडा

Kuṇabī vilyā itakā vāṅkaḍā

*A kunbi is as crooked as a sickle. Sometimes, in satire, uzū  
(straight) is used instead of 'crooked.'*

- 49 कुणब्याचा बेटा हुंगांत लंगोटा पण धर्माचा मोठा

Kuṇabyātsā beṭā ḍhuṅgānta laṅgoṭā paṇa dharmātsā  
moṭhā

*A kunbi's son has on only a waistcloth, but is great at giving alms.  
Kunbis give liberally at harvest time. They believe that failure to  
do so would bring a curse on their fields.*

- 50 कुणब्याची आई कुणब्यास व्याली

Kuṇabyācī āi kuṇabyāsa vyālī

*The kunbi's mother gave birth to a kunbi !*

- 51 कुणब्याची जात विळ्यासारखी वांकडी पण ठोकून होती नेटकी

Kuṇabyācī zāta vilyāsārahī vāṅkaḍī paṇa ṭhokūna  
hotī neṭakī

*The kunbi caste is crooked like a sickle, but by beating it becomes  
straight.*

- 52 कुणब्याची बेटी गव्हाची रोटी मळल्यानें तिला चव येती

Kuṇabyācī beṭī gavhācī roṭī maḷalyāne tilā tsava  
yetī

*A kunbi's daughter and wheaten bread by pounding taste well.  
In Hindustani—'A kunbi's son is like wheat flour, the more it  
is pounded the sweeter it becomes.'*

- 53 कुणब्याचें गेळें गुराख्यानिं आलें  
Kunabyātse geḷe gurākhyāne āle

*The kunbi's earthen pot was earned by cow-herding.*

- 54 कुणब्याचें पोर शहाणें झालें तर गोंधळ्याचीच कथा गाईल  
Kunabyātse pora śahāṇe zhāle tara goṇḍhalyācītsa  
kathā gāila

*If a kunbi's child become wise he will only be able to repeat a few rough songs. He never hears anything better than songs sung at goṇḍhalya, i. e. at gatherings held occasionally at night where stories are recited with music.*

- 55 कुणब्याचें बोलणें मुळाभर इकडे का मुळाभर तिकडे  
Kunabyātse bolāṇe muḷābhara ikade kā muḷābhara  
tikade

*A kunbi's talking is either a little on this side or a little on that, i. e. He is ignorant.*

- 56 कुणब्याच्या जातीला आडवें ना उभें  
Kunabyācyā zātilā āḍave nā ubhe

*A kunbi does not know an upright from a cross.*

- 57 कुणब्याला जो म्हणेल आप त्याचा गाढव बाप  
Kunabyālā zo mhaṇela āpa tyātsā gāḍhava bāpa

*He who says a kunbi is devoted to him is a donkey. Because, as soon as the kunbi can do without his help, he will have nothing to do with him.*

- 58 कुणब्यासारखा दाता नाही कुटल्यावांचून देत नाही  
Kunabyāsārakhā dātā nāhī kuṭalyāvātsūna deta nāhī

*There is no giver like a kunbi but he will not give without a thrashing. This is the treatment which influences him most.*

- 59 कुळावाडी भाई आणि वांकडा तिकडा जाई  
Kuḷavāḍī bhāī āṇi vāṅkaḍā tikaḍā jāī

*A country-lout does everything crookedly. Kuḷavāḍī is used for a loutish kunbi.*

## 60 चालते तिफणी बारागळ आणि कुणब्याची तारांबळ

Tsālate tiphaṇī bārāgala āṇi kuṇabyācī tārāmbaḷa

*The kunbi is driven to distraction when the twelve-teethed harrow is being used. The land has to be cleaned at once after the Rains begin; the kunbi is at his wits' end with this unusual bustle.*

## 61 जाणाऱ्याचें जतें आणि कोठार्याचें पोट दुखतें

Zāṇāryātse zāte āṇi koṭhāryātse poṭa dukhate

*The loss is the master's, and the storekeeper is worrying about it.*

## 62 जोंधळे कुठ्या नांगर गद्या

Zōndhale kutyā nāṅgara gathyā

*A zōndhale-pounding clothhopper.*

## 63 धनी नाही पास तर कुळवाड्याचा नास

Dhanī nāhī pāsa tara kuḷavādyātsā nāsa

*If the master be not near, the kuḷavādi (i. e. he himself) will be ruined. He must look after his fields himself. Kuḷavādi is a vulgar term for a kunbi. 64, 70.*

## 64 धनी नाही मेरे आणि शेत भरलें बेरे

Dhanī nāhī mere āṇi śeta bharale bere

*The master does not move about, and the field is full of thorns. The mere is the field-border. 63, 70.*

## 65 यजमान सुस्त आणि चाकर मस्त

Yajamāna susta āṇi tsākara masta

*A lazy master and an insolent servant. The one causes the other.*

## 66 रडत्याची शेती बींबलत्याचें दुभतें

Raḍatyācī śetī bōmbalatyātse dubhate

*The husbandry of a faint-hearted man; the dairy of a bellow. Dismal men without courage will not succeed in their work.*

## 67 शेताआड चोरी आणि नवऱ्याआड शिंदळकी

Śetāāḍa tsorī āṇi navaryāāḍa śīndalākī

*Thieving by one who owns a field and adultery by one who has a husband. These will not be detected. If the former steal wheat he will say it is from his own field. Literally, 'Thieving under cover of the field,' &c.*

68 सदा पीक सदा भीक

Sadā pīka sadā bhika

*Perpetual crops, perpetual poverty.* However good the kunbi's crops are he remains poor because of his habit of borrowing.

(d) CULTIVATION.

69 उकिरड्याची दैना बारा वर्षांनीं देखील फिटते

Ukiradyācī dainā bārā varṣānī dekhīla phiṭate

*Even such a thing as a dung-heap receives attention within twelve years.* A poverty-stricken man comforts himself that his state may change in course of time.

70 उत्तम शेती पण धनी असावा खेती

Uttama śetī paṇa dhanī asāvā khetī

*Farming is the best occupation, but the farmer himself must be in the field.* 'The foot of the owner is the best manure for the land' (Spanish). 63, 64.

71 काळीवर नाहीं शेत व पांढरीवर नाहीं घर

Kāḷīvara nāhī śeta va pāṇḍharīvara nāhī ghara

*No field on the black soil, no house on the white.* Black soil is of course best for cultivation.

72 कुंपणांनंच शेत खाळें

Kumpanānetsa śeta khālle

*The hedge ate the field.* It was not repaired and stray cattle ate up the crop.

73 खडकावर पेरलें व्यर्थ गेलें

Khaḍakāvara perale vyartha gele

*What was sown on the rock was wasted.* It is useless to teach a duli person.

74 गोर्याच्यानें शेत आणि पोर्याच्यानें संसार होतें मग काय

Gorhyācyāne śete āṇi porācyāne sāmsāra hote maga kāya

*Can a calf cultivate fields or a boy manage a household?* The first requires a bullock, the second an adult.



75 जसें पिकेल तसें विकेल

Zase pikela tase vikela

*As its ripeness so it will sell.*

76 जसें पेरविं तसें उगवतें

Zase perāve tase ugavate

*As we sow so it comes up.*

77 जसें पेरविं तसें कापविं

Zase perāve tase kāpāve

*As we sow so we reap.*

78 दुकाळांत तेरावा महिना

Dukālānta terāvā mahinā

*A thirteenth month in famine time.* A famine is bad enough but the thirteenth month prolongs the evil. As the year is made up of lunar months this extra month is added every three years. It is named after the month it follows, as e.g. 'Extra āṣāḍha,' 'Extra vaiśākha.' To correct the excess which this causes there are occasionally only eleven months in the year. 79.

79 धोंडा आणि पिकाचा लोंढा

Dhondā āṇi pikātsā lonḍhā

*A thirteenth month and an overflowing harvest.* 78.

80 पडलेलें शेण माती घेऊन उठतें

Paḍalele śeṇa mātī gheūna uṭhate

*Fallen dung takes up earth with it, i. e. when it is picked up to be used for fuel.* An evil person wins others to unite with him.

81 प्रेत झांकून ठेवाविं अधीं पेरणोस जाविं

Preta zhāṅkūna ṭhevāve adhī perañisa zāve

*Cover up the corpse, attend first to the sowing.* Everything must be left so that the sowing may be done exactly at the right time.

82 मर्दाची मेर आणि गरतीचें दार

Mardācī mera āṇi garatitse dāra

*The field's border shows the man, the door shows the woman.* By the way these are kept one can tell the true man or the respectable woman.

83 वळणाचें पाणी वळणानेंच जाईल

Valanātse pāṇī vaḷaṇānetsa zāila

*The water of the water-course will go in that very course. 'As the twig is bent the tree inclines' (English).*

84 विहिरींत खारें तर पोहयांत कोठून येईल गोडे

Vihirīnta khāre tara poharyānta koṭhūna yeīla goḍe

*If there be salt water in the well will it be sweet in the draw-bucket ?*  
1004.

85 शेत वाणीचें गांव सोयऱ्याचें

Śeta vāṇītse gāva soyaryātse

*The field is good but a relative lives in the village. Grain has to be given to the relative from the field and this detracts from its value.*

86 सरली सुगी आणि बैस उगी

Saralī sugī āṇi baisa ugī

*The season has gone and—'Sit idle.' After the kunbi has disposed of his crop he is rather inclined to sit idle without doing anything.*

## II. ANIMALS.

(a) Domestic Animals.

(b) Wild Animals.

(c) Birds and Insects.

(d) Fish.

(e) Snakes

### (a) DOMESTIC ANIMALS.

87 अगे अगे म्हशी मला कां नेशी

Age age mhaśī malā kā neśī

*O buffalo ! why are you pulling me ?*

Thereby hangs a tale. A man used to be continually threatening his wife that he would leave the house and go away from her. A friend hinted that she should let him go, assuring her that he would not stay away long. Acting on this suggestion the next time her husband spoke of leaving her she told him to go. Surprised and mortified he went ; and coming to the bank of the river he sat down there to think over the difficulty he had foolishly got himself into. Presently the village buffaloes came down to drink, his own among them. He now saw, as he thought, a way of getting home without humbling himself.

The plan was this, that as his buffalo had to go through the house to its yard at the back he would pretend that it was pulling him home against his will. So he followed the animal till it was near the door of the house, then he seized it by the tail and began shouting—‘O buffalo! why are you pulling me?’ In this way he tried to convince his wife that although he had returned it was against his wish. There was no more threatening after that.

Applied to a person who makes some foolish excuse.

88 अडकली गाय फटके खाय

Adakalī gāya phatake khāya

*An entangled cow has to put up with a beating. One in difficulty has to bear much that is humiliating.*

89 अडला नारायण गाढवाचे पाय धरी

Adalā nārāyaṇa gāḍhavātse pāya dhari

*One in difficulty will supplicate even a donkey. The word nārāyaṇa is applied in many ways, e.g. to Vishnu, to money, to ringworm, and, as here, to an individual. 101.*

90 अति शहाणा त्याचा बैल रिकामा

Ati śahāṇā tyātsā baila rikāmā

*An over-wise man keeps his bullock unemployed. He thinks it will eat less! ‘Penny wise, pound foolish’ (English).*

91 अंधळ्या गायींत लंगडी गाय प्रधान

Aṇdhalyā gāyīnta laṅgaḍī gāya pradhāna

*A lame cow is prime minister among blind cows. 115, 874.*

92 अंधळ्याच्या गायी देव राखितो

Aṇdhalyācyā gāyī deva rākhito

*God takes care of a blind man’s cow.*

93 अल्लाची गाय

Allācī gāya

*God’s cow, i.e. a cow dedicated to God and allowed to wander where it will for food. A homeless person.*

94 अवलादीचें शिंगरू अवलादीवरच जाईल

Avalāditse śīṅgarū avalādivaratsa zāila

*A foal of good breed will grow up to be well bred. An Arab foal will become an Arab horse. Applied to family or caste.*

## 95 असता चांगली अघाडी होती बरवी पिछाडी

Asatā tsāṅgalī aghādī hotī baravī pichādī

*If the horse's halter be good the heel-ropes will serve their purpose.  
If there be a good leader an enterprise will be successful. 217.*

## 96 असतां मांजर अंध उंदीर होतो धुंद

Asatā mānzara aṇḍha uṇḍira hoto dhuṇḍa

*When the cat is blind the rat becomes bold.*

## 97 अहो रूपं अहो ध्वनिः

Aho rūpaṁ aho dhvaniḥ

*What a beauty! What a sweet voice! The donkey says to the camel, 'What a beauty you are;,' the latter, not to be outdone, answers, 'What a sweet voice you have.' A satire on mutual and undeserved compliments.*

## 98 आईचें दूध कीं गायीचें दूध

Āitse dūḍha kī gāyitse dūḍha

*Mother's milk or cow's milk. Two similar matters about which there is little choice, both being good. 135.*

## 99 आखूड शिंगी बडु दुधी अल्प मोली

Ākhūḍa śingī bahu dudhī alpa molī

*Short horns, much milk, small price. One who expects much at a low price. 'Short horns' is a mark of beauty.*

## 100 आपली गाय परायाचा वेल खाय

Āpalī gāya parāyātsā vela khāya

*Our cow, and it eats another man's creeper.*

## 101 आपले गरजे गाढव राजे

Āpale garaze gāḍhava rāze

*In time of need we call even a donkey King. 89.*

## 102 आपलें वांसरु दुसऱ्याचे गार्दिस प्यालें तर प्यालें

Āpale vāsarū dusaryātse gāisa pyāle tara pyāle

*If our calf drink some one else's cow's milk, why then, of course, it drinks it.*

## 103 आला रसी आणि खबर कसी

Ālā rāsī āṇi khabara kāsī

*It has swollen legs, and (you ask it) 'What news?'* A horse, not able to walk, much less move about and hear the news. A foolish question. 430, 726, 973, 1076.

## 104 आलें अंगावर घेतलें शिंगांवर

Āle aṅgāvara ghetale śiṅgāvara

*It suddenly came at me and I took it on my horns.* A bullock tossing aside an attack. Something done without premeditation.

## 105 उकिराडा घोळी तरी तो फुंकून पाणी पितो

Ukirāḍā ghoḷī tarī to phuṅkūna pāṇī pito

*He finds food on the dung-heap but sniffs before drinking water.* A donkey eats dirty food but chooses clean water. Applied to a foolish person when urging him to be careful in one respect at least.

## 106 उघडा झोपा देत गाय

Ughaḍa zhopā deta gāya

*He opens the gate and gives away the cow.* Liberal with another's property. 1736.

## 107 उघद्या डोळ्याने प्राण जात नाही

Ughadyā ḍolyāne prāṇa zāta nāhī

*One is not dead who is wide awake.* Said by the mice when they saw a cat pretending to be dead and yet watching them. One who wishes to harm others will be detected in some small matter.

## 108 उंटा कोण्या कानीं बसेल ह्याचा नेम नाही

Uṇṭa koṇyā kānī basela hyātsā nema nāhī

*There's no telling on which side the camel will lie down.*

The story is that a camel was loaded on one side with green vegetables and on the other with earthen pots. On the journey the potter saw the camel frequently turn its head and nibble at the vegetables; it amused him so much that at last, being a foolish man, he laughed heartily at his friend the green-grocer. The latter, being a man of discernment, said nothing at first; but at mid-day when they stopped to rest the camel took it into its head to lie down, and what must it needs do but lie down on the side where the pots were, smashing them all to atoms; then he looked at the potter and remarked dryly, 'There's no telling on which side a camel will lie down.'

One should not laugh at the calamity of another for it may be his turn next. The potter is represented usually as being foolish.

109 उंट बुडतो शेळी ठाव विचारती

Uṇṭa budato śeḷī thāva vicāratī

*The camel is drowning and the goat asks him the depth of the water. The goat is only thinking whether she can cross or not. Self-interest. 345.*

110 उंटावरचा शहाणा

Uṇṭāvaratsā śahāṇā

*A wise man on a camel. One who gives foolish advice.*

Taken from the following story. In a certain village there was a man who kept a large earthen jar (a *rānjan*) of water in the yard near his house. One day his buffalo went to drink out of it, but as it could not reach the water a person standing by gave its head a push and the horns became so fixed inside the *rānjan* that it could not get its head out again. Here was a fix. No one knew what to do so that the buffalo might be free, and the master was away from home. At last there came along a man riding on a camel, who hearing what the difficulty was, said—'Never mind, if you let me and my camel in, I will soon set the animal free.' The doorway into the compound was small, but the man said—'Knock it down; that can be rebuilt, but a dead buffalo can't be brought to life again.' So they knocked down the doorway for the man on the camel to go in. After looking on a moment he suggested the remedies which the others had already tried, till, seeing that they were useless, he said—'I can do nothing more; rather than let the buffalo die like this, better kill it.' To this the woman of the house agreed, as they could think of nothing else. So he killed it; but still the head was inside the *rānjan*. What could be done? A happy thought occurred to him that if he smashed the *rānjan* the head would come out. He suggested this and they all agreed. Meanwhile the master came along and looked with dismay at the desolation around him; his wall broken down, his buffalo lying dead and his *rānjan* smashed to pieces! It had not occurred to this wiseacre to get off his camel before entering the doorway, and to break the *rānjan* instead of killing the buffalo. The master would have quarrelled with him, but he was a Muhammadan and he could do nothing; so he let him go and hence the proverb.

111 उद्या पुरवेल पाण पद्या पुरवत नाही

Uḍyā puravela paṇa paḍyā puravata nāhī

*The frisky bullock will do but the one that lies down will not do. There is more hope of a rash than of an indolent man.*

112 उंदराला मांजर साच

Uṇḍarālā māñzara sākṣa

*The cat as a witness for the rat! Summon not your enemy to befriend you.*

- 113 एकानें गाय मारली म्हणून दुसऱ्यानें वांसरूं मारूं नये  
 Ekāne gāya mārālī mhaṇūna dusaryāne vāsarū  
 mārū naye

*Because one killed a cow another should not kill a calf. The cow is sacred. Because one does a great evil another may not do a smaller one.*

- 114 एके काठीनें हांकाणें  
 Eke kāthīne hākaṇe

*To drive with one stick. Different sticks should not be used for driving different animals. Impartiality.*

- 115 ओसाड गांवीं गाढवीं सवासिनी  
 Osāḍa gāvī gāḍhavī savāsini

*A donkey will serve as a matron in a deserted village. The word means 'a woman whose husband is living' as opposed to a 'widow' who may not share in festivities which are held at various times. 91, 874.*

- 116 कसायास गाय धारजिणी  
 Kasāyāsa gāya dhārajinī

*The cow is propitious to the beef-butcher. He treats her cruelly yet she is submissive to him. Servants pay attention to a strict master: a hard man's friends are subservient to him. The saying is also quoted of the goat (śeḷī) and the mutton-butcher (khāṭaka). Many proverbs enforce the view that kindness is weakness, while harshness towards inferiors will ensure submissive service. 643, 1671.*

- 117 काडी चोर तो पाडी चोर  
 Kāḍī tsora to pāḍī tsora

*He who will steal a match will steal a calf.*

- 118 कुत्र्याचें गोट आणि कीळ्याचें सूत  
 Kutryātse gota āṇi kolyātse sūta

*A dog's kindred and a spider's web. 'Ill weeds grow apace (English).*

- 119 कुत्र्याचें जिणें आणि फजितिला काय उणें  
Kutryātse jine āṇi phajitilā kāya uṇe

*In a dog's life there is no lack of wretchedness. Applied to those who lead 'a dog's life.'*

- 120 कुत्र्याचे पाय मांजरावर व मांजराचे पाय उंदरावर  
Kutryātse pāya mānjarāvara va mānjarātse pāya  
uṇdarāvara

*The dog's paws were on the cat and the cat's paws were on the rat. Quarrels in a household.*

- 121 कुत्र्याचें शेंपूट कितीही दिवस नळकांड्यांत घातलें तरी अखेरीस  
वांकडें तें वांकडें  
Kutryātse śempūṭa kitihī divasa ṇalakāṇḍyāṇta  
ghātale tarī akherīsa vāṅkaḍe te vāṅkaḍe

*However many days you keep a dog's tail in a pipe yet to the last it will remain crooked. Some characters cannot be reformed.*

- 122 कुत्र्याच्या शेंपटीवर पाय देऊं नका  
Kutryācyā śempaṭīvara pāya deū nakā  
*Do not tread on a dog's tail.*

- 123 कोणाच्या गाईम्हशी व कोणास उठावशी  
Koṇācyā gāīmhaśī va koṇāsa uṭhābaśī

*One man's cows and buffaloes, and another's the trouble of them. One owns and enjoys, another has all the work.*

- 124 खट गाय खाटकाचे घरीं बरो  
Khaṭa gāya khāṭakātse gharī barī  
*A bad cow is best in the house of the butcher.*

- 125 खडण गुरां बडू दूध  
Khaḍaṇa gurā bahu dūdha  
*A troublesome beast and much milk. A rogue is clever at work.*

- 126 गाढव ओताय्याचें आणि बाईल म्हाताय्याची  
Gādhava otāryātse āṇi bāila mhātāryācī

*A smelter's donkey and an old man's wife. Neither receives much attention or happiness. Notice the play on the word bāila.*



127 गाढव मारतें लाथा बैल मारी शिंग

Gāḍhava mārāte lāthā baila mārī śīnga

*A donkey kicks, a bullock gores.*

128 गाढव म्हणे माझी हरळी मऊ

Gāḍhava mhaṇe mājhi haraḷī maū

*The donkey says—'My grass is tender.' An ignorant man thinks what he has better than things which he knows nothing about.*

129 गाढवांचा गोंधळ लाथांचा सुकाळ

Gāḍhavāntsa gōndhaḷa lāthāntsa sukāḷa

*Where there is a gathering of donkeys kicking is cheap.*

130 गाढवाचा घोडा बनविणे

Gāḍhavātsa ghodā banaviṇe

*To turn a donkey into a horse.*

From one of the many stories told about Birbal, the Brahman minister, or pandit, of the Muhammadan King, Akbar. The King said to him in fun—'Birbal ! make me into a Brahman.' He answered—'Let me have a few days to think of it and I will do my best.' Shortly after this, knowing that the King was to drive in a certain direction, Birbal procured a donkey and stood with it at the road side until the King came. As he drew near Birbal began to curry the donkey with all his might. This sight led the King to stop and to laughingly enquire what foolish thing he was doing. And then Birbal replied—'I am turning a donkey into a horse !' 'How can that ever take place ?' asked the King. To which Birbal answered—'If that cannot take place, how can a Muhammadan become a Brahman ?'

131 गाढवानिं खाल्लें पाप ना पुण्य

Gāḍhavāne khālle pāpa nā puṇya

*In a donkey's eating there is neither sin nor merit. As contrasted with the cow in whose eating there is supposed to be merit.*

132 गाढवास गुळाची चव काय

Gāḍhavāsa gulācī tsava kāya

*What taste has a donkey for sugar ?*

133 गाढवास टोणपा तेजीस इशारा

Gāḍhavāsa ṭoṇapā tejisa isāra

*A donkey requires a blow, a sign is enough for an Arab mare. Sometimes 'country pony' is quoted instead of 'donkey.'*

## 134 गाय घोरे गोठा भरे बैल घोरे धनी मरे

Gāya ghore goṭhā bhare baila ghore dhanī mare

*If the cow snore the cow-house will fill, if the bullock snore the master will die. Superstition. The latter part implies perhaps that the bullock is weak and will not be able to work and support his master.*

## 135 गाय माय तिची सेवा करीत जाय

Gāya māya tici sevā karīta zāya

*A cow and a mother should be waited upon. 98.*

## 136 गाय मारकी असती तिचीं शिंगें लांब नसती

Gāya mārakī asatī tici śinge lāmba nasatī

*If a cow were given to butting its horns would not be long. Its owner would have cut them.*

## 137 गाय स्वघरीं सिंह बाहेरी

Gāya svagharī simha bāherī

*A cow in his own house, a lion outside. He is under petticoat government at home. Many similar expressions are used.*

## 138 गायीचा खूर तिखट

Gāyitsā khūra tikhṭa

*A cow's hoof is sharp.*

## 139 गायीचे गेलीं म्हशीचे वेळीं

Gāyitse gelī mhaśitse velī

*The cow on coming in from pasture, the buffalo at the set time, i. e. the milking should be done then.*

## 140 गायीला वासराचें व बायकोला पोरचें मिष

Gāyilā vāsarātse va bāyakolā porātse miṣa

*The calf is an excuse for the cow, and the child is an excuse for the wife. It will spare them a beating.*

## 141 गायीस नाही चारा व शेतामध्यं भारा

Gāyisa nāhi tsārā va śetāmadhye bhārā

*The cow has no fodder and there is a bundle in the field. Provision elsewhere does not relieve one's difficulty.*

- 142 गुरु काढितें मूक आणि पोर काढितें दुःख  
Gurū kāḍhite bhūka āṇi pora kāḍhite duḥkha

*An animal endures hunger, a child endures pain.*

- 143 घरचा भारा आणि शेतचा वारा  
Gharatsā bhārā āṇi śetatsā vārā

*A bundle of fodder at home and the air of the field. The latter is as good as the former.*

- 144 घोडा आपला दाणा वाढवून खातो  
Ghodā āpalā dāṇā vāḍhavūna khāto

*The horse increases his supply of grain. The better he works the better he is fed : so with a good servant.*

- 145 घोडा जेरबंदीं मनुष्य संबधीं  
Ghodā jerabandī manuṣya saṁbandhī

*A horse by a martingal, a man by acquaintance. They are known in these ways. 189, 1803.*

- 146 घोडा मैदान पुढेंच आहे  
Ghodā maidāna puḍhetsa āhe

*The horse and the meadow are both before us. A desired combination. 'The hour has come and also the man' (English). Sometimes simply Hā ghoḍā he maidāna. 474.*

- 147 घोडी मेली ओझ्यानिं व शिंगरू मेलें हेलपाट्यानिं  
Ghodī melī ozhyāne va śingarū mele helapāṭyāne

*The mare was worn out by carrying burdens, the colt by going to and fro after her. Applied to master and dependant.*

- 148 घोडे खाई भाडे  
Ghode khāi bhāde

*The horse eats his earnings. 'The horse is eating his head off' (English).*

- 149 घोड्याची परीचा जिनावरून होत नाही  
Ghodyācī parikṣā jināvarūna hota nāhī

*A horse cannot be judged by the saddle.*

- 150 घोड्याच्या पायीं येणें आणि मुंगीच्या पायीं जाणें

Ghodyācyā pāyī yeṇe āṇi muṅgīcyā pāyī jāṇe

*To come with the legs of a horse, to go with the legs of an ant. To come quickly and be very slow to go. Relatives, trouble, illness, &c. Sometimes 'elephant' instead of 'horse.'*

- 151 घोड्यावर हौदा आणि हत्तीवर खोगीर

Ghodyāvāra haudā āṇi hattivara khogīra

*A houndah on the horse, a saddle on the elephant. The misuse of things.*

- 152 घोड्यावरील दोघापैकीं एक मागें असावयाचाच

Ghodyāvarīla doghāpaikī eka māge asāvayātsātsa

*When two ride a horse one must be behind. There must be different degrees in life.*

- 153 चढणीस घोडा उतरणीस रेडा

Tsadhāṇīsa ghoḍā utaraṇīsa reḍā

*For up-hill work, a horse; for down-hill, a buffalo.*

- 154 चारू तो वारू

Tsārū to vārū

*The well-fed (horse) will be a horse indeed.*

- 155 चुकलें गुरूं अखरास पहविं

Tsukale gurū akharāsa pahāve

*Look for a lost animal on the village green. The akhar is the place near a village where the cattle assemble before being driven out to graze.*

- 156 चोरीं नेलें घोडें एक बसो किंवा दोन बसोत

Tsorī nele ghode eka baso kimva donā basota

*Now the horse is stolen let one or let two sit on it. We do not trouble about a thing which is no longer ours.*

- 157 जन्मा आला हेला पाणी वाहतां मेली

Janmā ālā helā pāṇī vāhatā melā

*The he-buffalo came into the world and spent its life in carrying water. A helā is commonly used by water-carriers.*

158 जागेल त्याची वांठ आणि निजेल त्याचा टोणगा

Zāgela tyācī vāṭha āṇi nizela tyātsā ṭoṇagā

*He who keeps awake gets the female-calf, he who sleeps the male.*  
The former is valued for its milk.

159 जेथें गाय व्याली तेथेंच खूर खांडावे

Jethe gāya vyāli tethetsa khūra khāṇḍāve

*Where the cow is confined there clean the calf's hoofs.* Do a thing  
on the spot, at the time, &c.

160 ज्याचें त्याला गाढव ओझ्याला

Jyātse tyālā gādhava ozhyālā

*The load is the owner's, the donkey has to carry it.*

161 ढवळ्या शेजारी बांधला पोवळा वाण नाही पण गुण लागतो

Dhavalāyā šezārī bāṇḍhalā povalā vāṇa nāhī paṇa  
guṇa lāgato

*'Coral' was tied near the white bullock, he contracts his bad qualities  
but not his colour.*

162 तान्हीला लावा वनी व पारठीला लावा थानी

Tānhilā lāvā vanī va pārathilā lāvā thānī

*Send the new-born calf into the fields, let the full-grown calf drink  
the milk.* Inverting the natural order.

163 तान्हेली गाय चिखल खाय

Tānhelī gāya cikhala khāya

*A thirsty cow will eat mud.*

164 थोरा घरचें श्वान त्यास देती सर्वही मान

Thorā gharatse śvāna tyāsa detī sarvahī māna

*In a great house even the dog is respected.*

165 दिले गाय दांत कां नाही

Dile gāya dāta kā nāhī

*A gift-cow—'Why has it no teeth?' 'Don't look a gift-horse in  
the mouth' (English).* Sometimes the first word is *dharmācī*. 169.

- 166 दुभत्या गाईच्या लाथा गोड  
Dubhatyā gāicyā lāthā goḍa

*The kicks of a cow in milk are sweet.*

- 167 दूध गाईचें फूल जाईचें  
Dūdha gāitse phūla zāitse

*The milk of a cow: flowers of the Zai tree. The best of their kind. 1270, 1907.*

- 168 धनगराचें कुत्रें लेंड्यापाशीं ना मेंढ्यापाशीं  
Dhanagarātse kutre leṇḍyāpāśī nā meṇḍhyāpāśī

*The shepherd's dog is not near the manure heap nor near the sheep. Anything not in its usual place. 'The washerman's dog is neither at home nor at the washing-place' (Hindustani).*

- 169 धर्माची गाय कांय्या खाय  
Dharmācī gāya kāṇtyā khāya

*A gift-cow eats thorns. No one values it. The two last words may be dātakkhīlī khāya (gets lock-jaw), or, dāta nā dāḍhā (has neither teeth nor grinders). 165.*

- 170 पाण्यांत म्हेस व वर मोल  
Pānyānta mhaisa va vara mola

*To settle the price of a buffalo while she is lying in the water. 'To buy a pig in a poke' (English).*

- 171 पुढील जोत तसें मागील जोत  
Puḍhila zota tase māgīla zota

*As the front yoke (of oxen) so the back.*

- 172 फिर तो चरे  
Phire to tsare

*The animal that moves about will find pasture. 'The hand of the diligent maketh rich.' To this may be added Base to phase (and he who sits will stick).*

- 173 बसणार असेल खरमरीत तर तेजी चाले झरझरीत  
Basaṇāra asela kharamarīta tara tejī tsāle zhara-zharīta

*If the rider be smart the mare will go fast. A strict master will*

get good work from his servants. The first word may also be *rāṇṭa* (horseman).

174 बिगारीचें घोडें व तरवडाचा फोंक

*Bigāritse ghode va taravaḍātsā phoka*

*A hired horse and a Taravad branch. This plant is Cassia auriculata. Who cares how much he beats a hired horse? 181.*

175 बिदीचें गाढव बिदीलाच येणार

*Biditse gāḍhava bidilātsa yeṇāra*

*The donkey of a certain lane will come back to that very lane. A man may boast as he will of his origin but he will be found out at last.*

176 बैल गामण तर म्हणे नव्वा महिना

*Baila gābhāṇa tara mhaṇe navvā mahinā*

*'The bull is pregnant.' He answers 'Yes, nine months.' Not a refined but an amusing illustration of blind flattery, assenting to any absurdity and even exaggerating it with the hope of gaining favour. The last phrase may be also pāyalī pāyalī dūdha deto (it gives gallons of milk). 1200.*

177 बैल गेला झोपा केला

*Baila gelā zhopā kelā*

*When the bullock was lost he made a gate for the enclosure. 'To shut the stable-door after the horse is stolen' (English, &c.).*

178 बैलानें रडाविं तों गोणीच रडते

*Bailāne radāve to goṇitsa raḍate*

*When the bullock should cry out the sack is doing so. The pack-bullock might complain but why should his load complain? The real sufferer bears patiently.*

179 भरंवशाचे म्हशीस टोणगा

*Bharavaśātse mhaśīsa ṭoṇagā*

*The trusted buffalo brought forth a male calf.*

180 भागीचें घोडें किवणानें मेलें

*Bhāgītse ghode kivaṇāne mele*

*The horse which belonged to partners died of sores.*

- 181 भाड्याचें घोडें ओझ्यानें मेलें  
Bhādyātse ghoḍe ozhyāne mele

*The hired horse died from its load. 174.*

- 182 भुकेलें गुरू वळचणी आढळतें  
Bhukele gurū vaḷatsaṇī āḍhaḷate

*The hungry animal will be found under the house-eaves. When grazing is scanty it is eager to get back into its stall.*

- 183 मांजर आपल्या पोरांस खातें तें उंदरांस कसें सोडील  
Mānzara āpalyā porāsa khāte te uṇdarāsa kase  
soḍila

*If the cat eat her own offspring will she spare mice?*

- 184 मांजराचा खेळ होतो पण उंदराचा जीव जातो  
Mānjarātsā kheḷa hoto paṇa uṇdarātsā jīva zāto

*What is play to the cat is death to the rat.*

- 185 मांजरानें दूध पाहिलें परंतु बडगा कोठें पाहिला  
Mānjarāne dūdha pāhile paraṇtu baḍagā koṭhe  
pāhilā

*The cat has seen the milk but not the bludgeon. She will be caught one day in the act of stealing.*

- 186 मांजरीचे उंदरांस धरण्याचे दांत वेगळे व तिचे पिळांस धरण्याचे  
दांत वेगळे  
Mānjarītse uṇdarāsa dharanyātse dāta vegale va  
titse pillāsa dharanyātse dāta vegale

*The cat's teeth for holding mice and her teeth for holding her young are different. 249.*

- 187 माजला वसू खायास काळ  
Māzalā vasū khāyāsa kāla

*A bull in rut is death to food.*

- 188 माझें घोडें जाऊं द्या पुढें  
Māzhe ghoḍe zāū dyā puḍhe

*My horse, and let it go in front.*



189 मुख पाहून मुशाहिरा आणि घोडा पाहून खरारा

Mukha pāhūna muśāhirā āṇi ghodā pāhūna kharārā

*Give wages according to a man's appearance and use the curry-comb according to the horse's condition. 145, 1803.*

190 मेलें मेढरु आगीस भीत नाहीं

Mele meṇḍharū āgīsa bhīta nāhī

*A dead sheep does not fear the fire. Sometimes the first words are 'a corpse.'*

191 मेल्या म्हशीस बारा शेर दूध

Melyā mhaśīsa bārā śera dūdha

*The dead buffalo gave twelve quarts of milk! Six or eight is considered good. De mortuis nil nisi bonum. 512.*

192 मोठा घोडा मस्तीवान थोडा

Mothā ghodā mastivāna thodā

*A big horse is not frisky. A great man acts gently.*

193 म्हशीचीं शिंगें म्हशीला जड नाहीत

Mhaśīcī śiṅge mhaśīlā zaḍa nāhīta

*A buffalo's horns are not heavy to a buffalo. Applied e. g. to a poor man and his children.*

194 राजाचें घोडें आणि खासदार उडे

Rājātse ghode āṇi khāsadāra uḍe

*The King's horse and the officer dances. 1576.*

195 रेडा तो रेडा धारभर तरी ओढा

Redā to reḍā dhārabhara tarī oḍhā

*A buffalo (m.) is a buffalo, and a brooklet is a stream. Both appear harmless but may be dangerous.*

196 रेड्याचें जोत आणि बायकांचें गोट

Redyātse zota āṇi bāyakāntse gota

*A buffalo's yoke-band, and wives' relatives. The former large, the latter numerous.*

197 लंगडें तर लंगडें आणि गांवखरीं चरेना

Laṅgaḍe tara laṅgaḍe āṇi gāvakharī tsarenā

*Although lame it will not graze near the village. One with little ability who attempts great things.*

198 लगामाला मागे दाखाला पुढे

Lagāmālā māge dāṇyālā puḍhe

*It shrinks back from the bridle but presses forward for grain. Slow to work, eager for food.*

199 वाटोळ्या खुराचा नाश करील घरादाराचा

Vāṭoḷyā khurātsā nāśa karīla gharādārātsā

*He who has a round hoof will be the destruction of the house. Especially a horse, but also a man. Feet are lucky or unlucky.*

200 वादीकरितां म्हेस मारणार

Vādīkaritā mhaīsa māraṇāra

*To kill a buffalo in order to obtain a strip of leather (from its hide).*

201 वेसणीला झटका दिला म्हणजे नाकाला कळ लागती

Vesaṇīlā zhaṭakā dilā mhaṇaje nākālā kaḷa lāgaṭī

*If you jerk the (bullock's) nose-string its nose will feel a sharp pain. Severe measures must be taken in some cases.*

202 व्याली आणि चाटायस विसरली

Vyālī āṇi tsāṭāyāsa visaralī

*The cow calved and forgot to lick. Applied to a neglectful mother.*

203 शंभर सुवेंतें पुरवतील पण एक दुवेंत पुरवत नाहीं

Śambhara suvete puravatīla paṇa eka duveta pura-  
vata nāhī

*An animal may bear a hundred good confinements but may not be able to bear one miscarriage. The latter part may also mean 'bear once the birth of twins.'*

204 शहरांतलें व्हावे कुत्रें पण गांवड्यांतलें होजं नये माणूस

Śaharāṇtale vhaṇve kutre paṇa gāvadyāṇtale hoū  
naye māṇūsa

*Better be a dog in the city than a man in the hamlet.*

- 205 शिंकें तुटलें बोक्याचें साधलें  
Śinke tuṭale bokyātse sādhaḷe

*The suspended net (of victuals) broke and the cat was profited.*  
Sometimes the two verbs are *suṭale* and *baṇale*.

- 206 शिंग तिकडे शिंगोटी  
Śinga tikāḍe śingotī

*Where there's a horn there's a horn-duty.*

- 207 शिंगें मोडून वासरांत शिरणें  
Śinge moḍūna vāsarāṇṭa śiraṇe

*To break off one's horns and to go among the calves.* An old person trying to appear young.

- 208 शेट शहाणा आणि बैल पाठवळ  
Ṣeṭa śahāṇā āṇi baila pāṭhavaḷa

*A wise master and a trained bullock, i. e. a bullock trained for riding.* Two good things combined.

- 209 शेळीचा जातो जीव खाणार म्हणे वातड  
Ṣeḷitsā zāto jīva khāṇāra mhaṇe vāṭaḍa

*The goat gives her life; the eater says it is tough.* Blame instead of praise.

- 210 शेळीचे कान खाटका हातीं  
Ṣeḷitse kāna khāṭakā hātī

*The goat's ears in the hands of a butcher.* One in the clutches of another.

- 211 सोकली मेंढी तेंच रान धुंडी  
Sokalī meṇḍhī tetsa rāna dhuṇḍī

*A sheep will frequent the pasture where it has found fodder.*  
Grazing is scanty during many months.

(b) WILD ANIMALS.

- 212 अघटित वार्ता कोल्हें गेलें तीर्था  
Aghaṭita vārtā kolhe gele tīrthā

*Incredible news! A jackal gone on a pilgrimage.*

- 213 अडक्याला हत्ती पण पोसायाला नाही शक्ति  
Aḍakyālā hattī paṇa posāyālā nāhī śakti

*An elephant for a penny but no power to feed it.*

- 214 अडले कोल्हे मंगळ गाय  
Aḍale kolhe maṅgaḷa gāya

*A distressed jackal sings sweetly. Pretends he is not in trouble.*

- 215 अखलाच्या अंगाला केशांचा दुकाळ  
Asvalācyā aṅgālā keśāñtsā dukāḷa

*There's a famine of hair on the body of the bear !*

- 216 अखलीच्या अधी किंक फोडावी  
Asvalīcyā adhī kiṅka phoḍāvē

*To cry out before the bear does. People believe that after the bear growls at them it becomes deaf, and that only by shouting out before it can do so is there a chance of frightening it away. In a quarrel, &c., he who has the first opportunity of explaining his case is generally believed.*

- 217 आकाशाची कुहाड कोलह्याच्या दांतावर  
Ākāśācī kurhāḍa kolahyācyā dātāvara

*Heaven's axe on the teeth of the jackal. Its teeth stick out in front. The leader of an enterprise. God's punishment falls on the leader. 95.*

- 218 उंदराच्या पोराने लोखंडाशीं खेळू नये  
Uṇdarācyā porāne lokhaṇḍāśī khelū naye

*A rat's young one should not play with iron.*

- 219 कारकुनाचें लिहिणें उंदराची खाद  
Kārakunātse lihīṇe uṇdarācī khāda

*The clerk's writing is fit food for a rat.*

- 220 कोल्हा आणि बुद्धीला भला  
Kolhā āṇi buddhīlā bhalā

*A jackal's intellect is great. Like the fox he is always represented as being shrewd and cunning.*

- 221 कोल्हे कांकडीस राजी  
Kolhe kāṅkaḍīsa rājī

*A jackal is satisfied with a cucumber.*

- 222 कोल्ह्याचे शिकारीस वाघाचा सरंजाम घ्यावा  
Kolhyātse śikārīsa vāghātsā sarañjāma ghyāvā

*When hunting a jackal take the weapons used in hunting a tiger.*  
Or, the first may be 'hare.' Do not underrate difficulties.

- 223 घूस मागे पाहती तर उरीं फुटून मरती  
Ghūsa māge pāhatī tara urī phuṭūna maratī

*If the bandicote could see behind her she would break her heart and die.* Judgments about to fall are mercifully hidden.

- 224 घेग घोरपडी मान तर म्हणे टाक माझ्या धांविवर  
Ghega ghorapadī māna tara mhaṇe ṭāka māzhyā  
dhāvevara

*O iguana! accept this mark of respect: she says 'Throw it down near my hole.'* Respect should not be shown where unappreciated.

- 225 घोरपडीबाई तुझी पाठ कशी तर म्हणे रेशमापेचां मऊ  
Ghorapadībāi tuzhī pāṭha kaśī tara mhaṇe reśamā-  
pekṣā maū

*Mrs. Iguana! What sort of a back is yours? She says 'Softer than silk.'* It is really hard and rough.

- 226 जाईल तर हत्ती नाही तर मुंगी सुद्धां जाणार नाही  
Zāīla tara hattī nāhī tara muṅgī suddhā zāṇāra  
nāhī

*An elephant may be lost and not be missed, or else an ant even cannot go without being noticed.* Mismanagement. Or, the last part may be *suī dekhīla aḍatī* (or else a needle even cannot, &c.).  
959.

- 227 ज्याचा माल त्याला हाल कोल्हीं कुचीं पडलीं लाल  
Jyātsā māla tyālā hāla kolhī kutrī paḍalī lāla

*He whose possession it is has trouble, jackals and dogs grow fat in it.*

228 ज्याच्या हातीं ससा तो पारधी

Jyācyā hātī sasā to pāradhī

*He who has caught the hare is the hunter. 'He plays well who wins' (English).*

229 डोंगर कोरला उंदीर काढला

Doṅgara koralā uṇḍira kāḍhalā

*To excavate a mountain and take out a rat. 'The mountain was in labour and brought forth a mouse.'*

230 तळ्याच्या आशेनें सुसर मेली

Talyācyā āśene susara meli

*The crocodile died in the hope of finding a pond.*

231 धान्य तेथें घुशी निधान तेथें विंवशी

Dhānya tethe ghuśī nidhāna tethe vimvaśī

*Where there is grain there are bandicotes; where there is treasure there is a wasteful wife. 4.*

232 बज्रत देखिले टिळेटळि पण चिखलास नाहीं पाहिले डोळे

Bahuta dekhile ṭiṭeṭaḷe paṇa cikhalāsa nāhī pāhile ḍoḷe

*I have seen many forehead-marks but I have never seen eyes in mud.*

Once upon a time a crocodile and a jackal were friends. One day the jackal invited the crocodile to dinner, but he prepared it up in a tree and sat there calling to his friend to come up, which of course he could not do. To take revenge the crocodile determined to invite the jackal. After naming the time he said to him—'You will find a small hole down by the river, into which enter without fear, and you will there find dinner ready.' When the jackal went he found a suspicious-looking hole which he would not enter. The crocodile urged him and said his house was farther down, but the jackal saw two twinkling eyes above the hole and refused to go in. Keeping at a safe distance he remarked—'I have seen many forehead-marks but I have never seen eyes in mud.'

233 बक्षीस द्यावा हत्ती हिशेबीं सोडूं नये रती

Bakṣīsa dyāvā hattī hiśebī sodū naye ratī

*Give an elephant as a present, but do not omit a farthing in your accounts. Be generous but keep your accounts accurately. A shorter form is Hiśebāsa ratī va bakṣīsasa hattī.*

234 मनावर धरील तर वाघाला मारील

Manāvara dharīla tara vāghālā mārīla

*If he make up his mind he will kill a tiger.*

235 माकड गेलें लुटी आणि आणल्या दोन मुठी

Mākada gele luṭi āṇi āṇalyā dona muṭhī

*A monkey went thieving and brought back two handfuls.*

236 माकडाला दिला मेवा खाऊं कां ठेऊं

Mākadāla dilā mevā khāū kā ṭheū

*Fruit was given to the monkey, (he says) 'Shall I eat it? or shall I keep it?'*

237 मारावा तर हत्ती व लुटावे तर भांडार

Mārāvā tara hattī va luṭāve tara bhāṇḍāra

*If you kill, kill an elephant; if you rob, rob a treasury.*

238 माळ्याची मका व कोल्ह्याचें भांडण

Mālyācī makā va kolhyātse bhāṇḍaṇa

*The farmer's Indian corn and jackals quarrel about it.*

239 मुंगी होऊन साखर खावी पण हत्ती होऊन लांकडे फोडूं नयेत

Muṅgī hoūna sākharā khāvī paṇa hattī hoūna

lāṅkaḍe phoḍū nayeta

*Better be an ant and eat sugar than be an elephant and chew wood.*

240 लकडीवांचून मकडी वठणीस येत नाही

Lakadīvātsūna makaḍī vaṭhaṇīsa yeta nāhī

*Without a stick the monkey will not be tractable. A beating is very generally held to be the right treatment for inferiors.*

241 वाघ म्हटलें तरी खातो वाघोबा म्हटलें तरी खातो

Vāgha mhaṭale tarī khāto vāghobā mhaṭale tarī

khāto

*If we address him as 'Tiger' he will eat us, if we address him as 'Mr. Tiger' he will eat us.*

242 वाघाची खोड काढूं नये

Vāghācī khoḍa kāḍhū naye

*Do not excite a tiger. 'Arouse not the sleeping lion' (English).*

243 वाघाचे वाडे वसत नाहीत  
Vāghātse vāḍe vasata nāhīta

*Tigers do not live in flocks.*

244 सगळ्यांचीं पावले हत्तीचे पावलांत  
Sagalyāñcī pāvale hattitse pāvalānta

*The footprints of all (animals) are included in an elephant's. The work, fame, &c., of subordinates are included in their superior's.*

245 ससा भानवशीं सांपडला  
Sasā bhānavaśī sāmṭalā

*The hare was found at the stove.*

246 हत्ती गेला आणि शेंपटाला कोण रसतो  
Hattī gelā āṇi śēṃṭālā koṇa rusato

*When the elephant is gone who is annoyed because the tail also is gone? When suffering from a great loss who thinks of a trivial one? The last part of the phrase may be śēṃṭaśī aḍakalā (the elephant went but was caught by the tail). Another variety is śēṃṭa urale (the elephant has gone but his tail is left).*

247 हत्ती चालतो कुचे भुंकातात  
Hattī tsālato kutre bhuṅkatāta

*The elephant walks on (although) dogs bark. A great man heeds not the barking of curs. 535.*

248 हत्तीचें ओझें हत्तीनें उचलवें  
Hattitse ozhe hattīne utsalāve

*Only an elephant can carry an elephant's load. Only a great man can do a great man's work.*

249 हत्तीचे दांत खायचे वेगळे व दाखवावयाचे वेगळे  
Hattitse dāta khāyātse vegale va dākhavāvayātse  
vegale

*An elephant has one set of teeth for eating another for show. The latter are its tusks. A dissembler. 186.*

250 हत्तीचे दांत नाहीं मागे जात  
Hattitse dāta nāhī māge zāta

*An elephant's tusks are not drawn back (into the mouth). A great man will not retract his promise.*



251. हत्तीच्या आहारामध्ये लाखो मुंग्यांचा आहार चालतो  
Hattīcyā āhārāmadhye lākho muṅgyāntsā āhāra  
tsālato

*Myriads of ants can feed on the crumbs of an elephant's meal.*

252. हत्तीच्या दाढिमध्ये मिर्याचा दाणा  
Hattīcyā dāḍhemadhye miryātsā dāṇā

*A peppercorn in the tooth of an elephant. 'A drop in the ocean.*

253. हत्ती पोसवतो पण मुलगी पोसवत नाही  
Hattī posavato paṇa mulagī posavata nāhī

*One can support an elephant but not a daughter. Every effort must be made to get the girl married in childhood.*

254. हत्तीबरोबर बैलाचे वारगोळे  
Hattībarobara bailātse vāragoḷe

*A bullock yoked with an elephant.*

255. हत्तीला अंकुश केवढा पाहिजे  
Hattīlā aṅkuśa kevaḍhā pāhije

*How large a goad an elephant requires! An important person is required to reprove an important person.*

(c) BIRDS AND INSECTS.

256. अगोदर चारा मग चोंच  
Agodara tsārā maga tsoṅtsa

*First the food then the beak. They were created in this order.*

257. आंब्याला आला पाड कावळ्याला आला मुखरोग  
Āmbhyālā ālā pāḍa kāvalyālā ālā mukharoga

*Mangoes are ripe and the crow has a sore mouth. 1219, 1248.*

258. उडत्या पांखराचे पर मोजणारा  
Uḍatyā pāṅkharātse para moḍaṇārā

*One who can count the feathers of a flying bird. A lynx-eyed man.*

259 उंबर फोड़ून केंबरें काढणें

Uṁbara phoḍūna keṁbare kāḍhaṇe

*To open a wild fig and take out a sand-fly.*

260 उथ्या हातानें कावळा हाकणार नाही

Uṣṭyā hātāne kāvalā hākaṇāra nāhi

*He will not, while eating, drive away a crow. 'While eating' is literally 'with a hand soiled by eating.' Unwilling to lose a grain from his fingers. A miser.*

261 एक ढेंकूण चावतो शंभरांचा काळ होतो

Eka ḍheṅkūṇa tsāvato śambharāntsā kāḷa hoto

*One bug by biting us brings death to a hundred others.*

262 एका पिसानें मोर होणें

Ekā pisāne mora hoṇe

*With one feather to become a peacock. To make a display with scanty means.*

263 और तर भुर्र

Aura tara bhurra

*'And' then 'bhurra.'*

It is said that a story-teller once began to describe how a vast number of birds were sitting on a tree. The people, as usual when listening to an interesting story, at the first sign of hesitation on the part of the story-teller, said 'and?' 'what else?' He went on with his story 'one bird flew from the tree with a *bhurra*,' after which the listeners again said 'and?' He answered '*Bhurra*,' again 'and?' and again '*Bhurra*'; until soon nothing was heard but 'and?' '*Bhurra*.' When asked how long this would go on, he replied 'Until all the birds are gone.'

Applied to a person trying to find out a secret; the answer '*Bhurra*' shows him he will get no information in that quarter.

264 काकमैथुन पाहवें साहा महिन्यांत स्रशानांत जविं

Kākamaithuna pāhāve sāhā mahinyānta smaśā-nānta zāve

*You will be carried to the cemetery within six months if you see two crows in copulation. It is said that a man who incurs this danger, at once spreads news of his death; he informs his friends through*

another person and follows up the news with the information that he is alright. In this way he thinks the curse will have no effect.

265 काजव्याचा उजेड त्याचे अंगाभोवता

Kāzavyātsā ujeḍa tyātse aṅgābhovata

*The light of a firefly is sufficient for itself only.*

266 कावळा उडावयास व खांदी मोडावयास

Kāvalā uḍāvayāsa va khāndī moḍāvayāsa

*The crow flies (from the branch) and the branch breaks. A coincidence.*

267 कावळा करकरला आणि पिंगळा बडबडला

Kāvalā karakaralā āṇi piṅgalā baḍabaḍalā

*The crow cawed and the owl hooted. Bad omens.*

268 कावळा करकरला म्हणून पिंपळ मरत नाही

Kāvalā karakaralā mhaṇūna piṃpaḷa marata nāhī

*The Pimpal tree does not die because the crow cawed. The Pimpal is a sacred tree. Good men are not disturbed if a base person speak against them.*

269 कावळ्याच्या गळ्यांत माणीक

Kāvalyācyā galyānta māṇika

*A ruby on the neck of a crow.*

270 कीड मुंगी खाई तर तारु सलामत जाई

Kīḍa muṅgī khāī tara tārū salāmata zāī

*If insects and ants have food the ship will go safely. A man will prosper who is liberal to the poor.*

271 कोंबडीचा खून तिरुका

Koṃbaḍītsā khūna tirukā

*Money is the murderer of fowls. The fourth part of an anna is a tirukā.*

272 कोंबडी मेली पिलं दाणादाण

Koṃbaḍī melī pile dāṇādāṇa

*The fowl died, her chickens were scattered.*

273 गरुडापुढें मशक

Garudāpudhe maśaka

*A gnat before a vulture. The garuḍa is a large bird which is the rāhana or vehicle of Vishnu.*

274 गव्हासरसे किडे रगडले जातात

Gavhāsarase kiḍe ragḍale zātāta

*Insects are crushed with wheat (in grinding). 1242.*

275 गुळावरल्या माशा

Gulāvaralyā māśā

*Sugar-loving flies. 'Cupboard love' (English). 299.*

276 गोगलगाय पोटांत पाय

Gogalagāya potānta pāya

*A snail with his feet in his stomach. 'A wolf in sheep's clothing.'*

277 घेऊन पळण्याच्या कामांत ससाणा

Gheūna paḷaṇyācyā kāmānta sasāṇā

*A falcon, in the work of running away with things.*

278 घेतो तेथून पण पडतो गुंतून

Gheto tethūna paṇa paḍato guṇtūna

*He takes from there but becomes entangled. The bee gets honey from the flower but may be caught when the flower closes in the evening. An industrious man runs some risk.*

279 घोणीचा एक पाय मोडला तरी लंगडी होत नाही

Ghoṇitsā eka pāya moḍalā tarī laṅgaḍī hota nāhī

*A centipede is not lameḍ by breaking one leg.*

280 ढेंकणाच्या संगे हिरा भंगे

Dhenkaṇācyā saṅge hirā bhaṅge

*If a diamond be touched by a bug it will be spoilt.*

281 पराचा कावळा

Parātsā kāvalā

*A crow out of a feather. Exaggeration. The first word may be pīsātsā.*

282 पक्ष्यांत काऊ व माणसांत न्हाऊ

Pakṣyānta kāū va māṇasānta nhāū

*Among birds a crow, among men a barber. Cunning. To these is sometimes added Paṣūnta kolhā (among animals a jackal).*

283 पायाखालीं मुंगी मरणार नाहीं

Pāyākhālī muṅgī maraṇāra nāhī

*An ant will not die beneath his feet. One who walks slowly and softly. 'To let the grass grow under one's feet' (English).*

284 पालीचें तेल विंचवाचें अनुपान

Pālītse tela vīntsavātse anupāna

*Lizard's oil is a remedy for scorpion-sting. It is also believed that lizards eat scorpions, but they probably do not; when put in a bottle together they leave each other alone. See next.*

285 पालीस पाहून विंचू नांगी टाकतो

Pālisa pāhūna vīntṣū nāṅgī ṭākato

*On seeing a lizard a scorpion puts down his sting. The tail, at the point of which is the sting, is generally curved over the scorpion's back.*

286 बगळा भगत भया

Bagalā bhagata bhayā

*The paddy-bird is a saint. It is white and stands as if in contemplation, yet it kills fish. A hypocrite.*

287 बळ मुंगीचें धैर्य स्त्रीचें

Bala muṅgītse dhairya strītse

*An ant's strength, a woman's courage. An ant's strength is greater, for its size, than that of any other insect or animal; a woman is more courageous in enduring than a man is.*

288 मुंगीस मुताचा पूर

Muṅgīsa mutātsā pūra

*A little trickle of water is a flood to an ant.*

289 मोर नाचतो म्हणून लांडोर नाचते

Mora nātsato mhaṇūna lāṇḍora nātsate

*The peacock struts about therefore the peahen does so. 484.*

290 मोर सुंदर पण पाय काळे

Mora suṇḍara paṇa pāya kāḷe

*The peacock is beautiful but his feet are black. A man may be accomplished but there will be some defect in him.*

291 मोरापाठीमार्गि लांडोर

Morāpāṭhīmāge lāṇḍora

*The peahen follows the peacock.*

292 विंचवाचें बिऱ्हाड पाठीवर

Viṇṭsavātse birhāḍa pāṭhivara

*The scorpion's luggage is on his back. He has no impedimenta ; he puts up his tail and moves on.*

293 विंचवाला खेंटराचा मार

Viṇṭsavālā khetarātsā māra

*A beating with an old shoe for a scorpion.*

294 विंचू डसतो व ढेंकळा आड दडतो

Viṇṭsū ḍasato va ḍhekaḷā āḍa daḍato

*A scorpion stings and hides behind a clod. 'A stab in the dark' (English).*

295 विंचू व्याला आणि टोकर झाला

Viṇṭsū vyālā āṇi ṭokara zhālā

*The scorpion gave birth and became a hollow shell. The scorpion is said to give birth to its young ones through its back and to die in doing so. A somewhat similar statement is made in Sadi's 'Gulisthan.'*

296 शंभर वर्षे कागा हजार वर्षे नागा

Śambhara varṣe kīgā hazāra varṣe nāgā

*The crow a hundred years ; the cobra a thousand years. They are supposed to live this time. 'The century-living crow' (Bryant).*

297 समुद्राला झुरळाची गरज लागती

Samudrālā zhuraḷācī garaza lāgaṭī

*The ocean needs the cockroach. Meaning the same as 'The lion needs the mouse.'*

This is supposed to be taken from an old story in which it is a *tive* (a bird), and not a cockroach, that gives rise to the proverb. A few eggs that a bird had laid were washed away by the sea, at which she was greatly annoyed. Going to the sea she said, 'Give me back my eggs or I will destroy you.' The sea would not listen, but on the contrary became very rough. At this she was still more angry, and formed the determination of emptying the whole ocean. Taking the water up in her beak she began to fling it aside; meanwhile her mate flying up and seeing that she was very angry said to her, 'What are you doing, foolish one?' She said the sea had taken her eggs and refused to restore them; and she asked him to join her in emptying out the water. He answered, 'We are only small birds, how can we do this?' Yet he began to help her. By and by, Nārad, the god of quarrels, came along, and after hearing their story approved of what they were doing: indeed, he thought they would not be worthy of the name of birds unless they took revenge. He also went to the eagle and said, 'If you have any sense of honour at all among birds, go and help these two *tives*.' So the eagle came with his army of birds and they all joined in the work of emptying out the water. Matters began to grow serious; the fish were afraid. They prayed to Vishnu, and in answer to their prayers Parasharam came and protected them and compelled the sea to give back the eggs. Thus ended the quarrel.

298 सरद्याची धांव कुंपणापर्यंत

Saradyācī dhāva kuṃṇāparyānta

*A chameleon's run extends to the hedge. He knows nothing beyond. Ne sutor ultra crepidam. 873, 1428.*

299 साखरेवरचे मुंगळे

Sākharevaratse muṅgaḷe

*Ants on sugar. 'Cupboard love' (English). 275.*

300 सूर्यापुढे काजवा

Sūryāpudhe kāzavā

*A fire-fly before the sun.*

301 स्मशानांत गेले तरी कावळ्यांचा उपद्रव

Smaśānānta gele tarī kāvalyāntsā upadrava

*Even after we have gone to the burning-ground there will be trouble from crows. Trouble follows us to the very last.*

302 हंसचीर न्याय

Haṃsaksīra nyāya

*Judging as the swan separates milk. The swan, an emblem of discrimination, extracts its food by suction. Perhaps the idea arose from its white colour (Wilson, vol. iv. p. 8 and note).*

## (d) FISH.

- 303 जळामध्ये मासा झोप घेतो कैसा जविं त्याच्या वंशा तेव्हां कळे  
(Tukārām).

Jalāmadhye māsā zhopa ghetō kaisā zāve tyācyā  
vaṁśā tevḥā kale

*How does a fish sleep in water? Join his family and you will know.*

- 304 पाण्यांत राहून माशाशीं वैर  
Pānyānta rāhūna māśāśī vaira

*Living in the water to be an enemy to fish.*

- 305 माशाचे पोराला पोहायाला शिकवायाला नको  
Māsātse porālā pohāyālā śikavāyālā nako

*A young fish has no need to learn to swim.*

- 306 माशानें माणीक गिळणें  
Māsāne māṇika giḷaṇe

*A fish swallowed a ruby.*

- 307 समुद्रीं मासे व घरीं भरंवसा  
Samudrī māse va gharī bharaṁvasā

*Calculating at home on the fish in the sea. 'Counting chickens before they are hatched' (English).*

## (e) SNAKES.

- 308 अजगरका दाता राम  
Ajagarakā dātā rāma

*Rām is the benefactor of the serpent. It is a Boa, large and sluggish. God supplies those who expect much as well as those whose needs are small.*

- 309 आधेल्याचे मनीं आदित्यवार  
Ādhelyātse manī ādityavāra

*Sunday is always in the snake's (ādhelā's) mind. This snake is supposed to have two heads, one at each end; its bite is venomous only on Sunday.*



- 310 आधेळ्यावर धोंडा कोणी तरी टाकील सर्पावर कोणी टाकणार नाही

Ādhelyāvara dhoṇḍā koṇī tarī ṭākila sarpāvara  
koṇī ṭākaṇāra nāhī

*Any one can throw a stone at an ādhelā snake but no one will throw at a serpent. The latter is venomous. One unable to retaliate may be ill-treated but not one in power.*

- 311 आयत्या बिळीं नागोबा बळी

Āyatyā bilī nāgobā baḷī

*Mr. Snake is master in a hole he did not dig. 'Foxes dig not their own holes' (English).*

- 312 घणसापुढें गारूड चालत नाही

Ghaṇasāpuḍhe gārūḍa tsālata nāhī

*The snake-charmer cannot charm the ghaṇas snake.*

- 313 दादा दादा मार साप मी लेकराबाळांचा बाप

Dādā dādā māra sāpa mī lenkarābālāṅtsā bāpa

*O friend! kill the snake. (He answers) 'I am the father of a family.'*

- 314 नाग साग काग

Nāga sāga kāga

*A cobra: teak wood: a crow. These are supposed to last a thousand years. But see 296.*

- 315 नागास दूध पाजलिं शेवटीं प्राणास मुकलिं

Nāgāsa dūdha pāzale śevaṭī prāṇāsa mukale

*He gave the cobra milk and at last lost his life.*

- 316 सर्पटून जाण्यांत सर्प

Sarpaṭūna zānyāṅta sarpa

*Snake is known from creeping. Sarp is derived from scrip, to creep; English, 'serpent.'*

- 317 सर्प डसलेल्यास दोरीचें भय

Sarpa ḍasalelyāsa dorīṭse bhaya

*One bitten by a snake fears a rope. 'Once bit, twice shy' (English).*

- 318 सर्प वांकडा तिकडा पळाला तरी नीटच भोंकाचे तोंडीं जाईल  
Sarpa vāṅkaḍā tikaḍā paḷālā tarī nīṭatsa bhokātse  
toṇḍī zāīla

*Even if a snake creep crookedly it will go straight into its hole.*

- 319 सर्पाला दूध पाजलें तरी तो विषच ओकणार  
Sarpālā dūdha pāzale tarī to viṣatsa okaṇāra

*A snake will emit only poison even if you feed it on milk.*

- 320 साप खाई तोंड रितें  
Sāpa khāī toṇḍa rite

*The snake bites but gets nothing in its mouth.*

- 321 साप मारावा पुरा नाहीं तर सूड घेईल खरा  
Sāpa mārāvā purā nāhī tara sūḍa gheīla kharā

*Kill a snake outright or it will certainly take revenge.*

- 322 साप साप म्हणून मुई धोपटणें  
Sāpa sāpa mhaṇūna bhui dhopaṭaṇe

*To cry 'Snake! Snake!' and to cudgel the ground. To lay a false charge against, or bellow at, a person.*

- 323 सापाचा मुंगूस वस्ताड त्याचा  
Sāpātsā muṅgūsa vastāḍa tyātsā

*The mongoose is a match for the snake.*

### III. THE BODY AND ITS MEMBERS.

(a) General.

(b) Dress and Adornment.

#### (a) GENERAL.

- 324 अंगठा सुजला म्हणून डोंगरा एवढा होईल काय  
Aṅgaṭhā sujalā mhaṇūna ḍoṅgarā evaḍhā hoīla  
kāya

*If the thumb be swollen will it be as large as a mountain? Exaggeration.*

325 अंगा वेगळा घाय तुला लागे मला काय

Āngā vegalā ghāya tulā lāge malā kāya

*A wound not on one's own body may affect you but what is it to me?*

326 अंगास रक्त लावून घायाळांत घुसविं

Āngāsa rakta lāvūna ghāyālānta ghusāve

*Rubbing blood on one's body and going in amongst the wounded.*

A hypocrite who pretends sorrow for the past.

327 अंगी उणा तर जाणें खाणाखुणा

Āngī unā tara zāṇe khāṇākhunā

*He who has a bodily defect knows the symptoms.*

328 अंगुष्ठावरून दशशीर करणें

Ānguṣṭāvarūna daśaśīra karaṇe

*To make a ten-headed monster out of a thumb. To exaggerate. 'Ten-headed' is a synonym for Rāvan of the Rāmāyan.*

329 अजून अंगद्याला आग लागली नाही

Azūna āṅgaṭhyālā āga lāgalī nāhī

*As yet the fire has not burnt his big toe. One without experience ; also, crying out before you are hurt.*

330 आईचें दूध मणगटीं खेळविणें

Āitse dūdha maṇagaṭī kheḷaviṇe

*To show how nourishing his mother's milk was by the use of his wrists. 'He hath shewed strength with his arm,' St. Luke i. 51. A child is often 'nursed' by the mother till it is three years old.*

375.

331 आप काया दुःखी पर काया सुखी

Āpa kāyā duḥkhī para kāyā sukhī

*Our own body in pain, another's happy. We ought to bear pain if it will make others happy.*

332 आपण हंसें लोकांला शेंबूड आपल्या नाकाला

Āpaṇa hase lokālā śembūḍa āpalyā nākālā

*We ourselves have dirty noses and yet are laughing at other people.*

333 आपल्या हात जगन्नाथ

Āpalyā hāta jagannātha

*Our own arm is our god. Self-reliance.*

334 आपली पाठ आपणास दिसत नाहीं

Āpalī pāṭha āpaṇāsa disata nāhī

*One cannot see one's own back.*

335 आपलेच दांत आणि आपलेच ओंठ

Āpaletsa dāta āṇi āpaletsa oṭha

*My own teeth and my own lips. If one bite the other which can I blame? Applied to a quarrel between two relatives equally dear.*

336 आपलें नाक कापून दुसऱ्यास अपशकून करणें

Āpale nāka kāpūna dusaryāsa apaśakūna karāṇe

*To cut off one's nose that it may be a bad omen to some other person. 'Cut off your nose to spite your face' (English).*

337 आपले पायांचा प्रताप

Āpale pāyāntsā pratāpa

*The virtue of your feet. A foot brings good or bad fortune. Isaiah lii. 7. See 433.*

338 आळशाचें तोंड मोठें पण हात माच कोते

Ālaśātse toṇḍa moṭhe paṇa hāta mātra kote

*A lazy man's mouth is strong, his arms only are weak.*

339 इंगळ हातीं धरवेल पण हा हातीं धरवणार नाहीं

Ingāḷa hātī dharavela paṇa hā hātī dharavaṇāra nāhī

*A live coal can be held in hand but not this person. A hot-tempered man.*

340 उचलली जीभ आणि लावली टाळ्यास

Utsalalī jībha āṇi lāvalī ṭālyāsa

*Up went the tongue and touched the roof of the mouth. Thoughtless speech.*

341 उरीं केश माथां टक्कल

Urī keśa māthā ṭakkala

*Hair on the chest, bald on the head.*

342 एक घाव आणि दोन रुढे

Eka ghāva āṇi dona ruḍhe

*One stroke and the head and body are two. Promptitude. The last word may be tukaḍe (pieces).*

343 एका कानीं ऐकणें दुसऱ्या कानीं सोडणें

Ekā kāṇī aikāṇe dusaryā kāṇī soḍaṇe

*To hear with one ear and let it out of the other. 'In at one ear, out of the other' (Italian).*

344 एकाच जिभेनें साखर खाणें किंवा विष्टा खाणें

Ekātsa jibhene sākharā khāṇe kimvā viṣṭā khāṇe

*With one tongue to eat either sugar or refuse.*

345 एकाची जळते दाढी दुसरा त्यावर पेटवूं पहातो विडी

Ekācī zaḷate dāḍhī dusarā tyāvara peṭavū pahāto vidī

*One man's beard is burning, another goes to light his cigarette by it. The last part may be āṇi mhāṇe divā lāṁna gheū dyā (and says 'Let me light my lamp'). 109.*

346 एका हातानें टाळी वाजत नाही

Ekā hātāṇe ṭālī vāzata nāhī

*You can't clap with one hand. 'It takes two to make a quarrel' (English).*

347 ओठांत एक पोटांत एक

Oṭhānta eka potānta eka

*One thing on the lips, another in the heart (stomach). The proverb is quoted in a variety of ways.*

348 ओठाबाहेर ते कोटाबाहेर

Oṭhābāhera te koṭābāhera

*What is outside the lips is outside the fort.*

349 कधीं उजवा कधीं डावा

Kadhī uzavā kadhī dāvā

*Sometimes the right, sometimes the left. The right hand is a symbol of success, the left of failure.*

350 कसें हाडा पण न बुजे खाडा

Kase hādā paṇa na buze khādā

*Tire out your bones but the hole does not fill. The stomach is never satisfied.*

351 कान द्यावा पण कानू देऊं नये

Kāna dyāvā paṇa kānū deū naye

*Give your ear to be pulled, but give not up your lawful rights.*

352 कानाचा हलकट व तोंडाचा बोलकट

Kānātsā halakata va toṇḍātsā bolakata

*One light of ear is talkative of mouth.*

353 काय गळतें तर तोंड गळतें

Kāya gaḷate tara toṇḍa gaḷate

*What leaks? The mouth leaks. Secrets come out.*

354 काळा हमाल गोरा ढमाल

Kālā hamāla gorā ḍhamāla

*A dark man is a carrier of loads (strong), a fair man is stout (but weak).*

355 किती चालसीं झराझरा तरी दोनही पाय बराबर

Kiti tsālasī zharāzhara tarī donahī pāya barābara

*However quickly you walk the two legs keep up with each other. Income and expenditure.*

356 केस उपटल्यानिं काय मढें हलकं होतें

Kesa upaṭalyāne kāya maḍhe halake hote

*Will a corpse be lighter if its hair be pulled out?*

357 कोणाचें तोंड चालतें कोणाचा हात चालतो

Koṇātse toṇḍa tsālate koṇātsā hāta tsālato

*One man's mouth is effective, another man's hand, i. e. in getting work done either by speaking or by beating.*

358 खया खोव्यांमध्यं चार बोटांचें अंतर

Kharyā khotyāmadhye cāra boṭāntse aṅtara

*There is a difference of four fingers'-breadth between truth and falsehood, i. e. between the eye (seeing) and the ear (hearing). 382.*

359 खाया पाण्यांत तोंड धुऊन ये

Khāryā pāṇyānta tōṇḍa dhuūna ye

*Come back after washing your mouth in salt water. To put off, to refuse a request.*

360 खोड्यांत पाय घालावयास येतो काढावयास परवानगी लागते

Khodyānta pāya ghālāvayāsa yeto kāḍhāvayāsa  
paravānagī lāgate

*One can get one's feet into the stocks but to get them out again requires permission.*

361 गोळ्यामागे गोळा दुखतो माझा डोळा

Golyāmāge golā dukhato māzhā ḍolā

*Lump after lump of food, (and now) 'My eye pains me.'*

362 घशांत हात घातला परंतु सुका

Ghaśānta hāta ghātālā paraṅtu sukā

*He put his hand into his throat but it remained dry.*

363 चमडी जावे पण दमडी न जावे

Camadī zāve paṇa damadī na zāve

*My skin may go but not a farthing. A miser.*

364 चमडी फाटे वस्त्र न फाटे

Camadī phāṭe vastra na phāṭe

*Your skin may tear but this cloth will not.*

365 चणे एकाजवळ व दांत दुसऱ्याजवळ

Caṇe ekāzavaḷa va dāta dusaryāzavaḷa

*One has the grain another the teeth. 20.*

366 चालणारा तोंड वाशी पण वाट जशीची तशी

Tsālanaṛā tōṇḍa vāśī paṇa vāṭa zaśītsī taśī

*The walker pants but the road remains as it was. Servant and master.*

367 चालतील बाह्या तर पुसतील आयाबाया

Tsālatīla bāhyā tara pusatīla āyābāyā

*If his arms work the women will pay him attention. An old man even who works will get food.*

368 चेहऱ्यावरून मनाची स्थिति काढते

Ceharyāvarūna manācī sthīti kaḷate

*The state of the mind is known by the face.*

369 चुटक्यांचा मांडव पटक्यांच्या घुगऱ्या

Tsutakyāñtsā māṇḍava paṭakyāñcyā ghugaryā

*A shed by snapping the fingers, boiled corn by clapping the hands. But these things are not so easily obtained.*

370 जिभेनें केलें आणि ताकूवर आलें

Jibheneṇ kele āṇi tālūvara āle

*The tongue did it and (the punishment) came on the head.*

371 जिभेला नाहीं हाड बोलण्याची मोठी दवाड

Jibhelā nāhī hāḍa bolanyācī moṭhī dvāḍa

*The tongue is boneless yet in speaking is very wicked. The last part may be tarī dāta pāḍate (yet it knocks out teeth).*

372 जुनें हाड तें जुनेंच

Zune hāḍa te zunetsa

*An old bone is old. A man of mature age will bear the strain of work better than a young one.*

373 जेथें नख नको तेथें कुऱ्हाड लावणें

Jethe nakha nako tethe kurhāḍa lāvane

*To use an axe where a finger-nail even is not necessary.*

374 ज्याचे दांत त्याचे घशांत

Jyātse dāta tyātse ghaśānta

*(To thrust) a man's teeth down his own throat.*

375 ज्याचे मणगटांत जोर तो बळी

Jyātse maṇagaṭānta zora to baḷī

*He who has strength in his wrist is mighty. 330.*



376 झांकली मूठ सव्वा लाखाची

Zhāṅkalī mūṭha savvā lākhācī

*A closed fist is the fist of a millionaire. . Keep a quiet tongue and you will be considered wise. To the above may be added ughaḍa mūṭha phukācī (an open fist is a beggar's).*

377 झाले केश श्वेत बुद्धि नाही येत

Zhāle keśa śveta buddhi nāhī yeta

*Knowledge cannot be gained when the hair has become grey.*

378 डोई धरला तर बोडका हातीं धरला तर रोडका

Doī dharalā tara boḍakā hātī dharalā tara roḍakā

*If you catch him by the head he is bald, if by the hand he is lean.*

379 डोकें कीं फोकें

Doke kī phoke

*Is it a head or something else? e.g. A thick skull. Sometimes ḍotsake kī botsake (Head or bundle).*

380 डोळा काणा असावा पण मुलूख काणा नसावा

Doḷā kāṇā asāvā paṇa mulūkha kāṇā nasāvā

*He may squint but he should not be thought a rogue by his countrymen. 'To squint' is a synonym for 'To be a rogue.' Pauci monoculi sunt honesti. 886, 889.*

381 डोळा तर फुटूं नये आणि काडी तर मोडूं नये

Doḷā tara phuṭū naye āṇi kāḍī tara moḍū naye

*The eye should not be injured and the twig should not be broken.*

382 डोळ्याचें तें खरें कानाचें तें खोटें

Doḷyātse te khare kānātse te khoṭe

*(The testimony) of the eye is true, of the ear is false. 358.*

383 डोळ्यांत धूळ टाकणें

Doḷyānta dhūḷa ṭākaṇe

*To throw dust in a person's eyes.*

384 दुंगण पाहून पाट तोंड पाहून टिळा

Dhuṅgaṇa pāhūna pāṭa toṇḍa pāhūna ṭilā

*A stool according to the buttocks ; a forehead-mark according to the*

face. Sometimes instead of *pāṭa* and *ṭilā* the words *pidhe* and *viḍe* are used.

385 ढुंगणास हात पोहोचणे  
Dhuṅgaṇāsa hāta pohotsaṇe

*The hands reach to the buttocks. One able to shift for himself.*

386 तोंड करी बाता ढुंगण खाय लाथा  
Toṇḍa karī bātā dhuṅgaṇa khāya lāthā

*His mouth is talkative and he has to bear kicks.*

387 तोंडचा गोड व हातचा झोड  
Toṇḍatsā goḍa va hātatsā zhoḍa

*Sweet of mouth and heavy of hand.*

388 तोंड चोपडा मनांत वांकडा  
Toṇḍa tsopaḍā manānta vāṅkaḍā

*His mouth flatters but his mind is crooked.*

389 तोंड धरून बुक्क्यांचा मार  
Toṇḍa dharūna bukkyañtsā māra

*To hold a man's mouth and punch him. To give him no opportunity of explaining.*

390 तोंडापरीस जबडा थोर  
Toṇḍāparīsa zabaḍā thora

*The head is greater than the mouth. Large head and small voice.*

391 तोंडावर गोड मनांत फोड  
Toṇḍāvara goḍa manānta phoḍa

*Sweet to one's face but at heart an enemy. This is quoted in a variety of ways.*

392 दगडाखाली सांपडलेला हात युक्तीने काढावा  
Dagaḍākhālī sāmpaḍalelā hāta yuktīne kāḍhāvā

*If the hand be caught beneath a stone we must take it out with care.*

393 दाढी पाहून वाढी  
Dāḍhī pāhūna vāḍhī

*He serves the food according to the man's beard.*

- 394 दाढीवाला सोडला आणि शेण्डीवालाच धरिला  
Dādhīvālā soḍalā āṇi šeṇḍīvālātsa dharilā

*Releasing the bearded man (Muhammadan), he seizes the man with the tuft of hair (Hindu). Releasing the guilty and seizing the innocent. 476.*

- 395 दाढीस वेगळे डोईस वेगळे कोण देतो  
Dādhīsa vegale ḍoisa vegale koṇa deto

*Who pays separately for (shaving) the beard and for (shaving) the head? Hindus shave off the hair over the forehead. The two are done, of course, at one sitting.*

- 396 दांत कोरल्याने पोट भरत नाही  
Dāta koralyāne poṭa bharata nāhī

*The stomach cannot be filled with the pickings of the teeth.*

- 397 दांत चावून अवलक्षण  
Dāta tsāvūna avalakṣaṇa

*Grinding the teeth is an evil omen.*

- 398 दांत नाही मुखांत विडे घाली खिशांत  
Dāta nāhī mukhānta viḍe ghālī khiśānta

*No teeth in his mouth and puts viḍās in his pocket. The viḍā is a preparation of lime, areca-nut, catechu, cloves, &c., rolled up in a betel-leaf.*

- 399 दिसे मढे येई रडे  
Dise maḍhe yeī raḍe

*When a corpse is seen tears flow.*

- 400 दीड बुटली उरी फुटली  
Dīda buṭali urī phuṭali

*A small metal-pot (as a load) and he breaks a blood-vessel! Great outcry after little exertion.*

- 401 दुसऱ्याशीं मांड्यापेक्षां गुडघ्याशीं मांडावे  
Dusaryāśī bhāṇḍanyāpekṣā guḍaghyāśī bhāṇḍāve

*Quarrel with your own knee rather than with other people.*

- 402 देखला धोंडा घातला कपाळीं  
Dekhalā dhoṇḍā ghātalā kapāḷī

*He saw a stone and knocked it against his forehead.*

- 403 देखादेखी कुल्ले शेकी  
Dekhādekhī kulle śekī

*Seeing another warming his buttocks he began to do so. The last two words are sometimes tsulā phukī (blowing up her fire).*

- 404 दोंद वाढेल  
Doṇḍa vādhela

*The pot-belly will increase. A rich man will become richer.*

- 405 दोन दगडावर पाय ठेऊं नये  
Dona dagadāvara pāya ṭheū naye

*Do not put your feet on two stones. Instead of 'stones,' it may be hoḍivara (boats).*

- 406 दोन हस्तक आणि तिसरा मस्तक  
Dona hastaka āṇi tisarā mastaka

*Two hands, and a third thing, the head.*

- 407 दोनही डोळे शेजारी भेट नाहीं संसारी  
Donahī ḍoḷe śezārī bheṭa nāhī saṁsārī

*The two eyes are neighbours but go through life without meeting.*

- 408 दो हातीं मिळवावे एक हातीं खर्चावे  
Do hātī miḷavāve eka hātī khartsāve

*Gather with both hands, spend with one.*

- 409 नऊ पायक दहावा नायक  
Naū pāyaka dahāvā nāyaka

*Nine messengers, a tenth the overseer. Nine senses are the workers, the mind is the overseer.*

- 410 नकटें रुसले पायरीं जाऊन बसले  
Nakaṭe rusale pāyarī zāūna basale

*The noseless person was vexed and went and sat on the steps. Became more conspicuous by doing so.*

411 नकटें व्हावे पण धाकटें होऊं नये

Nakate vhāve paṇa dhākate hoū naye

*Better be noseless than insignificant.*

412 नकत्याला लाज नाही वकत्याला भाज नाही

Nakatyālā lāza nāhī vakatyālā bhāza nāhī

*A noseless man has no shame, an ugly man no wife.*

413. नका करू कसरत तुम्ही जाल घसरत

Nakā karū kasarata tumhī zāla ghasarata

*Do not train yourself for wrestling or you will slip.*

414 नाक असलें तर नथ घ्यावो

Nāka asale tara natha lyāvi

*If you have a nose you can wear a nose-ring. 'If you have a head you can get eighty-five turbans' (Hindustani). 429.*

415 नाक कापलें तर म्हणे भोंक आहे

Nāka kāpale tara mhaṇe bhoka āhe

*His nose is cut off and he says 'There is a hole.'*

416 नाक दाबलें कीं तोंड उघडतें

Nāka dābale kī toṇḍa ughaḍate

*When the nose is pinched the mouth opens. The last three words may be mhaṇaje ā vāsato (he says 'ah!').*

417 नाक मुठींत हरभरे ओटींत

Nāka muṭhīnta harabhare oṭīnta

*Her hand over her nose and harabharā in her lap. She has a cold; this vetch is good for it.*

418 नाकांत वेसण दुहिरी तरी पाय राहिना घरीं

Nākānta vesana duhirī tarī pāya rāhinā ghari

*A double nose-string, yet the feet will not stay at home. A man with two wives. Vesana is the bullock's nose-string.*

419 नाकाला धाका आणि कपाळाला धुंका

Nākālā dhākā āṇi kapālālā thuṅkā

*Red powder on the nose and spittle on the forehead. Red powder marks are put on the forehead with a religious significance.*

- 420 नाकीं नऊ आले  
Nākī naū āle

*Nine (lives) have come into the nose. A man is supposed to have ten members, therefore ten lives. The last to die is the nose (breath). One as good as dead. The middle word 'nine' is sometimes naḷa (colon), and means the same.*

- 421 निजलेल्या कोणही उठवील जाग्याला कोण उठवील  
Nizalelyā koṇhī uṭhavīla zāgyālā koṇa uṭhavīla

*Any one will rouse a sleeping man but who will rouse a man who is awake?*

- 422 निर्धनो खलवाटो क्वचित्  
Nirdhano khalavāṭo kvacita

*One with a depression in the crown is seldom without money.*

- 423 पांचांवर धारण बसणें  
Pāñtsāvara dhāraṇa basaṇe

*To fix a high rate on the five senses. To be so frightened out of one's wits that all one's senses are scarce.*

- 424 पांची बोटे सारखीं नसतात  
Pāñtsī boṭe sārakhī nasatāta

*The five fingers are not alike.*

- 425 पाठजाळ पुरवेल पण पोटाजाळ पुरवत नाही  
Pāṭhazāḷa puravela paṇa poṭazāḷa puravata nāhī

*Gnawings in the back one can bear but not in the stomach (hunger).*

- 426 पाठीवर मारविं पण पोटावर मारूं नये  
Pāṭhivara mārāve paṇa poṭāvara mārū naye

*Beat me on the back but not on the stomach. The latter means Do not stop my food.'*

- 427 पांढऱ्या मिश्या आणि आल्या दशा  
Pāñdharyā miśyā āpi ālyā daśā

*A white moustache and sufferings have come.*

428 पातळ पोत्या आणि पायली लोत्या

Pātala potyā āṇi pāyalī lotyā

*A thin stomach and he gulps down gallons (of food).*

429 पाय असल्यावर पायतणाला काय तोटा

Pāya asalyāvara pāyatanālā kāya totā

*As long as you have feet there is no lack of sandals. 414.*

430 पाय धू म्हणे तोडे केवढ्यांचे

Pāya dhū mhaṇe toḍe kevaḍhyañtse

*'Wash my feet.' He says 'How much did your anklets cost?'* 103, 726, 973, 1076.

431 पायाखाली जळते आणि डोंगरी विझावयास धांवतो

Pāyākhālī jalāte āṇi ḍoṅgarī vizhāvayāsa dhāvato

*It is burning under his feet and he runs to extinguish it on the hills.*

432 पायींचो वहाण पायींच चान

Pāyīñcī vahāṇa pāyīñtsa chāna

*One's sandals are best on one's feet.*

433 पारका पाय व घराला अपाय

Pārakā pāya va gharālā apāya

*A strange foot brings evil to a house. 337.*

434 पुरुषांचा डोळा आणि स्त्रियांचा चाळा

Puruṣāñtsā ḍolā āṇi striyāñtsā tsālā

*Men's eyes and women's ways.*

435 पोकाळ लागले म्हणून कोंपराने खणू नये

Pokaḷa lāgale mhaṇūna koṃparāṇe khaṇū naye

*Do not dig with your elbow because it is soft. The two first words may be maṇ sām̐pāḍale and mean the same.*

436 पोट पाठीस लागते

Poṭa pāṭhisa lāgate

*The stomach pursues us. This may be from a line of Tukaram, Poṭa lāgale pāṭhīṣi hiṇḍavite deṣodeṣi (The stomach pursues us and drives us from country to country). 441.*

437 पोट भरतें पण डोळे भरत नाहीत

Poṭa bharate paṇa ḍoḷe bharata nāhīta

*The stomach can be satisfied but the eyes cannot be.*

438 पोट मोठें बसू कोठें

Poṭa moṭhe basū koṭhe

*My stomach is large, where shall I sit? Must be understood as said satirically by one man about another who is very self-important.*

439 पोटांत जळे माथ्यांत कळे

Poṭānta zale māthyānta kale

*Burning in the stomach is known in the head. Instead of 'head' it may be mādhyāna (midday), when the first meal is eaten.*

440 पोटांनं पुरें म्हणविलें आहे

Poṭāne pure mhaṇavile āhe

*The stomach has made us say 'Enough.'*

441 पोटांमुळे देश पारका

Poṭāmule deśa pārakā

*Through the stomach we are strangers to our country. 436.*

442 पोटावर बांधल्यानिं भूक जात नाही

Poṭāvara bāndhalyāne bhūka zāta nāhī

*Hunger will not cease by tying food to the stomach.*

443 फुकटचा गाल आणि केला लाल

Phukaṭatsā gāla āṇi kelā lāla

*A cheek gratis and he made it red, i. e. by kissing.*

444 बरी बोल वाचे तुझें काय वेचें

Barī bola vātse tuzhe kāya vetse

*O voice! Speak well; what will it cost you?*

445 बळाचा बळकट तो धीराचा खोटा

Balātsā baḷakāṭa to dhīrātsā khoṭā

*A man of great strength lacks patience.*



446 बळी तो कान पिळी

Baḷī to kāna pilī

*The strong man will twist your ear.*

447 बुडता पाय खोलाकडे

Buḍatā pāya kholākade

*A sinking foot goes towards the deep. The opposite of 'Nothing succeeds like success' (English).*

448 बुद्धिवानाचा हात लांब

Buddhivānātsā hāta lāmba

*A wise man's arm is long.*

449 बंबीचें उखळ झालें

Bembītse ukhaḷa zhāle

*The navel has become a mortar. Stoutness, then opulence.*

450 बोट वांकडे केल्याशिवाय तूप निघत नाही

Boṭa vāṅkade kelyāśivāya tūpa nighata nāhī

*The butter cannot be got out without bending the finger. Butter is clarified to become tūpa, and is kept in a leathern bottle.*

451 बोडक्यांचें गांवांत बोडक्यानें जावें

Bodakyāntse gāvānta bodakyāne zāve

*One with a shaved head should go to a village of shaved heads.*

452 मन चिंती तें वैरीही न चिंती

Mana cīntī te vairīhī na cīntī

*What our mind wishes that an enemy even would not wish us.*

453 मन नाही थिरी उगीच तोर्थ करी

Mana nāhī thirī ugītsa tīrtha kari

*His mind is unsettled, he goes to holy places in vain.*

454 मन माने तो कायदा

Mana māne to kāyadā

*What the mind approves is law. The last word is changed sometimes to soudā (a bargain).*

455 मन राजा मन प्रजा

Mana rājā mana prajā

*Mind is king, mind is subject.*

456 मनांत मांडे पदरांत धोंडे

Manānta māṇḍe padarānta dhoṇḍe

*In the mind, pastry ; in the lap, stones.*

457 मनी वसें तें स्वप्नीं दिसें

Manī vase te svapnī dise

*What dwells in the mind is seen in a dream.*

458 मातीचे कुले लावल्यानें लागत नाहीत

Mātitse kulle lāvalyāne lāgata nāhīta

*Buttocks of earth if put on will not stay. Strangers can never be fast bound to us like relations.*

459 मारत्याचे हात धरवतात पण बोलत्याचें तोंड धरवत नाहीं

Māratyātse hāta dharavatāta paṇa bolatyātse toṇḍa dharavata nāhī

*We can hold the hands of one who strikes but not the mouth of one who speaks.*

460 मेल्याचे डोळे पशाएवढे

Melyātse ḍoḷe paśāevadhe

*A dead person's eyes are as large as a hollow hand. One who is no longer in power can only glare at you.*

461 या बोटाचा थुंका त्या बोटावर

Yā boṭātsā thunkā tyā boṭāvāra

*The spittle from this finger on that finger. From a game like our 'Fly away Jack.' One who contrives to evade blame.*

462 रडत्याचे डावे बाजूस व हंसत्याचे उजवे बाजूस बसूं नये

Raḍatyātse dāve bāzūsa va hasatyātse uzave bāzūsa basū naye

*Do not sit on the left of one who is crying nor on the right of one who is laughing. The crier using his left hand with which to rub his eyes may bring it down on you in anger if you are near ; the*

laughter may clap you on the back with his right hand and hurt you in this way. Need of discretion.

- 463 रोडका पण राग फार  
Rodakā paṇa rāga phāra

*A thin man with much anger.* Opposite of our 'Laugh and grow fat.'

- 464 लहान तोंडी मोठा घांस  
Lahāna toṇḍī moṭhā ghāsa

*A large mouthful in a small mouth.*

- 465 लोभ लचकला डोळा पिचकला  
Lobha latsakalā ḍolā pitsakalā

*Affection was strained, the eye became blurred.* While love lasted the eyes looked beautiful.

- 466 शेंडी झाडली कीं भाकर मोडली  
Śeṇḍī zhāḍalī kī bhākara moḍalī

*No sooner is the water shaken from the hair than he is ready to break bread.* A Brahman bathes before his morning meal.

- 467 शेंडी तुटो कीं पारंबी तुटो  
Śeṇḍī tuṭo kī pārambī tuṭo

*Let the hair break or let the tree-shoots break.* The tuft of long hair worn by men is the *śeṇḍī*; the shoots which hang from Banyan branches are called *pārambī*. One in difficulty is desperate.

- 468 सदर तिकडे नदर  
Sadara tikade nadara

*People look to the heads of affairs.*

- 469 सरासरी गुडघ्या इतकें पाणी  
Sarāsarī guḍaghyā itake pāṇī

*The average depth of the water is up to the knee.* The misleading nature of averages; from an old story in which a rigid mathematician told a traveller who was about to ford a river that the average depth was up to the knee!

470 सोन्याची सुरी नको घालूं उरीं

Sonyācī surī nako ghālū urī

*Do not stab yourself because you have a golden knife.*

471 हंसत मुखी सदा सुखी.

Hasata mukhī sadā sukhī

*A laughing face is always happy.*

472 हंसतील त्यांचे दांत दिसतील

Hasatīla tyāntse dāta disatīla

*They who laugh will show their teeth.*

473 हातीं आले आणि पवित्र झाले

Hātī āle āṇi pavitra hāle

*When it came to our hand it became sacred. We value a thing when it is ours. Prov. xx. 14.*

474 हेच डोळे आणि हेच तमाशे

Hetsa ḍole āṇi hetsa tamāśe

*These are the eyes and this is the show. 146.*

475 क्षणिक सुख आणि देहाची माती

Kṣaṇika sukha āṇi dehācī mātī

*A moment's pleasure may ruin the body.*

(b) DRESS AND ADORNMENT.

476 अंगड्याला सोडून घोंगड्याला धरणार

Āṅgadyālā soḍūna ghoṅgadyālā dharanāra

*To leave the jacket and to seize the coarse blanket. To release the well-dressed and to seize the ragged man. 394.*

477 अंगीं असे तर कोपरीं फाटे

Āṅgī ase tara koṃparī phāte

*If continually on the body it will wear at the elbows, i. e. a garment.*

478 आपले पागोटे काखीत मारून मग दुसऱ्याच्या हात घालावा

Āpale pāgoṭe kākheṇta mārūna maga dusaryācyāsa  
hāta ghālāvā

*Secure your own turban under your arm before snatching away another's.*

479 आपल्या खिंटारावर माया ती दुसऱ्याच्या पोरावर नसते

Āpalyā kheñṭarāvara māyā tī dusaryācvā porāvara  
nasate

*A man does not care for the child of another as much as he cares for his own shoe.*

480 उघडा बोडका वाळ संतोष

Ughadā bodakā bāḷa sañtoṣa

*His head uncovered like a pleased child. A Hindu does not uncover his head before others.*

481 एक धोत्री महा जेत्री

Eka dhotrī mahā kṣetrī

*One waist-cloth, a great pilgrim.*

482 एका कानावर पगडी घरीं रांड उघडी

Ekā kānāvara pagaḍī gharī rāṇḍa ughaḍī

*He wears his cap on one side, his wife is in rags.*

483 एका माळेचे मणी

Ekā māletse maṇī

*Beads of one rosary. Exactly alike. To it may be added Ekā sarakhe eka gaṇī (They are alike); or, this may be added Ovāyālū nāhī koṇī (No one can thread them).*

484 एकीने घातली सरी म्हणून दुसरीने घातली दोरी

Ekīne ghāṭalī sarī mhaṇūna dusarīne ghāṭalī dorī

*Because one (f.) wears a gold-necklace another wears a string. 289.*

485 कानांत बुगडी गांवांत फुगडी

Kānānta bugaḍī gāvānta phugaḍī

*Ornaments in her ear, she struts about the village. She does this to be seen. In playing the game phugaḍī two girls join hands and spin round; while doing this the sadi is not kept over the head but is drawn tight across the breast, and the two ears are thus exposed to view.*

486 काप गेले भोंके राहिलीं

Kāpa gele bhoke rāhili

*The ear-rings are gone, the holes remain. Prosperity has gone, only the signs of it remain.*

487 कालचा जोगी व मांडभर जटा

Kālatsā zogī va māṇḍabhara zaṭā

*An ascetic of yesterday and his matted hair reaches to his thigh.*  
A novice is zealous and ostentatious.

488 कांहीं सोन्याचा गुण व कांहीं सवागीचा गुण

Kāhī sonyātsā guṇa va kāhī savāgītsā guṇa

*Partly the quality of the gold, partly of the borax.* Both superior and subordinate take part in a work.

489 खुंटीनें हार गिळणें

Khuṇṭine hāra giḷaṇe

*The peg swallowed the necklace.* When misfortune came to King Vikram he is said to have hung a necklace on a peg in the wall and it disappeared, the peg swallowed it. When his good fortune returned, the necklace appeared again on the peg.

490 गळा नाहीं सरी सुखी निद्रा करी

Gaḷā nāhī sarī sukhī nidrā karī

*No necklace round the neck brings peaceful sleep.*

491 गळ्यांत माळा पोटांत काळा

Galyānta māḷā poṭānta kāḷā

*A rosary on the neck, black at heart.* 'Beads about the neck and the devil in the heart' (English).

492 घणाचे घाव सोसिल तो हिरा

Ghaṇātse ghāva sosila to hirā

*That is a diamond which can bear the blows of a sledge-hammer.*

493 घरघर पिकलें मोतीं तर त्याचें मोल काय होतें

Gharoghara pikale motī tara tyātse mola kāya hotī

*If pearls grew in every house of what value would they be?*

494 चट्टीपट्टी नगीना आणि मजकडे कोणी बघीना

Tsattīpatṭī naginā āṇi mazakade koṇī baghīnā

*Grandly dressed like a jewel and—'No one looks at me!'*

495 चाव केला फार दांत हिरवे गार

Tsāva kelā phāra dāta hirave gāra

*She gives herself dainty airs but her teeth are green. Or, the latter part may be ḍoḷāgelā (has lost an eye). Another form is tsāra tsavaḍā ḍokyālā kharavāḍā (Dainty airs and a scald head).*

496 जायांचें लेणें लाजिरवाणें

Zāyāntse leṇe lāziravāṇe

*To wear borrowed clothes brings shame.*

497 जिची सहज लीला तिला कशास पाहिजे भांग टिळा

Jicī sahaza līlā tilā kaśāsa pāhije bhāṅga ṭilā

*She who is naturally good-looking cares little about tidy hair or forehead-marks.*

498 जिच्या गळ्यांत सरी गांठलें तिला बसायास पिढें पाटलें

Jicyā gaḷyānta sarī gāñṭhale tilā basāyāsa piḍhe pāṭale

*She who has on a necklace requires a stool to sit on. She is too grand to sit on the floor as other women do.*

499 ज्यासाठीं लुगडें तें उघडें

Jyāsāṭhī lugaḍe te nghaḍe

*That which the sari was meant to cover is uncovered.*

500 ज्या सोन्यानें कान तुटतो तें कशाला

Jyā sonyāne kāna tuṭato te kaśālā

*Why have so much gold that the ear will break?*

501 झांकलें माणिकें बुद्धि आणीक

Zhāṅkale māṇika buddhi āṇika

*A concealed ruby, extraordinary intelligence.*

502 तगवी तिला भगवी फाडी तिला साडी

Tagavī tilā bhagavī phāḍī tilā sādī

*The careful woman has a cheap sari, she who tears hers receives another (good one).*

503 तीन कोनी टोपी जिकडे फिरेल तिकडे सारखीच

Tina konī ṭopī zikaḍe phirela tikaḍe sārakhitsa

*A three-cornered hat looks the same whichever way it is turned. Probably suggested by the old English hat; applied to English rule, which, whether good or bad, claims to be satisfactory.*

504 देश तसा वेश

Deśa tasā veśa

*As the country so the dress.*

505 धनी फांकडा नथोचा आंकडा

Dhanī phāṅkaḍā nathitsā āṅkaḍā

*The husband is good if he give a good nose-ring.*

506 नाकापर्यंत पदर आणि वेशीपर्यंत नजर

Nākāparyānta padara āṇi veśīparyānta nazara

*The end of her sadi is drawn down to her nose yet she sees as far as the town-gate. 1128.*

507 नाकापेक्षां मोतीं जड

Nākāpekṣā motī zaḍa

*The pearl (in her nose-ring) is heavier than her nose. I, 514.*

508 नागव्याला लाज नाही

Nāgavyālā lāza nāhī

*The naked have no shame. When a man's character has gone he loses self-respect.*

509 नूर तसा वकर

Nūra tasā vakara

*As the appearance so the dignity.*

510 नसतां येईना म्हणे लुगडें तोकडें

Nesatā yeīnā mhaṇe lugaḍe tokade

*She cannot put the sadi on properly and says it is short. 'Bad workmen quarrel with their tools' (English). 1833.*

511 फाटके नसावे पण स्वतंत्र असावे

Phāṭake nesāve paṇa svatantra asāve

*Wear torn things but be independent.*



512 फाटलें पांचरुण वाणाचें मेलें माणूस गुणाचें

Phāṭale pānḡharūṇa vāṇātse mele māṇūsa guṇātse

*The worn-out dress was of splendid colour, the dead man was virtuous. De mortuis nil nisi bonum. 191.*

513 बारा वर्षे शैला विणला म्हणे राजाच्या कफणाला

Bārā varṣe śelā viṇalā mhaṇe rājācyā kaphaṇālā

*The shawl took him twelve years to weave, and he said—'It is for the King's shroud.' He spent all this time in weaving it for the King, but when presenting it made himself foolish by saying it was a shroud.*

514 मिया मूठभर व दाढी हातभर

Miyā mūṭhabhara va dāḍhī hātabhara

*A man as big as your fist, his beard a cubit long! The reference to a beard and the word miyā show that a Muhammadan is spoken of. I, 507.*

515 शिखा स्वस्थानीं साजरी

Śikhā svasthānī sāzari

*The hair-knot is suitable in its own place.*

516 हातचे कांकाणास आरसा कशास

Hātatse kāṅkaṇāsa ārasā kaśāsa

*Why do you want a mirror in which to see your bracelet?*

517 हिरा तो हिरा गार ती गार

Hirā to hirā gāra tī gāra

*A diamond is a diamond, a flint is a flint.*

#### IV. ETHICAL.

518 अगत्याचें काम स्वतां करावें

Agatyātse kāma svatā karāve

*Urgent work should be done by oneself.*

519 अंगावर पडे तर दुणें बळ चढे

Aṅgāvare paḍe tara duṇe baḷa tsadhe

*If a responsible work be given you, you acquire double strength.*

520 अति रागा भीक मागा त्याहून रागा देश त्यागा  
 Ati rāgā bhika māgā tyāhūna rāgā deśa tyāgā  
*Great anger (brings) beggary, still greater (brings) exile.*

521 अति सर्वत्र वर्जयेत्  
 Ati sarvatra varjayeta

*Excess should always be avoided. 'Moderation in all things' (English). The proverb is from a Sanskrit śloka which speaks of Sita, Rāvan and Bali as being respectively beautiful, proud, and liberal, to excess. Another form of this saying is Ati tette mātī (Where there is excess there is dust). 640.*

522 अधीं करावा विचार मग करावा संचार  
 Adhī karāvā vicāra maga karāvā saṁcāra  
*First think then enter upon a work.*

523 अधीं पाहवें तोलून मग दाखवावें बोलून  
 Adhī pāhāve tolūna maga dākḥavāve bolūna  
*First weigh your words then speak openly.*

524 अधीं बुद्धि जाते मग वैभव  
 Adhī buddhi zāte maga vaibhava

*First sense goes then greatness. The last word is also quoted bhāṇḍarala (capital), or lakṣmī (wealth).*

525 अनुभव पटे आणि संशय फिटे  
 Anubhava paṭe āṇi saṁśaya phiṭe  
*When experience is gained doubt is dispelled.*

526 अन्याय सांचेल बोट ठेंचेल  
 Anyāya sāntsela boṭa ṭheṁtsela

*When faults have accumulated the finger will be crushed. This only means that punishment will follow. 656.*

527 अपकीर्ति झाली असतां कठीण पडती सुधारतां  
 Apakīrti zhālī asatā kaṭhīṇa paḍatī sudhāratā  
*If once a man be disgraced reform becomes hard. 528.*

- 528 अब्रू गेल्यावरी परवा न धरी  
Abrū gelyāvarī paravā na dhari

*After a man's character has gone he ceases to care.* 527.

- 529 अभिमानाचें घर खालीं असतें  
Abhimānātse ghara khālī asate

*The house of pride is usually empty.* The first word may be *garvātse* (of pride).

- 530 अमोल काया जाईल वाया  
Amola kāyā zāila vāyā

*Our priceless body will go to destruction.*

- 531 अरे तर कारे अहो तर कायहो  
Are tara kāre aho tara kāyaho

*If you Sirrah me I shall Sirrah you, if you Sir me I shall Sir you.*  
'For the civil, civility; for the saucy, sauce' (English).

- 532 अवसान घातकी महा पातकी  
Avasāna ghātakī mahā pātakī

*One who loses courage at a critical moment is a great sinner.* The first two words may be *Viśvāsa ghātakī* (A betrayer of confidence).

- 533 असंगाशीं संग प्राणाशीं गांठ  
Asaṅgāśī saṅga prāṇāśī gāṭha

*Association with bad associates (leads to) loss of life.*

- 534 असत्याचे विकार नसत्याचे घोरंकार  
Asatyātse vikāra nasatyātse ghorāṅkāra

*Rich people have bad habits, the poor hard work.*

- 535 असल आपल्या असलपणावर गेला कमसल म्हणतो मला भ्याला  
Asala āpalyā asalapaṇāvara gelā kamasala mhaṇato  
malā bhyālā

*A noble person goes on his way conscious of his nobility, the ignoble says 'He was afraid of me.'* 247.

536 असलें म्हणजे शिरीं बसतें नसलें म्हणजे स्वप्नी दिसतें

Asale mhaṇaje śirī basate nasale mhaṇaje svapnī  
disate

*If we have it we loathe it, if we have it not we long for it even in our dreams. The same meaning is expressed in another form Asela te viṭavā nasela te bheṭavā.*

537 असा साधी अर्थ कीं ज्यांत घडे परमार्थ

Asā sādhi artha kī jyānta ghaḍe paramārtha

*Seek such an object as will ensure you the highest good.*

538 आकारि रंगती चेष्टा

Ākāre raṅgatī ceṣṭā

*By the first act the rest of the actions are shown.*

539 आगला पडला तर मागला ऊशार

Āgalā paḍalā tara māgalā huśāra

*If the one in front fall the one behind grows wise. 'Learn wisdom by the follies of others' (Italian).*

540 आगे लाथ पीछे बात

Āge lātha pīche bāta

*First a kick and then an order. Believed to be an expeditious way of getting work done from certain classes.*

541 आचार भष्टी सदा कष्टी

Ācāra bhraṣṭī sadā kaṣṭī

*A bad-living man is always in trouble.*

542 आठ शें आड आणि नऊ शें चहाड

Āṭha śe āḍa āṇī naū śe tsahāḍa

*Eight hundred hindrances and nine hundred false reports. Be prepared for this in doing any good work.*

543 आडवें आलें असतां कापून काढावें

Āḍave āle asatā kāpūna kāḍhāve

*When there's a difficulty cut it away. Literally 'when it comes cross-ways'; taken from the figure of child-birth.*

544 आंत असें जसें बाहेर पडे तसें

Ānta ase zase bāhera paḍe tase

*As we are inwardly so shall we appear outwardly. 'If better were within, better would come out' (English).*

545 आपण कामास लोटविं कामानें आपल्यास लोटूं नये

Āpaṇa kāmāsa loṭāve kāmāne āpalyāsa loṭū naye

*We should push our work, the work should not push us.*

546 आपणास झिजवाविं तेव्हां दुसऱ्यास रिझवाविं

Āpaṇāsa zhizavāve tevhā dusaryāsa rizhavāve

*When we wear ourselves out we may hope to please another.*

547 आपदीं मित्र परीक्षा

Āpadī mitra parikṣā

*Friendship is tested in difficulty.*

548 आपदुःख भारी आणि परदुःख शीतळ

Āpaduḥkha bhārī āṇi paraduḥkha śīṭaḷa

*Our own trial is heavy, another's is light. 881.*

549 आप भला तर जग भले

Āpa bhalā tara jaga bhale

*If we are good the world is good. 'Good mind, good find' (English). Used also with such words as bad, happy, straight, ruined, &c. 553, 1179.*

550 आपले अपराध स्मर तेणें दुसऱ्याचे विसर

Āpale aparādha smara teṇe dusaryātse visara

*By remembering our own faults we forget another's.*

551 आपलें नासिं जग हांसिं

Āpale nāse jaga hāse

*Our goods destroyed, the world laughs. 'In the adversity of our best friends we often find something which does not displease us' (Rochefoucauld).*

552 आपलें नाहीं धड आणि शेजाऱ्याचा कड

Āpale nāhī dhada āṇi śezāryātsā kaḍa

*Our own matter not sound and we blame the neighbour. 1029.*

553 आपल्यावरून जग ओळखावे  
 Āpalyāvarūna jaga oḷakhāve

*Know the world by thyself.* 549, 1179.

There is a story told of a barber who used to go daily to shave the King, and who, when asked how the world was getting on, used always to reply that it was happy. The prime-minister, on the other hand, when asked by the King, used always to say the world was sad. The King therefore demanded an explanation, which the minister promised to give. Watching for a favourable opportunity he learned one morning that the barber had five gold mohurs in his pocket; these he managed to extract. The barber, shortly after discovering his loss, had to go to the King, and when asked as usual how the world was, answered that it was very sad. The King laughed to find how ready men were to judge the world by themselves.

554 आवड गोड आहे  
 Āvaḍa goḍa āhe

*Fondness is sweet.*

555 आवडीला चव नाही प्रीतीला विटाळ नाही  
 Āvadīlā tsava nāhī prītilā viṭāḷa nāhī

*There's no taste where there's liking, there's no defilement where there's love. 'Love is blind.'* Sometimes the words *mola* and *tola* are used, meaning 'No price can be set on affection, no scales can weigh love.'

556 आशेसारखा रोग नाही  
 Āśesārakhā roga nāhī

*There is no disease like hope (suspense).*

557 आळशास दुणे काम व लोभ्यास दुणा खर्च  
 Ālaśāsa duṇe kāmā va lobhyāsa duṇā khartsa

*A lazy man has double work and a covetous man double expense. 'Lazy folks take the most pains' (English).*

558 आळस कुटुंबाचा वैरी झोप भुकेची सोयरी  
 Āḷasa kuṭumbātsā vairī zhopa bhukecī soyarī

*Laziness is the enemy of the family, sleep is a relative of hunger.* These sentiments are expressed in a great variety of ways, such as 'relative of begging,' 'king of paupers,' 'root of poverty,' &c.

559 आळसानिं शरीर क्षीण गंजनिं लोखंड क्षीण  
 Āḷasāne śarīra kṣīṇa gaṇzāne lokhaṇḍa kṣīṇa

*The body wastes away by laziness, and iron by rust.*

560 इंगा फिरला म्हणजे सर्व समजते

Îṅgā phiralā mhaṇaje sarva samazate

*When pressure comes we understand fully.* The currier's instrument for smoothing leather is an *îṅgā*. The last phrase may be *muṅgā jire* (foolish airs leave us).

561 इच्छी परा येई घरा

Ichchī parā yeī gharā

*(Evil) wished for another will come to one's own house.* Prov. xxviii. 10.

562 इडापिडा टळो अमंगळ पळो

Idāpidā ṭaḷo amaṅgaḷa paḷo

*May evils cease and pollutions flee away.* Commonly used by women.

563 ईश्वर तारी त्यास कोण मारी

Īśvara tāri tyāsa koṇa māri

*If God save who can kill?* Also quoted reversely.

564 उण्याला चुना झोंबतो

Uṇyālā tsunā zhombato

*Lime burns a guilty man.*

565 उतावळीनें घडे ते कधीं यशं न चढे

Utāvaḷīne ghaḍe te kadhī yaśā na tsadhe

*What is done hastily will not attain success.*

566 उद्योगाचे अंतीं द्रव्य आणि कीर्ति

Udyogātse antī dravya āṇi kīrti

*Riches and fame follow industry.*

567 उद्योगाचे घरीं ईश्वर सहाय करी

Udyogātse gharī īśvara sahāya karī

*God gives help in the house of industry.* The last phrase may be *lakṣmī nānde paroparī* (Wealth dwells under different forms, &c.). The first word may be *udyogyātse* (of the industrious).

568 उधळ माधळ दिवसा गोंधळ

Udhaḷa mādhaḷa divasā goṇdhaḷa

*Through extravagance he is confused even by daylight.*

569 उपकार मागले ठेव मनीं चांगले

Upakāra māgale ṭheva manī tsāṅgale

*Remember well past favours.*

570 उपकार विसरतो पण अपकार स्मरतो

Upakāra visarato paṇa apakāra smarato

*One forgets a kindness but remembers an unkindness.*

571 उपभोग घेणें हें ईश्वरी देणें

Upabhoga gheṇe he īśvarī deṇe

*Power of enjoyment is a gift of God.*

572 उसवळ्याला दोरा निसवळ्याला वारा

Usavalyālā dorā nisavalyālā vārā

*A thread for a burst seam, wind to one (morally) in rags.*

573 ऋषीचें कूळ आणि गंगेचें मूळ पुसूं नये

Riṣītse kūḷa āṇi gaṅgetse mūḷa pusū naye

*Do not inquire about an ascetic's ancestors nor a sacred river's source.*

574 एक अणी चुकली बारा वर्षांचा वायदा

Eka aṇī tsukalī bārā varṣāntsā vāyadā

*If one opportunity be missed the next may not come for twelve years.*

575 एकदां विटलें तें तुटलें

Ekadā viṭale te tuṭale

*Once spoilt it is broken. Love, friendship, &c., once destroyed cannot be restored.*

576 एकल्याची एक वाट

Ekalyācī eka vāṭa

*A single person (may have) one way.*



577 एकाच्या युक्तीवर सर्वांच्या उड्या

Ekācya yuktivara sarvāncyā udyā

*All hasten after one man's scheme.*

578 एका ठेंचेंनें न फिर तर दुसराही पाय चिर

Ekā theñtsene na phire tara dusarāhī pāya cire

*He who is not careful after one stumble will cut his other foot.*

579 एकाविं जनाचें कराविं मनाचें

Aikāve janātse karāve manātse

*Listen to popular opinion but follow your own mind.*

580 कर नाहीं त्यास डर कशाला

Kara nāhī tyāsa ḍara kaśālā

*Why should he fear who has not done it?*

581 करीं फळ आणि तपीं राज्य

Karī phala āṇi tapī rājya

*Deeds (bring) fruit and austerities a kingdom. The first word may be kaṣṭī (labour).*

582 कलाकौशल्य ज्याचे हातीं त्याची होते जगीं ख्याती

Kalākauśalya jyātse hātī tyācī hote jagī khyātī

*He becomes famous in the world who knows the arts and sciences.*

583 कवीस गुरू आहे पण उपज अंग स्वभाव

Kavīsa guru āhe paṇa upaza aṅga svabhāva

*A poet can have a teacher but to be a poet is a natural gift. Poeta nascitur non fit.*

584 कारटे पोरटे सदा चोरटे

Kāraṭe poraṭe sadā tsoraṭe

*Low class boys are always thieves.*

585 कुचेष्टेवांचून प्रतिष्ठा नाही

Kuceṣṭevātsūna pratiṣṭhā nāhī

*There is no greatness without reviling.*

586 कुडास कान ठेवी ध्यान

Kudāsa kāna thevī dhyāna

*Walls have ears, remember it.*

587 कोडग्याला दुःख नाही कृपणाला सुख नाही

Koḍagyālā duḥkha nāhī kṛpaṇālā sukha nāhī

*A hardened person has no pain, a miser no happiness. Sometimes lāza (shame) is used instead of 'pain.' The phrase is also quoted 'A hardened person feels neither happiness nor sorrow.'*

588 कोणी आग व्हाविं कोणी पाणी व्हाविं

Koṇī āga vḥāve koṇī pāṇī vḥāve

*Some should be fire, some should be water. Applied to opposite dispositions.*

589 कोरडी आग पुरवेल ओली आग पुरवणार नाही

Koraḍī āga puravela olī āga puravaṇāra nāhī

*Dry fire can be borne but not damp fire. By the latter pangs of hunger are referred to.*

590 कोरड्याबरोबर ओलें जळतें

Koraḍyābarobara ole zaḷate

*Damp things burn with the dry.*

591 खादाडाला चव नाही व उठवळाला विसांवा नाही

Khādāḍālā tsava nāhī va uṭhavaḷālā visāvā nāhī

*A greedy man has no taste and a lazy man no rest.*

592 खुजाला हसूं नको खुजा होशील

Khuzālā hasū nako khuzā hośila

*Do not laugh at a dwarf or you will become one.*

593 गरजवंत तो दरदवंत

Garazavaṇta to daradavaṇta

*A needy man is careful.*

594 गरिबाला सोन्यारुपयाचा विटाळ झाला

Garibālā sonyārupayātsā viṭāḷa zhālā

*Gold and silver are 'defiled' to a poor man. They keep away from him as though his touch were defiling.*

595 गवत गोंडाळ शेत धोंडाळ बायको तोंडाळ नसावी

Gavata goṇḍāḷa śeta dhonḍāḷa bāyako toṇḍāḷa nasāvī

*Grass that is spear-grass, a field that is stony and a wife who is talkative are not desirable.*

596 गांठचें द्यावें पण जामीन न व्हावें

Gāṭhatse dyāve paṇa zāmīna na vḥāve

*Give from your own pocket but do not be security for another.*  
A reverse form is used, *Zāmīna rāhā āṇi gāṭhatse vāhā* (He who becomes security has to pay from his own purse).

597 गाढ्याची वाट आणि गाडल्याची वाट एकच

Gāḍyācī vāṭa āṇi gāḍalyācī vāṭa ekatsa

*The burier and the buried go the same way.*

598 गातां गळा शिंपतां मळा लिहितां हातवळा

Gātā gaḷā śhimpatā maḷā lihītā hātavaḷā

*The throat by singing, the garden by watering and suppleness of hand by writing.*

599 गादी काम शिकविते

Gādi kāma śikavite

*The throne teaches work.*

600 गायकसाई बरा पण कलमकसाई खोटा

Gāyakasāi barā paṇa kalamakasāi khotā

*A cow butcher is good (compared with) a pen butcher.*

601 गांव चालवी गांवचा वैरी संसार चालवी कुटूंबाचा वैरी

Gāva tsālavī gāvatsā vairī saṁsāra tsālavī kutūm-  
bātsā vairī

*He who manages the village is the enemy of the village, he who rules the household is the enemy of the family.*

602 गुप्त मित्रापेक्षा उघड शत्रू बरा

Gupta mitrāpekṣā ughaḍa śatrū barā

*An open enemy is better than a secret friend.*

603 गुरूला अचांडी सरकाराला कासांडी भुताला दही हांडी

Gurulā gatsāṇḍī sarakārālā kāsāṇḍī bhutālā dahi  
hāṇḍī

*To the guru a push, to government a metal pot (a bribe), to the ghost a pot of curds. The last refers to the ceremony of casting out a demon. A guru is a religious teacher or guide, often quite ignorant, who has to be dealt with roughly.*

604 गुरु गुरु विद्या शिर शिर अकल  
Guru guru vidyā śira śira akkala

*In different teachers different knowledge, in different heads different common-sense.*

605 घासून घ्यावं पण हांसून घेऊं नये  
Ghāsūna ghyāve paṇa hāsūna gheū naye

*Put up with rubs but not with ridicule.*

606 चांगलें झालें तर सर्वेचें आणि वाईट झालें तर एकाचें  
Tsāṅgale zhāle tara sarvāntse āṇi vāiṭa zhāle tara ekātse

*If it turn out well we all did it, if badly then he did it.*

607 चित्तेपेक्षा चिंता कठीण  
Citepeksā cintā kaṭhīṇa

*Care is worse than the funeral pile. 'Care will kill a cat' (English).*

608 चोरी चहाडी शिंदळकी न करावी  
Tsorī tsahādī śīṇḍaḷakī na karāvī

*Do not steal, nor slander, nor commit adultery. This is the creed of the lower classes.*

609 चौघांत जावं चौघासारखें व्हावं  
Tsaughāṇta zāve tsaughāsārakhe vhaṇve

*If you go among other people be like them. 'When at Rome do as the Romans do.'*

610 छडी लागे चमचम विद्या येई चमचम  
Chadī lāge chamachama vidyā yeī ghamaghama

*Where they freely use the cane, there you'll quickly knowledge gain.*

611 जतन तिथें पतन  
Zatana tethe patana

*Where there is storing up there will be loss.*

612 जनाचे हातीं दोन धोडे  
Janātse hātī dona dhoṇḍe

*In the hands of people are two stones. No course of conduct pleases them.*

613 जनीं जनार्दन

Janī janārdana

*An assembly of people is God. Vox populi vox Dei. 655.*

614 जमात ती करामत

Zamāta tī karāmata

*A community is a marvel. Union is strength. The first word may be ajamata (powerfulness).*

615 जर कष्ट साही तर सुख पाही

Zara kaṣṭa sāhī tara sukha pāhī

*If you bear trouble you will see happiness.*

616 जसे सोंग तशी संपादणी

Zase songa taśī saṁpādaṇī

*As the character assumed so it should be supported.*

617 जार जामात भगिनी सुत हे उपकार नाहीं आठवत

Zāra zāmāta bhaginī suta he upakāra nāhī āṭha-  
vata

*A paramour, a son-in-law and a sister's son do not remember a kindness.*

618 जविं रगीनिं कीं जविं वगीनिं

Zāve ragīne kī zāve vagīne

*Go boldly or go well recommended.*

619 जावे लाख रहे साख

Zāve lākha rahe sākha

*Let thousands go but remain honest.*

620 जिकडे चलती तिकडे भरती

Jikaḍe tsalatī tikaḍe bharatī

*Where there is prosperity people will gather.*

621 जिकडे पोळी तिकडे वळी

Jikaḍe poḷī tikaḍe vaḷī

*Where there is bread there he will turn.*

622 जितके मोठे तितके खोटे

Zitake moṭhe titake khoṭe

*By how much they are great by so much they are false.*

623 जिवा तोंपर्यंत शिवा

Jivā toparyaṅta śivā

*While living we must be mending.*

624 जी खोड बाळा ती जन्मकाळा

Jī khoḍa bālā tī janmakālā

*Childhood's bad habit will last for life.*

625 जेथें भाव तेथें देव

Jethe bhāva tethe deva

*Where there is faith there is God.*

626 जेथें शब्दांचा सुकाळ तेथें बुद्धीचा दुकाळ

Jethe śabdāṅtsā sukāla tethe buddhītsā dukāla

*Where there is a surfeit of words there is a famine of intelligence.*

627 जें दिसें तें नासें

Je dise te nāse

*What is seen is perishable.*

628 जें नाहीं टिळीं त्याला कां द्यावें सुळीं

Je nāhī ṭilī tyālā kā dyāve suḷī

*Why impale him for that which is not on his forehead (futr)*

629 जो जवळ ओयरा तो जग सोयरा

Zo zavaḷa oyarā to jaga soyarā

*The world claims relationship with him who has provision.*

630 जो भिऊन वागे त्याचे मागें देव लागे

Zo bhiūna vāge tyātse māge deva lāge

*God pursues him who behaves with fear. It is also quoted Bhityāmāge braṃharākṣa (The arch-demon follows one who fears).*

631 ज्याचें कुडें त्याचे पुढें

Jyātse kuḍe tyātse puḍhe

*Evil is in front of an evil man. Honi soit qui mal y pense.*

632 ज्याचें चातुर्य त्याच्या पुरतें

Jyātse cāturya tyācyā purate

*Every man has enough knowledge for himself.*

633 ज्याचें जळे त्याला कळे

Jyātse zaḷe tyālā kaḷe

*One knows when one's own belongings are burnt.*

634 ज्याचें वेड त्याला गोड

Jyātse veḍa tyālā goḍa

*A man's hobby (insanity) is pleasing to himself.*

635 झगडा तोडी मैत्री

Zhagaḍā toḍī maitrī

*A quarrel breaks friendship.*

636 तवईपेक्षां अवई कठीण

Tavaīpekṣā avai kaṭhīṇa

*A false report is worse than a real loss.*

637 तीन शेंडे सावर बोंडे आणि लाल तोंडे हे वाढल्यावांचून राहणार नाहीत

Tina śeṇḍe sābara boṇḍe āṇi lāla toṇḍe he vāḍhalyā-vātsūna rāhaṇāra nāhita

*The three-tufted (Mārwaris), the Cactus plant and the red-faced (Europeans) cannot live without increasing.*

638 तुटलें मन आणि फुटलें मोतीं सांधत नाही

Tuṭale mana āṇi phuṭale motī sāṇdhata nāhī

*Broken friendship (or heart) and a split pearl cannot be mended.*

639 थट्टेची होते मस्कारी

Thaṭṭecī hote maskarī

*Joking leads to quarrelling.*

640 थोडक्यांत गोड

Thoḍakyaṇṭa goḍa

*There is sweetness in a small amount. 'Little and good' (English).*

641 दरबारी मान विदेचें पान

Darabārī māna vidyetse pāna

*An educated man will be honoured at court.* The words suggest, though they do not mean, the 'betel-leaf' which is given at durbars. 837.

642 दुःख सांगविं मनां सुख सांगविं जनां

Duḥkha sāṅgāve manā sukha sāṅgāve janā

*Tell your troubles to your own mind and your happiness to the world.* Sometimes māna (respect) and apamāna (disrespect) are used; or, lābha (profit) and hāni (loss).

643 दुष्टास देव धारजिणा

Duṣṭāsa deva dhārajinā

*God is favourable to the wicked.* The first word may also be dāṣṭāsa (surly). 116, 1671.

644 दोघांचें भांडण तिसऱ्यास लाभ

Doghāntse bhāṇḍaṇa tisaryāsa lābha

*Two quarrel and a third profits by it.*

645 धर्मो जय व पापीं क्षय

Dharmī jaya va pāpī kṣaya

*By alms victory, by sin wasting.*

646 धाड पडावी पण चीत पडूं नये

Dhāḍa paḍāvē paṇa cīta paḍū naye

*Let difficulties occur but not the loss of courage.* Some believe cīta may refer to the season citrā (Molesworth).

647 धीर तो गंभीर उतावळा तो बावळा

Dhīra to gambhīra utāvalā to bāvalā

*The patient man is calm, the hasty is crack-brained.*

648 नर करणी करे तो नरका नारायण होय

Nara karaṇī kare to narakā nārāyaṇa hoya

*If man do the deeds he may become God.*



649 नरा हर ऊनरा

Narā hara hunarā

*Man has many devices.*

650 निंदकाचें घर असचें शेजारीं (Tukaram)

Nīndakātse ghara asāve šezārī

*A reviler's house should adjoin ours. By his nearness we should behave carefully.*

651 निषिद्ध वस्तूवर आवड फार

Niṣiddha vastūvara āvaḍa phāra

*One has much liking for a forbidden thing. 'Stolen kisses are sweet' (English).*

652 नीचाची प्रीत जशी वाळूची भिंत

Nīcācī prīta zaśī vālūcī bhīnta

*The affection of a low person is like a wall of sand.*

653 पांचांचे पांच प्रकार

Pāntsāntse pāntsa prakāra

*There are five different manners for five individuals.*

654 पांचा बुद्धि ती पंचविशी बुद्धि

Pāntsā buddhi tī pañcaviśī buddhi

*The intellect at the age of five is what it will be at twenty-five. 'The childhood shows the man, as the morning shows the day' (Milton).*

655 पांचा मुखीं परमेश्वर

Pāntsā mukhī parameśvara

*God is in the mouths of five. Vox populi vox Dei. 613.*

656 पापाचा घडा भरला म्हणजे फुटतो

Pāpātsā ghaḍā bharalā mhaṇaje phuṭato

*When sin's pitcher is full it breaks. 526.*

657 पापाचें धन प्रायश्चितास अर्पण

Pāpyātse dhana prāyaścītāsa arpaṇa

*The wealth of a sinner is an offering (to make) atonement.*

658 पोढचें बाविं पण पाठचें देऊं नये

Poṭatse dyāve paṇa pāṭhatse deū naye

*We should give up our child but not a refugee. Genesis xix. 8.*

659 प्रकृति तितक्या विकृति

Prakṛiti titakyā vikṛiti

*There are as many defects as there are temperaments.*

660 प्रत्यक्ष ते खरे

Pratyakṣa te khare

*What we see is true. 'Seeing is believing' (English). Another form of this is Pratyakṣāsa pramāṇa nako (No proof is needed for what we see).*

661 फार झालें हांसूं आलें

Phāra zhāle hāsū āle

*When it became excessive we began to laugh.*

662 बातांची वरकत कामाची हरकत

Bātāncī varakata kāmācī harakata

*Much talking interferes with work.*

663 भडभड्या तो कपटी नसतो

Bhaḍabhaḍyā to kapaṭī nasato

*An open talker is not generally deceitful. 'Great barkers are not biters' (Scotch).*

664 भांडणाचें तोंड काळें

Bhāṇḍaṇātse toṇḍa kāle

*The face of quarrelling should be black, i.e. It should not be seen at all.*

665 भांडणापेक्षां बबोला बरा

Bhāṇḍaṇāpekṣā abolā barā

*Not-to-be-on-speaking-terms is better than quarrelling.*

666 मरण हाका आहे

Marṇa hakka āhe

*Death is our right.*

667 मित होय व्यय तर न होई क्षय

Mita hoya vyaya tara na hoī kṣaya

*Spend sparingly and you will not be impoverished.*

668 मोठ्याची मोठी इच्छा

Moṭhyācī moṭhī icchā

*A great man has great desires.*

669 म्हाताऱ्याला कंठाळींत घालून न्यावे

Mhātāryālā kaṇṭhālīṇta ghālūna nyāve

*Carry an old man with you in a sack.* Several stories are told in which educated young men start upon some enterprise and after much persuasion allow an old man to accompany them. In one well-known story an old man consents to be tied up in a sack in order that their pride may not be wounded through his being seen with them. Eventually, of course, the old man's counsel extricates them from difficulties and obtains for them success.

670 यत्न जोडी आळस मोडी

Yatna zoḍī ālasa moḍī

*Effort adds, idleness breaks.*

671 येवा व्हावा जावा न व्हावा

Yevā vḥāvā jāvā na vḥāvā

*One should be a comer not a goer.*

672 रडता राजत घोड्यावर बसविखा तर मेऱ्याची खबर आणितो

Radatā rāuta ghodyāvāra basavilā tara melyācī  
khabara āṇito

*If a mournful man be put on a horse he will bring news of death.* Or the last part may be 'How can he ride, or how can he shoot an arrow?'

673 राग खाई आपखास संतोष खाई दुसऱ्यास

Rāga khāī āpaṇāsa saṁtoṣa khāī dusaryāsa

*Anger consumes ourselves, pleasantness consumes others.* People are jealous of a happy man.

674 राजा बोले दळ हाले काजी बोले दाढो हाले  
Rājā bole daḷa hāle kājī bole dāḍhī hāle

*When the king speaks the army moves, when the kaji (judge) speaks his beard moves.*

675 राज्या अंती नरक प्राप्ति  
Rājyā aṅtī naraka prāpti

*Hell follows at the end of a reign, i.e. It will be the king's lot.*

676 लाडे लाडे केले वेडे  
Lāḍe lāḍe kele veḍe

*Petting, petting, made him an idiot.*

677 लोक आणि ओक  
Loka āṇi oka

*People and vomit. Intolerably disgusting is the multitude.*

678 वांकडे मेढीस वांकडेच नेम  
Vāṅkaḍe meḍhīsa vāṅkaḍetsa nema

*There is a crooked law for a crooked prop. Crooked actions require crooked expedients.*

679 विशीं विद्या तिसीं धन  
Viśī vidyā tiśī dhana

*At twenty, knowledge; at thirty, wealth.*

680 वेदांत्यापेक्षा धादांत्या बरा  
Vedāntyāpekṣā dhādāntyā barā

*Personal experience is better to follow than the scriptures. 'Practice is better than precept.' Dhādānta is an arbitrary formation to rhyme with and oppose vedānta.*

681 व्याप तितका संताप  
Vyāpa titakā saṅtāpa

*The more bother the more anger.*

682 शक्ति तेथे भक्ति  
Śakti tethe bhakti

*There is attachment where there is strength.*

683 शंभर शहाणे पण अकल एक

Śambhara śahāṇe paṇa akkala eka

*A hundred wise men but their wisdom is the wisdom of one.*

684 शहाण्याचा व्हावे चाकर पण मूर्खाचा होऊ नये धनी

Śahāṇyātsā vhaṇe tsākara paṇa mūrkhātsā hou  
naye dhanī

*Be servant to a wise man but do not be master to a fool.*

685 शहाण्यास एक बात आणि मूर्खास सारी रात

Śahāṇyāsa eka bāta āṇi mūrkhāsa sārī rāta

*A word to the wise and all night to the fool. Verbum sat sapienti.*

686 शेसाळे शेसाळे शेजार पिसाळे

Śesāle śesāle śezāra pīsāle

*A furious man becomes obnoxious to his neighbour.*

687 श्रीमंताचें जळू नये घर तरुणाची मरू नये बायको व वृद्धाचा  
मरू नये पुत्र

Śrīmāntātse zaḷū naye ghara taruṇācī marū naye  
bāyako va vṛiddhātsā marū naye putra

*A rich man's house should not be burned, a young man's wife should  
not die and an old man's son should not die.*

688 सजणां जाय घोकीत राहे चोरां जाय निश्चिंत राहे

Sajāṇā zāya ghokīta rāhe tsorā zāya niścīnta rāhe

*If a friend take it he murmurs, if a thief take it he keeps quiet.*

689 सडक दमेल कां चालणारा दमेल

Saḍaka damela kā tsālaṇārā damela

*Will the road be tired, or the walker?*

690 सत्तेपुढें शहाणपण चालत नाही

Sattepuḍhe śahāṇapaṇa tsālata nāhī

*Wisdom prevails nothing against power. 'Might is right'  
(English).*

691 सदा मरे त्यास कोण रडे

Sadā mare tyāsa koṇa raḍe

*Who will weep for one who dies often?*

692 संशय म्हणजे चुकी

Samśaya mhanaje tsukī

*A doubt amounts to a mistake.*

693 सावकाराच्या उरावरून जावं सरकाराच्या पाठीमागून जावं

Sāvakārācyā urāvarūna zāve sarakārācyā pāṭhimā-gūna zāve

*Walk boldly in front of a creditor, walk behind the government. Do not owe anything: obey the law humbly.*

694 सावित्रीबाई भिचा वाढा म्हटल्याने कोणी वाढीत नाही

Sāvitribāī bhikṣā vāḍhā mhaṭalyāne koṇī vāḍhita nāhī

*You will not get alms merely by saying 'Sāvitribāī! please give me something.'*

695 सुखाने पुण्याचा चय दुःखाने पापाचा चय

Sukhāne puṇyātsā kṣaya duḥkhāne pāpātsā kṣaya

*Merit diminishes by happiness, sin by pain.*

696 सोई धरील तो सोयरा वर्म पाहील तो वैरी

Soī dharila to soyarā varma pāhila to vairī

*He who falls in with one's habits is a relative, he who notices one's failings is an enemy.*

697 हंसता पुरुष रडती रांड याची करावी सदा सांड

Hasatā puruṣa raḍatī rāṇḍa yācī karāvī sadā sāṇḍa

*A jesting man and a murmuring woman must be always avoided.*

698 हानि लाभ मृत्यु हीं सांगून येत नाहीत

Hāni lābha mṛityu hī sāṅgūna yeta nāhita

*Loss, gain, and death come without giving notice.*

699 क्षमसारखें तप नाही

Kṣamesārakhe tapa nāhī

*There is no austerity like forgiveness. Or, the word bhūṣaṇu (adornment) is used for 'austerity.'*

## V. FOOD.

- 700 अगोदर खाईल मग तोंड धुईल  
Agodara khāila maga toṇḍa dhuīla

*He first eats and then cleans his mouth. This would be reversing a rule which is kept strictly by all classes.*

- 701 अगोदर भुक्ति मग भक्ति  
Agodara bhukti maga bhakti

*First food then worship. A man's first care is for his stomach.*

- 702 अचाट खाणें मसणांत जाणें  
Acāṭa khāṇe masanānta jāṇe

*To eat excessively is to go to the burning-ground.*

- 703 अठरा धान्यांचें कोडबोळें  
Aṭharā dhānyāntse koḍaboḷe

*A fried cake of eighteen different grains.*

- 704 अडक्याची केली वाण आणि लोणच्याची झाली घाण  
Aḍakyācī keli vāṇa āṇi loṇacyācī zhālī ghāṇa

*They spent a penny too little and spoilt the pickle. The first word may be mīṭhācī (they put too little salt).*

- 705 अंतकालापेक्षा माध्यान्हकाल कठीण  
Āntakālāpekṣā mādhyānhakāla kaṭhīṇa

*Mid-day is worse than death. It is the time for the Hindu's first meal.*

- 706 अति सोवळा तो आवळ्यां खाय दाहट बायको निघून जाय  
Ati sovalā to ovalyā khāya dāhaṭa bāyako nighūna  
zāya

*One excessively 'pure' will eat when 'impure'; a hot-tempered wife will run away. Do not trust the one, nor marry the other.*

- 707 अधणांतले रडतात सुपांतले हंसतात  
Adhaṇāntale raḍatāta supāntale hasatāta

*The grain being cleaned (for cooking) laughs (because) the grain in the pot cries. Man jeers at suffering which he himself will have*

to bear. The first word may be *zātyāntale* (because the grain being ground cries).

- 708 अंधळ्याचा हात ताटावर  
 Āndhalyātsā hāta tātāvara

*The blind man's hand is in the plate.* One who obtains something good without looking for it. The last word is sometimes changed but is vulgar.

- 709 अधीं अननं मग तननं  
 Adhī ananaṁ maga tananaṁ

*First food, then ease.* 'Food before talk, supper before song' (English).

- 710 अधीं देव मग जेव  
 Adhī deva maga jeva

*First God, then food, i. e. First worship.*

- 711 अन्नहत्तीं जेवणें व मिरपूढ मागणें  
 Annachatrī jevañe va mirapūḍa māgaṇe

*To have a dinner given you for nothing and to ask for pepper.* 'To dine upon charity and call out for sauce' (English). 720, 809, 810, 1891.

- 712 अन्न तारी अन्न मारी अन्नासारखा नाही वैरी  
 Anna tāri anna māri annāsārakhā nāhī vairī

*Food saves, food destroys, there is no enemy like food.*

- 713 अन्नमय प्राण प्राणमय शक्ति आणि शक्तिमय पराक्रम  
 Annamaya prāṇa prāṇamaya śakti āṇi śaktimaya parākrama

*Food gives life, life gives strength, strength gives great deeds.*

- 714 अन्नाचा मरिख खाखीं पाही व तरवारीचा मरिख वर पाही  
 Annātsā mārela khālī pāhī va taravārītsā mārela  
 vara pāhī

*One smitten with food (one who is fed) looks down, one smitten with the sword looks up.* The one is humble, the other looks up to know why he is beaten.



715 अल्प भुकी तो सदां सुखी

Alpa bhukī to sadā sukhī

*A small eater is happy. Or, it is quoted simply Bhukī to sukhī (A hungry man is happy).*

716 अवशीं खाई तूप सकाळीं पाही रूप

Avaśī khāī tūpa sakālī pāhī rūpa

*She eats butter on going to bed and looks at her appearance in the morning! Expecting immediate results from strengthening food, &c.*

717 अवशीं पुऱ्या आणि सणीं घुगऱ्या

Avaśī puryā āṇi saṇī ghugaryā

*Rich pastry at the new moon (a fast day), and boiled grain (poor food) on the festival.*

718 असतील शितें तर मिळतील भूतें

Asatīla śite tara miḷatīla bhūte

*If there be cooked rice ghosts (hungry people) will assemble. 1028, 1045, 1046.*

719 असेल आई तर मिळेल सारें

Asela āi tara miḷela sārī

*If there be a mother he will receive cream.*

720 अळणी खाती आणि फोडणी मागतो

Aḷaṇī khātī āṇi phoḍaṇī māgaṭī

*She has food usually without salt even and now asks for sauce. 711, 809, 810, 1891.*

721 आपल्या पोळीवर तूप ओढणारा

Āpalyā poḷīvara tūpa odhaṇārā

*One who helps himself freely to butter for his own bread.*

722 आमचा बाळ्या बारा पोळ्या खातो पण आपल्या कोठल्या

Āmatsā bālyā bārā polyā khāto paṇa āṇavyā koṭhalyā

*Our child can eat twelve loaves (chapāties) but where are they to come from?*

723 आमचा भात एकदांच शिजतो

Āmatsā bhāta ekadātsa śizato

*We boil our rice only once. We cannot repeat the story.*

724 आम्ही खावे आम्ही प्यावे जमाखर्च तुमच्या नावे

Āmhī khāve āmhī pyāve zamākheartsa tumacyā nāve

*We are to eat and drink. the expense is to be put down to you !*  
Said in irony by a father as describing the conduct of a lazy son.

725 आहारीं व्यवहारीं कदापि लज्जा न धरी

Āhārī vyavahārī kadāpi lajjā na dhari

*At a meal or in trade never be bashful.*

726 उचल पत्रावळी म्हणे जेवले किती

Utsala patrāvaḷī mhaṇe jevale kitī

*'Pick up the leaf-plates.' He says 'How many have dined?' Or,*  
the first two words may be *Uṣṭī kāḍha* (Take away the leavings).  
103, 430, 973, 1076.

727 उपास केला आणि दोन रुपये फराळाला

Upāsa kelā āṇi dona rupaye pharālālā

*He fasted and it cost him two rupees for light refreshments. These*  
are fruits, parched corn, sweetmeats, &c., allowed when fasting.

728 उपासामागे पारणे आणि पारण्यामागे उपास

Upāsāmāge pāraṇe āṇi pāraṇyāmāge upāsa

*After a fast feasting and after feasting a fast.*

729 एक मारी उंदे एक मारी मांढे

Eka mārī uṇḍe eka mārī māṇḍe

*One eats substantial, and one light, food.*

730 एका आधणाने तुरी शिजत नाहीत

Ekā ādhaṇāne turī śizata nāhīta

*Tur pulse will not be properly cooked by one boiling. One stroke*  
of the cane is not enough for some children.

731 एका ताटीं जेवणें आणि घांस मोजणें

Ekā tāṭī jevaṇe āṇi ghāsa mozane

*To eat out of one dish and to count the mouthfuls. Eating together*

is a sign of friendship, but the host should not criticize what one eats. 966.

732 एका शितानि माताची परीक्षा  
Ekā śitāne bhātācī parikṣā

*Cooked rice can be tested by one grain. 'A straw shows which way the wind blows' (English).*

733 ऐथे कोणाची डाळ शिजत नाही  
Ethe koṇācī ḍāḷa śizata nāhī

*You cannot get your pulse cooked here. You cannot attain your object here.*

734 कंठकास गुळवणी  
Kaṇṭhakāsa guḷavanī

*One who submits meekly gets sweetened water, i. e. poor food. 'All lay a load on the willing horse' (English).*

735 कडू कारले तुपांत तळले आणि साखरेत घातले तरी कडू ते कडूच  
Kaḍū kārale tupānta taḷale āṇi sākhareṇta ghātale  
tarī kaḍū te kaḍūtsa

*The vegetable kārale is so bitter that although fried in butter and mixed with sugar it remains bitter. Some people have this kind of disposition.*

736 कणिंग गेली तळा आणि बारीक निरीक दळा  
Kaṇiṅga gelī taḷā āṇi bārīka nirīka ḍalā

*No grain in the store-pot and 'Grind it small and well.' The husband calls out to the wife to grind the grain fine although they have none, with the object of appearing well to others.*

737 कण्या खाऊन मिशांस तूप लावणे  
Kaṇyā khāūna miśāsa tūpa lāvaṇe

*Eating broken grain and applying butter to the moustache. To pinch one's food at home in order to cut a dash in company.*

738 करहतो कुंथतो मलिबाळा उठतो  
Kaṇhato kuṇthato malidyālā uṭhato

*He moans and groans but gets up fast enough for food.*

739 बांबासा बिस्मिल्ला

Kāndyālā bismillā

*Bismillā to an onion.* Muhammadans use the word *bismillā* (to God be praise) as e. g. before a meal or before killing an animal.

740 कामापुरता मामा आणि ताकापुरती आजीबाई

Kāmāpuratā māmā āṇi tākāpuratī ājibāī

*'Uncle' as long as he can be of use to us, 'Aunt' as long as there is butter-milk.*

741 कुळीदना होयत मांडा ते कां रडेत रांडा

Kulīdanā hoyata māṇḍā te kā raḍeta rāṇḍā

*If pastry could be made from coarse grain why would the wife cry?*

742 केले नाहीं तंववर जड खावे नाहीं तंववर गोडा

Kele nāhī tavavara zaḍa khālle nāhī tavavara goḍa

*A work appears hard till we have tried it, and food appears sweet till we have tasted it.*

743 कोंड्याचा मांडा करून खावा

Koṇḍyātsā māṇḍā karūna khāvā

*Make bran pastry and eat it. Fancy it is good.*

744 कोणी चाखून रांधित नसतो

Koṇī tsākhūna rāṇdhita nasato

*No one tastes and then cooks. He cooks first and then tastes.*

745 खाईन तर तुपाशीं नाहीं तर उपाशी

Khāina tara tupāśī nāhī tara upāśī

*If I eat I will eat with butter, otherwise I will fast. My own terms or none. By a play on the words it may mean 'If I eat I will eat with you,' &c.*

746 खाईल तर पिईल

Khāila tara piīla

*He who eats will drink. One necessarily goes with the other. No excess is implied. The last word may be vāhīla (will carry the burden). 1825.*

747 खाऊं जाणें तो पचवूं जाणें

Khāū zāṇe to pacavū zāṇe

*He who knows how to eat knows how to digest. Applied to bribery, &c.*

748 खाणें थोडें मिचमिच बडत

Khāṇe thoḍe micamica bahuta

*Little food, much noise, i.e. noise made by the mouth while eating.*

749 खातां खातां जन्म गेला आणि वांकडीं फळें कशाचीं

Khātā khātā janma gelā āṇi vāṅkadī phalē kaśācī

*He has been eating it all his life and (asks) 'What is the crooked-shaped fruit?' A simpleton.*

750 खाद आहे तर लाध आहे

Khāda āhe tara lādha āhe

*If he has food he has strength. Or it is sometimes Khāda taṣṭ lāṭha (As the food so the kick).*

751 खायाप्यायास मी लढायास कुबडा भाई

Khāyāpyāyāsa mī laḍhāyāsa kubadā bhāī

*I am the man for eating and drinking but for fighting here is my hump-backed brother.*

752 खायास अगडबंब म्हणायस मुखस्तंब

Khāyāsa agaḍabamba mhaṇāyāsa mukhastamba

*So bloated from eating he cannot talk.*

753 खावें अन्न अंगीं लागत नाही

Khālle anna aṅgī lāgata nāhī

*The food eaten does not strengthen the body. Applied e.g. in case of a cruel master or unkind husband.*

754 खाव्यास खाविसें वाटतें

Khālyāsa khāvese vātate

*We like to eat food we have eaten before.*

755 खावयास अधीं निजावयास मधीं कामास कधींमधीं

Khāvayāsa adhī nizāvayāsa madhī kāmāsa kadhī-madhī

*To eat before others, to sleep between whiles, sometimes to work. Idleness.*

756 खावे जातीचें किंवा खावे हातीचें

Khāve zātītse kimvā khāve hātītse

*Eat with your own caste or else what you have yourselves bought.*

757 खुब खाय वाल तर होतील मोठे गाल

Khuba khāya vāla tara hotīla moṭhe gāla

*Eat plenty of beans and your cheeks will be fat.*

758 गाजर पारख्या

Gāzara pārahya

*A judge of carrots ! An ignoramus.*

759 गाजराची चोरी व फांशीची शिक्षा

Gāzarācī tsorī va phāśīncī śikṣā

*To be hanged for stealing a carrot.*

760 गाजरांची तुळा आणि विमानाची वाट

Gāzarāncī tulā āṇi vimānācī vāṭa

*The body's weight of carrots and an easy flight to heaven. The first should be gold, as e. g. the custom in Travancore. High recompense for a trifling service.*

761 गाढगे धुऊन कढी करणारा

Gāḍage dhuūna kaḍhī karaṇārā

*One who makes a dish of curds with the rinsings of his earthen vessel. A miser.*

762 गाढवाच्या पाठीवर साखरेची गोणी

Gāḍhavācyā pāṭhīvara sākharecī goṇī

*A sack of sugar on a donkey's back. A fool carries a load which does not benefit him.*

763 गूल घातले तसे गोड

Gūla ghātale tase goḍa

*As you add sugar so it becomes sweet.*

- 764 गूळ नाहीं पण गुळशी वाचा तर पाहिजे  
Gūla nāhī paṇa guḷaśī vātsā tara pāhije

*You do not give me sugar but you might give me sweet words.*

- 765 घाल पाणी कर गुळवणी  
Ghāla pāṇī kara guḷavāṇī

*Put water with it, make it sugar and water.*

- 766 घी गेलें ठामणें गेलें  
Ghī gele ṭhāmaṇe gele

*The butter is gone and the butter-bottle is gone. Principal and interest both gone. The first word may be tūpa, with the same meaning. The proverb is also quoted in a negative form.*

- 767 चाकर खाय चुरमा ठाकर खाय ठिकरी  
Tsākara khāya tsuramā ṭhākara khāya ṭhikarī

*The servant eats sweetmeat, the master eats a cheap curry. 808.*

- 768 चाखलें नाहीं पण देखलें तर असेल  
Tsākhale nāhī paṇa dekhale tara asela

*I may not have tasted it but I have probably seen it. Unwilling to appear ignorant.*

- 769 चिकणी सुपारी खाऊं नये दुपारीं  
Cikaṇī supārī khāū naye dupārī

*Do not eat boiled betel-nut at mid-day.*

- 770 जन्माउपर खाल्लें पान आणि थुंकतां थुंकतां गेला प्राण  
Janmāupara khālle pāna āṇi thuṅkatā thuṅkatā  
gelā prāṇa

*He ate betel-leaf for the first time and was almost dead with spitting.*

- 771 जिकडे घुगऱ्या तिकडे उदेव उदेव  
Jikade ghugaryā tikade udeva udeva

*Where there is boiled grain the people shout (to the goddess) 'Arise! awake!' Referring to the custom of freely distributing food at some fairs. Hence, people who are profited will give praise.*

772 जित्से घरीं ताक तिसे वरतें नाक

Jitse gharī tāka titse varate nāka

*She who has buttermilk puts her nose in the air. Possessions make proud.*

773 जेथे खीर खाही तेथे राख खावी काय

Jethe khīra khāhī tethe rākha khāvī kāya

*Where I have eaten custard shall I there eat ashes?*

774 जेवले आणि हातीं पायीं देवले

Jevale āṇi hātī pāyī devale

*They have eaten to the full and their hands and feet are listless. Opulence causes sloth.*

775 जेवायाला चला भूक नाही मला

Jevāyālā tsalā bhūka nāhī malā

*'Come to dinner:' 'I am not hungry.' One in anger makes a false excuse.*

776 जेव्हां येते वेळ तेव्हां होतें गाबरचिं केळ

Jemvhā yete vēḷa temvhā hote gāzarātse keḷa

*When the time comes even a carrot is as good as a plantain. In hard times things of little worth are appreciated. Or, simply Yeī vēḷe khāi keḷe (He who comes at the proper time will eat plantains).*

777 जो गुळानें मरतो त्याला विष कशाळा

Zo gulāne marato tyālā viṣa kaśālā

*Why give poison to him who dies from treacle?*

778 ज्याची खावी पोळी त्याची वाजवावी टाळी

Jyācī khāvī poḷī tyācī vājavāvē ṭālī

*Clap in praise of him whose bread you eat. 'Of whom you eat salt him laud and exalt' (English). Another form of the proverb is Jyācī khāvī bhākarī tyācī karāvī tsākarī (Be a servant to him whose bread you eat).*

779 झुटे मांडें अर्धा लाभ

Zhuṭe bhāṇḍe ardha lābha

*Leavings are half satisfying.*



780 टर भर दमडीवर

Tara bhara damaḍīvara

*A meal for a farthing !*

781 टाका आगळे लिहावे घांसा उणे जेवावे

Tākā āgaḷe lihāve ghāsā uṇe jevāve

*Write a nibful more, eat a mouthful less.*

782 डाळ रोटी सब बात खोटी

Dāḷa roṭī saba bāta khotī

*(Give me) pulse and bread, everything else is worthless.*

783 डोंगरचे अंवेळे व सागरचें मीठ

Doṅgaratse avaḷe va sāgaratse mīṭha

*The myrobalan of the hill and salt of the sea. Both far apart and not likely to meet, but they do so when pickles are made. 3.*

784 ताक ते ताक दूध ते दूध

Tāka te tāka dūdha te dūdha

*Buttermilk is buttermilk, milk is milk.*

785 ताक नाशी भाजी घर नाशी शेजी

Tāka nāśī bhājī ghara nāśī śejī

*Buttermilk spoils vegetables, the neighbour (f.) spoils our house.*

786 ताका दुधाचा निवाडा होईल

Tākā dudhātsā nivādā hoīla

*It will be decided whether it is milk or buttermilk. Applied to a quarrel.*

787 ताकापुरते रामायण

Tākāpurate rāmāyaṇa

*(To publicly read) the Rāmāyaṇa in order to obtain buttermilk.*

788 ताकासा जाऊन गाढगे लपविणे

Tākālā zāūna gāḍage lapaviṇe

*To go for buttermilk and to hide the jug. One who wants to make a request but is slow to come to the point.*

789 ताकाला पोळला तो दुधाला पोळेलच

Tākālā poḷalā to dudhālā poḷelatsa

*If abused when begging buttermilk he certainly will be if he ask for milk.*

790 ताकास तूर लागूं न देणें

Tākāsa tūra lāgū na deṇe

*Not to allow the churn to touch the buttermilk. To do a work smartly.*

791 ताडीच्या झाडाखालीं जरी दूध प्यालें तरी ताडीच प्याऱ्याचा संशय येतो

Tāḍīcyā zhāḍākhālī zarī dūdhā pyāle tarī tāḍitsa  
pyālyātsā saṁśaya yeto

*If you drink milk beneath a toddy tree people will suspect that you drank toddy.*

792 तांदूळ जिवसे पाहुणा जिवसा

Tāndūḷa jivase pāhunā jivasā

*I love my rice, I love my guest.*

793 ता म्हणतां ताकभात समजावा

Tā mhanatā tākabhāta samazāvā

*Saying 'ri' we understand 'rice and buttermilk.' 'A straw will show which way the wind blows' (English). Many similar expressions are in use.*

794 तुपाचे आशेनें उष्टें खावे

Tupātse āśene uṣṭe khāve

*To eat leavings with the hope of getting the fat.*

795 तूप साखर रोडका व भाजीपाला धडका

Tūpa sākhara roḍakā va bhājipālā dhaḍakā

*Butter and sugar (yet) lean, vegetables (yet) robust. Those who have rich food are often weak.*

796 तेल गेलें तूप गेलें हातीं धुपाटणें आलें

Tela gele tūpa gele hātī dhupāṭaṇe āle

*The oil went, the butter went, the censer was left in the hand.*

A maid-servant was sent to buy these two things and took a censer in which to bring them home. The censer is open at each end and can only contain one thing at a time. After buying the oil she carried it along to the butter shop, there turning the censer upside down (and spilling all the oil) she put the butter in the other end. When she reached home she showed the butter, and being asked where the oil was, turned up the censer to find it, and of course out fell the butter also !

797 त्याचें बोलणें भाजीपाला  
Tyātse bolane bhājipālā

*His talking is like vegetables, i. e. soft and without strength.*

798 थोडें खाणें लजतीचें फार खाणें फजित्तिचें  
Thode khāṇe lajatitse phāra khāṇe phajititse

*To eat little is savoury, to eat much is injurious.*

799 दहीं खाऊं कां महीं खाऊं  
Dahī khāū kā mahī khāū

*Shall I eat curds or shall I eat buttermilk? Shilly-shallying.*

800 दहीं खाणाराचे गळ्याकडे कचरतें  
Dahī khāṇārātse galyākade katsarate

*Curds make the eater's throat ache. A man likes a bribe at the time but it will cause him trouble afterwards.*

801 दाट झालें पाणी घाला पातळ झालें पीठ घाला  
Dāṭa zhāle pāṇī ghālā pāṭala zhāle pīṭha ghālā

*When thick add water, when thin add flour.*

802 दुगाणीचा मुळा तीन पैसे हेल  
Dugāṇitsā mulā tīna paise hela

*A farthing's worth of radishes and a penny for carrying them*

803 दुधाचा घोट घेववेना आणि ओकवेना  
Dudhātsā ghoṭa ghevavenā āṇi okavenā

*A mouthful of milk (which) cannot be swallowed and cannot be vomited. Something good we cannot keep and cannot part with.*

804 दुधाची तहान ताकानें भागवत नाही  
Dudhācī tahāna tākāne bhāgavata nāhī

*One's thirst for milk cannot be satisfied with buttermilk.*

805 दुधानें भाजला तो ताक फुंकून पितो

Dudhāne bhāzalā to tāka phuṅkūna pito

*Having burnt his mouth with milk he now blows even on buttermilk before drinking it. Buttermilk is never heated. 'Once bit, twice shy' (English). 317.*

806 दुधाला गेली तेथें कांटे खायाला राहिली

Dudhālā gelī tethe kāṇṭe khāyālā rāhili

*She went for milk but remained to eat thorns.*

807 धट्टाई खाई मिठाई आणि गरीब खाई गचांडी

Dhaṭṭāi khāi mithāi āṇi garība khāi gatsāṇḍī

*A forward man gets sweetmeat to eat, a meek man gets a push by the neck.*

808 धन्याला कण्या आणि चोराला मलिदा

Dhanyālā kanyā āṇi tsorālā malidā

*To the master boiled grain and to the servant (thief) sweet cake. 767.*

809 धर्माची डाळ पांखडून घाल

Dharmācī ḍāḷa pāṅkhaḍūna ghāla

*A gift of pulse, (and the beggar says) 'Clean it before you give it to me.' 711, 720, 810, 1891.*

810 धर्माचें आणि ऊन ऊन

Dharmātse āṇi ūna ūna

*A gift, (and he says 'Give it to me) warm.' 711, 720, 809, 1891.*

811 धीर धरील तो खीर खाईल

Dhīra dharīla to khīra khāila

*He who is persevering will eat custard.*

812 नको नको पायलीचे चाखो

Nako nako pāyalitse tsākho

*'I don't want it, I don't want it,' yet he goes on tasting about a gallon!*

- 813 पंक्तीस चुकला तो जेवावयास मुकला  
Pañktīsa tsukalā to jevāvayāsa mukalā

*He missed (his place) in the row (at dinner) and had to go without any.*

- 814 पक्कान्नाचा घास त्याला विघ्नाची रास  
Pakvānnātsā ghāsa tyālā vighnācī rāsa

*He who has good food has heaps of difficulties.*

- 815 पदरचें खावें पण नजरचें खाजें नये  
Padaratse khāve paṇa nazaratse khāū naye

*Eat your own but do not eat what another gives you. The offering made to a superior on a formal visit is called nazar.*

- 816 पानावर भात व जानव्यांत हात  
Pānāvara bhāta va zānavyānta hāta

*Rice on the leaf-plate and the sacred thread in the hand. To leave a good work for a bad. The reference is to a Brahman custom.*

- 817 पाहतां गोड वाटे खातां मन विटे  
Pāhatā goḍa vāṭe khātā mana viṭe

*While looking he thinks it sweet, while eating the mind loathes it.*

- 818 पुखानंद आणि सुखानंद  
Pukhānaṇḍa āṇi sukhānaṇḍa

*Plentiful provision means happiness.*

- 819 पुराणाची करंजी कोण वर्जी  
Puraṇācī karañjī koṇa varjī

*Who will refuse a pastry puff? i. e. a good thing.*

- 820 पुराणांतलीं वांगीं पुराणांत  
Purāṇāntalī vāṅgī purāṇānta

*The brinjals (egg-plant) of the Purāṇa are in the Purāṇa.*

The story is that a Puranic, or one who publicly reads the Purāṇa, was giving a reading when he had to read a verse forbidding the eating of brinjals in that particular month. His wife happened to be there and heard the command read; so on her way home she did not buy this particular vegetable, although she knew her husband was passionately fond of them. As she served the dinner she explained this to her husband, who on hearing it exclaimed 'The brinjals of the Purāṇa are in the Purāṇa !'

821 बाबू जेवले पत्तर पालथे

Bābū jevale pattara pālathe

*The wanderer has dined and has turned over the leaf-plate. No one to care for.*

822 बाव्या गेला आणि दशम्याही गेल्या

Bābyā gelā āṇi daśamyāhī gelyā

*My child is gone and my bread is gone. One trouble on the top of another.*

823 भरले पोटा अंजिर कडू

Bharale poṭā aṇjira kaḍū

*Even figs are bitter to a full stomach. 'A full stomach loathes the honeycomb' (English). 824.*

824 भरले ब्राम्हणास दही करकरते

Bharale brāmhaṇāsa dahī karakarate

*Curds cause discomfort to a Brahman whose stomach is full. Satiety. 823.*

825 भाकरीला भूक लागली

Bhākarilā bhūka lāgali

*The bread is hungry, i. e. Dinner is waiting.*

826 भाकरीस तोंड नाही मांडणास मूळ नाही

Bhākarisa toṇḍa nāhī bhāṇḍaṇāsa mūla nāhī

*Bread (chapāṭi) has no face, a quarrel has no root. The first can be broken in any way one likes, the latter can be stirred up in a moment.*

827 भाजी जीव नाही राजी

Bhājī jīva nāhī rājī

*Vegetables ! one loathes them.*

828 भात भक्षणा व पोळी दक्षिणा

Bhāta bhakṣaṇā va poḷī dakṣiṇā

*Rice to eat and cake as a present. The priest should receive money, not cake.*

829 भात सोडावा पण साथ सोडूं नये

Bhāta soḍāvā paṇa sātha soḍū naye

*Leave the cooked rice but do not leave your guests. The latter should be accompanied for some distance on their journey.*

830 भावाची भाजी आणि कुभावाचा भात

Bhāvācī bhāji āṇi kubhāvātsā bhāta

*Vegetables with good will (are better than) rice with ill will.*

831 भुकेला पिकले काय आणि हिरवे काय

Bhukelā pikale kāya āṇi hirave kāya

*What does hunger care about ripe or unripe?*

832 भुकेस कोण्डा व झोपेस धोण्डा

Bhukesa koṇḍā va zhopesa dhoṇḍā

*A hungry man (will be satisfied with) bran, a sleepy man with a stone.*

833 भुताला भूत आणि पानग्यीला पीठ

Bhutālā bhūta āṇi pānagylā pīṭha

*A demon for a demon and flour for pastry. To cast out a demon, a demon (i. e. generally a beating) is required.*

834 भूक खाई रूख

Bhūka khāi rūkha

*Hunger eats dry bread.*

835 मनीं मांडे स्वप्नीं पुऱ्या

Manī māṇḍe svapnī puryā

*In imagination, pastry; in dream, cakes.*

836 मांडे करणारणीचा शेंबूड पुसावा

Māṇḍe karanāraṇītsā śembūḍa pusāvā

*We should wipe the nose (conciliate) her who is engaged in making pastry.*

837 मानाचे पान गोड

Mānātse pāna goda

*The betel-leaf-roll given with respect is acceptable. It is a custom to give this to guests at the close of an entertainment or of a formal visit. 641.*

838 मिठावांचून सर्वच अळणी

Miṭhāvātsūna sarvatsa aḷaṇī

*Without salt everything is savourless.* Used e.g. when the chief person expected in an assembly does not come.

839 मीठ मिळना आणि पीठ गिळना

Miṭha miḷenā āṇi pīṭha giḷenā

*Cannot get salt and cannot swallow flour.* Old age.

840 मूर्ख अकितो शहाणा गिळितो

Mūrkhā okito śahāṇā giḷito

*The fool vomits, the wise man swallows.* The first tells all his thoughts, the latter keeps them to himself.

841 मोलाचा भात आंखडला हात फुकाची कढी धावून धावून वाढी

Molātsā bhāta āṅkhaḍalā hāta phukācī kaḍhī dliā-vūna dhāvūna vāḍhī

*With costly rice he holds back his hand, but he runs to serve out the cheap dish of curds.*

842 रांडे घरीं मांडे

Rāṇḍe gharī māṇḍe

*In the prostitute's house pastry.* People thrive by bad means.

843 रात्रंदिवस कांडा हातीं आला कोण्डा

Rātrāṇḍivasa kāṇḍā hāṭī ālā koṇḍā

*Night and day pounding rice and receiving only husks.*

844 रांधा वाढा उष्टी काढा

Rāṇdhā vāḍhā uṣṭī kāḍhā

*Cook, serve, take away the remnants.* Said by one who complains of all the work being laid upon her.

845 रावणाच्या खाईला अडक्याचें दही

Rāvaṇācyā khāīlā aḍakyātse dahi

*A farthing's worth of curds to a glutton.* The first two words of the proverb 'Rāvan's grave or burning pit' are a synonym for a glutton.



846 लवण तेथें जीवन

Lavaṇa tethe jīvana

*Where is salt there is life.*

847 लोक म्हणून खाणार बाप म्हणून कोण देणार

Loka mhaṇūna khāṇāra bāpa mhaṇūna koṇa deṇāra

*Say you are a stranger and you will get food, say you are his father and he will not give to you. Plead humbly.*

848 वड्याचें तेल वांग्यावर

Vadyātse tela vāṅgyāvara

*The oil for the cake (he puts) on the brinjal. Anger excited by one object poured out on to another. Vada is made of pulse, ground, soaked, spiced and fried.*

849 वरण दाटणी आणि बायको आटणी

Varaṇa dāṭaṇī āṇi bāyako āṭaṇī

*Pulse by thickening and a wife by wearing herself out. In this way they become acceptable.*

850 वांकडी ना तिकडी तरी गांवाची भाकर

Vāṅkaḍī nā tikaḍī tarī gāvācī bhākara

*Crooked or otherwise it is the village bread. One of a Mahar's rights, of which there are said to be fifty-two, is by turn to go to the houses in his village and collect pieces of bread.*

851 वाटी त्याला पांटी

Vāṭī tyālā pāṭī

*The distributor has the basket. He helps others and has only the empty basket left.*

852 वाळकांचा हारा आणि ताकाचा डेरा फार दिवस राहत नाहीत

Vālakāntsā hārā āṇi tākātsā ḍerā phāra divasa  
rāhata nāhita

*A basket of cucumbers and a pot of buttermilk do not last long. Be not elated at a trivial possession.*

- 853 वाळकावर सुरी पडली किंवा सुरीवर वाळूक पडलें तरी वाळ-  
काचा नाश

Vālakāvara surī paḍalī kiṁvā surīvara vāḷūka pa-  
ḍale tarī vāḷakātsā nāśa

*Whether the knife fall on the cucumber or the cucumber fall on the knife, it is the cucumber that is cut. Conflict between unequals always ends in one way. 1364.*

- 854 विस्तवाजवळ तूप नेल्यास वितुळतें

Vistavāzavaḷa tūpa nelyāsa vituḷate

*If butter be taken near the fire it melts. A caution against the influence of female society.*

- 855 शिकविलेली बुद्धि व बांधलेली शिंदोरी पुरत नाही

Śikavilelī buddhi va bāṇdhalelī śidorī purata nāhī

*Taught intelligence and tied up provisions are not sufficient. The first should be natural intelligence. The word śidorī means food taken for a journey, which will last only a few hours.*

- 856 शिजे तों धीर धरवतो निवे तों धीर धरवत नाही

Śize to dhīra dharavato nive to dhīra dharavata  
nāhī

*He can be patient while it is boiling but he cannot be patient while it is cooling. Said by a wife of her husband who is eager for his meal. Applied generally.*

- 857 शिळें पकें खाल तुम्ही बांगडीसैं व्हाल

Śiḷe pāke khāla tumhī bāṅgaḍise vhāla

*If you eat stale food you will become thin as a bangle. Said affectionately by the wife to her husband.*

- 858 शेर शिजविला आणि विस्तव विझविला

Śera śizavilā āṇi vistava vizhavilā

*To boil his own food and to put out the fire.*

- 859 सरकारचें तेल पदरांत घ्यावें

Sarakāratse tela padarāṇta ghyāve

*Receive in your lap the oil given by government. Accept the honours of the great at whatever cost to yourself. The first word may be divāṇatse (prime-minister's).*

860 साखर खाईल तर ढेकर देईल

Sākhara khāila tara dhekara deila

*If he eat sugar he will give a belch.*

861 सारी रात्र जागली आणि शेंगावांगीं रांधलीं

Sāri rātra zāgali āṇi śengāvāṅgī rāndhali

*She kept up all night and cooked only beans. Small result for much trouble.*

862 सुखाचा राजा रोडगा ताजा

Sukhātsā rāzā roḍagā tāzā

*A king must be happy; wheaten bread must be fresh.*

863 सुजले भूत कोडबुळ्यास राजी

Suzale bhūta koḍabul'yāsa rājī

*A hungry devil will accept a biscuit. The first word may be bhukele and means the same.*

864 हाड तिकडे शेंपूट जाड तोंड पाहून जेवण वाढ

Hāḍa tikaḍe śempūṭa zāḍa tōṇḍa pāhūna jevaṇa vāḍha

*The tail is thick where there is bone: serve food according to the appearance of your guest.*

865 हातीं भाला जेऊं घाला

Hātī bhālā jeū ghālā

*A spear in hand: 'Give me food.' Something forced from us by an enemy.*

## VI. HEALTH AND DISEASE.

866 अडचणीचें ठिकाणीं दुःख आणि जांवई वैद्य

Aḍatsanītse ṭhikāṇī duḥkha āṇi zāvaī vaidya

*An embarrassing disorder and a son-in-law as a doctor. 879.*

867 अंधळा अंधळ्याचा वाटाडी

Aṇḍhaḷā aṇḍhaḷyātsā vāṭāḍī

*The blind as leader of the blind.*

868 अंधका दोन डोळे मागत नाही

Āndhaḷā dona ḍoḷe māgata nāhī

*A blind man does not ask for two eyes. Or, in another form* *Āndhaḷyālā ekatsa ḍoḷā pure* (One eye is enough for a blind man).

869 अंधका पाहतां चांद होय मोठा आनंद

Āndhaḷā pāhatā cānda hoya moṭhā ānanda

*Yes, a blind man would be glad to see the moon !*

870 अंधका मळी रेडा खाई

Āndhaḷā maḷī redā khāī

*A blind man kneads dough, a buffalo eats it. Or, in another form* *Āndhaḷe dalate kutre pīṭha khāte* (The blind woman grinds and a dog eats the flour).

871 अंधका सांगे गोष्टी बहिरा गाडी पिटी

Āndhaḷā sāṅge goṣṭī bahirā gāḍī piṭī

*The blind man is merely telling a story, the deaf man urges on the cart. Misunderstanding. Expressed also as follows: Āndhaḷyācyā manī somavāra bahirā mhanato māzhī bāyako garabhāra* (The blind man is talking about Monday, the deaf man answers 'My wife pregnant, did you say?'). 917.

872 अंधकी पाण्याला गेली घागर फोडून घरीं आली

Āndhaḷī pāṇyālā gelī ghāgara phoḍūna gharī ālī

*The blind woman went to fetch water and brought home a broken pitcher.*

873 अंधळ्याची धांव कुडापर्यंत

Āndhaḷyācī dhāva kuḍāparyānta

*The blind man's run extends to the wall. Ne sutor ultra crepidam. 298, 1428.*

874 अंधळ्यांत काणा राजा

Āndhaḷyānta kāṇā rājā

*A one-eyed man is king among the blind. 'In a country of blind people the one-eyed man is king' (Spanish). 91, 115.*

875 अंधळ्यापुढें नाच बहिर्यापुढें गायन

Āndhalyāpuḍhe nātsa bahiryāpuḍhe gāyana

*Dancing to a blind man, singing to a deaf man. A similar proverb is Āndhalyāpuḍhe lāvilā divā āṇi bahiryāpuḍhe gāile gīta (A lamp was lit for the blind man and a song sung for the deaf man).*

876 अंधळ्या बहिर्याची गांठ

Āndhalyā bahiryācī gāṭha

*The meeting of a blind man and a deaf man. Neither understands the other.*

877 अंधळ्यास आमंत्रण दोघे येतात

Āndhalyāsa āmantraṇa doghe yetāta

*Invite a blind man, both come, i. e. He and his leader come.*

878 अफूची घुटी अंधळ्याची मिठी

Aphūcī ghuṭī āndhalyācī miṭhī

*An opium pill is like a blind man's embrace. The grip of both is tenacious.*

879 अवघड ठिकाणाचा घाव न दाखवतां न मिरवतां

Avaghada ṭhikāṇātsā ghāva na dākhavatā na miravatā

*A wound in a difficult place cannot be shown or paraded. Applied to a 'skeleton in the cupboard.' 866.*

880 आपलीच नखें आपणास विखें

Āpalitsa nakhe āpaṇāsa vikhe

*To poison ourselves (by scratching) with our own nails. Many believe the nails to be poisonous. E. g. among Parsees the cuttings of the nails are always thrown outside the house.*

881 आपलें खुळें तर रडविं दुसऱ्याचें खुळें तर हंसविं

Āpale khule tara radāve dusaryātse khule tara hasāve

*If the idiot be of our family we cry, if of another's we laugh. 548.*

882 आली खाज म्हणून सोडली लाज

Ālī khāza mhaṇūna sodalī lāza

*The itch came and he lost all shame.*

883 उणे जपते खुणेला आणि अंधां जपते डोळ्याला

Uṇe zapate khunelā āṇi āndhaḷe zapate ḍolyālā

*A deformed man cares about a sign and a blind man cares about his eyes. The first is sensitive about his deformity and blind people are said to be careful not to hurt their eyes.*

884 एकाचा रोग आणि अवघ्यांचा भोग

Ekātsā roga āṇi avaghyāntsā bhoga

*Only one is ill but all (in the house) feel it.*

885 कांटा मोडला नायटा झाला

Kāṇṭā moḍalā nāyaṭā zhālā

*Where a thorn pricked ringworm came. An important thing may often be traced to a trivial matter.*

886 काणा कैपती व अंधळा हिकमती

Kāṇā kaipatī va āndhalā hikamatī

*One who squints is mischievous and a blind man is cunning. 380, 889.*

887 कावीळ झालेल्यास सर्व पिंवळें दिसते

Kāviḷa zhālelyāsa sarva pivale disate

*Everything appears yellow to one who has jaundice. 'All looks yellow to the jaundiced eye' (Pope).*

888 कुडी पाहून पुडी

Kudī pāhūna puḍī

*Give the powder (medicine) according to a man's strength. Applied to punishment.*

889 क्वचित काणी पतिव्रता

Kvacita kāṇī pativrata

*A squinting wife is seldom faithful. 380, 886, 1823.*

890 खरजेला भांडवल कांडवल

Kharazelā bhāṇḍavala kāṇḍavala

*Scratching is the cause of the itch. 891.*

- 891 खाजवून अवधणा आणणें  
Khāzavūna avadhaṇā āṇaṇe

*To cause a tumour by scratching. The second word may be kharūza (itch). 890.*

- 892 खाणें खाण्यासारखें व दुखणें पहिल्यासारखें  
Khāṇe khāṇyāsāraḁhe va dukhaṇe pahilyāsāraḁhe

*To eat much and the illness to remain as before.*

- 893 खाद हरी व्याध  
Khāda harī vyādha

*Food keeps off sickness.*

- 894 गरज सरो आणि वैद्य मरो  
Garaza saro āṇi vaidya maro

*When the need is ended, then, a fig for the doctor. 918.*

- 895 गरीबानिं खाल्लें पोटाकरितां मोठ्यानिं खाल्लें औषधाकरितां  
Garibāne khālle potākaritā moṭhyāne khālle auṣa-  
dhākaritā

*The poor man eats to fill his stomach, the rich man for medical reasons.*

- 896 गळा कापला गेला खोकला  
Gaḷā kāpalā gelā khokalā

*He cut his throat and lost his cough! 'The remedy worse than the disease' (English). 902.*

- 897 गुळाचें पथ्य करायाचें आणि गुलगुले खायाचे  
Guḷātse pathya karāyātse āṇi gulagule khāyātse

*The doctor forbids sugar but he eats sugar cakes! A stickler for theories who evades them in practice.*

- 898 जेपाळाची मात्रा आणि वैकुंठीची यात्रा  
Jepālācī mātṛā āṇi vaikuṇṭhīncī yātrā

*To take a purgative of jepal is to go on a pilgrimage to paradise. The proverb may begin murkha vaidyācī mātṛā (To take a foolish doctor's pills).*

899 ज्याचा हात मोडेल त्याच्या गळ्यांत पडेल  
Jyātsā hāta modēla tyācyā galyānta padēla

*One who breaks his arm must carry it in a sling.*

900 ज्याचें पोट दुखेल तो औंवा मागेल  
Jyātse pota dukhela to omvā māgela

*He will ask for peppermint (omvā-seed) who has the stomachache.*

901 डोंगरास दुखणें व शिंपींत औषध  
Doṅgarāsa dukhaṇe va śimpīnta auṣadha

*To give a shellful of medicine to a sick mountain. An insignificant remedy.*

902 डोळे काढले कपाळ हलकें झालें  
Dole kāḍhale kapāḷa halake zhāle

*He took out his eyes and his headache was relieved ! 896.*

903 डोळे फुटले तरी हिशोब बुडत नाही  
Dole phuṭale tarī hisoba buḍata nāhī

*Although a man lose his sight, his debts remain.*

904 तळ्याची आग मस्तकास गेली  
Taḷavyācī āga mastakāsa gelī

*The heat from the soles of the feet went to the head. To be filled with rage.*

905 तळ्यांस लोणी आणि नेत्रांस घंडी  
Taḷavyāsa loṇī āṇi netrāsa thaṇḍī

*To cool the eyes by applying butter to the soles of the feet. The great are benefited by care expended on inferiors.*

906 तो औषधप्रमाणें बोलतो  
To auṣadhāpramāṇe bolato

*He speaks like a medicine.*

907 थोराचें दुखणें आणि मणभर कुंथणें  
Thorātse dukhaṇe āṇi maṇabhara kunthaṇe

*A great man's sickness and a hundredweight of moaning.*



908 दुःख पाहून डाग द्यावा

Duḥkha pāhūna dāga dyāvā

*Brand (the place) according to the pain. A common remedy. Like it is Duḥkhhāvara dāgaṇyā (Brandings on the top of pain). One trouble on another.*

909 दुःखणें आलें जोरावर कांदा माकर उरावर

Dukhaṇe āle zorāvara kāndā bhākara urāvara

*When a severe illness comes eat bread and onion. A kunbi remedy. The last phrase is sometimes pathya gele śerāvara (One's diet is restricted by the pound).*

910 दुःखतें पोटा म्हणें कवाड लोट

Dukhate poṭa mhaṇe kavāḍa loṭa

*I am in pain and you tell me to shut the door.*

911 दुःखाअंती वैद्य

Duḥkhāntī vaidya

*In consequence of sickness the doctor. Applied to a visit which is not made without a special object.*

912 नाक खाजविलें आणि नकटें वरमलें

Nāka khāzavile āṇi nakṭe varamale

*He scratched his nose and the noseless man was annoyed. 913.*

913 नाक नाही धड आणि तपकीर ओढ

Nāka nāhī dhḍa āṇi tapakīra oḍha

*He has no nose and (the other says) 'Will you take snuff?' 912.*

914 पोराचें पोर गेलें आणि कातबोळाचें मागणें आलें

Porātse pora gele āṇi kātabolātse māgaṇe āle

*The child is dead, and now they ask me to pay for medicine. This medicine (kātaboḷa) is given at the time of confinements to produce milk. 924.*

915 प्रेताचा भार पृथ्वीला होतो

Pretātsā bhāra prithvīlā hoto

*A corpse becomes a burden to the earth. It must be disposed of quickly.*

916 फुटका डोळा काजळानिं साजरा  
Phuṭakā ḍolā kāzaḷāne sāzārā  
*A deformed eye is beautified by lamp-black.*

917 बहिरें ऐकें तेरें आणि अचरट मागे सांबारें  
Bahire aike tere āṇi acarāṭa māge sāmbarē  
*The deaf woman understands wild-calladium and the joker is asking for sauce.* 871.

918 भोग आला सरतां म्हणजे वैद्य मिळतो पुरतां  
Bhoga ālā saratā mhaṇaje vaidya miḷato puratā  
*When the disease is passing off you find a good doctor. Another form is Bhoga phite āṇṇ vaidya bheṭe (When the disease abates you meet a doctor).* 894.

919 मुकी मारली हाक ना बोंब  
Mukī mārālī hāka nā bōmba  
*If a dumb woman be beaten she does not call out nor scream. One under an obligation to another cannot complain.*

920 येतील वांग तर फेडतील पांग  
Yetila vāṅga tara phedaṭila pāṅga  
*If skin-spots come our wants will be supplied. If discolouration of the skin, or moles, or other such marks come on both cheeks they are a good omen.*

921 रोगाचें घर निरुद्योग मृत्यूचें घर रोग  
Rogātse ghara nirudyoga mṛityūtse ghara roga  
*Idleness is the home of disease ; disease is the home of death.*

922 रोगी वैद्याचें औषध मोडक्या शस्त्राचें युद्ध  
Rogī vaidyātse auṣadha moḍakyā śastrātse yuddha  
*The medicine of a doctor who is ill and fighting with broken weapons. Both are useless.*

923 रोग्याला कुपथ्याची चाड  
Rogyālā kupathyācī tsāḍa  
*A sick man has a longing for forbidden food.*

- 924 वांझेस कातबोळ कशाला  
Vāñzhesa kātaboḷa kaśālā

*What does a barren woman want with kātaboḷa ?* 914.

- 925 विणारणीच्या वेदना विणारीण जाणे  
Viṇāraṇīcyā vedanā viṇārīṇa jāṇe

*The birth-giver knows the pain of birth-giving.*

- 926 विषानिं विष उतरते  
Viṣāne viṣa utarate

*Poison counteracts poison. 'Like cures like.' A heavy crime must have heavy punishment.*

- 927 वैद्याचीं पोरे गालगुंडाने मेलीं  
Vaidyācī pore gālaguṇḍāne meli

*The doctor's children died from mumps !*

- 928 वैद्याचें वाटलें आणि सन्याशाचें मुंडलें कोणास समजत नाही  
Vaidyātse vāṭale āṇi sanyāśātse muṇḍale koṇāsa samazata nāhī

*No one understands the doctor's powders nor the sanyāśī's shaving-initiation ceremony.*

- 929 वैद्यानां शारदी माता  
Vaidyānām śārādī mātā

*Śārada (October–November) is the mother of the doctors. An unhealthy season, coming after the rains, in which doctors thrive.*

- 930 शेकणें हे अर्धा वैद्य आहे  
Śekaṇe he ardbā vaidya āhe

*Fomentation is half a doctor.*

- 931 सतरा सुईणी विणारणीचा नाश  
Satarā suīṇī viṇāraṇītsā nāśa

*Seventeen midwives and the lying-in woman is injured. 'Too many cooks spoil the broth' (English). It is also quoted Eka bālaṇṭīṇa āṇi bāra suīṇī (One lying-in woman and twelve midwives).*

932 सुंठीवांचून खोकला गेला

Sunṭhivātsūna khokalā gelā

*The cough has gone without ginger.*

933 स्वभावाला औषध नाही

Svabhāvalā auṣadha nāhī

*There is no medicine for one's character.*

934 हिरडा खावा आणि जायफळचा कैफ जाणावा

Hiradā khāvā āṇi zāyaphalatsā kaipha zāṇāvā

*Eat myrobalan, and nutmeg will check its effect. The first is a purgative.*

## VII. THE HOUSE.

935 अंगणावरून घराची कळा

Āṅgaṇavarūna gharācī kalā

*The state of the house is known by the ground in front of it.*

936 अंथरून पाहून पाय पसरवे

Ānṭharūna pāhūna pāya pasarāve

*Stretch your legs according to your bedding. Also in English.*

937 अपलपोत्या गंगाळ उपत्या

Apalapotyā gaṅgāḷa upatyā

*A selfish man will steal the large copper pot.*

938 आगीतून निघाले आणि फोपाव्यांत पडले

Āgītūna nighāle āṇi phopātyānta paḍale

*To escape from the fire and fall into the hot ashes. 'Out of the frying-pan into the fire' (English). Another form is *Tsūlīntūna nighūna vailānta paḍaṇe* (To come out of the fire-place and fall into the oven).*

939 आगीवांचून कढ नाही मायेवांचून रड नाही

Āgīvātsūna kaḍha nāhī māyevātsūna raḍa nāhī

*There's no bubbling over without fire, and no crying without affection.*

940 आपलें घर बारा कोशावरून दिसतें

Āpale ghara bārā kośāvarūna disate

*We can see our own house twenty miles off. There is no word in Marathi for 'home.'*

941 आपलें तोंड आपल्यास अरशावांचून दिसत नाही

Āpale toṇḍa āpalyāsa araśāvātsūna disata nāhī

*We cannot see our own face without a mirror. Applied to our faults.*

942 आपल्या डोळ्यांतील मुसळ काढून मग दुसऱ्याचे डोळ्यांतले  
कुसळ काढावे

Āpalyā ḍolyāntīla musaḷa kāḍhūna maga dusaryātse  
ḍolyāntale kusaḷa kāḍhāve

*Take the pestle from your own eye then take the mote from another's. The two words musaḷa and kusaḷa are often used as opposites. The first is the heavy wooden pestle, the other is the tiny blade of spear-grass which sticks to one's clothes.*

943 आपल्या तोंडाभोवतीं आपणच दिवा ओवाकून घेणें

Āpalyā toṇḍābhovati āpaṇatsa divā ovāḷūna gheṇe

*To wave a lamp one's self around one's own face. It is waved by a female of the family as a sign of joy over an absent one's return, or in a person's praise. 'To blow one's own trumpet' (English).*

944 इंगळांचें अंथरून

Ingālāntse anṭharūna

*A bed of live coals. 'To make it too hot for him' (English).*

945 उखळ पांढरें झालें

Ukhaḷa pāṇḍhare zhāle

*The mortar has become white. It is filled with silver rupees. 'He has feathered his nest' (English).*

946 उखळांत घातली तर सात घाव चुकवील

Ukhaḷānta ghātali tara sāta ghāva tsukavīla

*Put her in the mortar and she will seven times avoid being hit by the pestle. Cunning. Another form is Ukhaḷānta ḍoke ghātalyāvāra musaḷāsa koṇa bhīto (After putting one's head into the mortar who fears the pestle?).*

- 947 उखळामुसळशीं गांठ  
Ukhaḷāmusalaśī gāṭha

*The meeting of the pestle and mortar. Two people who clash.*

- 948 उतरंडीला नसावी केळी व घरांत नसावी नणंद खेळी  
Utarandīlā nasāvī keḷī va gharānta nasāvī naṇanda  
kheḷī

*In the pile of pots there should not be a keḷī pot and in the home there should not be the pranks of the husband's sister. The keḷī is from its shape difficult to fit into the others: the naṇanda is a mischief-maker.*

- 949 उपद्या घड्यावर पाणी नी मूर्खाजवळ कहाणी  
Upadyā ghadyāvara pāṇī nī mūrkhāzavaḷa kahāṇī

*Water on an inverted pitcher and a tale to a fool. Both useless. 'Water on a duck's back' (English).*

- 950 उभें कुसळ व आडवें मुसळ  
Ubhe kusala va āḍave musala

*Spear-grass directly into you, a pestle across you. These are to be avoided. The first is pointed, the second is not.*

- 951 एक घर उणें तर दस घर सुणें  
Eka ghara uṇe tara dasa ghara suṇe

*If there be a want in one house there will be the same want in ten houses. A man generally finds that his neighbours declare they have not got what he happens to want.*

- 952 एक पाहुणा तर घर पाहुणे  
Eka pāhuṇā tara ghara pāhuṇe

*Invite one and you must expect the family.*

- 953 ओटी जड पाहुणा गोड  
Oṭī zaḍa pāhuṇā goḍa

*That guest is acceptable whose lap is full. Sometimes 'hand' is quoted instead of 'lap.'*

954 काखेंत कळसा आणि गांवास वळसा

Kākhēnta kaḷasā āṇi gāvāsa vaḷasā

*Searching the village for the copper pot which is under his arm.*  
Absent-mindedness. 1763, 1855.

955 कांठ्यांत खुंटा निघाला

Kāṭhyānta khuntā nighālā

*The grinding-mill handle was found among the thorns. A good man in the company of worthless people.*

956 काडीची आग माडीस लागती

Kāḍīcī āga māḍīsa lāgati

*A match will set fire to a large building.*

957 कांस पात्राला नादच मोठा

Kāsa pātrālā nādatsa mothā

*A vessel of bell-metal gives a loud sound.*

958 कुसल प्रवेशं मुसल प्रवेशः

Kusala praveśam musala praveśaḥ

*Where a spear of grass finds entrance there a pestle will go.*

959 केसाएवढे बारीक मुसळाएवढे जाड

Kesāevadhe bārīka musalāevadhe zāḍa

*Thin as a hair, thick as a pestle. 226.*

960 कोणाचा पायपोस कोणाच्या पायीं नाही

Koṇātsā pāyaposa koṇācyā pāyī nāhī

*No one has on his own sandals. Confusion.*

961 कोणी पाहती पाण्यांत कोणी पाहती अरशांत

Koṇī pāhatī pānyānta koṇī pāhatī arasānta

*Some look into water, some into a mirror.*

962 कोळ्याचा वासा घडी घडी लागे

Koḷavyātsā vāsā ghaḍī ghaḍī lāge

*We frequently knock against the outhouse rafter. Applied to a bad member of the family.*

963 कोळशांतील माणीक

Koḷśāntīla māṇīka

*A ruby out of coal. One who is wiser than we expected.*

964 कोळसा उगाळावा तितका काळा

Koḷasā ugāḷāvā titakā kālā

*However much you rub charcoal it will still be black. Some men are bad all through : or their troubles are never ending.*

965 खर्चणाराचें खर्चतें कोठवळ्याचें पोट दुखतें

Khartsaṇārātse khartsate koṭhavalṇyātse poṭa dukhate

*The expense is the master's and the steward is in pain about it.*

966 खाळ्या घरचे वासे मोजणारा

Khāḷlyā gharatse vāse mozaṇārā

*He counts the rafters of the house where he has been fed. One who exposes the defects of a benefactor. 731.*

967 गृहचिद्र

Gṛihachidra

*A hole in the house. 'A skeleton in the cupboard' (English).*

968 घरघुसी आणि घरनासी

Gharaghusī āṇi gharanāśī

*A woman who pushes her way into the house destroys it. There is a play on the word ghūsa which means 'a bandicote.'*

969 घर जळल्यावरी पाण्याचा शोध करी

Ghara jaḷalyāvarī pānyātsā śodha karī

*To search for water after the house is burnt. 'To shut the stable-door after the horse has fled' (English). Another form is Ghara lāgale zaḷū viḷhira lāgālī khaṇū (When the house caught fire they began to dig a well). 1285, 1706, 1765, 1876.*

970 घर फिरलें म्हणजे घराचे वासेही फिरतात

Ghara phirale mhaṇaje gharātse vāsehī phiratāta

*If the house turn the rafter will turn with it. Applied to a benefactor and his dependants.*



971 घर भरलें आणि तोंड धरलें  
Ghara bharale āṇi toṇḍa dharale

*A house-warming closes the mouths of all.*

972 घर सांकड आणि बाईल मांकड  
Ghara sākaḍa āṇi bāila mākaḍa

*A dirty hovel and an ugly wife. No one will covet these.*

973 घर सारव तर म्हणे कोनाडे किती  
Ghara sārava tara mhaṇe konāḍe kitī

*Cow-dung (clean) the floor : ' and she says 'How many wall-holes are there?' 103, 430, 726, 1076.*

974 घर सोडलें अंगण पारखे  
Ghara soḍale aṅgaṇa pārakhe

*Having given up the house he is a stranger to its compound. The greater includes the less.*

975 घरचाही गाडा अंगणावांचून चालत नाही  
Gharatsāhī gāḍā oṅgaṇāvātsūna tsālata nāhī

*Even one's own cart will not go without grease. Affability shown to strangers should be practised at home.*

976 घरचें झालें थोडें व व्याह्याने धाडलें घोडे  
Gharatse zhāle thode va vyāhyāne dhāḍale ghode

*Are our house-expenses few? And my child's father-in-law has sent this horse, i. e. sent it to be taken care of.*

977 घरांत नाही दाणा आणि मला हवालदार म्हणा  
Gharānta nāhī dāṇā āṇi malā havaladāra mhaṇā

*No grain in the house and he wishes to be called 'Serjeant.' The saying is quoted in many forms.*

978 घरपेक्षा उंबरठा अवघड  
Gharāpekṣā umbarathā avaghaḍa

*It is more difficult to cross the door-sill than to walk about the house. The beginning of an enterprise is the hardest part of it.*

979 घरोघरीं एकच परी न सांगेल तीच बरी

Gharogharī ekatsa parī na sāṅgela tītsa barī

*There is one matter in every house it is better not to talk about.*

980 घरोघरीं मातीच्याच चुली

Gharogharī mātīcyātsa tsulī

*In every house the fire-place is of earth. It is made of mud and is on the ground. All alike have trials.*

981 घुसळी करितां उकळी भारी

Ghusaḷī karitā ukaḷī bhārī

*In churning much froth comes.*

982 चुलीची फुरफुर व म्हातारीची कुरकुर

Tsulicī phuraphura va mhātārīcī kurakura

*The hissing (of wood) in the fire-place and the grumbling of an old woman.*

983 चुलीचें लांकूड चुलींत बरें

Tsulitse lākūḍa tsulīnta bare

*Firewood is best in the fire-place. In another form Tsulīntā lākūḍa tsulīntatsa zaḷela (Firewood must come at last to the fire-place).*

984 चुलीमध्ये मांजरे व्हालीं अहित

Tsulīmadhye mānzare vyāli āheta

*The cat has had kittens in the fire-place. Destitution. Not even a fire.*

985 चुलीला तीनच दगड

Tsulilā tīnatsa dagāḍa

*A fire-place has only three stones. This proverb is quoted by Rabelais.*

986 जळत्या घराचा पोळता वांसा

Zaḷatyā gharātsā polatā vāsā

*A charred rafter from a burning house. 1055.*

987 जातिं फुटलें आणि नातिं तुटलें

Zāte phuṭale āṇi nāte tuṭale

*The connexion between the mill-stones lasts till one is broken.*  
Applied to relations.

988 जिकडे सुई तिकडे दोरा

Zikade suī tikaḍe dorā

*Where the needle goes the thread follows. The husband follows the wife.*

989 ठेवतां मोठी चूल घरीं पिशवी लहान करी

Thevatā moṭhī tsūla gharī piśavī lahāna kari

*He who has a large fire-place needs but a small purse. Great expenses leave little to be kept in a purse.*

990 डाव असतां हात भाजू नये

Dāva asatā hāta bhāzū naye

*If you have a ladle do not burn your hand. The first word is sometimes altered to hātakhāraṇe, or to paḷi.*

991 ताटांत जेव तर म्हणे खापरांत जेवीन

Tāṭānta jeva tara mhaṇe khāparānta jevīna

*'Eat out of the plate.' He answers, 'I will eat out of the potsherd.'*

992 ताटाबरोबर कांठही जातो

Tāṭābarobara kāṭhahī zāto

*The rim goes with the dish. 1008.*

993 तापल्या पाण्यास चव येत नाही

Tāpalyā pāṇyāsa tsava yeta nāhī

*Boiled water has no taste. Applied to broken friendship.*

994 तिघांचीं तीन दारिं

Tighāncī tīna dāre

*Three doors for three people. Three will not agree; they will leave by different doors. 'Two is company, three is none' (English).*

995 दर गांवीं एक एक घर बांधावे

Dara gāvī eka eka ghara bāndhāve

*Build a house in every village.*

996 दिपा पोटीं काजळ  
Dipā potī kāzaḷa

*Lamp-black is produced from the lamp.*

997 दिवटीबरोबर बुधली  
Divatībarobara budhalī

*The oil-can along with the torch. Two close friends.*

998 दिव्याखालीं अंधेर  
Divyākhalī āndhera

*Under the lamp it is dark. A good man has some blemish.  
'Every light has its own shadow' (English).*

999 दिव्यांत वात तोंडांत हात  
Divyānta vāta toṇḍānta hāta

*When the lamp is lit his hand goes to his mouth. It is then time  
for the evening meal.*

1000 दोहों घरचा पाङ्गणा उपाशीं मरे  
Doho gharatsā pāhuṇā upāśī mare

*The guest of two houses dies of hunger.*

1001 धन्यावांचून दुनिया व्यर्थ  
Dhanyāvātsūna duniyā vyārtha

*The world is useless without a master. Or, the first word may be  
dāhana (money).*

1002 धुळीवरचें सारवण  
Dhulīvaratse sāravaṇa

*Cow-dung-wash on dust. Transitoriness.*

1003 नवें तेव्हां सवें शिंक्याला लावून ठेवे  
Nave temvhā save śinkyālā lāvūna ṭheve

*New then near or kept in the hanging-net. While new valued.*

1004 पात्रांत असला तर डवांत येईल  
Pātrānta asalā tara ḍavānta yeīla

*If it be in the dish it can be taken up in the ladle. 84.*

- 1005 पाङ्कण्या जा कीं रहा व दाळी शीज कीं मीज  
Pāhunya jā kī rahā va dālī śīja kī bhīja

*O guest! go or stay. O pulse! be boiled or be sodden. Indifference.*

- 1006 पिठांत मीठ  
Pithānta mīṭha

*Salt in flour.*

- 1007 पीठ आहे तर मीठ नाही आणि मीठ आहे तर पीठ नाही  
Pīṭha āhe tara mīṭha nāhī āṇi mīṭha āhe tara pīṭha  
nāhī

*If there be flour there is no salt and if there be salt there is no flour.*

- 1008 पोह्यास चढाट बोळावण  
Poharyāsa tsarhāṭa boḷavaṇa

*The rope went as a parting gift with the bucket! Both fell into the well. Boḷavaṇa is a present given to one going away. 992.*

- 1009 फुटली घागर न जडे  
Phuṭalī ghāgara na zaḍe

*A broken pitcher cannot be mended. Applied to character.*

- 1010 बुधली वर आली  
Budhalī vara ālī

*The leathern bottle has come up. When the oil was stolen the bottle, which had been kept under water, floated on the top. Used when knavery has come to light.*

- 1011 भाड्याचें घर आणि खालीं कर  
Bhādyātse ghara āṇi khālī kara

*A hired house and 'Vacate it.' It may have to be vacated at any time. People almost invariably live in their own houses, although not so, of course, in new towns.*

- 1012 भांड्याला भांडें लागेलच लागेल  
Bhāṇdyālā bhāṇḍe lāgelatsa lāgela

*One cooking-pot will certainly knock against another. An occasional quarrel is unavoidable.*

1013 माझें गेलें चुलींत

Māzhe gele tsulīnta

*Mine has gone into the fire-place.*

From a story in which the wife pretended not to care for food, and, when urged to eat by her husband, used to reply as above. In reality she gave her husband common fare and prepared something nice for herself, which she kept concealed in the fire-place till he was out of sight. The husband exposed this trick as soon as he discovered it.

Applied to one who while pretending to be indifferent is secretly planning for his own ends.

1014 मुसळाचें धनुष्य होत नाही

Musaḷātse dhanuṣya hota nāhī

*A pestle cannot be made into a bow. It will not bend. Applied to a proud man.*

1015 मोळा पोटीं केरसुणी

Molā potī kerasuṇī

*The broom is contained in the moḷa-grass. Costly things are obtained from worthless.*

1016 लेकरांगुरांनीं वाडा साजरा

Leṅkarāgurānī vādā sāzarā

*A house is adorned by children and cattle.*

1017 वळचणीचें पाणी आढ्याला जात नाही

Vaḷatsaṇītse pāṇī ādhyālā zāta nāhī

*The water of the eaves does not rise to the ridge of the roof.*

1018 सुवर्णाचें ताट कुडाचा आधार

Suvarṇātse tāṭa kuḍātsā ādhāra

*A golden plate must stand against the wall.*

1019 स्वप्नाचें सुख आणि अरशांतलें मुख

Svapnātse sukha āṇi araśāntale mukha

*Happiness in a dream is like the reflection in a mirror.*

1020 हंसतीला पाऊणा रडतीलाही पाऊणा

Hasatīlā pāhuṇā raḍatīlāhī pāhuṇā

*Whether we laugh or cry he remains as a guest. He will not leave without taking a meal.*

1021 हं तर भांडीं घांस तू

Hū tara bhāṇḍī ghāsa tū

*Yes! then you scour the pots. Used when an unpleasant work is proposed.*

## VIII. MONEY.

1022 अति उदार तो सदा नादार

Ati udāra to sadā nādāra

*An excessively liberal man is always insolvent.*

1023 अदा थोडा खर्च मोठा मग लाथास काय तोटा

Adā thodā khartsa mothā maga lāthāsa kāya toṭā

*What lack of kicks will there be to one whose income is little and whose expenditure is great? The last phrase of the Marathi may be tyātsā hoīla sadā toṭā (He will always be in difficulty whose, &c.).*

1047.

1024 अदा पाहून खर्च करावा

Adā pāhūna khartsa karāvā

*Spend according to your income. 936.*

1025 अधव्याचा जोडला आणि पिढीचा मोडला बरोबर होत नाही

Adhavyātsā zoḍalā āṇī piḍhītsā moḍalā barobara  
hota nāhī

*Upstart opulence cannot be compared with reduced gentility.*

1026 अपापाचा माल गपापा

Apāpātsā māla gapāpā

*Ill-gotten wealth is swallowed down. 'Evil gotten, evil spent' (English).*

1027 अर्धोत गदी

Ardhīnta gardī

*A heap (of goods) for a farthing.*

1028 असतां पैक्याची पूर्णता नाही मित्रांची न्युनता

Asatā paikyācī pūrṇatā nāhī mitrāñcī nyunatā

*With sufficiency of money there will be no scarcity of friends.*  
A full purse never lacks friends' (English). 718, 1045, 1046.

1029 आपला दाम कुढा आणि वाण्याशी झगडा

Āpalā dāma kudhā āṇi vāṇyāśī zhagaḍā

*His money is false and he is quarrelling with the shopkeeper.* 552

1030 आयत गब्बू आणि पैसा ढब्बू

Āyata gabbū āṇi paisā ḍhabbū

*Free stuffing and like a ḍhabbu.* It is a thick copper coin.

1031 उधार आणि अंधार

Udhāra āṇi aṇdhāra

*Credit and darkness.* Goods bought on credit are bought in the lark.

1032 उधाराचें पोतें सवा हात रितें

Udhārātse pote savā hāta rite

*A creditor's sack is one and a quarter cubit empty.* He does not get a full sack if he buy on credit. Another similar saying is *Udhārācī kaṇīka vāryāne gelī* (The flour, bought on credit, was blown away by the wind).

1033 ऋण कर्ता पिता शत्रुः

Ṛiṇa kartā pitā śatruḥ

*A father who contracts debts is an enemy.* Sons consider themselves responsible for the debts of a deceased father. 1034.

1034 ऋण दिल्यावीण न फिटें मरण आल्यावर न सुटें

Ṛiṇa dilyāvīṇa na phite maraṇa ālyāvāra na sūṭe

*Debt is not cancelled without payment and will not release us after death.* 1033.

1035 ऋण फिटेल पण हीण फिटत नाही

Ṛiṇa phitela paṇa hīṇa phitata nāhī

*A debt can be paid off but loss of character cannot be.*



- 1036 कर्ज फार त्याला लाज नाही उवा फार त्याला खाज नाही  
 Karza phāra tyālā lāza nāhī uvā phāra tyālā  
 khāza nāhī

*One heavily in debt has no shame, one covered with lice has no sense of itching.*

- 1037 कवडी कवडी माया जोडी  
 Kavadi kavadi māyā zoḍī

*Cowry by cowry money accumulates.*

- 1038 कवडीपासून कमवावे लाखापासून खर्चावे  
 Kavaḍipāsūna kamavāve lākhāpāsūna khartsāve  
*Accumulate by cowries and (you will be able to) spend as a millionaire.*

- 1039 कक्षापति की लक्षापति  
 Kaksāpati kī lakṣāpati

*Utterly destitute or worth thousands. Aut nullus aut Croesus. The first word may be bhikṣāpati (a beggar). 1146.*

- 1040 काजळाच्या कोठडीं गेले तर तोंड काळं मोजले तर हात काळे  
 Kāzalācyā koṭhāḍī gele tara toṇḍa kālē mozale  
 tara hāta kālē

*If you go into a room of lamp-black your face will be blackened, if you measure it your hands will be blackened. Applied to any connexion with money.*

- 1041 कोटे जातो अडका तर तोडायाला आप्त सखा  
 Koṭhe zāto aḍakā tara toḍāyālā āpta sakhā  
*'O money! where are you going?' 'To sever relations and friends.'*

- 1042 चांदीचा जोडा लोखंडास नरम करतो  
 Cānditsā zoḍā lokhaṇḍāsa narama karato

*A shoe of silver makes iron soft. Strike a man with a silver shoe. i. e. bribe him, and even the hardest will become soft.*

- 1043 जेवढे धन तेवढे बंधन  
 Jevadhe dhana tevadhe baṇdhana

*As is our wealth so is the means we take to protect it.*

- 1044 जो मनुष्य कर्जदार त्यास नेहमीं शब्दमार  
 Zo manuṣya karzadāra tyāsa nehamī śabdamāra

*A man in debt is always being beaten with words.*

- 1045 जोंवर आहे दामाजी तोंवर हाजी हाजी  
 Zovara āhe dāmāji tovara hāji hāji

*While a man has money he will be flattered. 1028, 1046.*

- 1046 ज्याच्या गाठीं पैका त्याचे म्हणती सर्व ऐका  
 Jyācyā gāṭhī paikā tyātse mhaṇatī sarva aikā

*People will say of him who has money 'Listen, all of you, to him.'*  
 18, 1028, 1045.

- 1047 तीन टक्के अदा त्रेपन्न टक्के खर्च  
 Tīna ṭakke adā trepanna ṭakke kharṭsa

*Three rupees income, fifty-three rupees expenses. Or, the words are amā (credit) and utsāpata (debit). 1023.*

- 1048 दमडीची कोंबडी चार आण्याचा मसाला  
 Damadīcī koṃbaḍī cāra āṇyātsā masālā

*A halfpenny fowl and fourpence for stuffing.*

- 1049 दमडीची सणकाडी आणि लाख रुपयाची हवेली  
 Damadīcī saṇakāḍī āṇi lākha rupayācī havelī

*A farthing match (will set fire to) a palace worth ten thousand pounds.*

- 1050 दाम करी काम बिबी करी सलाम  
 Dāma karī kāma bibī karī salāma

*Money will do the work: ladies will salam to him.*

- 1051 देणें आणि दुखणें हीं कोणास आवडत नाहीत  
 Deṇe āṇi dukhaṇe hī koṇāsa āvaḍata nāhīta

*Debt and trouble are liked by none.*

- 1052 द्रव्य बळ चांगळें अंग बळ पांगळें  
 Dravya baḷa tsāṅgaḷe aṅga baḷa pāṅgaḷe

*Power of wealth is good, power of body is feeble.*

1053 द्रव्याचें लालची पेंढीचें ढोर

Dravyātse lālacī peṇḍhītse ḍhora

*A covetous man gives his animal only one bundle of grass.*

1054 धन असें पाताळीं तर तेज दिसें कपाळीं

Dhana ase pātālī tara teja dise kapālī

*If a man have wealth in hades (buried in the ground) his forehead appears bright.*

1055 नादाराचा एक पैसा

Nādārātsā eka paisā

*A farthing from an insolvent man. 986.*

1056 निधन्या धन आणि निकण्या काण

Nidhanyā dhana āṇi nikanyā kaṇa

*Wealth to the penniless and grain to the grainless. Give according to a man's needs.*

1057 भाडेकर्याची काळजी भाड्यापुरती

Bhāḍekaryācī kālajī bhāḍyāpuratī

*One who gives on hire is only anxious about his hire.*

1058 मागितल्याशिवाय ऋण बुडतें

Māgitalyāśivāya ṛiṇa buḍate

*The debt will be lost unless asked for.*

1059 मोहोर सोडून घ्यावी व चिंधी फेंकून द्यावी

Mohora soḍūna ghyāvē va cīndhī phenkūna dyāvē

*Keep the gold mohur, throw away the rag (in which it was tied). Keep the good. 1068.*

1060 रोख ठोक भवानी चोख

Rokha ṭhoka bhavānī tsokha

*Ready cash and success for the day. Traders believe that the first sale in the morning for cash, to a suitable person, and done in the name of the goddess Bhavānī, will bring luck for the day.*

1061 लाख नसावी पण साख असावी

Lākha nasāvī paṇa sākha asāvī

*Better have credit than a lakh of rupees.*

1062 लाभ पांचांचा आणि वस्त्र दाहांचें

Lābha pāñtsāñtsā āṇi vastra dāhāñtse

*He earns five rupees and spends ten on clothes.*

1063 व्याज दिसे आणि मुद्दल भासे

Vyāza dise āṇi muddala bhāse

*He sees the interest and fancies it is capital.* There are many similar phrases. *Vyāza nārāyaṇa muddala nārāyaṇa* {Interest is Nārāyaṇa, i. e. money, principal is Nārāyaṇa}; *Vyāzacyā āśene muddalātsā nāṣa* (To lose the capital with the hope of interest); *Vyāzālā sokalā muddalālā mukalā* (He became fond of interest and lost the capital).

1064 सहज जाईन कुंपांत चार आणे सुपांत

Sahaza zāina kumpānta cāra āṇe supānta

*If I go as far as the hedge I shall earn four annas.* Similar sayings are *Sahaza zāina goṭhyānta tsavalāyā pāvalāyā oṭyānta* (If I go as far as the cow-pen I shall get plenty of small coins); *Sahaza zāina rāḍyānta cāra āṇe gāḍyānta* (If I go into the field I shall get four annas in my cart); *Sahaza ḍoḷā phirakāvina cāra āṇe ṭarakāvina* (If I just turn my eye round I shall obtain four annas).

1065 सोने पाहवें कसून माणूस पाहवें बसून

Sone pāhāve kasūna māṇūsa pāhāve basūna

*Gold is tested by a touchstone, man is tested by being in his company.*

1066 सोन्याचा दावा होन पण घराचा देऊं नये कोन

Sonyātsā dyāvā hona paṇa gharātsā deū naye kona

*Give a gold coin but do not give a corner of your house.* Trouble will ensue if you allow another to live with you.

1067 सोन्यारूपयाचा वारा आणि खुर्द्याचा भारा

Sonyārupayātsā vārā āṇi khurdyātsā bhārā

*A breath of gold and silver (is worth) a load of copper.*

1068 सोन्यासाठीं चिंधीची गरज

Sonyāsāthī cindhīcī garaza

*A rag can be serviceable to gold, i. e. to tie it in.* 1059.

1069 सोन्याहून पिवळें

Sonyāhūna pivale

*Yellower than gold. Excessively good.*

1070 हातीं कवडी विद्या दवडी

Hātī kavadī vidyā davadī

*He who has a cowry (money) will not be learned.*

## IX. NAMES.

(a) Of Persons.

(b) Of Places, Rivers, &c.

### (a) NAMES OF PERSONS.

1071 अमरसिंग तो मर गये भीक मागे धनपाळ

लक्ष्मी ती गोंवया वेंची भले बिचारे ठण्ठणपाळ

Amarasiṅga to mara gaye bhika māge dhanapāḷa

Lakṣmī tī gomvayā veñcī bhale bicāre ṭhaṇaṭha-  
ṇapāḷa

*Mr. Immortal is dead, Mr. Possessor-of-wealth is begging, Mrs. Riches is gathering cow-dung cakes, so Mr. Owner-of-nothing is best of all.*

It is said that a man once gave his son the name of Owner-of-nothing, at which, on growing up, he was very much annoyed. Going out one day he saw a man being carried to burial, and on inquiring who it was, he was told that it was Mr. Immortal. Shortly after this a beggar came to his door, so being very curious about names, he asked what his name was, and was astonished to hear the beggar reply, 'Mr. Possessor-of-wealth.' Another day when out walking he noticed Mrs. Riches picking up cow-dung to burn as fuel. This convinced him that a man's name does not alter his condition, and that his own unfortunate name would do as well as any other.

1072 आगे आगे गोरख जागे

Āge āge gorakha zāge

*Gorakha was always awake and watchful. Gorakhanātha is held to be a pattern of uprightness; his teacher was Macāṇḍaranātha.*

1073 इंग्रेजी कायदा पगाराचा वायदा

Ingrejī kāyadā pagārātsā vāyadā

*The English rule, salary at an appointed time, i.e. the salary is paid monthly.*

- 1074 इडापीडा जावो आणि बळीचें राज्य येवो  
Idāpīdā zāvo āṇi baḷitse rājya yevo

*May evils leave us and the reign of Bali come back.* The Shudras are fond of King Bali because he took their part against Vāmana and the Brahmans. The phrase is still used at the Dasarā festival.

- 1075 एका नाकां दोन शिंका सहदेव म्हणे शकून निका  
Ekā nākā dona śīnkā sahadeva mhaṇe śakūna  
nikā

*If there be two sneezes from one nostril, Sahadeva says the omen is good.* Sahadeva was a celebrated Shudra astrologer.

- 1076 ओझे उचल म्हणे बाजीराव कोठे  
Ozhe utsala mhaṇe bājirāva koṭhe

*'Take up the load.'* He says, *'Where is Bājirao?'* 103, 430, 726, 973.

- 1077 कळीचा नारद मुनि  
Kaḷitsā nārada muni

*Nārada Muni the starter of quarrels.* He is spoken of as stirring up strife among the gods.

- 1078 किळा घ्यावा पण कोणाचें नांव घेऊं नये  
Killā ghyāvā paṇa koṇātse nāva gheū naye

*Take a fort but do not take any one's name.* There is much superstition as to 'taking a name'; e.g. a wife does not speak to or of her husband by name, and under almost all circumstances a person's name should not be used.

- 1079 कुंभकरणाची जांभई  
Kuṁbhakaraṇācī zāmbhai

*Kumbhakaraṇa's yawn.* Applied to a long yawn. He was the brother of Rāvana (see Rāmāyana), and was supposed to sleep for six months at a time; hence his yawn was correspondingly long.

- 1080 केशाचा अपराध व नाश्यास दंड  
Keśātsā aparādha va nāryāsa daṇḍa

*It was Keśa's fault and Nāryā was punished.*

## 1081 गोमा गणेश पितळी दरवाजा

Gomā gaṇeśa pitaḷī daravājā

*Gomā Gaṇeśa and a brass gate.*

This saying arose from the story of a man who in the Hyderabad State opened a toll-gate and exacted toll without the slightest authority from the Moghul Government. There was disorder everywhere, and the man thought it a good opportunity of making money. His name was Gomā Gaṇeśa, and the name of the town-gate where he lived was 'Brass Gate,' so he had these four words stamped on the receipts he gave. People thought this was some Government phrase, and it was many years before the fraud was discovered; but when discovered, strange to say, the man was rewarded for his ingenuity.

## 1082 घरांत नाहीं आनका कुत्र्याचें नांव माणका

Gharānta nāhī ānakā kutryātse nāva māṇakā

*No food in the house and the dog's name is Ruby!* Another form is *Gharānta nāhī bāsa māshe nāva durgādāsa* (Not a stick to burn and my name is Servant-of-Durga).

## 1083 जगन्नाथका भात जगत् पसरि हात

Jagannāthakā bhāta jagat pasāre hāta

*People stretch out their hands for the rice of Jagannātha.* On certain occasions a large quantity of rice is cooked at the temple of Jagannātha and freely distributed; when this is done no distinction of caste is kept, but all eagerly take it. All are alike before God.

## 1084 जमदग्नीचा दुसरा अवतार

Zamadagnītsā dusarā avatāra

*A second incarnation of Zamadagne.* He was an ill-tempered man. Applied to one with a violent temper.

## 1085 जमाखर्च स्त्रीचे हातीं ठेवावा अशी व्यासस्मृति

Zamākhartsa strītse hātī thevāvā aśī vyāsasmṛiti

*The accounts should be kept by the wife, so says Vyāsasmṛiti.*

## 1086 ठण्ठणपाळ म्हणे जय गोपाळ

Ṭhaṇṭhaṇapāḷa mhaṇe jaya gopāḷa

*Owner-of-nothing (by name), and he cries, 'Victory to Krishna.'* Gopāḷa is one of the many names of Krishna. Beggars sit by the wayside and call out some such phrase as this.

1087 तुका म्हणे उगा राही जेंजें होई तेंतें पाही

Tukā mhaṇe ugā rāhī jeje hoī tete pāhī

*Tukarām says, 'Remain quiet and see what will happen.' He was a well-known Marathi poet, whose verses are very popular and often quoted.*

1088 दगडाचें नांव धोंडा धोंड्याचें नांव दगड

Dagaḍātse nāva dhoṇḍā dhoṇḍyātse nāva dagaḍa

*The name of a stone is a stone. Both these words dagaḍa and dhoṇḍā mean 'stone.' It does not matter what name you give a worthless person.*

1089 दोनही कुळें सारखीं आणि नामदेव पारखी

Donahī kule sārakhī āṇi nāmadeva pārahī

*The two families are alike, only Nāmdeva could find any difference. He was a great astrologer. The two families being of the same name, a marriage cannot be arranged between them.*

1090 धन्याचें नांव गण्या व चाकराचें नांव रुद्राजी आप्पा

Dhanyātse nāva gaṇyā va tsākarātse nāva rudrājī āppā

*The master's name is Gaṇyā, the servant's is Rudrājī Āppā. The first is a rude form of Ganpatrao.*

1091 धोंडभट्टी करणें

Dhoṇḍabhaṭṭī karaṇe

*To behave Dhoṇḍabhaṭṭīly. He was a priest who put on the forehead-mark without having bathed ; hence, a hypocrite.*

1092 नाग्या नागवला आणि तुक्या उजवला

Nāgyā nāgavalā āṇi tukyā uzavalā

*He robbed Nāgyā and paid for Tukyā's marriage.*

1093 नाम असें उदारकर्ण कवडी देतां जाई प्राण

Nāma ase udārakarṇa kavadī detā zāī prāṇa

*His name is Mr. Liberality, but he would lose his life rather than give a cowry.*



1094 नाम उंदरी सांगे सुंदरी

Nāma uṇdarī sāṅge suṇdarī

*Her name is Uṇdarī (rat) but she says it is Suṇdarī (beautiful)!*

1095 नाया जाणे बारा तर केशा जाणे साडेतेरा

Nāryā zāṇe bārā tara keśā zāṇe sādeterā

*If Nāryā knows twelve Keśā will know thirteen and a half.*

1096 नांव अन्नपूर्णा आणि टोपल्यांत भाकर उरेना

Nāva annapurnā āṇi ṭopalyānta bhākara urenā

*Her name is Food-provider but there is never any bread left in her basket.*

1097 नांव गंगाबाई आणि रांजणांत पाणी नाही

Nāva gaṅgābāi āṇi rāṅzanānta pāṇi nāhī

*Her name is Miss Ganges and there is no water in her pitcher. All sacred rivers are called Gangā. There are many similar sayings, Nāva dhanapāla gharī khānyātse hāla (His name is Possessor-of-wealth and he is starving); Nāva mahipati tīlabhara zāgā nāhī hātī (His name is Lord-of-the-earth yet he does not own a speck of land); Nāva moṭhe va lakṣaṇa khoṭe (His name is Great, his character is small); Nāva sonubāi hātī kathalātsā vālā (Her name is Miss Gold and she is wearing a tin bracelet).*

1098 नांव सांगविं पण गांव सांगूं नये

Nāva sāṅgāve paṇa gāva sāṅgū naye

*Tell your name but do not tell your village. If you tell this people will find out all about you.*

1099 पतिव्रता चांगुणा आणि शंभराला एकही नाही उणा

Pativrataṭ tsāṅgunā āṇi śambharālā ekahī nāhī uṇā

*The faithful wife Tsāṅgunā and not one short of a hundred. She has captivated so many. Ironical.*

1100 पागोट्याचा समला राजाराम दमला

Pāgoṭyātsā samalā rājārāma damalā

*The flowing end of a turban and Rājārāma is tired. He was a Marathi king who is said to have spent all his time on his dress, and to have done little else. A fop.*

1101 बांढ्याची बारा अ्रीत घरांत नाहीं शेल जोत

Bāṇḍyācī bārā auta gharānta nāhī śela zota

*Bāṇḍā has twelve ploughs but neither rice-seed nor bullocks. To possess one thing but not another without which it is useless.*

1102 भागूबाईचें कर्म भागूबाईस माहीत

Bhāgūbāitse karma bhāgūbāisa māhita

*Bhāgūbāi knows what Bhāgūbāi does. The name is given to an effeminate man.*

1103 माझें नांव लाड जेथें पडेल माझें हाड तेथें साडे तीन शे गांव  
उजाड

Māzhe nāva lāḍa jethe paḍela māzhe hāḍa tethe  
sāḍe tīna še gāva ujāḍa

*My name is Lāḍa, where a bone of me falls three hundred and fifty villages will be desolate. Among Mahars there was once a man of this name noted for his cruelty.*

1104 राम्यास गळू आणि लक्ष्यास अवधणा

Rāmyāsa gaḷū āṇi lakṣyāsa avadhaṇa

*Rāma has a boil and Lakṣa has a sympathetic pain. One who pretends he cannot do a thing because some one else is really not well enough to do it.*

1105 लालाभाईचा चुरमा आणि शेटजी सडक

Lālābhāitsā tsuramā āṇi śeṭajī sadaka

*Lālābhāi's sweetmeats and 'Friend! eat them up.' He was a mendicant noted for his liberality.*

1106 शंखोबा तर ओबा दे लाख तर घे सव्वा लाख देतोस काय तर  
घेतोस काय

Śaṅkhobā tara obā de lākha tara ghe savvā lākha  
detosa kāya tara ghetosa kāya

*O Śaṅkhobā!—'Well, sir;' Give me a lakh of rupees—'Take a lakh and a quarter;' Will you give them?—'Will you take them?' A rude unlearned man who is destitute is called Śaṅkhobā.*

- 1107 सीता गेली वनवासा आणि पाठी लागली अवदसा  
 Sītā geli vanavāsā āṇi pāṭhī lāgalī avadasā

*Sītā went into the wilderness but even there misfortune pursued her.*  
 She was carried off by Rāvana (Rāmāyana). 1108.

- 1108 सीतिसारखी नारी पण तीही गेली चोरी  
 Sītesārakhī nārī paṇa tīhī geli tсорī

*Even a lady like Sītā was carried off.* 1107.

- 1109 सुदाम दरिद्र  
 Sudāma daridra

*Poverty like Sudāma's.* He was an extremely poor Brahman. 1110.

- 1110 सुदाम देवाचें वस्त्र  
 Sudāma devātse vastra

*A cloth like Sudāma's.* It was full of holes. 1109.

- 1111 हा सूर्य आणि हा जयद्रथ  
 Hā sūrya āṇi hā jayadratha

*This is the sun and this is Jayadratha.* Arjuna was to kill Jayadratha before sunset, and this was made possible by Krishna covering the sun with his shield.

(b) NAMES OF PLACES, RIVERS, &c.

- 1112 अडल्याची काशी कोणी जविं तिजपाशीं  
 Aḍalyācī kāsī koṇī zāve tizapāśī

*A man hard up may go to Benares, who else will go there?* It is implied that one unable to earn a living may go there to become a mendicant.

- 1113 अधीं शिंदोरी मग जेजुरी  
 Adhī śidorī maga jejurī

*First provisions (for the journey) then Jejurī.* This is a famous place of pilgrimage where Kṣaṇḍobā is worshipped.

- 1114 आळशाला गंगा दूर आणि पाप्याला काय पंढरपूर  
 Ālaśālā gaṅgā dūra āṇi pāpyālā kāya paṇḍhara-pūra

*The Ganges is far off to a lazy man; and what is Paṇḍharapūra to a sinful man?* Viṭhobā is worshipped at Paṇḍharapūra. 1140.

## 1115 आळशवर गंगा लोटली

Ālaśāvara gaṅgā loṭalī

*The Ganges poured on to a lazy man. Too lazy to do anything to obtain good and it is unexpectedly brought to him.*

## 1116 उंदीर मस्कतास गेला पण सावकार नाही झाला

Uṇḍīra maskatāsa gelā paṇa sāvakāra nāhī zhālā

*The rat has gone to Maskata but has not become a banker. 'Those who cross the sea change their clime but not their character.'* (Horace.)

## 1117 एक बोलिना बांदर तर काय ओस पडेल जुन्नर

Eka bolenā bāndara tara kāya osa paḍela junnara

*If a monkey like you talk not to me, is the whole of Junnara a desert ?* Junnara is in the Poona district ; close to it is the hill Śivnera where Śivaji was born.

## 1118 काशी केली वाराणशी केली तरी कपाळाची कटकट नाही गेली

Kāśī kelī vārāṇaśī kelī tarī kapālācī kaṭakaṭa nāhī gelī

*He did Benares, he did Vārāṇaśī, but his worry did not leave him.* Uselessness of pilgrimages to relieve the mind. Vārāṇaśī is the name of two rivulets at Benares, and is used as a name for the city.

## 1119 काशीस गेला काशीदास मथुरेस गेला मथुरादास

Kāśīsa gelā kāśīdāsa mathuresa gelā mathurādāsa

*At Benares he was a Benares-man, at Mathurā he was a Mathurā-man. A time-server. The latter place is in the province of Agra.*

## 1120 काशीस गेल्याचें आपण सांगतो पण मांजर मारल्याचें सांगत नाही

Kāśīsa gelyātse āpaṇa sāṅgato paṇa māñzara māralyātse sāṅgata nāhī

*He tells people when he has been to Benares, but he does not tell them when he has killed a cat. He tells his good but not his bad deeds.*

## 1121 गंगास्नान आणि तुंगापान

Gaṅgāsnāna āṇi tuṅgāpāna

*A Ganges-bather and a gāñja-smoker.*

1122 घरभेदी लंकादहन

Gharabhedī laṅkādahana

*A mischief-maker (is like one who) sets fire to Ceylon. The latter reference is to Hanumān, the monkey-god, who burnt Ceylon.*

1123 चघळ वाईचा मरळ गोईचा

Tsaghaḷa vāitsā maraḷa goītsā

*The Vāi people are prosy babblers, the Goa people are callous to ill-usage.*

1124 चक्र माल चांदवडी नगद माल हलवाई

Cakka māla cāndavadī nagada māla halavāi

*The Cāndavaḍa rupee is a good article; the confectioner's is good food.*

1125 जाईल बुधीं तो येईल कधीं

Zāila budhī to yeila kadhī

*If he start on Wednesday he will return at some time or other. Women consider it an auspicious day on which to start on a journey.*

1126 जुन्नरी हरजुन्नरी

Junnarī harahunnarī

*The Junnara people are cunning workmen.*

1127 ज्याचे खिशांत सुर्ती तो मंगळ मूर्ती

Jyātse khisānta surtī to maṅgaḷa mūrti

*He is a happy man who has a Surat rupee in his pocket.*

1128 डोक्यावर पदर दिल्लीवर नदर

Ḍokyāvara padara dillivara nadara

*Her sadi over her face but she sees as far as Delhi. 506.*

1129 ढोंग केवढें तर घोडनदी येवढें

Ḍhoṅga kevaḍhe tara ghoḍanadī yevaḍhe

*How much pretence? As much as the river Ghoḍā. A rapid river named after the horse (ghoḍā).*

1130 तूं मी सारखी चल जाऊं द्वारकी

Tū mī sārakhī tsala zāū dvārakī

*You and I are alike, let us go to Dvārakā. Unity is necessary in a work which two share.*

1131 देहामध्ये शक्त घेतले दिल्लीचे तक्त

Dehāmadhye śakta ghetale dillitse takta

*He who is strong can take the throne of Delhi.*

1132 नऊ खंड पृथ्वी व दाहवे खंड काशी

Naū khaṇḍa prithvī va dāhāve khaṇḍa kāśī

*On the earth nine continents; the tenth is Benares.* There is said to be another phrase added in Guzarathi, thus 'the eleventh continent is Agāśī'; this is a town on the Bassein coast where the Vaitarni river joins the sea.

1133 न कर्त्याचा वार शनिवार

Na kartyātsā vāra śanivāra

*The day of the non-doer is Saturday.* It is an unlucky day on which usually money is neither borrowed nor paid.

1134 नर्मदेत जितके कंकर तितके शंकर

Narmadenta zitake kaṅkara titake śaṅkara

*There are as many Shankars (gods) in the Narbada river as there are pebbles.* My expenses are as great as my income.

1135 नर्मदेचा गोटा

Narmadetsā goṭā

*A pebble of the Narbada.* An unstable man.

1136 नाशिक नव टेकावर वसविले

Nāśika nava teṅkāvara vasavile

*Nasik is built on nine hills.* This seems to show that Nasik derived its name from *nava śikha* (nine-peaked). Some derive it from *nāka* (nose), as Laxuman is said to have cut off the nose of Shurpanka, the sister of Rāvana, at this place.

1137 नाशिककर व काशीकर गांठ पडली वेळेवर

Nāśikakara va kāśikara gāṭha paḍalī vēḷevāra

*A Nasik man and a Benares man met at a suitable time.* Both are understood to be rogues.

1138 नाशिकाची जिल्हई आणि पैठणचा आदर

Nāśikācī zilhāi āṇi paiṭhaṇatsā ādara

*Nasik polish and Paithani respect.* Two places of pilgrimage.

The former is noted for its brass work to which the polish refers. Neither the polish of the one nor the respect of the other lasts long. At Paithan there is an annual fair in honour of the poet Eknath.

1139 नाशिक चिंबकास गेलें नाशिक परगणा ओसाड

Nāsika trimbakāsa gele nāsika paragaṇā osāḍa

*Nasik (the nose) went to Trimbak (the eyes) and Nasik district was bare.* The two places are near each other. Trimbak is the source of the Godavery. Applied to one with a squat nose that turns up towards the eyes.

1140 पाय्याला पंढरपूर आणि नकळ्याला तुळजापूर

Pāpyālā paṇḍharapūra āṇi nakatṣyālā tulazāpūra

*Pandharpur to a sinner and Tulzāpur to a noseless man.* Worshipers, not 'sinners,' go to the former; and at the latter, where there are many temple women, a noseless man would find no welcome.

1141 पुणतांब्याच्या म्हशी आणि ढोणगांव साजरा

Puṇatāmbyācyā mhaśī āṇi ḍhoṇagāva sāzarā

*The buffaloes of Puntāmbē adorn the hamlet Dhon.* The nearness of the grazing grounds leads the Dhon people to delight in imagining all the cattle theirs.

1142 पैठणी पागोटें घालाय़ास नाहीं म्हणून ढोकीची टोपी जाळावी काय

Paithaṇī pāgoṭe ghālāyāsa nāhī mhaṇūna ḍokicī topī zālāvi kāya

*Do not burn the cap you have on because you do not possess a Paithani turban.*

1143 पांचट गुणाची म्हणती मी पुण्याची

Pāntsata guṇācī mhaṇatī mī puṇyācī

*Of insipid quality and says she is from Poona.* One from Poona would be stylish and bright.

1144 बारा बंदरी पांच पुणेरी व एक जव्हारी

Bārā baṇḍarī pāntsa puṇerī va eka zavhārī

*Twelve harbour-men, five Poona men, and one Zavhār man.* These are equal in badness.

1145 बालेघाट आणि सोन्याचा कांड

Bāleghāṭa āṇi sonyātsā kāṭha

*Bāleghāt and a golden rim. It is in the Central Provinces, and is a fertile district.*

1146 भिक्षेश्वर किंवा लंकेश्वर

Bhikṣeśvara kiṁvā laṅkeśvara

*Either king of beggars or lord of Ceylon. Aut nihil aut Caesar.*  
1039.

1147 मनमाडी पलंग तोडी

Manamāḍī palāṅga toḍī

*The Manmād (betel-leaves) are fit to eat on a bed.*

1148 मरावे काशी कीं मरावे मिराशी

Marāve kāśī kī marāve mirāśī

*Die at Benares or die on hereditary land. At Benares it ensures salvation: on hereditary land there is the assurance that one's children are provided for.*

1149 मुंबईची वसवस आणि कोणी म्हणेना खालीं वस

Mumbaīcī vasavasa āṇi koṇī mhaṇenā khālī basa

*The busy life of Bombay and no one asks you to sit down.*

1150 मुंबईचे पाणी आणि हातपाय ताणी

Mumbaītse pāṇī āṇi hātapāya tāṇī

*Bombay water and stretching the limbs. Before Bombay had a good supply of water a person from the Mofussil would feel the aching languor of fever coming on after drinking water from its wells.*

1151 लेंड नाले गंगेस मिळतां गंगा झाले

Leṇḍa nāle gaṅgesa miḷatā gaṅgā zhāle

*When a brook or stream has reached the Ganges it becomes Ganges. In these small streams there is much refuse but they become sacred on reaching the sacred river.*

1152 वाचली गीता झाला रिता

Vātsalī gītā zhālā ritā

*He has finished reading the Bhagavatgita and is free.*



1153 वांबुरीमणि धामोरी तिच्यामणि खोसपुरी

Vāmburīmāṇe dhāmori ticyāmāṇe khosapurī

*After Fāmburi Dhāmori, after that Khosपुरी. These are villages in the Ahmednagar district.*

1154 वायीं वैराट बोली सैराट

Vāyī vairāṭa bolī sairāṭa

*The district of Vāi and they speak coarsely. Vāi is in the Satara district.*

1155 वाहिली ती गंगा राहिलें तें तीर्थ

Vāhili tī gaṅgā rāhile te tīrtha

*What flowed away was Ganges, what remained was its water. Applied to almsgiving.*

1156 शंभर काशिकर आणि एक नाशिककर

Śambhara kāśikara āṇi eka nāsīkakara

*A hundred Benares men and one Nasik man. The roguery of one Nasikite is equal to the roguery of a hundred Benares men.*

## X. NATURE.

(a) General.

(b) Trees, Plants, &c.

(c) The Weather.

### (a) GENERAL.

1157 अडीच बोटांवर आकाश उरलें

Aḍitsa boṭāvara ākāśa urale

*Within two and a half fingers-breadth of the sky. His head almost touches the sky. Conceit.*

1158 अंधार हा चोरास पथ्य

Āndhāra hā tsorāsa pathya

*Darkness suits thieves. The word pathya means suitable diet for a sick man, allowed or restricted by the doctor.*

1159 अबब केवढाही नदीस पूर आला

Ababa kevaḍbhāho nadīsa pūra ālā

*Oh! how the river is flooded! Used ironically. 'Crocodile's tears' (English).*

1160 अभाळ फाटलें तर ठिगळास काय द्यावें

Abhāḷa phāṭale tara ṭhigaḷāsa kāya dyāve

*If the sky be torn how can it be patched? The first word may be ākāṣa (the heavens); or, the phrase is sometimes quoted, 'If the heavens are falling who can prop them up?'*

1161 अहद दर्या तहद सूर्य

Ahada daryā tahada sūrya

*As far as there is sea there is sun.*

1162 आपण बुडून दगड दुसऱ्यास बुडवितो

Āpaṇa buḍūna dagada dusaryāsa buḍavito

*A stone not only drowns itself but others.*

1163 आवसबाई इकडे पुणवबाई तिकडे

Āvasabāi ikaḍe puṇavabāi tikaḍe

*Mrs. New-moon here, Mrs. Full-moon there. Two wives of one man who cannot agree, and who never draw nearer to one another than the new moon does to the full.*

1164 इकडे आड तिकडे विहीर

Ikaḍe āḍa tikaḍe vihira

*Here a draw-well, there a step-well. A dilemma. It is also expressed Ikaḍe nāi tikaḍe vāi (Here a river, there a fence).*

1165 उगवेल तो मावळेल

Ugavela to māvaḷela

*That which rises will set.*

1166 उथळ पाण्याला खळखळी फार व दुबळे माणसाला बदाई फार

Uthaḷa pāṇyālā khaḷakhaḷi phāra va dubaḷe māṇa-sālā badāi phāra

*Shallow water babbles much and a shallow man boasts much. 1174, 1221.*

1167 ओहळ उडाला कौल बुडाला

Ohaḷa uḍālā kaula buḍālā

*If the streamlet disappear the title-deed is useless. It is the boundary of the field.*

- 1168 ओहळाला खळगा जामीन  
Ohaḷālā khaḷagā zāmīna

*The pit is security for the water-course. A thief witness for a thief.*  
Two things of the same nature.

- 1169 काठी मारल्याने पाणी वेगळें होत नाही  
Kāthī māralyāne pāṇī vegale hota nāhī

*Water will not divide if you strike it with a stick. Applied to affection.*

- 1170 काडी आड गेला तो पर्यता आड गेला  
Kādī āḍa gelā to parvatā āḍa gelā

*To go out of sight is to go behind a mountain. Or it may be in this form, Kādī āḍa ḍoṅgara (The hill is just the other side of the stick).*

- 1171 खडा टाकून अंत पहावा  
Khaḍā ṭākūna anta pahāvā

*To throw in a stone and find the depth.*

- 1172 घाटाजवळ दिवस मावळला  
Ghātāzavāḷa divasa māvaḷalā

*When near the mountain the sun set.*

- 1173 चांदणेंही खपत नाही आणि काळोखही खपत नाही  
Cāṇḍaṇehī khapata nāhī āṇi kāḷokhahī khapata nāhī

*He cannot bear the moonlight, nor can he bear darkness. Discontent.*

- 1174 चिकण मातीला ओल फार आणि करंय्याला बोल फार  
Cikṇa mātilā ola phāra āṇi karaṇtyālā bola phāra

*Clay soil is very damp and an unfortunate man very talkative. Defective people so behave that their defects become generally known. 1166, 1221.*

- 1175 चौदा विद्या व चौसष्ट कला  
Tsaudā vidyā va tsausaṣṭa kalā

*There are fourteen sciences and sixty-four accomplishments. The former include the Vedas, Purānas, Grammar, &c.; the latter such subjects as Singing, Dancing, and Painting.*

1176 जिकडे पुढा तिकडे मुलुख थोडा  
Zikaḍe puḍhā tikaḍe mulukha thoḍā

*Is there but little land in front of us ?*

1177 जेथें जावें तेथें डोईवर दिवस  
Jethe zāve tethe ḍoivara divasa

*Go where you will the daylight is overhead.*

1178 जें देखलें नाही रवीनें तें देखलें कवीनें  
Je dekhale nāhī ravīne te dekhale kavīne

*The poet has seen what the sun has not seen.*

1179 जें पिंडीं तें ब्रम्हांडीं  
Je piṇḍī te bramhāṇḍī

*What is in the body is in the universe. We can know the world by ourselves. 549, 553.*

1180 तळहातानें सूर्य झांकत नाही  
Taḷahātāne sūrya zhāṅkata nāhī

*The sun cannot be covered (hidden) with the palm of the hand.*

1181 तीळ तीळ जीव तुटतो  
Tīḷa tī'ā jīva tuṭato

*Little by little the life breaks.*

1182 थेंबे थेंबे तळें सांचे  
Thembe thembe taḷe sāntse

*Drop by drop the tank fills.*

1183 दगड बारा वर्षे पाण्यांत राहिला पण कोरडाच निघाला  
Dagaḍa bārā varṣe pāṇyānta rāhilā paṇa koradātsa  
nighālā

*The stone was in the water twelve years but came out quite dry.*

1184 दगडाचा दोर होत नाही  
Dagaḍātsā dora hota nāhī

*String cannot be made from stone.*

- 1185 दगडापेचां वीट मऊ  
Dagadāpekṣā vīṭa maū

*Brick is softer than stone.*

- 1186 दराची माती दरास पूरत नाही  
Darācī mātī darāsa pūrata nāhī

*The soil from a hole will not suffice to fill it again.*

- 1187 दहा बारा कोशावर भाषा बदलते  
Dahā bārā kośāvara bhāṣā badalate

*The language changes every eighteen or twenty miles.*

- 1188 दुरून डोंगर साजरा जवळ जातां काजरा  
Durūna ḍongara sāzarā zavaḷa zātā kāzarā

*A hill looks well at a distance, but when near it you see the Nuc. Vomica tree. Applied to relatives, work, &c. 1382, 1438.*

- 1189 दृष्टी आड ते पृष्टी आड  
Dṛiṣṭī āḍa te pṛiṣṭī āḍa

*What is out of sight is behind our back. 'Out of sight, out of mind' (English). Or the last part may be sṛiṣṭī āḍa (out of the world).*

- 1190 दे दान सुटे गिराण  
De dāna suṭe girāṇa

*Give alms and the eclipse will pass off. Used by beggars at the time of an eclipse.*

- 1191 दे माय धरणी ठाय  
De māya dharanī ṭhāya

*O mother (earth)! give me a place.*

- 1192 दोन दिवसांचें चांदणें दोन दिवसांचें नांदणें  
Dona divasāntse cāndaṇe dona divasāntse nāndaṇe

*Two days' moonlight, two days of a husband's protection. Transientness.*

- 1193 पांखांत पडल्यावर वर बुडबुडे आल्यावांचून राहणार नाहीत  
Pāṇyānta paḍalyāvara vara buḍabude ālyāvātsūna  
rāhaṇāra nāhita

*On falling into the water bubbles will certainly rise to the surface.*

1194 पूर्वचा सूर्य पश्चिमेस उगवेल

Pūrvetsā sūrya paścimesa ugavela

*The eastern sun will rise in the west. An incredible thing.*

1195 प्रति जीवीं रूष्टि भिन्न

Prati jīvī sṛiṣṭi bhinna

*In every living thing a different creation.*

1196 माझी जागा म्हणणारास पृथ्वी हांसते

Māzhī zāgā mhaṇaṇārāsa prithvī hāsate

*The earth laughs at one who calls a place in it his own.*

1197 मूठ भरून दगड मारले एक तरी लागेल

Mūṭha bharūna dagaḍa mārāle eka tarī lāgela

*If you throw a handful of stones one at least will hit.*

1198 मूर्ति तितक्या प्रकृति

Mūrti titakyā prakṛiti

*There are as many characters as there are individuals. The first word is sometimes vyakti, and means the same.*

1199 मेलास म्हणून चंद्रास खेळें पडत नाही

Melāsa mhaṇūna caṇdrāsa khale paḍata nāhī

*Because you die there will not be a halo round the moon.*

1200 राजा करील ती पूर्व दिशा आणि भट सांगेल ती अमावास्या

Rāzā karīla tī pūrva diśā āni bhata sāṅgela tī  
amāvāsyā

*What the king does is the eastern direction (is right), and if the priest say so it is the new moon. 176.*

1201 वस्त्रा आड जग नागवे

Vastrā āḍa jaga nāgave

*Under its clothing the world is naked.*

1202 वाटेवरचा झरा सर्वांचा सोयरा

Vāṭevaratsā zharā sarvāṅtsā soyarā

*The wayside spring is a friend of all.*

1203 वारा पाहून पाठ द्यावी

Vārā pāhūna pāṭha dyāvī

*Turn your back according to the wind. Act according to circumstances.*

1204 वायानिं आले व वावटळीनिं गेले

Vāryāne āle va vāvataḷīne gele

*It came with the wind and went with the whirlwind. Instability.*

1205 वायानिं वाळतो धुंकीनिं भिजतो

Vāryāne vāḷato thuṅkīne bhizato

*He dries up with the wind and becomes damp with spittle. Excessive delicacy.*

1206 शब्दांचा सिंधु पण अकलेचा एक बिंदु

Śabdāntṣā sindhu paṇa akaletsā eka biṇḍu

*An ocean of words and but one drop of sense. Or sometimes simply Śindhūnta biṇḍu (A drop in the ocean).*

1207 समुद्रांत गेला लुका तो समुद्र झाला सुका

Samudrānta gelā lukā to samudra zhālā sukā

*Lukā went into the sea and it dried up. The word Lukā means one gaunt and lean, or a luckless wretch.*

1208 समुद्रांत जाऊन कोरडा

Samudrānta zāūna koradā

*He came out dry from under the sea. One whom no advantages seem to benefit; or, one living in wickedness who claims to be innocent.*

1209 समुद्रांत सुई शोधणे

Samudrānta suī śodhaṇe

*To look for a needle in the sea. 'To look for a needle in a haystack' (English).*

1210 सुतानिं स्वर्गास जाणार

Sutāne svargāsa zāṇāra

*To mount the heavens by a thread. By knowing a little to apprehend the whole.*

- 1211 सूर्यापुढें काडवात  
Sūryāpuḍhe kāḍavāta

*A wick before the sun.*

- 1212 सूर्यापुढें दिवटी आणि हनुमंतापुढें कोल्हाटे  
Sūryāpuḍhe divaṭī āṇi hanumaṇṭāpuḍhe kolhāṭe

*A candle before the sun and a somersault before a monkey.*

- 1213 सूर्यापोटीं शनैश्वर  
Sūryāpoṭī śanaishvara

*A Saturn in the family of the sun. Saturn is supposed to be an offspring of the sun. A bad or dull son of a good or clever father.*

(b) TREES, PLANTS, AND FLOWERS.

- 1214 अळवाची खाज अळवास ठाऊक  
Aḷavācī khāza aḷavāsa ṭhāūka

*The itching of the Calladium is known to the Calladium. It is edible but causes an irritation in the throat. 'The wearer best knows where the shoe pinches him' (English).*

- 1215 अळवावरचें पाणी  
Aḷavāvaratse pāṇī

*Water on the Calladium leaf. 'Water on a duck's back' (English).*

- 1216 आईसारखी माया निंबाची छाया  
Āisārakhī māyā nimbācī chāyā

*A mother's love is like the shade of the Nimb tree.*

- 1217 उंच वाढला एरंड तरी कां होईल इक्षुदंड  
Uñtsa vāḍhalā eraṇḍa tarī kā hoīla ikṣudaṇḍa

*Although a castor-oil plant grow tall it will not equal a sugar-cane stem. The two are usually planted in one field.*

- 1218 उजाड गांवीं वट वृक्ष  
Ujāḍa gāvī vata vṛikṣa

*In a deserted village the Ficus Indica is a fine tree. The tree quoted is sometimes māṇḍāra (coral). Another form is Osāḍa gāvī eraṇḍa baḷī (In a deserted village the castor-oil plant is a noble tree)*



1219 उंबर पिकलें आणि नडगीचे डोळे आले

Umbara pikale āṇi naḍagitse ḍoḷe āle

*Wild figs are ripe and the bear has sore eyes.* 257, 1248.

1220 उंबराचें फूल

Umbarātse phūla

*The flower of the wild fig.* Popularly supposed to flower for a minute or two sometimes at night, therefore seldom seen. Generally applied to a rare visit.

1221 कडव्या झाडास फळ बडू आणि उण्या माणसास बोल बडू

Kaḍavyā zhāḍāsa phala bahu āṇi uṇyā mānasāsa bola bahu

*A bad tree bears much fruit and a defective man talks much.* 1165, 1174.

1222 करडीला नाही किडा व बोडकीला नाही पिडा

Karadīlā nāhī kiḍā va boḍakīlā nāhī piḍā

*No insect touches a safflower and no evil happens to a (Hindu) widow.* However badly the latter is treated death is slow to take her, and no serious illness seems to come to her.

1223 करणीचीं बळें अमृत फळें

Karaṇīcī baḷe amṛita phale

*The fruit of Immortality (is obtained by) the strength of deeds.*

1224 कवठ बाहेरून चांगलें दिसते

Kavaṇṭha bāherūna tsāṅgale disate

*The outside of a wood-apple looks nice.*

1225 काव्यावर लाथ मारली तर तो रुतल्याशिवाय राहणार नाही

Kāṇtyāvara lātha mārālī tara to rutalyāśivāya rāhaṇāra nāhī

*If you kick a thorn it will surely prick you.*

1226 कुऱ्हाडीचा दांडा गोताला काळ

Kurhāditsā dāṇḍā gotālā kāḷa

*The handle of the axe is Death to its own tribe.*

1227 कोठेही गेले तरी पळसास तीनच पाने

Koṭhehī gele tarī paḷasāsa tīnatsa pāne

*Go where you will the Palas is triple-leaved. A very favourite proverb, meaning that man's character is the same everywhere. Another form is Paḷasa koṅkaṇānta gelā tarī pāne tīnatsa (If the Palas go into the konkan it will still be triple-leaved); another form is Paḷasa gelā ghāṭā tīnatsa pāne deṭhā (If the Palas go to the hills it will still have three leaves to a twig).*

1228 खैराचें झाड व म्हाताऱ्याचें हाड

Khairātse zhāḍa va mhātāryātse hāḍa

*The Acacia tree and an old man's bones. They are hard and brittle.*

1229 गुलाबाला वास पण कांटे शरीरास

Gulābālā vāsa paṇa kāṇṭe śarīrāsa

*There is scent in the rose but it has thorns in its body.*

1230 गूळ चारणारपेक्षा निंब चारणारा बरा

Gūḷa tsāraṇārāpekṣā nimba tsāraṇārā barā

*He who gives you Nimb leaves to eat is better than he who gives you sugar. To give sugar is understood to be an enticement, as in the phrase Gūḷa khobare deṇe (To give sugar and cocoa-nut), i. e. to entice. Nimb leaves are medicinal.*

1231 चंदन काढणें

Cāṇḍana kāḍhaṇe

*To extract (the scent of) sandal-wood. To beat.*

1232 जसें झाड तसें फळ

Zase zhāḍa tase phaḷa

*As the tree so its fruit.*

1233 जीत ना मेली हरलीची मुळी

Jīta nā melī haralīcī muḷī

*Harali-grass roots whether alive or dead. A very hardy grass. 1276.*

1234 ज्या गांवच्या बोरी त्याच गांवच्या बाभळी

Jyā gāvacyā borī tyātsa gāvacyā bābhaḷī

*Where you Bor trees come from, from that very village we Bābhal trees have come. Applied to a boaster.*

- 1235 ज्याची लागे चाड तो उडे सात माड  
Jyācī lāge tsāda to uḍe sāta māḍa

*One who is sought after flies as high as seven cocoa-nut trees.*  
Vanity.

- 1236 ज्याने फळ इच्छावे त्याने फूल न तोडावे  
Jyāne phala icchāve tyāne phūla na toḍāve

*He who wants the fruit should not nip off the flower.*

- 1237 झाड पाहून घाव व मनुष्य पाहून शब्द  
Zhāḍa pāhūna ghāva va manuṣya pāhūna śabda

*Strike according to the tree, speak according to the man.*

- 1238 झाडाची परीक्षा फळावरून  
Zhāḍācī parīkṣā phalāvarūna

*A tree is judged by its fruit.*

- 1239 झाडाचीं फुले झाडाखालीं गळतील  
Zhāḍācī phule zhāḍākhālī gaḷatīla

*The flowers of a tree will drop beneath that very tree, i. e. one should remain near a benevolent person.*

- 1240 ताडाची सावली घडीची बाई आंब्याखालीं उभी राही  
Tāḍācī sāvalī ghaḍīcī bāī āmbyākhālī ubhī rāhī

*O woman! the shade of the Toddy tree lasts but a moment, stand under the Mango.*

- 1241 तुरीची काठी तुरीवर झाडावी  
Turīcī kāṭhī turīvara zhāḍāvē

*Strike a Tur against a Tur to shake off the leaves.*

- 1242 तुरीबरोबर बरड चिरडतो  
Turībarobara baraḍa ciraḍato

*The wood-worm suffers with the Tur. 274.*

- 1243 तुळशीचे मुळांत कांदा लावू नये  
Tuḷaśīche muḷānta kāṇḍā lāvū naye

*Do not plant an onion (or bulb) at the root of a Tulsi plant. The Tulsi (Holy Basil) is a sacred plant. Another form is Tuḷasa*

*upaṭūna bhāṅga lāvaṇe* (To pluck up a Tulsi plant and to put in Indian hemp).

1244 तू फिरलास झाडोझाड मी फिरलीं पानोपान  
Tū phiralāsa zhāḍozhāḍa mī phiralo pānopāna  
*You have travelled round the trees, I round the leaves.*

1245 तेरेंड्यांचा रंग तीन दिवस  
Teradyāntsā raṅga tīna divasa  
*The colour of the Balsam flower lasts three days.*

1246 धरायाला डाहळी न बसायाला सावली  
Dharāyālā ḍāhaḷī na basāyālā sāvalī  
*No branch to hold, no shade to sit under, e. g. a widow.*

1247 नाय निर्गूड माका आणि सर्व औषधांचा काका  
Nāya nirgūḍa mākā āṇi sarva auṣadhāntsā kākā  
*The Nay, Nirgud, and Mākā plants are uncles of all medicines.*  
The three are also spoken of thus:—*Nāya nirgūḍa mākā tīnhokā phāṅkā to uḍa zāya laṅkā* (The Nay, Nirgud, and Mākā, if made into a powder and tossed into the mouth, will enable a man to fly to Ceylon).

1248 निंबाला आल्या निंबोळ्या आणि कावळ्याला आल्या गळचोव्या  
Nimbālā ālyā nimboḷyā āṇi kāvaḷyālā ālyā gaḷa-  
tsotyā  
*The Nimb is in fruit and the crow has mumps.* 257, 1219.

1249 पडला तर आंबा नाही तर ओलटा  
Paḍalā tara āmbā nāhī tara olaṭā  
*If it fall it will be a mango or else a green stick.*

1250 पान ना फूल आणि कमळी माझी सून  
Pāna nā phūla āṇi kamalī māzhī sūna

*Neither leaf nor flower and (says) 'Lotus is my daughter-in-law.'*  
They have not given the usual presents and yet call her daughter-in-law.

- 1251 पिकल्या झाडावर धोंडा कोणी तरी टाकील  
Pikalyā zhādāvara dhoṇḍā koṇī tarī ṭākīla

*Some one or other will throw a stone at a ripe fruit tree, i. e. at a good man.*

- 1252 पिकेल तर विकेल  
Pikela tara vikela

*If it ripen it will sell.*

- 1253 पिंपळाचें पान गळालें कीं पिंपळगांव जळालें  
Piṃpaḷātse pāna gaḷāle kī piṃpaḷagāva zaḷāle

*Either the Pimpal leaves have fallen or Pimpal village (Pimpalgaon) has been burnt. On seeing the bare tree do not conclude that the village has been burnt.*

- 1254 पिंपळाचें फूल  
Piṃpaḷātse phūla

*The flower of the Pimpal tree. It has no flower.*

- 1255 पिंपळाला शिंगा घरीं जाऊन सांगा  
Piṃpaḷālā śeṅgā gharī zāūna sāṅgā

*Pods have come on the Pimpal! Go, and tell it at home. It has no pods.*

- 1256 फूल झडे तो फळ लगे  
Phūla zhade to phaḷa lage

*When the flower falls the fruit comes.*

- 1257 फूल झेंडूचें गरिबागुरिबाचें  
Phūla jheṇḍūtse garibāguribātse

*The Jhendu flower is the poor people's flower.*

- 1258 फूल नाही फुलाची पांक्कळी  
Phūla nāhī phulācī pāṅkaḷī

*If not a flower then a petal.*

- 1259 बादरायण संबंध  
Bādarāyaṇa sambandha

*A Bor connexion.*

From the following story. A learned Pandit once went into a town where no one offered him hospitality, and no one even inquired where he came from; so he did not know what to do. He drove quietly along till he came to a rich man's house, there he stopped, and tied his cart to a Bor tree which was near. Then going towards the house he saluted the owner. 'Where do you come from?' the rich man asked. Knowing that this very man had passed him before and not spoken to him, the Pandit decided that he must say something peculiar to attract attention. So he answered—'Don't you know me? I am a relative of yours.' The rich man remarked—'I don't recognize you, but tell me what connexion you are.' Then it was that the Pandit said—'There is a Bor connexion.' Not being understood, he had to explain that his cart was made of Bor wood, and was tied to the rich man's Bor tree, hence the connexion! Seeing the drift of his remarks the householder was ashamed of his conduct, and entertained him with all due respect.

1260 बाभळीचा कांटा पुढें तिखट आणि मागें पोचट

Bābhalītsā kāntā puḍhe tikhṭa āṇi māge poṇtsaṭa

*A Bābhal thorn is sharp in front and pithless at the back. The words are quoted sometimes puḍhe ghaṭṭa (stiff in front).*

1261 बारा पिंपळावरचा मुंजा

Bārā piṃpaḷavaratsā muñzā

*The demon of twelve Pimpal trees. A spirit is believed to haunt the Pimpal. This belief arose probably from the rustling noise which the leaves make in the wind.*

1262 बाहेरून कांटे पण आंत गोड साटे

Bāherūna kāṇṭe paṇa ānta goḍa sāṭe

*Outside prickles but inside sweet. The Jack fruit.*

1263 बोरीला बोरें येण्यास उशीर लागत नाहीं

Borilā bore yenyāsa uśira lāgata nāhī

*It does not take long for the Bor fruit to come on the Bor tree. The truth is quickly extracted by a beating.*

1264 बोरें घ्या बोरें पाठीस लागलीं पोरें

Bore ghyā bore pāṭhīsa lāgalī pore

*'Who wants Bor fruit?' and the children cry after him.*

1265 बोलाफुलास गांठ पडली

Bolāphulāsa gāṭha paḍalī

*The word met the flower. A coincidence.*

- 1266 मोठ्या झाडाला वारा लागतो  
Moṭhṡyā zhāḍālā vārā lāgato

*The wind blows against a large tree.*

- 1267 राईचा होतो पर्वत आणि रंकाचा होतो राव  
Rāitsā hoto parvata āṇi raṅkātsā hoto rāva

*A mustard-seed becomes a mountain and a beggar becomes a king.*

- 1268 . राळ्याचा थाळा करणे  
Rālyātsā thālā karāṇe

*To make a plate out of a Panic seed. Exaggeration.*

- 1269 राळ्याचें ढासलें आणि भुतानें तोंड वांसलें  
Rālyātse dhāsale āṇi bhutāne toṇḍa vāsale

*He coughed after eating Panic seed and the demon opened his mouth.*

- 1270 लांकूड सायाचें लेंकरूं रायाचें  
Lāṅkūḍa sāyātse leṅkarū rāyātse

*Wood of a teak tree, a child of a king. The best of their kind.*  
167, 1272, 1907.

- 1271 वडाची साल पिंपळास व पिंपळाची साल वडास  
Vadācī sāla piṁpalāsa va piṁpalācī sāla vadāsa

*To put the bark of the Banyan on to the Pimpal, and the bark of the Pimpal on to the Banyan. To make true false and false true.*

- 1272 वृक्षामध्ये एक साया वरकड साया आयाबाया  
Vṛikṣāmadhye eka sāyā varakḍa sāryā āyābāyā

*Among trees there is only one, the teak; the rest are old women (worthless). 1270.*

- 1273 शेड्यावर बसून झाड तोडणें  
Śeṇḍyāvāra basūna zhāḍa toḍaṇe

*While sitting on the tree-top to cut the tree down.*

- 1274 सांगोसांगी वडाला वांगी  
Sāṅgosāṅgī vadālā vāṅgī

*Tales of Brinjals growing on a Banyan. 'Traveller's tales' (English). 1255.*

1275 साठा वर्षांनीं सुंठ फुलावयाची

Sāṭhā varṣānī sunṭha phulāvayācī

*The ginger plant flowers once in sixty years.*

1276 हरळीची मुळी खुडून खुडून खावी

Haralīcī muḷī khudūna khudūna khāvē

*Harali grass can be frequently cut for fodder. It is almost impossible to extirminate this grass. 1233.*

(c) THE WEATHER.

1277 आकाश गडगडे पाणी पडे

Ākāśa gaḍagaḍe pāṇī paḍe

*When there is thunder rain falls. When the head of the house is angry there will be tears.*

1278 आरद्रा आणि पाडी गरदाडा

Āradrā āṇī pādī garadādā

*Āradrā and copious showers. It is the sixth of the twenty-seven lunar-mansions, and comes early in the rainy season.*

1279 उन्हाळा जोगी पावसाळा रोगी आणि हिंवाळा भोगी

Unhālā zogī pāvasālā rogī āṇī himvālā bhogī

*In the hot season an ascetic, in the rainy season ill, and in the cold season enjoyment. These are the three seasons. In the first a man dresses like an ascetic with few clothes, in the second he has fever, and in the third he eats well, sits over a fire, and enjoys himself.*

1280 गर्जेल तीं पडेल काय

Garzela to paḍela kāya

*Will it rain because it thunders? 'Barking dogs seldom bite' (English).*

1281 चित्राच्या तापानिं हरणांच्या पाठी काळ्या होतात

Citrācyā tāpāne haraṇāñcyā pāṭhī kālyā hotāta

*Deer's backs are blackened by the heat of Chitrā. This season comes at the end of the rains, and is very hot.*



1282 चैत्र गळे आणि कुणबी पळे

Caitra gaḷe āṇi kuṇabī paḷe

*Rain in Chaitra and the kunbi runs.* It is the first month (March-April) and seldom rains then. At that time the kunbi works on the open threshing-floor, and, in case of rain, would be driven to distraction.

1283 जमीनींतून पाऊस पडत नसतो

Zamīnīntūna pāusa paḍata nasato

*Rain does not fall from the ground.* 'Pigs don't fly' (English).

1284 जर मृग साधला तर वाण नाही पिकाला

Zara mṛiga sādhalā tara vāṇa nāhī pikālā

*If the Mrig rain come at the proper time there will be no scarcity of crops.* It is the fifth lunar-mansion when the south-west monsoon is expected to set in.

1285 थंडी गेली बंडी केली

Thaṇḍī gelī baṇḍī kelī

*When the cold weather was over he made himself a coat!* 969, 1706, 1765, 1876.

1286 थंडीस बंडी

Thaṇḍīsa baṇḍī

*A coat for the cold.*

1287 धारण मरण पाऊस कोणाचे हातीं नाही

Dhāraṇa maraṇa pāusa koṇātse hātī nāhī

*The market-rate, death, and rain are in no one's hands, i. e. no one can control them.*

1288 न पडतील चित्रा तर भात मिळिना पित्रा

Na paḍatila citrā tara bhāta miḷenā pitrā

*If the Chitrā rain do not fall there will be no rice for ancestors, i. e. at the annual Śrāddha ceremony for the departed.* Chitrā comes about September-October. 1290.

1289 न लागती मघा तर वरतीं बघा

Na lāgatī maghā tara varatī baghā

*If the Maghā rain do not fall look up. The tenth lunar-mansion. Without its rain the farmer may sit and stare into space.*

1290 पडतील उत्तरा तर अन्न न खाय कुत्रा

Paḍatīla uttarā tara anna na khāya kutrā

*If the Uttarā rain fall even a dog will not eat the food (it will be so plentiful). It is the twelfth lunar-mansion. Another form is Paḍatīla citrā tara bhāta na khāya kutrā (If the Chitrā rain fall rice will be so plentiful a dog will not care for it). 1288.*

1291 पडतील स्वाती तर पिकतील माणीकमोती पण कापूस न मिळि वाती

Paḍatīla svātī tara pikatīla māṇīkamotī paṇa kāpūsa na mīḷe vātī

*If the Svātī rain fall there will be a crop of rubies and pearls but you will not get cotton enough for a lamp-wick. It is the fifteenth lunar-mansion. Its rain is commonly supposed to produce pearls, but as it comes just when the cotton is ripening (October) it spoils it. Sometimes the middle phrase is omitted.*

1292 पडेल हत्ती तर पाडील भिंती

Paḍela hattī tara pādīla bhīntī

*If the elephanta rain fall it will knock down walls. This rain, at the end of the monsoon, and generally from the east, is very heavy. 1293.*

1293 पडेल हस्त तर कुळंबी मस्त

Paḍela hasta tara kuḷambī masta

*If the elephanta rain fall the kunbi will be excited. It will be good for his rabbi crops. The last two words may be pikela masta (there will be a large crop). 1292.*

1294 पाऊस पडे आणि माती तुडे

Pāusa paḍe āṇi mātī tuḍe

*When rain falls the soil treads down, i. e. the foot sinks into the ground. Or, perhaps the last word should be uḍe (the dust flies).*

- 1295 पाऊस पडेल तर पाणी सांचेल  
Pāusa padela tara pāṇī sāṅtsela

*If rain fall water accumulates. Applied to earning and saving.*

- 1296 पाऊसानें भिजविलें व सरकाराणें मारलें त्याची लाज नाही  
Pāūsāne bhizavile va sarakārāṇe mārāle tyācī lāza  
nāhī

*There is no shame in being drenched with rain or in being struck by an official.*

- 1297 पुस आणि करी हुस  
Pusa āṇi karī hussa

*The month Paush and shiver. The tenth month (December-January), probably the coldest in Western India. Hussa represents the sound made in shivering.*

- 1298 भाद्र्यांत भटू आणि अश्विनांत तटू  
Bhādravyānta bhattū āṇi aśvinānta taṭṭū

*The month Bhādrapad for (fattening) priests and Ashvin for (fattening) ponies. The former is the sixth month (August-September) when ceremonies for the departed are performed, and priests are well fed; in the latter, the seventh month (September-October), fodder is plentiful. 1588.*

- 1299 मघा आणि चुलीपाशीं हगा नाही तर वरतीच बघा  
Maghā āṇi tsulīpāśī hagā nāhī tara varatītsa baghā

*Maghā and stay shut up in the house, or look up. It is the tenth lunar-mansion, which if wet is very wet, and if fine is very fine.*

- 1300 माहो आणि हिंवाचा लाहो  
Māho āṇi himvātsā lāho

*Māgh and excessive cold. It is the eleventh month (January-February).*

- 1301 मृगाची लावणी व हस्ताची उगवणी  
Mrīgācī lāvaṇī va hastācī ugavaṇī

*Mrig for sowing, Hast for growing. The first is the fifth lunar-mansion at the beginning of the south-west monsoon, the latter is the thirteenth lunar-mansion which comes about September.*

1302 मृगाचे अधीं पेरविं आणि बोंबेचे अधीं पळावे

Mrigātse adhī perāve āṇi bombetse adhī paḷāve

*Sow before Mrig and run before trouble.* 1301.

1303 रोहिणी डाजे मृग गाजे आर्द्रा वाहे पूर सहदेव कहे भाडळी  
घर घर वाजे

Rohinī dāze mṛiga gāze ārdṛā vāhe pūra sahadēva  
kahe bhāḍaḷī ghara ghara vāze

*If Rohini be sultry, Mrig thunder, and Ārdṛā bring a flood, Sahadeva says to Bhāḍli there will be the rattle (of the loom) in every house. They are the fourth, fifth, and sixth of the lunar-mansions. If they be as stated there will be a good cotton crop.*

1304 वळवणी आले आणि तळवणी घेऊन गेलें

Valavaṇī āle āṇi talavaṇī gheūna gele

*Valva came and washed away the tank-water.* This rain at the beginning of the monsoon carries off any that remains in ponds or rivers.

1305 बीज कडकडली आणि परळावर पडली

Vīza kaḍakadālī āṇi paraḷāvara paḍalī

*The lightning thundered (flashed) and struck an earthen dish.* Anger which expends itself on some trivial object.

1306 सत्ताविसांतून नऊ जाती तर बाकी धूळ राहती

Sattāvisāntūna naū zātī tara bākī dhūḷa rāhatī

*When nine of the twenty-seven have gone the rest are dust.* Rain falls during nine lunar-mansions, if these pass without rain there is nothing but dust and famine in the land.

## XI. RELATIONSHIP.

(a) Husbands and Wives. (b) Mother-in-law and Daughter-in-law.

(c) Relations and Friends. (d) Widows. (e) Women.

(a) HUSBANDS AND WIVES.

1307 आगलीचा असा तसा आणि मागलीचा गुलाम जसा

Āgalitsā asā tasā āṇi māgalitsā gulāma zasā

*He is indifferent to the first (elder) wife, he is a very slave to the*

*later (younger) one.* Spoken of a man who is living with two wives. Among Hindus a second wife is generally taken when the first has no children.

- 1308 आगलीला मिळेंना चोळके मागलीला उकरतो बोळके  
Āgalilā miḷenā tsoḷake māgalilā ukarato boḷake

*The first (elder) wife cannot even get a bodice, for the later (younger) one he digs up his pot of money.*

- 1309 आण पायली करूं दे वायली  
Āṇa pāyalī karū de vāyalī

*Bring the measure and let us separate.* The husband decides to divide what grain they have and to live apart.

- 1310 आपण विईना सवत साहीना  
Āpaṇa viīnā savata sāhīnā

*She herself does not bear children and yet she cannot endure a fellow-wife.* 'Dog in the manger' spirit.

- 1311 इसळा इसळला शेजारी पिसळला  
Isaḷā isaḷalā śezārī pisaḷalā

*By his continual jealousy the neighbour goes mad.*

- 1312 एका पुरुषाच्या दोन बायका घरांत किरकिर करूं नका  
Ekā puruṣācyā donā bāyakā gharāṇta kirakira  
karū nakā

*The two wives of one man—let them not quarrel in the house!*

- 1313 कांग बाई दुबळी म्हणें निघाले वेगळी  
Kāga bāi dubaḷī mhaṇe nighāle vegāḷī

*O madam! why are you so thin? 'I have separated from my husband.'*

- 1314 चांगली बायको जगाची वकटी बायको मनाची  
Tsāṅgalī bāyako jagācī vakatī bāyako manācī

*A good-looking wife is the world's, an ugly one is our own.*

- 1315 जिचा नवरा दासट तिचा संसार चोखट  
Jitsā navarā dāsaṭa titsā saṁsāra tsokhaṭa

*She manages well whose husband is a slave to her.* The Indian wife is generally a good manager if left alone.

- 1316 जित्या नाही गोडी आणि मेल्या बंधनें तोडी  
 Jityā nāhī goḍī āṇi melyā baṇdhane toḍī

*While he was alive she was not affectionate, now he is dead she breaks her necklaces and bangles. 1396.*

- 1317 जेथें दगड तेथें धगड  
 Jethe dagada tethe dhagada

*Where there is a (husband of) stone there will be a paramour.*

- 1318 जो बायकोशीं भला तो खाई दूधकाला  
 Zo bāyakośī bhalā to khāī dūḍhakālā

*He who is on good terms with his wife will live well.*

- 1319 जोरू साथ आणि पैसा गांठ  
 Zorū sātha āṇi paisā gāṭha

*Tie up and carry with you your wife and your money. Neither should be trusted to the care of another.*

- 1320 डाग झाला जुना आणि मला पतिव्रता म्हणा  
 Ḍāga zhālā zunā āṇi malā pativrata mhaṇā

*The thing has become old and (says) 'Call me a faithful wife.'*

- 1321 तरणीचे गाल म्हातारीचे हाल  
 Taraṇītse gāla mhātārītse hāla

*The young wife's cheeks: the old wife's neglect. He is fond of kissing his young wife.*

- 1322 तासा आड बैल आणि दिसा आड बायको मारावी  
 Tāsā āḍa baila āṇi disā āḍa bāyako mārāvī

*Beat a bullock every other furrow, and a wife every other day. A Shudra proverb. 'A spaniel, a woman, and a walnut-tree, the more they're beaten the better they will be' (English).*

- 1323 दादल्यापेक्षा बायको मोठी मुसळ घेऊन लागे पाठी  
 Dādalyāpekṣā bāyako moṭhī musala gheūna lāge pāṭhī

*If the wife be bigger than the husband she will run after him with the pestle.*

1324 देखला गोहो लागला लोहो

Dekhalā goho lāgalā loho

*She saw her husband and became fond of him.*

1325 नवरा बायकोचें भांडण आणि राळ्याचें कांडण

Navarā bāyakotse bhāṇḍaṇa āṇi rālyātse kāṇḍaṇa

*A quarrel between husband and wife is like pounding Panic seed. It is quickly over. 1327.*

1326 नवऱ्याचें पीठ बायकोचें मीठ

Navaryātse pīṭha bāyakotse mīṭha

*The husband's flour, the wife's salt. Both should earn something.*

1327 नवऱ्याचें मारणें आणि चिखलांत पडणें

Navaryātse mārāṇe āṇi cikhalānta paḍaṇe

*A husband's beating is like a fall in the mud. The consequences are soon forgotten. 1325.*

1328 नवें नवें जेवीं सवें

Nave nave jevī save

*While new they dine together ! Refers to newly-married people. After a time the husband takes his meal first.*

1329 नव्याचे नव दिवस मेल्याचे तीन दिवस

Navyātse nava divasa melyātse tīna divasa

*Of a new (husband) nine days, of a dead one three days. This is how long a wife's love lasts !*

1330 नव्या नव्या बायकांच्या नव्या नव्या परी पहिली होती ती असे नाहीं करी

Navyā navyā bāyakāñcyā navyā navyā parī pahilī hotī tī ase nāhī karī

*New wives have new fancies, the first did not behave so.*

1331 नाजूक नार आणि चाबकाचा मार

Nāzūka nāra āṇi tsābakātsā mārā

*A delicate wife and beating with a whip. Perhaps implying that if strong and robust the husband would think twice before beating her.*

- 1332 नावडतीची आली पाळी गांवाची झाली होळी  
Nāvaḍatīcī ālī pālī gāvācī zhālī hoḷī

*The turn of the disliked wife came and the village was set on fire.*  
The man's two wives take turns in cooking. The *hoḷī* is a pile of wood burnt at the Holi festival.

- 1333 नावडतीचें मीठ अळणी आवडतीचा शेंबूड गोड  
Nāvaḍatitse mīṭha aḷaṇī āvaḍatitsā śembūḍa goḍa

*The salt of the disliked wife is tasteless, the mucus from the nose of the favoured wife is pleasant.* The two are wives of one man.

- 1334 पतिव्रता नार रात्री हिंडे दारोदार  
Pativrata nāra rātrī hinḍe dārodāra

*A faithful wife yet she goes from door to door at night.*

- 1335 पतिव्रता नी मुसळ देवता  
Pativrata nī musaḷa devatā

*A faithful wife or the pestle as a god.*

Once a good wife who was very religious was pounding rice with a long wooden pestle, when her husband came in hot and tired and asked for water. While she went to get it, the pestle, which she had just raised, but which she had at once left her hold of to obey her husband, remained suspended in the air; thereby witnessing to her faithfulness and obedience. Another wife, not so faithful, hearing of this and wishing to obtain fame in the same way, persuaded her husband to come in while she was in the act of pounding rice and also ask for water. This he did, but when she left her hold of the pestle it fell on her head and left a bad bruise. As it is God's work to punish, this showed that the pestle was her god. One was 'a faithful wife,' the other had 'a pestle as a god.'

Applied now to one who boasts of her faithfulness by replying 'A faithful wife! yes, or else the pestle is your god.'

- 1336 फिरली नार तर भ्रतार मार  
Phiralī nāra tara bhratāra māra

*If the woman turn on her husband she may kill him.*

- 1337 बायकांना लोण्याची सवतही सहन होत नाही  
Bāyakānā loṇyācī savatahī sahana hota nāhī

*Women cannot endure a fellow-wife even if she be (soft as) butter.*



- 1338 बायको दुसरी फजिती तिसरी  
Bāyako dusarī phajitī tisarī

*A second wife; disgrace, a third thing. The two wives will quarrel and bring disgrace.*

- 1339 बायकोनें दिली भर तों पती झाले तर  
Bāyakone dilī bhara to patī zhāle tarra

*The wife stirred up her husband and he became excited.*

- 1340 बायको शहाणी असली तर संसार नाही तर विपचार  
Bāyako śahāṇī asalī tara saṁsāra nāhī tara vipa-  
cāra

*If the wife be sensible there will be good management, if not there will be ruin.*

- 1341 बीबीसाहेब येणार उमरींत तों मियासाहेब जाणार कबरींत  
Bībīsāheba yeṇāra umarīṁta to miyāsāheba zāṇāra  
kabarīṁta

*When the mistress becomes of age, the master will be on the edge of the grave.*

- 1342 मिया आणि बीबी व कटकट उभी  
Miyā āṇi bibī va kaṭakaṭa ubhī

*Man and wife, and a quarrel is ready. Or the last two words may be tagerī ubhī (dismissal is ready).*

- 1343 म्हातारा दादला जिवाला आधार  
Mhātārā dādālā jivālā ādhāra

*An old husband is a support to life. Or, perhaps better, kunṅku-mālā ādhār (an excuse for using the forehead mark), i. e. it shows that she is a wife, not a widow.*

- 1344 लाजलाजू मेली त्याच गांवीं गेली  
Lāzalāzū melī tyātsa gāvī geli

*Dying with shame she yet went to that very village. Spoken of the young wife when she goes to live with her husband.*

- 1345 लोभ लचकला पान्हा सुटला  
Lobha latsakalā pānhā suṭalā

*Affection was strained, there was a flow of milk, i. e. when a quarrel arose between man and wife there came a rush of affection.*

- 1346 शिळी भाकर ताकानिं गोड व वाईट बायको पोरानिं गोड  
Śilī bhākara tākāne goḍa va vāiṭa bāyako porāne  
goḍa

*Stale bread is sweet with butter-milk and a bad wife becomes sweet when she has a child.*

- 1347 सवत पाहून शृंगार आणि शेजार पाहून संसार  
Savata pāhūna śringāra āṇi śezāra pāhūna saṁ-  
sāra

*Adorn yourself having regard to your fellow-wife; arrange your style of living having regard to your neighbour.*

- 1348 स्त्रीयाचा जीव पती  
Striyātsā jīva pati

*The husband is the life of the woman.*

(b) MOTHER-IN-LAW AND DAUGHTER-IN-LAW.

- 1349 कसी गे सुने घरासारखी  
Kasī ge sune gharāsārakhī

*O daughter-in-law ! why are you behaving so ? (She answers) ' Like the household.'*

- 1350 कानाला कोंपर जडेना सासू मेली जांवाई रडेना  
Kānālā kōmpara zaḍenā sāsū melī jāvaī raḍenā

*The elbow will not touch the ear and the son-in-law will not cry when his mother-in-law dies.*

- 1351 गांवचा गांड्या पण सासवेचा देशपांड्या  
Gāvatsā gāṇḍyā paṇa sāsavetsā deśapāṇḍyā

*A fool in the village but a lord in the opinion of his mother-in-law.*

## 1352 चार दिवस सासूचे चार दिवस सुनेचे

Cāra divasa sāsūtse cāra divasa sunetse

*Four days of the mother-in-law's (authority) and four days of the daughter-in-law's. The latter asserts her authority when she has children.*

## 1353 पोराला पंतोजी व पोरीला सासू

Porālā pañtojī va porilā sāsū

*A teacher for a boy, a mother-in-law for a girl. The one is the equivalent of the other.*

## 1354 बोले धुवे लागे सुने

Bole dhuve lāge sune

*Whether talking or cleaning (the pots) it affects the daughter-in-law. Whatever the mother-in-law says or does is intended to reprove the daughter-in-law. If dhūva means 'daughter' (Molesworth) then the proverb would be, 'What is said to the daughter is meant for the daughter-in-law.'* 1357.

## 1355 माहेरची पेज आणि सर्वांगास तेज

Māheracī peja āṇi sarvāṅgāsa teja

*Gruel at a mother's house refreshes the whole body. The daughter-in-law prefers even the plainest food at her own mother's house. The word māhera expresses in a narrow sense the meaning of the English 'home.'*

## 1356 माहेरचें सुख सासरीं होतें दुःख

Māheratse sukha sāsari hote duḥkha

*(The girl feels) happiness at home but pain at her mother-in-law's.*

## 1357 लेंकीस बोले सुनेस लागे

Lenkīsa bole sunesa lāge

*What is said to the daughter is meant for the daughter-in-law. So that the girl may not complain to her mother or her husband, the sāsū addresses her own daughter, urges her to work, chides her for laziness, &c., but all the time she intends it for her daughter-in-law. The first words may be kombaḍīsa bole (What is said to the fowls).* 1354.

- 1358 वेडीला सासर काय आणि माहेर काय  
 Veḍilā sāsara kāya āṇi māhera kāya

*What is a mother-in-law's house or a mother's house to a mad woman? She would be mad indeed not to know the difference.*

- 1359 सावच आई विषय जाई  
 Sāvatra āi viṣaya zāi

*A step-mother, and no enjoyment.*

- 1360 सासरीं एकादशी माहेरीं शिवरात्र  
 Sāsarī ekādaśī māherī śivarātra

*Ekādashī at mother-in-law's, and Shivarātra at home. Troubles on both sides. Sometimes the two fasts quoted are Śivarātra and Nāvarātra.*

- 1361 सासरीं जातां कुचकुच कांटे माहेरीं येतां हरीख वाटे  
 Sāsarī zātā kutsakutsa kāṇṭe māherī yetā harikha  
 vāṭe

*She walks on thorns to her mother-in-law's, but she feels delight in coming to her mother's house.*

- 1362 सासवेचे दोंदावर जांवई उदार  
 Sāsavetse doṇḍāvara zāvaī udāra

*The son-in-law is liberal with the distended paunch (property) of his mother-in-law.*

- 1363 सामू गेली ठीक झालें घरदार हातीं आलें  
 Sāsū gelī ṭhika zhāle gharadāra hātī āle

*I am glad mother-in-law has gone (is dead), the whole house is now in my hands. The last phrase is also quoted tupātse gāḍage hātī āle (the butter-pot has come into my charge).*

- 1364 सासूचा पाय सुनेला लागला सुनेचा पाय सासूला लागला तरी  
 सुनेनेच पायां पडविं  
 Sāsūtsā pāya sunelā lāgalā sunetsā pāya sāsūlā  
 lāgalā tarī sunenetsa pāyā paḍāve

*If the mother-in-law's foot knock against the daughter-in-law, or if the daughter-in-law's foot knock against the mother-in-law, it is the daughter-in-law who must beg pardon. 853.*

- 1365 सासूची वारीट खोड नवरा व मी असले गोड मग इला येतो फोड  
 Sāsūcī vāṛiṭa khōḍa navarā va mī asale gōḍa maga  
 ilā yeto phoḍa

*Mother-in-law's bad habit ; she hates my husband to be kind to me.*

- 1366 सासूपणा आला म्हणजे सूनपणाचा जाच विसरते  
 Sāsūpanā ālā mhaṇaje sūnapanaṭsā zātsa visarate

*On becoming a mother-in-law the torments of being a daughter-in-law are forgotten.*

- 1367 सासूमार्गे सून नाचे  
 Sāsūmāge sūna nātse

*The daughter-in-law must dance to the mother-in-law's tune.*

- 1368 सासुला मार आणि सुनेला धाक  
 Sāsulā mārā āṇi sunelā dhāka

*Beat the mother-in-law and the daughter-in-law will be afraid.*

- 1369 सासू सांजोऱ्या तळे माझा जीव जळे  
 Sāsū sānzoryā taḷe māzhā jīva zaḷe

*Mother-in-law is making cakes : may my soul be burnt, i. e. I need not expect to get any.*

- 1370 सुनेला दडपण सासू  
 Sunelā daḍapaṇa sāsū

*The mother-in-law is a check on the daughter-in-law.*

(c) RELATIONS AND FRIENDS.

- 1371 अशी लेंक हवाई घरोघर जांवाई  
 Aśī leṅka havaī gharoghara jāvaī

*A daughter so fair ; a son-in-law from every house. All will want to marry her. Another similar saying is Aśā leṅka dāṇā gharoghara sunā (A son so good ; a daughter-in-law from every house).*

- 1372 असतीं मुले लहान परी तिखट त्यांचे कान  
 Asatī mule lahāna parī tikhṭaṭa tyāntse kāna

*Although children are small they have sharp ears. 'Little pitchers have great ears' (English).*

1373 असतील बाळ तर फेडतील काळ  
Asatīla bāla tara phēdatīla kāḷa

*If there be sons they will prevent misfortune.*

1374 असत्याचा बाप नसत्याची आई  
Asatyātsā bāpa nasatyācī āi

*A father for the profitable son, a mother for the unprofitable. 'In prosperity, a father; in adversity, a mother' (Hindustani).*

1375 अहेवचा मेला खेळायला गेला  
Ahevatsā melā khelāyālā gelā

*The dead child of a married woman is but gone to play, i. e. she may hope to have other children.*

1376 आईच्या लाडामुळे मूल होई खुळे  
Āicyā lādāmūḷe mūla hoī khūḷe

*By the mother's petting the child becomes an idiot. 1430.*

1377 आज्ञा मेला नातू झाला  
Āzā melā nātū zhālā

*Grandfather has died, a grandson is born. One mouth less to feed would have been an advantage. To the above is sometimes added *khuñṭālā khuñṭa ubhā kelā* (one pillar in place of another); or this, *zamākhartsa barobara* (the account is even).*

1378 आज्यापेक्षा नातू शहाण्ण  
Ājyāpekṣā nātū śahāṇā

*The grandson is wiser than his grandfather. Another like it is *Ājyāsa nātū śikavito* (The grandson teaches his grandfather).*

1379 आपत आणि घातक  
Āpata āṇi ghātaka

*A relative is a cut-throat.*

1380 आपलें तें बापडें दुसऱ्याचें तें कातडें  
Āpale te bāpaḍe dusaryātse te kātaḍe

*Our own child is tender, another's is (as tough as) leather. Or the last word may be *kārate* (an urchin). Sometimes the two rhyming words are *gojiravāṇe* (graceful) and *lāziravāṇe* (graceless). 'Every man thinks his own geese swans' (English).*

1381 आल्या गेल्याशिवाय सोयरेपण बुडतें

Ālyā gelyāśivāya soyarepaṇa buḍate

*Without coming and going relationship will be destroyed.*

1382 इष्ट मित्र खरे असतां दूर बरे

Iṣṭa mitra khare asatā dūra bare

*They are my friends but they are better at a distance. 1188, 1438.*

1383 एक दोन दिवस पाऊणा तिसरे दिवशीं लाजिरवाणा

Eka dona divasa pāhuṇā tisare divaśī lāziravāṇā

*A guest for one or two days, but on the third day he should be ashamed. Do not outstay your welcome.*

1384 कडेवर घेतलें खांद्यावर घेतलें तरी लेंकरूं लोकाचें

Kaḍevara ghetale khāndyāvara ghetale tarī leṅkarū lokātse

*Whether you take the child on your hip or on your shoulder it belongs to other people.*

1385 कन्या कूळ भांडणाचें मूळ

Kanyā kūḷa bhāṇḍaṇātse mūḷa

*A daughter and the 'family' are a source of contention, i.e. in arranging a marriage.*

1386 खायाला आजी करायाला शेजी

Khāyālā ājī karāyālā šeji

*A grandmother at eating, a neighbour at working. One ready to eat who keeps away when there is work.*

1387 खोटा तरी गांठचा वेडा तरी पोटचा

Khoṭā tarī gāṭhatsā vedā tarī poṭatsā

*Bad yet in our own pocket; mad but our own child.*

1388 गरिबास सुसंतति तीच त्याची संपत्ति

Garibāsa susaṇtati tītsa tyācī saṁpatti

*A poor man's good children are his wealth.*

1389 घरांत नाहीं मेळणी व सासूची रांडोळी

Gharāṇta nāhī meḷuṇī va sāsūcī rāṇḍoḷī

*His sister-in-law is not at home so he jokes with his mother-in-law.*

Among the lower castes considerable familiarity is allowed with the sister-in-law.

- 1390 छत्रीखालीं बाप मरावा पाण रहाटाखालीं आई मरूं नये  
 Chatrikhālī bāpa marāvā paṇa rahāṭākhālī āī  
 marū naye

*Let the father under an umbrella die, but let not the mother who spins die.* A rich father will leave his children provided for; but a poor child will have no one to care for him if his mother die.

- 1391 जांवई न्हाला वाफा पाणी प्याला  
 Zāvaī nhālā vāphā pāṇī pyālā

*The son-in-law bathed and the garden-bed was watered.* It is usual to bathe outside the door. 'To kill two birds with one stone' (English). Sometimes *vahū* (daughter-in-law) is used.

- 1392 जांवई शोध  
 Zāvaī śodha

*A son-in-law search.* He is petted and feasted when he visits his wife's relatives.

- 1393 जांवयाचा बेटा करडयीचा पेटा  
 Zāvayātsā betā karaḍayītsā petā

*A son-in-law's child is like a Safflower seed.* It is beautiful.

- 1394 जांवयाची कीट  
 Zāvayācī kīṭa

*My mite of a son-in-law!*

It is said that a son-in-law once paid a visit to his wife's parents, and after having had a good meal went just outside the door, on a small verandah, to sleep. He was a stout young man, well wrapped up. The mother-in-law going out suddenly stumbled over him, and not recognizing who it was, called out, 'Who is this great block of a tree sleeping here?' A neighbour hearing this, said, 'Why, it is your son-in-law.' The mother-in-law at once changed her tone, and said, 'My mite of a son-in-law!'

So this comes to be applied to speaking well of a person or thing of which we are fond, even though it be bad.

- 1395 जांवयाची जात आणि न्हाणीतला खात  
 Zāvayācī zāta āṇi nhāṇīntalā khāta

*The race of sons-in-law is like a rubbish-heap.*



1396 जित्या पित्रां न देई अन्न मेल्या करी पिंडदान

Jityā pitrā na deī anna melyā karī piṇḍadāna

*While his father was alive he gave him nothing to eat, but he offers the annual ceremonial-food to him when dead.* 1316.

1397 जेवरे पुता वाटोमधें म्हणे मी जेवतीं करवंटीमधें

Jevare putā vāṭimadhye mhaṇe mī jevatī kara-  
vaṇṭimadhye

*My son! eat out of the plate. He says, 'I will eat out of the cocoanut-shell.'* 991.

1398 जों जों मावळतें तों तों चावळतें

Zo zo māvalate to to tsāvalatē

*The older he gets the more garrulous he becomes.*

1399 ज्याचें असेल मढें त्याला येईल रडे

Jyātse asela maḍhe tyālā yeīla raḍe

*He will cry who has a relative lying dead.*

1400 डोहाळ्यावरून मुलाचीं लक्षणें ओळखावीं

Dohālyāvarūna mulācī lakṣaṇe oḷakhāvī

*A child's character may be known by the mother's longings (during pregnancy).*

1401 तुम्ही आम्ही भाऊ गांठोड्याला हात नका लावूं

Tumhī āmhī bhāū gāṭhodyālā hāta nakā lāvū

*You and I are brothers, but do not touch the bundle.*

1402 त्याचा बाप तोच

Tyātsā bāpa totsā

*He is his own father. It is a father's duty to punish; here, he is punishing himself by his folly, and therefore is his own father*

1403 दत्त म्हणून उभा

Datta mhaṇūna ubhā

*Adopted therefore he stands forward.*

1404 दरिद्री सायांचा मेहुणा

Daridrī sāryāntsā mehuṇā

*A poor man is brother-in-law of all.*

1405 दादा अंगी वहिनी सोयरी

Dādā aṅgī vahinī soyarī

*A brother is one's own flesh, his wife is only a relative.* 1416.

1406 दादाची किळी वहिनीपाशीं

Dādācī killī vahinīpāśī

*My brother's key is with his wife. She can influence him. Also a similar proverb, Dādācī kholda vahinīlā māhīta (My brother's bad habit is known to my brother's wife).*

1407 दुबळी आई आणि कोरडी नदी

Dubaḷī āi āṇi koradī nai

*A poor mother is like a dry river.*

1408 नणंद आणि कळींचा आनंद

Nanaṇda āṇi kaḷīṅtsā ānaṇda

*A husband's sister takes pleasure in mischief.* 948, 1409.

1409 नणंद खेळी रहाटाची फळी

Nanaṇda khelī rahāṭācī phaḷī

*A husband's sister is mischievous, she is like the board of a spinning-mill. She sits quietly and sets others quarrelling.* 948, 1408.

1410 नात्याची जशी जवळीक तशी आदराची कोंवळीक

Nātyācī zaśī zavaḷīka taśī ādarācī koṁvaḷīka

*As the nearness of relationship so the tenderness of entertainment.*

1411 निराळा ओयरा कोण कोणाचा सोयरा

Nirālā oṃyārā koṇa koṇātsā soyarā

*When separate rations are given what relationship is left?*

1412 पहिली बेटी तूप रोटी

Pahilī beṭī tūpa roṭī

*The first daughter is like butter and bread. Or, the last two words may be mālācī peṭī (a box of riches).*

1413 पोरचेष्टा कीं माकडचेष्टा

Poraceṣṭā kī mākaḍaceṣṭā

*Children's jests are monkey's jests.*

1414 पोर बुद्धि तेरा

Porā buddhi terā

*A child has thirteen devices.*

1415 बगलेंत पोर गांवांत दांडीरा

Bagalēnta pora gāvānta dāṇḍorā

*The child under her arm and (she sends) a crier through the village (to say it is lost). 954, 1763, 1855.*

1416 बहिणीमुळे भावोजी सोयरा

Bahinīmule bhāvōjī soyarā

*My sister's husband is related to me through my sister. 1405.*

1417 बहीण भावया आणि सासू जांवया

Bahīṇa bhāvayā āṇi sāsū zāvayā

*A sister (is lenient) to her brother, and a mother-in-law to her son-in-law.*

1418 बाप पाहुणा आला म्हणून रेडा कां दोहायाचा

Bāpa pāhunā ālā mhaṇūna reḍā kā dohāyātsā

*Are we to milk the he-buffalo because father has come as a guest? The first word may also be vyāhī (a father-in-law of one's son or daughter).*

1419 बापाचा बाप जेला वींबलतां हात जेला

Bāpātsā bāpa gelā bombalatā hāta gelā

*His father is dead and by beating his mouth (in mourning) his hand has gone. 1747.*

1420 बापानें केलें नांव व मुलानें वाहविलें गांव

Bāpāne kele nāva va mulāne vāhavile gāva

*The father made a name and his son destroyed a village. 'Many a good cow hath but a bad calf' (English).*

1421 बापानें मुलाला मारलें तर वेगळा होत नाही

Bāpāne mulālā mārāle tara vegalā hota nāhī

*Although the father beat his son they do not separate from each other.*

1422 बापामागिं बापडी आणि परसामागिं झोपडी

Bāpāmāge bāpaḍī āṇi parasāmāge zhoṃpaḍī

*After the father (is dead) fatherless; at the back of the compound a hut.*

1423 बापाला बाप म्हणेना तर चुलत्याला काका कोण म्हणतो

Bāpālā bāpa mhaṇenā tara tsulatyālā kākā koṇa mhaṇato

*If he will not say 'Father' to his father, will he say 'Sir' to his uncle?*

1424 बेटी बापाची जमीन पादशाहाची

Beṭī bāpācī zamīna pādaśāhācī

*A daughter is her father's (just as) the land is the emperor's. He arranges for her marriage.*

1425 भोजन भाऊ

Bhojana bhāū

*A dinner-brother. 'Cupboard love' (English).*

1426 मागून पुढून बापच नवरा

Māgūna puḍhūna bāpatsa navarā

*First and last father is the bridegroom. A widower remarrying who does not arrange for his son's marriage.*

1427 माय मरो मावशी उरो.

Māya maro māvaśī uro

*Should mother die then let aunt remain.*

1428 मुलाची धांव आईपावेतीं

Mulācī dhāva āipāveti

*A child's run extends to its mother. 298, 873.*

1429 मुलाचे पाय पाळण्यांतच दृष्टीस पडतात

Mulātse pāya pāḷanyāntatsa dṛṣṭīsa paḍatāta

*A child's feet appear even in the cradle. Its future character may be seen while it is yet a child. 337, 433.*

1430 मूल सैल सोडला मूर्ख झाला

Mūla saila soḍalā mūrkhā zhālā

*The child was allowed to run wild and became a fool. 1376.*

1431 मेल्या आईचें दूध प्यालीं नाहीं

Melyā āitse dūdha pyālo nāhī

*I did not drink a dead mother's milk.*

1432 रडतें पोर आणि गळतें घर

Raḍate pora āṇi gaḷate ghara

*A crying child and a leaking house.*

1433 लहानाचें लहानच सोयरे

Lahānātse lahānatsa soyare

*The poor have poor relatives.*

1434 लेंक असली जरी परी तरी परघरीं जाणारी

Leṅka asalī zarī parī tarī paragharī zāṇārī

*Although a daughter be a fairy she will go to a stranger's house,  
i. e. she will marry.*

1435 व्याह्यां जांवयां तुपाचा पेला आणि घरचा पाझणा उपाशीं मेला

Vyāhyā zāvayā tupātsā pelā āṇi gharatsā pāhuṇā  
upāśī melā

*A cup of butter to the son-in-law and his father while the guest dies  
of starvation.*

1436 सारा गांव मामाचा आणि एक नाहीं कामाचा

Sārā gāva māmātsā āṇi eka nāhī kāmātsā

*The whole village is full of uncles but not one helps me. A similar  
saying is Soyaryānī bharalā gāva jēvāyālā nāhī ṭhāva (The town is  
full of relatives yet no one gives me food).*

1437 सोयऱ्यांत साला हत्यारांत भाला

Soyaryānta sālā hatyārānta bhālā

*A brother-in-law among relatives; a spear among weapons. These  
are good.*

1438 सोयऱ्यापासून लांब आणि पाण्यापासून जवळ

Soyaryāpāsūna lāmba āṇi pāṇyāpāsūna zavaḷa

*(Live) far from relatives and near water. 1188, 1382.*

1439 सोळा वर्षे पुत्र मग मित्र

Soḷā varṣe putra maga mitra

*Sixteen years a son then a friend.*

1440 हगवणी बायको नागवणी सोयरा

Hagavaṇī bāyako nāgavaṇī soyarā

*In sickness a wife, in adversity a relative.*

(d) WIDOWS.

1441 आईबापाची लाडकी महाजनांची बोडकी

Āibāpācī lāḍakī mahājanāñcī boḍakī

*The great folks call her a widow but she is her parent's pet. The Indian widow is generally called 'shaved one.'*

1442 केस ना मेस बोडकीस बेस

Kesa nā mesa boḍakīsa besa

*Neither hair nor anything yet a widow is attractive.*

1443 कोणाला कशाचे व बोडकीला केसाचे

Koṇālā kaśātse va boḍakīlā kesātse

*Some are thinking of their trials, the widow is thinking of her hair. Sometimes the last words are baḷutyālā paśātse (the village servant is thinking about his handful of grain).*

1444 बोडकी आरशांत पाहे सहदेव म्हणे तेथें कांहीं तरी आहे

Boḍakī āraśānta pāhe sahadeva mhaṇe tethe kāhī  
tarī āhe

*When a widow looks into a mirror, Sahadeva says there is something or other in it.*

1445 बोडकी आली व केसकर झाली

Boḍakī ālī va kesakara zhālī

*She came a widow (a shaved one) and became one with hair, i. e. she became mistress of the house.*

1446 बोडकीला कुंकू व वांझिला कातबोळ

Bodakilā kunṅkū va vāñzhelā kātaboḷa

*Forehead-powder to a widow, and kātabola (medicine) to a barren woman. Both useless. 924.*

1447 बोडके नहाले आणि पाणी वार्या गेले

Bodake nāhāle āṇi pāṇī vāyā gele

*The widow bathed and the water was wasted. It is useless for a widow to bathe and adorn herself as she has no husband.*

1448 रांड बिंड म्हणा आणि पोटाभर वाढा

Rāṇḍa biṇḍa mhaṇā āṇi poṭabhara vāḍhā

*Call me a widow or what you like but give me enough to eat.*

(e) WOMEN.

1449 अडती तेव्हा पडती नाही तेव्हा टणटण उडती

Aḍatī temvhā paḍatī nāhī temvhā ṭaṇaṭaṇa uḍatī

*When there is a difficulty she falls (is humble), when not she goes on jumping (is independent).*

1450 असेंच म्हण मे म्हातारी घर घेतले मेल्याने

Asetsa mhaṇa ge mhātārī ghara ghetale melyāne

*Go on saying it, old lady! 'The wretches have robbed my house.'*

From a tale which is told that in the time of Nānā Phadnis, who was diligent in suppressing robberies in Poona, some thieves agreed together to show that they could outwit him. Although the city gates were closed at nine every evening they managed to rob an old woman of all she had, and to carry her through the crowded streets and out of the closed gates. They did it by providing themselves with a bier on which they tied her. As they carried her along she kept screaming out—'The wretches have robbed my house;' but the bearers, as is the custom in funeral processions, kept shouting also. Instead of the usual refrain, they chanted the words—'Go on saying it, old lady!' Her cries were not heard, and the thieves succeeded in getting through the gates as for a funeral.

The proverb has come to be applied to one who frequently comes to us and whines for help.

1451 आप घर की बाप घर

Āpa ghara kī bāpa ghara

*Her own house or her father's. There is no other place for a married woman.*

1452 आपण नागवी पाहणारे लबाढ

Āpaṇa nāgavī pāhaṇāre labāḍa

*She herself is naked (shameless), (yet calls) those who are looking at her wicked.*

1453 उलटून पडली खरी म्हणती सूर्यास दंडवत करी

Ulaṭūna paḍalī kharī mhaṇatī sūryāsa daṇḍavata karī

*She really fell down but said she was bowing to the sun! Compare Caesar's Teneo te Africa. 1550.*

1454 एक गोरी बाहत्तर खोडी चोरी

Eka gorī bāhattara khoḍī tsoṛī

*One fair woman (and she has) seventy-two hidden vices.*

1455 एक तिडीक दे आणि घरची धनीण हो

Eka tiḍīka de āṇi gharacī dhanīṇa ho

*Bear the pain once and become mistress of the house. The wife's position is greatly improved after she has had a son.*

1456 एक पुती रडती दुपुती रडती सातपुती रडती आणि निपुती ती पण रडती

Eka putī raḍatī duputī raḍatī sātaputī raḍatī āṇi niputī tī paṇa raḍatī

*She who has one child cries, she who has two cries, she who has seven cries, and she who has none she also cries. No one is satisfied.*

1457 एका लुगड्याने म्हातारी होत नाही

Ekā lugadyāṇe mhātārī hota nāhī

*A woman does not become old by (receiving) one sadi, i. e. as a present from her son or son-in-law.*

1458 करून करून भागली आणि देव पुजेला लागली

Karūna karūna bhāgalī āṇi deva pujelā lāgalī

*Having had her fill of wickedness she has taken to religion.*

1459 कांणे तू रोड तर मला सर्व गांवाची ओढ

Kāṇe tū roḍa tara malā sarva gāvācī oḍha

*Why are you so thin? 'I have to look after the whole village.'*



Quoted in many ways of a busybody : the last part may be *gāva rina bōḍa* (arranging to pay the village debts); or, *gāvācī zhoḍa* (I am loathed by the village); or the proverb is *Kāyage bāi bhurakī sārya gāvācī urakī* (O woman! why are you so dusty? 'I have been prying into village matters').

- 1460 खातीचे गाल आणि न्हातीचे बाल  
Khātītse gāla āṇi nhātītse bāla

*The cheek of one who eats and the hair of one who bathes.* The one has fat cheeks, the other glossy hair; these are evident to all.

- 1461 गौर रुसली सौभाग्य घेऊन बसली  
Gaura rusali saubhāgya gheūna baṣali  
*The girl sulked and sat gravely like a married woman.*

- 1462 जिकडे गेली वांझ तिकडे झाली सांज  
Zikaḍe geli vānzha tikaḍe zhālī sānza  
*Where the childless woman goes there she will stay till evening.*

- 1463 दुसऱ्याची स्त्री विष वल्ली  
Dusaryācī strī viṣa valli  
*Another's wife is a poisonous plant.*

- 1464 नकटीचे लपास सत्राशे विघ्ने  
Nakatītse lagnāsa satrāṣe vighne  
*There are seventeen hundred objections to a noseless woman's marriage!*

- 1465 नारीचें बोलणें गवताचें शेकणें  
Nāritse bolāṇe gavataṭtse śekaṇe  
*A woman's talk (is like) heat from grass, i. e. it is useless.*

- 1466 फुकाची बाईल कशाला राहिल  
Phukācī bāila kaśālā rāhila  
*A woman who costs nothing, why will she remain? Others will not serve us for nothing.*

- 1467 बायकांची अकाल चुलीपाशीं  
Bāyakāñcī akkala tsulipāṣī  
*Women's wisdom is connected with the fire-place.*

1468 बायकांचें गाणें आणि नागवें न्हाणें

Bāyakāntse gāṇe āṇi nāgave nhāṇe

*Women's singing and naked bathing. Both are bad. Respectable women in India do not sing, and they bathe in their clothes.*

1469 बायकोचा कावा न कळे ब्रम्हदेवा

Bāyakotsā kāvā na kaḷe braṃhadevā

*Even Brahma does not know the schemings of a woman.*

1470 बाळंतिणीस नाहीं सुख बोपयाचें अलंकरण

Bāḷantiṇīsā nāhī sukha bopayātse alaṅkaraṇa

*The lying-in woman is in pain and the child is being adorned.*

1471 मन जाणें पापा आणि आई जाणें मुलाचे बापा

Mana zāṇe pāpā āṇi āi zāṇe mulātse bāpā

*The mind knows the sin and the mother knows who was the child's father. 'It is a wise father that knows his own child' (Shakespeare).*

1472 लावली राख झाली पाक

Lāvalī rākha zhālī pāka

*She rubbed herself with ashes and became clean. An easy remedy.*

1473 लावशील लळा तर पडेल गळा

Lāvaśīla laḷā tara paḍela gaḷā

*If you show her affection she will fall about your neck.*

1474 स्त्रीयांचीं वर्मे स्त्रीयांस माहीत

Strīyāncī varme strīyāsa māhīta

*Women know the foibles of women.*

1475 स्त्रीया सधनानुकूल होत

Strīyā sadhanānukūla hota

*Women are attracted by rich men. By a slight alteration it may mean 'by riches;' and also, 'Women are subdued by tricks.'*

## XII. RELIGIOUS.

- (a) General. (b) Caste. (c) Fate. (d) Festivals and Fasts.  
(e) Gods and Goddesses. (f) Marriage.

## (a) GENERAL.

- 1476 अडकळ्यास देवा दंडवत  
Adakaḷalyāsa devā daṇḍavata

*One in difficulty bows down to God. He has to humble himself.*

- 1477 अर्थी दान महा पुण्य सत्पात्री दान महा पुण्य  
Arthī dāna mahā puṇya satpātrī dāna mahā puṇya

*A gift properly used is great merit, a gift to one who deserves it is great merit.*

- 1478 अर्ध बाट आणि सोवळे दाट  
Ardha bāṭa āṇi soṁvaḷe dāṭa

*Half-defiled and excessively sacred. Ironical.*

- 1479 आई गेली देवाला पण देव आला घराला  
Āi gelī devālā paṇa deva ālā gharālā

*Mother went to the God (temple) but God came to the house. An unlooked-for blessing happened at home while she had gone to the temple.*

- 1480 आकाश पाताळाचा भेद  
Ākāśa pātālātsā bheda

*The difference between heaven and hell.*

- 1481 एका जत्रेने देव म्हातारा होत नाही  
Ekā jatrene deva mhātārā hota nāhī

*The God does not become old by one pilgrimage. If a man be ungrateful for one favour, you can wait: he will probably have to come to you again.*

- 1482 एकाठायीं नाहीं भाव व देवा मला पाव  
Ekāṭhāyī nāhī bhāva va devā malā pāva

*No faith in any God, and (he cries) 'O God! be favourable to me.'*

- 1483 एका देवळांतलें तेल चोरून दुसऱ्या देवळांत दिवा लावायाचा  
 Ekā devalāntale tela tsorūna dusaryā devalānta  
 divā lāvāyātsā

*To steal oil from one temple in order to light a lamp in another.*  
 'Robbing Peter to pay Paul' (English).

- 1484 कथेंतूनही गेला आणि झोंपेंतूनही गेला  
 Kathēntūnahī gelā āpi zhompēntūnahī gelā

*Not able to go to the sacred reading (at night) and not able to go to sleep.* One who gets no benefit either way.

- 1485 काल मेला आणि आज पितर झाला  
 Kāla melā āpi āza pitara zhālā

*He died yesterday and to-day has become a defunct.*

- 1486 कीर्तनापेक्षां रात्रीचा गोंधळ बरा  
 Kīrtanāpekṣā rātrītsā goṇḍhala barā

*The night Gondhal is better than the Kirtan.* The former is a gathering of story-tellers who chant with music; the latter is a recital of religious history, &c.

- 1487 कीर्तनीं संत उभा भगवंत  
 Kīrtanī saṅta ubhā bhagavaṅta

*When you see a saint at worship you see God standing before you.*

- 1488 कोंकणी देव मोठे कडक आहेत  
 Koṅkaṇī deva moṭhe kaḍaka āheta

*The konkani Gods (spirits) are very fierce.*

- 1489 खाऊन पिऊन कंटाळ व तोंड धुऊन विटाळ  
 Khāūna piūna kaṇṭāla va toṇḍa dhuūna viṭāla

*He eats and drinks his fill, then, after rinsing out his mouth, he fears he has defiled himself!* 1553, 1572.

- 1490 गाढ्याबरोबर नळ्याची जत्रा  
 Gāḍyābarobara naḷyācī jatrā

*The grease-box goes with the cart to the pilgrimage.* It is a slip of bamboo, and is tied to the cart.

## 1491 गुरवाचें मागणें नी देवाचें देणें

Guravātse māgaṇe nī devātse deṇe

*The temple-priest's asking and the God's giving. These are different. Another form is Guravāne sāṅgitale āṇi devāne aikile (The temple-priest spoke and the God heard).*

## 1492 गुरुचा चेला म्हशीचा हेला

Gurutsā celā mhaśītsā helā

*The guru's disciple (is like) the buffalo's male calf. He is fat and lazy.*

## 1493 गुरुची अकल गुरुलाच फळली

Gurucī akkala gurulātsa phaḷālī

*The guru's wisdom has borne fruit to the guru himself.*

## 1494 गुरू तसा चेला

Gurū tasā celā

*Like guru, like disciple. 'Like priest, like people' (English).*

## 1495 घरच्या देवास नैवेद्य नको

Gharacyā devāsa naivedya nako

*The household God does not want an offering. If not given no one is the wiser. Inattention to a member of the family.*

## 1496 घरांत दिवा तर देवळांत दिवा

Gharānta divā tara devaḷānta divā

*If there be a lamp at home there will be one in the temple. If we have we can give.*

## 1497 घरोघर संत रडे भगवंत

Gharoghara sānta raḍe bhagavaṇta

*If there were a saint in every house what would God do?*

## 1498 चुकला फकीर मशीदींत

Tsukalā phakīra maśīdīnta

*(Look for) the lost fakir in the mosque.*

## 1499 चेलीचे कान गुरुचे हातीं

Celitse kāna gurutse hātī

*The ears of the disciple (f.) are in the hands of the guru.*

1500 कडी देई ज्ञान तर गुरू कां फुंकी कान

Chāḍī dei dnyāna tara gurū kā phuṅkī kāna

*If wisdom come by beating why should the guru breathe in one's ear?*

1501 छाटीवर काठी व सन्याशाची लोटी

Chāṭīvara kāṭhī va sanyāśācī loṭī

*A rag, a stick, and a brass pot belong to the ascetic. The rag is for the ganja pipe.*

1502 जानव्यास वस्त्रा बांधणें

Zānavyāsa vastrā bāndhaṇe

*To tie a razor to the sacred thread. 'To do or die.'*

1503 जिकिरीपेक्षां फकिरी बरी

Zikirīpekṣā phakirī barī

*Asceticism is better than life's cares.*

1504 जो निगुर्या आहे त्याचें तोंड सकाळीं पाहूं नये

Zo niguryā āhe tyātse toṇḍa sakāḷī pāhū naye

*One should not look in the morning at the face of a man who has no guru, i. e. it will be unlucky to do so. Used by the lower castes.*

1505 ज्याचे पदरीं पाप त्याला पोरी होती आपोआप

Jyātse padarī pāpa tyālā porī hotī āpoāpa

*He who is guilty of sin easily begets daughters. Sin in a former life may perhaps be referred to. Daughters are less acceptable than sons.*

1506 टांकीचे घाव सोसल्याविना देवपण येत नाही

Ṭāṅkītse ghāva sosalyāvinā devapaṇa yeta nāhī

*The form of a God (idol) cannot be attained without bearing the wounds of a chisel.*

1507 तन मन धन कर गुरूला अर्पण

Tana mana dhana kara gurulā arpaṇa

*Offer body, mind, and wealth to your guru.*

1508 तीर्थीं गेल्यावांचून मुंडण होत नाही

Tīrthī gelyāvātsūna muṇḍaṇa hota nāhī

*A man's hair is not entirely shaved off unless he go to a place of*

*pilgrimage.* It is a sign of repentance. Without going to the person who has authority over you, you will not repent.

1509 तुमचें मरणें तसें माझें आग रिघणें

Tumatse maraṇe tase māzhe āga righaṇe

*As your death so my self-immolation.*

A man and wife were very fond of each other; the latter especially was fervent in her expressions of affection, even declaring that if he should die she would become a *sati*, i. e. she would offer herself on the funeral pile. The husband was suspicious, and determined to test her. With this object in view he pretended to die in a little corner room from which it was so difficult to carry out his body that his friends proposed to knock down the wall. Hearing this the wife brought a sword and urged them to cut him in two! When the husband heard this, he could not restrain himself and upbraided her by referring to her promise of immolating herself. She replied in the words of the proverb, 'If you had really died I should really have given myself up to be burnt.'

1510 तेल जळें पिडा टळें पण ज्याचें जळें त्यास कळें

Tela zaḷe piḍā ṭaḷe paṇa jyātse zaḷe tyāsa kaḷe

*The oil burns and the evil passes off, but he whose oil it was knows (the cost).* Referring to the custom of burning a lamp before an idol in time of trouble.

1511 तो पाप देणार नाहीं पुण्य कोटून देणार

To pāpa deṇāra nāhī puṇya koṭhūna deṇāra

*He will not give 'sin' much less 'merit.'* A miser. Sin and merit are opposites. The latter refers to almsgiving.

1512 दक्षिणा तशी प्रदक्षिणा

Dakṣiṇā taśī pradakṣiṇā

*As the gift so the circumambulations.* As the priest is paid so will be the number of his circumambulations of the idol or temple.  
1533.

1513 दुबळे देवाची दीपमाल

Dubaḷe devācī dīpamāla

*The lamp-stand of a poor God.* Whatever a poor man does is according to his poverty.

1514 देऊळची सहाण व धर्मशाळेंचें उखळ

Deūlaci sahāṇa va dharmasāletse ukhala

*The temple pigment-stone and the rest-house mortar. Applied to a person or thing which all may use.*

1515 देखले देवाला दंडवत

Dekhale devālā daṇḍavata

*Salutation to the God before us. Hindus readily transfer their allegiance from one idol to another according to circumstances. Honour to the man in power for the time being!*

1516 देणें तसें घेणें व देव तसें धुपाटणें

Deṇe tase gheṇe va deva tase dhupāṭaṇe

*As we give so we receive; as the God so the censer. The first phrase is also quoted nhāvī tase thāpaṭaṇe (As the barber so his patting).*

1517 देव आला बायाला तो पदर नाही घ्यायाला

Deva ālā dyāyālā to padara nāhī ghyāyālā

*God came to give but he had no lap in which to receive.*

1518 देव झाले लटके व ब्राम्हण झाले बटके

Deva zhāle laṭake va brāmhāṇa zhāle baṭake

*The Gods have become false and the Brahmans have become polluted.*

1519 देव नाही देव्हारीं आणि धुपाटणें उद्या मारी

Deva nāhī devhārī āṇi dhupāṭaṇe uḍyā mārī

*God is not in the shrine and the censer dances about. 'When the cat's away the mice will play' (English).*

1520 देवळाची गेली घांट व गुरवाचें गेलें चहाट

Devalāci gelī ghāṭa va guravātse gele tsarhāṭa

*The temple has lost its bell and the priest his rope.*

1521 देवाजवळ मागितला पूत तो देवानें दिला भूत

Devāzavālā māgitalā pūta to devāne dilā bhūta

*God was asked for a son and he gave a demon. Sometimes it is 'asked for one son and he gave two.'*



1522 दे वाण चे वाण

De vāṇa ghe vāṇa

*Give an offering, take an offering. This is an offering made by women on certain days of the year. Even God will not give without first receiving.*

1523 देवाला द्यावे कण घ्यावे मण

Devālā dyāve kaṇa ghyāve maṇa

*We give to God by grains and take by bushels.*

1524 दोन प्रहर आचार नंतर अनाचार

Dona prahara ācāra nāntara anācāra

*The first half of the day religious after that irreligious. The word ācāra refers to religious ceremonies.*

1525 धड गाढव ना ब्रम्हचारी

Dhaḍa gāḍhava nā bramhacārī

*Not wholly a donkey nor an ascetic.*

1526 न खात्या देवाला बोनं (नेवेद्य)

Na khātyā devālā bone (naivedya)

*Offerings to the God (idol) who does not eat them.*

1527 नवरा मरो कीं नवरी मरो उपाध्यास दक्षणेचें कारण

Navarā maro kī navarī maro upādhyāsa dakṣa-  
netse kāraṇa

*Let the bridegroom die or let the bride die, it will be a reason for the priest's fee.*

1528 नवस केलि परोपरी पण एक देव नाहीं घरीं

Navasa kele paroparī paṇa eka deva nāhī gharī

*She made vows in different ways but not one God was at home*  
The last phrase may be *paṇa pāvenā śrīharī* (but Lord Hari gave no answer).

1529 निजेवांचून पूजा नाहीं

Nizevātsūna pūjā nāhī

*There is no worship (service) except for self.*

1530 नेमनिष्ठ पोकळ काष्टा

Nemaniṣṭhā pokaḷa kāṣṭhā

*A hollow observance of forms. The end of the sādī tucked in at the back, by which the whole is secured, is called kāṣṭhā.*

1531 पुण्याई संपली

Puṇyāi sampilī

*The merit is finished. When a calamity falls on a man it shows that his 'merit' is all used up.*

1532 पुण्यांतीं स्वर्ग पापांतीं नरक

Puṇyāntī svarga pāpāntī naraka

*The end of merit is heaven, the end of sin is hell.*

1533 पैसा दक्षिणा व लक्ष प्रदक्षिणा

Paisā dakṣiṇā va lakṣa pradakṣiṇā

*A penny offering and (he wants) a hundred thousand circumambulations! 1512.*

1534 पोट अंत सांगे संत

Poṭa ānta sāṅge saṅta

*The saint will say what is in his mind.*

1535 प्रयत्नांतीं परमेश्वर

Prayatnāntī parameśvara

*At the end of effort is God. 'The gods help those who help themselves.'*

1536 फुकट दर्शन देवळांत दाटी

Phukaṭa darśana devaḷānta dāṭī

*A visit to the idol (allowed) gratis and a crowd (comes)! People press to get what is to be had for nothing.*

1537 फुसकाईचा अंगारा

Phusakāitsā aṅgārā

*Ashes of failure. The word phusakā (here personified) means a miss in the game Iti Dāndu.*

1538 बाबा जाणे संक्रांत जाणे

Bābā zāṇe saṅkrāṇta zāṇe

*Father knows, Sankrānt knows.* Sankrānt is the day when the sun changes its course.

An astrologer's boy once went into a village to his master, who asked him when Sankrānt would come. He answered—'To-day is Sankrānt.' The master then said—'Tell us what will happen.' But the boy did not know, so he replied as above.

Applied to a matter about which the person asked knows nothing himself, but refers you to some one else.

1539 मंडार भरपूर काळ कंटक दूर

Bhaṇḍāra bharapūra kāḷa kaṇṭaka dūra

*Plenty of turmeric powder will keep off death and enemies.* Said by mendicants.

1540 भिकेचें अन्न पवित्र

Bhiketse anna pavitra

*Food received as alms is pure.* A beggar need not trouble about the caste of the giver.

1541 भेष्ठाभाव कीं भक्तिभाव

Bheṣṭābhāva kī bhaktibhāva

*Worship through fear or worship through affection.*

1542 भोळा भाव सिद्धीस जाव

Bhoḷā bhāva siddhīsa zāva

*Credulous worship brings success.*

1543 मंत्र थोडा थुंका फार

Maṇtra thoḍā thuṅkā phāra

*A short muttered-charm, much spitting.* Great exertion over little work.

1544 मानला तर देव नाही तर दगड

Mānalā tara deva nāhī tara dagada

*If we so regard it, it is God; if not, it is a stone.*

1545 लहान मूर्ति पण थोर कीर्ति

Lahāna mūrti paṇa thora kīrti

*A small idol but great fame. Magnus Alexander corpore parvus erat.*

1546 वडिलांच्या चाळी मितीमुळे पाळी

Vaḍilāñcyā tsālī bhitīmule pālī

*He observes the customs of his ancestors through fear.*

1547 वरल्या देवाची तुटली दोरी खालचे देव बोंबा मारी

Varalyā devācī tuṭali dorī khālatse deva boṁbā māri

*If the rope gets broken of the God above, the gods below will bellow. People cling to the rope connected with the God above; if he do not help then the gods below can do nothing.*

1548 वेताळाचे मागे भुतावळ आहेतच

Vetālātse māge bhutāvaḷa āhetatsa

*The demon's king is of course followed by demons.*

1549 सगळ्या भाताचा वैश्वदेव

Sagalyā bhātātsā vaiśvadeva

*The whole of the rice as a burnt-offering. A Brahman usually sprinkles a little rice on the fire before eating.*

1550 सहज पडे दंडवत घडे

Sahaza paḍe daṇḍavata ghaḍe

*He fell accidentally (but says) he made a salutation. 'To make a virtue of necessity' (English). 1453.*

1551 सहज बिल्वदळ गळे आणि व्याधास मुक्ति मिळे

Sahaza bilvadala gaḷe āṇi vyādhāsa mukti miḷe

*The Bilva leaf dropped of itself and Vyādha received a blessing. He was a hunter who climbed up a Bilva tree when a leaf dropped on to Shiva (the phallus) below. This is supposed to be the origin of the fast of Shivarātra.*

1552 हातीं भोपळा आणि देश मोकळा

Hāti bhopaḷa āṇi deśa mokaḷā

*A gourd in hand and the country before him. A beggar.*

## (b) CASTE.

(*This does not include Cultivators and Trades.*)

1553 अधीं पाणी पिणे मग जात पुसणे

Adhī pāṇī piṇe maga zāta pusane

*First to drink water, then to enquire about caste, i. e. he pretends to have scruples about the caste of the man who gave it to him. 1489, 1572.*

1554 आई तेली बाप माळी बेटे निकले सुजान अल्ली

Āī teli bāpa māli beṭe nikale sujāna allī

*Mother of the oilman caste, father a cultivator; their child a Muham-madan (Sujān Allī). Meant to show the evil result of mixed marriages.*

1555 आठ पुरभय्ये आणि नऊ चौके

Āṭha purabhayye āṇi naū tsauke

*Eight North India men and nine fire-places. Owing to their quarrelsome characters one fire-place each is not enough.*

1556 उमजला तर भिल नाही तर कुचीचें पील

Umazalā tara bhilla nāhī tara kutrītse pīla

*If you convince him, he is a Bhil; if not, he is the descendant of a dog.*

1557 काय बोलविं भाटाला बडबड्या उंटाळा

Kāya bolāve bhāṭālā baḍabaḍyā uṇṭālā

*What is the use of talking to a Bhāt, he smacks his lips like a camel. The Bhāts are talkers and story-tellers.*

1558 कारे महारा उताणा हातीं दीड दाणा

Kāre mahārā utāṇā hātī diḍa dāṇā

*O Mahār! why are you so stuck up? 'He has a grain and a half of corn!' The Mahārs are outcaste, and generally live just outside the village. Another saying like it is Kāge mahāraṇī utāṇī kīṅgaṭa bharale dāṇyānī (O Mrs. Mahār! why are you stuck up? 'She has a horn full of grain.')*

1559 कुवा टळे पण रजपूत न टळे

Kuvā ṭaḷe paṇa rajapūta na ṭaḷe

*The well may slip out of the way but the Rajput will not. He will leap over it or perish.*

1560 कोंकणी भूत चावल कूट

Koṅkaṇī bhūta cāvala kūṭa

*A Konkani ghost pounds rice! The people of the Konkani are scantily clothed and live on rice.*

1561 कोंकणें आणि भातभोकणें

Koṅkaṇye āṇi bhātabhokaṇye

*A Konkani and a rice-stuffer!*

1562 खटनट त्याला गिऱ्हाईक भट

Khaṭanaṭa tyālā girhāika bhaṭa

*A villainous tradesman and his customer is the Brahman priest. The priest is niggardly. The first word may mean 'inferior goods.'*

1563 खानदेशे आणि डाळनाशे

Khānadeśe āṇi ḍāḷanāśe

*Khāndeshites are pulse spoilers. 'To spoil pulse' is a synonym for unsuccessfulness.*

1564 खिरिंत सराटा आणि ब्राम्हणांत मराठा

Khiriṇṭa sarāṭā āṇi brāhmaṇāṇṭa marāṭhā

*A burr in the custard and a Marāṭha among Brahmins. Both out of place.*

1565 गांडी गुजराथ आगे लाथ पीछे बात

Gāṇḍī gujarāṭha āge lāṭha pīche bāṭa

*Ignorant Gujarāṭhis; first kick them and then speak to them.*

1566 गोळकाचें सोंवळें सारा वेळ ओंवळें

Goḷakātse soṁvaḷe sārā vela oṁvaḷe

*The sacred waist-cloth of an illegitimate Brahman is always non-sacred. When a Brahman or his clothes are ceremonially pure, he or they are soṁvaḷe; the opposite state is oṁvaḷe. 1581.*

- 1567 जात कळती पण मत कळत नाही  
 Zāta kaḷatī paṇa mata kaḷata nāhī

*We know a man's caste but not his opinion.*

- 1568 जात तशी बात पैसा तसा हाट  
 Zāta taśī bāta paisā tasā hāṭa

*As the caste so the talk ; as the money so the market.*

- 1569 जात वंजाऱ्याची बरी कधीं चोरी न करी  
 Zāta vaṇjāryācī barī kadhī tsorī na kari

*The Vanjāris are good, they never steal.*

- 1570 जातीला जात मारी आणि जातीला जात तारी  
 Zātilā zāta mārī āṇi zātilā zāta tāri

*Caste is destroyed by caste or is preserved by caste. A man's own caste people possess the 'power of the keys' over him.*

- 1571 जातीसाठीं माती खावी जात कधीं न सोडावी  
 Zātisāthī mātī khāvī zāta kadhī na soḍāvī

*Eat dirt for the sake of caste but do not break it.*

- 1572 जेवल्यावर म्हणे जात कोण  
 Jevalyāvara mhaṇe zāta koṇa

*After eating to enquire what caste. 1489, 1553.*

- 1573 देशस्थ दांडगा आणि भाकरीवर सांडगा  
 Deśastha dāṇḍagā āṇi bhākarīvara sāṇḍagā

*The Deshasth Brahman is rough and (likes) savoury cucumber on bread.*

- 1574 धनगर बसला जेवाया ताकासंगती शेवाया  
 Dhanagara basalā jevāyā tākāsaṅgatī śevāyā

*A shepherd sat down to dine and eat butter-milk with vermicelli. It is eaten with milk. A phrase to expose the stupidity of the shepherd.*

- 1575 धनगरभारी सवा प्रहर दिवस येई तेव्हां खोडीचें वेड जाई  
 Dhanagarabhāī savvā prahara divasa yeī temvhā  
 khoditse veḍa zāī

*The shepherd's stupidity does not leave him till ten in the morning.*

Another phrase exposing his stupidity is *Dhanagarācī paṇa thira menḍhī laṭakī* (The shepherd thinks everything false except 'thir' to his sheep).

1576 पाटिलाचें घोडें व महाराला भूषण

*Pāṭilātse ghode va mahārālā bhūṣaṇa*

*The village head-man's horse and a Mahār (who holds it) is proud of it.* 194.

1577 बायको मानभावाची गरज नाही चोळी लुगद्याची

*Bāyako mānabhāvācī garaza nāhī tsoḷī lugadyācī*

*A Mānbhao's wife has no need of a bodice and sari.* The bridegroom usually provides these. The Mānbhaos have a community of wives.

1578 ब्राम्हण झाला जरी भष्ट तरी तो तिन्ही लोकीं श्रेष्ठ

*Brāmhāṇa zhālā zarī bhraṣṭa tarī to tinhī lokī śreṣṭha*

*A Brahman, even if depraved, is chief in the three worlds.* 1582.

1579 ब्राम्हण तुपाची लालची

*Brāmhāṇa tupācī lālacī*

*The Brahman has a liking for butter.* The butter spoken of is clarified for cooking purposes. 1726.

1580 ब्राम्हण भट कढी आंबट

*Brāmhāṇa bhaṭa kaḍhī āmbaṭa*

*The Brahman priest likes curry with sour butter-milk.* The curry spoken of is pulse, &c., boiled in butter-milk.

1581 ब्राम्हण मोळा काखेंत सोवळा

*Brāmhāṇa moḷā kākheṇta soṃvaḷā*

*A Brahman custom—the sacred (waist-cloth) under his arm.* 1566.

1582 ब्राम्हण वंदविं वंदविं पण कदापि न निंदविं

*Brāmhāṇa vaṇdāve vaṇdāve paṇa kadāpi na niṇ-dāve*

*Always speak respectfully of a Brahman but never disrespectfully.* 1578.



1583 ब्राम्हणाची बाई काष्ठ्यावांचून नाही

Bṛāhmaṇācī bāi kāṣṭyāvātsūna nāhī

*There is no Brahman woman who does not tuck her sadi end into her waist-band. Other women often wear their sadis like the skirt of a gown; Brahman women draw the front part between the legs and tuck it into the band behind.*

1584 भट भिकारी अवसे पुनवेस जाय लोकांचे दारी

Bhaṭa bhikārī avase punavesa zāya lokāntse dārī

*A priest is a beggar, he goes to people's houses at the new moon and at the full, i. e. he goes for offerings.*

1585 भटाची चाकरी आणि शिळ्या भाकरी

Bhaṭācī tsākarī āṇi śilyā bhākari

*Service with a priest and stale bread. The priest is niggardly.*

1586 भटांचें काय आणि गृहस्थांचें काय एकच

Bhaṭāntse kāya āṇi gṛihasthāntse kāya ekatsa

*What are priests and what are laymen? They are the same. Brahmanas are divided into these two hereditary classes. One is not more sacred than another.*

1587 भटाचें नांव कानभट

Bhaṭātse nāva kānabhata

*The priest's name is Rogue-priest. Whatever name you give him he is bad.*

1588 भटाला आणि तडाला अक्कल नाही

Bhaṭālā āṇi taṭṭālā akkala nāhī

*The priest and the country-pony have no sense. 1298.*

1589 भटास दिली ओसरी भट हकू हकू पाय पसरी

Bhaṭāsa dili osarī bhaṭa haḷū haḷū pāya pasarī

*Give the priest the small verandah and he will by degrees take the whole house. The last phrase is literally 'stretch out his feet.' 'Give him an inch and he will take an ell' (English).*

1590 भटो बायको कां कराना तर गांवावर चालतें

Bhaṭo bāyako kā karānā tara gāvāvara tsālate

*O priest! why don't you marry? (He replies) 'My village (fees) satisfy me.' He is niggardly.*

1591 भातचें खाणें काय आणि ब्राम्हणाचें मारणें काय

Bhātātse khāṇe kāya āṇi brāmhaṇātse mārāṇe  
kāya

*What is rice-food? and what is a Brahman's beating? Rice gives little nourishment. To be beaten by a Brahman (a rice eater) is a trivial thing. The Brahmans are talkers not fighters.*

1592 भिल्ल राजा वनाचा तीर मारी नेमाचा

Bhilla rāzā vanātsā tira mārī nemātsā

*The Bhil is king of the forest and shoots arrows with precision.*

1593 भिल्लाची जात फार वांकडी एक टीर उघडी एक टीर झांकली

Bhillācī zāta phāra vāṅkaḍī eka ṭira ughaḍī eka  
ṭira zhāṅkalī

*Bhils are very crooked; one buttock open, one covered.*

1594 भिल्ला बेरडाला उणे नाहीं पोराला

Bhillā beradālā uṇe nāhī porālā

*Bhils and Berads have no lack of children.*

1595 महार मेला विटाळ गेला

Mahāra melā viṭāḷa gelā

*The Mahār is dead, he no longer defiles.*

1596 महाराचें अडविणें वेशीपाशीं

Mahārātse aḍaviṇe veśīpāśī

*A Mahār only interferes with one at the village-gate. He is the gate-keeper and will ask who you are.*

1597 महारांचे देवास फटकुरांची पूजा

Mahārāntse devāsa phatakurañcī pūjā

*The Mahārs' God wants the worship of an old blanket. Present even an old blanket to a Mahār and it will conciliate him. 1744.*

1598 महाराचें लाडकें खेळतें हाडकें

Mahārātse lāḍake kheḷate hāḍake

*The Mahār's pet plays with bones. Mahārs have the right to claim the dead animals of the village.*

1599 मांग आणि भलतीच गोष्ट सांग

Māṅga āṇi bhalatītsa goṣṭa sāṅga

*A Māṅ will say anything. His words cannot be relied on.*

1600 मांगला मावशी काय आणि भिल्ला भाची काय

Māṅgālā māvaśī kāya āṇi bhillālā bhācī kāya

*What is an aunt to a Māṅ, or a niece to a Bhil? Their morality is low.*

1601 मुंबईचा पारशी हातांत आरशी

Mumbāitsā pāraśī hātānta āraśī

*A Parsi of Bombay has a looking-glass in his hand. A hint that he is a fop.*

1602 मुसलमान भुका हात सुका

Musalamāna bhukā hāta sukā

*A hungry Musalmān and a dry hand, i. e. he has nothing to eat.*

1603 मुसलमान व बेइमान

Musalamāna va beimāna

*A Musalmān is an unfaithful man.*

1604 मेंदांच्या हातांत फासे

Maindāncyā hātānta phāse

*Loaded dice in the hands of Mainds.*

1605 लंभाणभाऊ आणि कांदे खाऊ

Lambhāṇabhāū āṇi kānde khāū

*A Lambhān is an onion-eater.*

1606 वढाऱ्याचा भोगा फटकराचा सोगा

Vaḍāryātsā bhoga phṭakarātsā sogā

*A Vadāri's adornment is a trailing coarse blanket.*

1607 स्वजातीय एकत्र राहती (Tukaram)

Svajātiya ekatra rāhatī

*People of one caste live together.*

1608 हटांत तुरी भट भटणीला मारी

Haṭānta turī bhaṭa bhaṭaṇilā mārī

*Tur pulse in the market; the priest beats his wife. The priest has not yet bought the pulse, but he beats the wife because he wants it cooked in a particular way! The first word may be hātānt (in hand). To the proverb is sometimes added dāṭa karaṣīla kā pāṭaḷa (will you make it thick or thin?).*

1609 हात बाटला तरी जात बाटत नाही

Hāta bāṭalā tarī zāta bāṭata nāhī

*Caste is not polluted even if the hand be, i. e. by eating.*

(c) FATE.

1610 अरे माझ्या कर्मा कोठें गेला धर्मा

Are māzhyā karmā koṭhe gelā dharmā

*O my fate! What has become of my good deeds? Why am I suffering after all my alms-giving?*

1611 आपण करी चाळा बोल ठेवी कपाळा

Āpaṇa karī tsālā bola ṭhevī kapālā

*We follow bad habits and then blame fate.*

1612 कपाळ पांसरी बरोबर

Kapāḷa pāsarī barobara

*His forehead (luck) is as big as a five seer weight.*

1613 कपाळाला कपाळ घासल्यानें दैव येत नाही

Kapālālā kapāḷa ghāsalyāne daiva yeta nāhī

*Good fortune will not come by rubbing one forehead against another. The forehead is the seat of Fate.*

1614 कर्माची रेघ टळे ना टळी

Karmācī regha ṭale nā ṭāle

*The writing of fate is inevitable and unavoidable.*

- 1615 कर्माच्या गती सांगाव्या किती  
Karmācyā gatī sāṅgāvyā kitī

*Who can tell how many ways destiny has?*

- 1616 कर्माच्या भोगा आणि तीन डोळे दोघां  
Karmācyā bhogā āṇi tīna ḍoḷe doghā

*As a result of destiny there are three eyes to two persons.*

- 1617 घरोघर शेते दैवे पिकती भति  
Gharoghara śete daive pikatī bhāte

*Every family owns fields but Fate ripens the rice.*

- 1618 जन्म दिला पण कर्म दिलें नाही  
Janma dilā paṇa karma dile nāhī

*I was the cause of his birth but not of his fate. Spoken, with comfort, of a child who turns out badly.*

- 1619 जें कपाळांत तें भोगावें  
Je kapālānta te bhogāve

*Bear what is on your forehead, i. e. fate. In another form it is Je brahmāne lihile thālī te na tsuke kadākālī (What Brahma has written on the forehead will never fail).*

- 1620 जैशी दैवाची उजरी तैशी बुद्धि उपजे शरिरीं  
Zaiśī daivācī uzarī taiśī buddhi upaze śarirī

*As fate becomes favourable intelligence increases. So in the opposite sense—'The man whom they (the gods) intend to ruin they deprive of understanding' (Mahābhārata). Like, Quos deus vult perdere prius dementat.*

- 1621 ज्याचें नशीब त्याचेबरोबर  
Jyātse naśība tyātsebarobara

*Each person carries his fate with him.*

- 1622 तोंड वांकडे पण दैव फांकडे  
Toṇḍa vāṅkade paṇa daiva phāṅkade

*An ugly face but a good fate.*

- 1623 देवानें दिलें व कर्मानें नेलें  
Devāne dile va karmāne nele

*God gave and Fate took away.*

- 1624 दैव नसतां अनुकूल आप्तही होती प्रतिकूल  
Daiva nasatā anukūla āptahī hotī pratikūla

*If Fate is not kind even relatives are unkind.*

- 1625 दैवाची गति विलक्षण अति  
Daivācī gati vilakṣaṇa ati

*Fate's movements are marvellous.*

- 1626 धर्म करितां कर्म उभें राहते  
Dharma karitā karma ubhe rāhate

*Fate interferes while a religious work is being done.* Or the phrase may be *Karma pāṭhīsa lāgate* (Fate pursues us). The two are sometimes contrasted thus, *Dharma thoḍā karma adhika* (Little religion, much fate).

- 1627 धारिष्टास दैव धारजिणें  
Dhāriṣṭāsa daiva dhārajīṇe

*Fate is propitious to courage.* 'Fortune favours the brave' (English).

- 1628 धिरे धिरे दैव उघडे  
Dhire dhire daiva ughaḍe

*Little by little fate opens, i. e. becomes favourable.*

- 1629 नशीब लागलें द्यावया आणि पदर नाही घ्यावया  
Naśība lāgale dyāvayā āṇi padara nāhī ghyāvayā

*Fate began to give and (they had) no lap in which to receive.*

There were once an old man and woman and a boy who were so poor that they lived in a quarry. These poor people heard that a very holy man, who used to pass every day, had power with God and pleaded for his help. He listened, and went to pray for them. Hearing his plea, God promised that they should have whatever they asked—one was to ask on each day, beginning with the woman, then the man, and then the boy. Being told this, they sat up all night deliberating as to what they should ask for. They were so poor that it seemed to be useless to ask for life, and yet if they asked for money they might not live.

At last the old woman made up her mind, and in the morning, much to the surprise of the devotee, she prayed that she might become young again: she thought this better than money. Her request was at once granted. But that day a prince came there hunting, and when he saw such a beautiful girl, he asked who she was, and could hardly believe that the old man was her husband. So he said to her, 'Come with me and I will make you queen.' The old man seeing her go off with the prince was horrified, but determined to have his revenge next day. When the time came for him to make request, he asked that his wife might be turned into a pig. Here was the prince's beautiful wife turned into a pig. They quickly tied her to a string and sent her back to the old man, from whom she received a sound beating. Next day the boy's turn came to ask, and when he thought of all the misery the previous asking had brought, the only request he cared to make was that they might all be allowed to live in their former state. This they did, and the saying arose that 'fate is ready to give, but we have no lap in which to receive.'

1630 प्रयत्नावांचून प्रारब्ध लंगडें

Prayatnāvātsūna prārabdha laṅgaḍe

*Fate is lame without effort.*

1631 प्रारब्धहीनाला सुवर्णाची मृत्तिका दिसते

Prārabdbahīnālā suvarṇācī mṛittikā disate

*Gold appears like earth to an unlucky man.* His fate is against him: even if gold come to him he will by some stupidity or other think it earth.

A story is told that a certain man underwent austerities for twelve years, after which God was favourable to him. When asked what he would have, he answered, 'wealth.' God promised to give it. The man further asked that he might receive it that very day before sunset. This also was granted. Away went the man, and on the path by which he had to go God placed a large vessel full of gold mohurs. Now as the man went along he began to wonder how blind men walk. Shutting his eyes he picked his way along the path until his foot struck the vessel containing the gold. Thinking it was a stone he kicked it aside and went on. At last evening came and he had not received the riches, at which he was very indignant. But God told him the fault was his own; gold had been placed before him and he had kicked it aside.

1632 ब्रम्हाचा लिखा सटवीचा टाका त्यांस कोण देईल श्लोका

Bramhātsā likhā saṭavītsā ṭākā tyāsa koṇa deila  
zhokā

*Who can push aside the writing of Bramha or the letters of Satvi?* Bramha is the author of fate, and Satvi or Durgā weaves the web of fate.

1633 भिकाऱ्याचें नशीब भिकाऱी

Bhikāryātse naśība bhikāri

*The beggar's Fate is a beggar. Fate personified took the form of a beggar.*

1634 मरण ज्याठायीं, चालून जाई आपल्या पायीं

Marṇa jyāṭhāyī tsālūna zāi āpalyā pāyī

*Man goes himself where death is.*

There was once a Brahman very fearful of death who asked the doctors how he could avoid it. They said that disease brought it, and that disease was chiefly caused by water. He thereupon decided not to drink the town water, but to go daily to a small stream a few miles off for the water he used. One day while there the angel Death appeared, and he was greatly afraid. Death told him not to fear as he had not come to fetch him. Being reassured he ventured to ask where he would die, and was told he would die where he then stood. To avoid this he sold everything and went to live in another town. One day while living in the town he went for a ride on a mare, which ran away with him and threw him on to the spot which he so dreaded, and there he was killed.

1635 साडे तीन हात नशीब

Sāḍe tina hāta naśība

*My fate is three and a half cubits long. The full measure of good luck.*

1636 हात दावून अवलक्षण चिंतणें

Hāta dāvūna avalakṣaṇa cīntaṇe

*To show the hand and mourn our ill-luck. To have our fortune told from the hand and then to be sorry for the information.*

(d) FESTIVALS AND FASTS.

1637 अधींच उल्हास त्यांत फाळ्गुन मास

Adhītsa ulhāsa tyānta phālguna māsa

*Already fond of fun, added to which the month Phālgun. The twelfth month (February–March) in the first half of which comes the Holi festival.*



- 1638 असेल त्या दिवशीं दिवाळी नसेल त्या दिवशीं शिमगा  
Asela tyā divaśī divālī nasela tyā divaśī śimagā

*The day he has is Divālī; the day he has not is Shimgā. Divālī is the feast of Lights, a time of joy. At Shimgā the mouth is beaten and a noise made as though of sorrow. 1644.*

- 1639 आवडीचा पाहुणा दिवाळीचा सण  
Āvadītsā pāhunā divālītsā saṇa

*A much-loved guest and the Divālī festival. One joy on another.*

- 1640 आषाढी आणि सण हकारी दिवाळी आणि सण निवारी  
Āṣāḍhī āṇi saṇa hakārī divālī āṇi saṇa nivārī

*Āshād ushers in the (Hindu) festivals, Divālī brings them to a close. The first is the fourth month (June-July), the last is in the eighth month, Kārttik (October-November).*

- 1641 ईद मग रोजा  
Īda maga rozā

*After the Id comes Ramcān. Two Muhammadan seasons.*

- 1642 एकादशीच्या घरीं शिवरात्र  
Ekādaśīcyā gharī śivarātra

*Shivrātra in the house of Ekādashī. Two fasts. 'Misfortunes seldom come alone.'*

- 1643 गढीचा पाडवा आणि नीट बोल गाढवा  
Gaḍhītsā pāḍavā āṇi nīṭa bola gāḍhavā

*It is New Year's Day so speak to me properly, you donkey! The word gaḍhi means a sort of flag put up on the house on New Year's Day. We often do what we blame in others.*

- 1644 घरीं शिमगा बाहेर दिवाळी  
Gharī śimagā bāhera divālī

*At home, sorrow (Shimgā); outside, joy (Divālī). The two are referred to in many ways, e.g. Ghetā divālī detā śimagā (When he receives it is Divālī, when he gives it is Shimgā). 1638.*

- 1645 ज्याचे घरीं काळी त्याची सदा दिवाळी  
Jyātse gharī kālī tyācī sadā divālī

*There is always Divālī (joy) in the house where there is a buffalo.*

- 1646 टोणग्याचे कपाळीं दसरा  
Ṭoṇagyātse kapālī dasarā

*The Dasarā (festival comes) in the forehead (destiny) of a buffalo-calf (m.). At this festival a male buffalo is killed.*

- 1647 दसयांतून जगेल तेव्हां दिवाळीचा दिवा पाहील  
Dasaryāntūna jagela temvhā divālitsā divā pāhīla

*If he live through Dasarā he will see the Divālī lights. At Dasarā kings used to go 'forth to battle.'*

- 1648 दिवाळी दसरा हातपाय पसर  
Divālī dasarā hātapāya pasarā

*Divālī and Dasarā but only able to stretch his limbs. One who has no strength or money left for enjoyment.*

- 1649 राजाला दिवाळी काय  
Rājālā divālī kāya

*What is Divālī to a king? He has abundance at all times. Used in many forms, as e.g. Rājālā sadā divālī (It is always Divālī to a king).*

- 1650 शिमगा जाई आणि कवित्वा राही  
Śimagā zāī āṇi kavitva rāhī

*Shimgā goes and its songs remain. Also called the Holi. Its lewd songs remain in people's minds.*

- 1651 शिमग्याच्या अघींच बोंब  
Śimagyācyā adhītsa bōmba

*Bawling out before Shimgā has come. Referring to the Shimgā or Holi custom of shouting and beating the mouth. To complain before there is need.*

- 1652 शिलंगणाचें सोने पाहिजे त्यानें लुटावें  
Śilaṅgaṇātse sone pāhije tyāne luṭāve

*Any one who likes may steal the Shilangan gold. Referring to*

a custom at Dasarā of crossing the village boundary and bringing back *apta* leaves which are given to friends with the words—‘Take the gold.’ A survival of the custom of distributing spoils of war.

1653 सणामागून सोंवळें

Ṣaṇāmāgūna soṁvale

*To purify oneself after the feast is over. ‘To put the cart before the horse’ (English).*

1654 सारा दिवस चर पण शिवरात्री कर

Sārā divasa tsara paṇa śivarātrī kara

*Eat all day but keep (the feast of) Shivrātra. Certain food, plantains, nuts, &c. may be eaten. Poking fun at the amount of food eaten on fast days.*

1655 होळीचा होळकर व मोलाचा रडणार

Hoḷitsā hoḷakara va molātsā raḍaṇāra

*A Holkar of the Holi and a hired mourner. The first, a disorderly pack of fellows, are not real friends any more than the second is a real mourner.*

(e) GODS AND GODDESSES.

1656 अठरा गुणांचा खंडोबा

Aṭharā guṇāṇtsā khaṇḍobā

*An eighteen-quality Khandobā. A pre-eminent rogue. The standard is sixteen annas to the rupee.*

1657 अडक्याची अंबा आणि गोंधळाला रूपये वारा

Aḍakyāci āmbā āṇi goṇḍhaḷālā rūpaye bārā

*(To buy) a farthing Ambā (Durgā) and (to spend) twelve rupees on an entertainment (in her honour). Many similar sayings are in use, as e.g. Aḍakyāci māyarānī sāpikyātsā goṇḍhala (A farthing Māyarānī and a penny entertainment). Paiśāci bhavānī va navaṭāṅka tela (A farthing Bhavānī and twopence for oil).*

1658 अधीं पोढोबा मग विठोबा

Adhī poṭobā maga viṭhobā

*First the god Stomach then the god Viṭṭhala. Vithobā (or, correctly Viththal) is at Pandharpur.*

1659 आई जेवली म्हाळसा पावली

Āi jevalī mhālasā pāvalī

*Mother has eaten, Mhālsā is favourable.* A house goddess, the wife of Khandobā, to whom a little food is offered before eating. Here the son implies that an offering is unnecessary as his mother has already eaten.

1660 इंद्र फिरतो इंद्राणी फिरत नाहीं

Īndra phirato īndrāṇī phirata nāhī

*Indra goes about, Indrāṇī does not.*

1661 इंद्र बदलतो पण इंद्राणी एकच असते

Īndra badalato paṇa īndrāṇī ekatsa asate

*One Indra follows another but Indrāṇī remains the same.* On the death of Indra she is believed to purify herself and become the wife of the next. Also quoted *Tsaulā īndra zhāle tarī īndrāṇī ekatsa* (There have been fourteen Indras but only one Indrāṇī).

1662 उंदराळा बोललेलें गणपतीस लागतें

Uṇdarālā bolalele gaṇapatīsa lāgate

*What was said to the rat, Ganpati applies to himself.* Ganpati or Ganesh is represented as riding on a rat. Hence, we should not revile anything connected with a great man. Other gods are also connected with certain animals, as e.g. Shiva with a bull, Khandobā with a dog, Bramha with a swan, Sarasvati with a peacock, Indra with an elephant, &c.

1663 एवी तेवी भर्गो देवी

Evī tevī bhargo devī

*Whatever she does she is the goddess Bhargo.* Applied generally to a wife.

1664 कवला महादेव पावला

Kavalā mahādeva pāvalā

*The vow is accepted, Mahādeva is favourable.* Flowers, betel-nut, &c., placed on Mahādeva or Shiva (i.e. the phallus) when a vow is made are called *kavalā*. If the offering fall to the idol's right hand it is accepted, if on the left it is not accepted.

- 1665 कामांत काम जपा रामराम  
Kāmānta kāma zapā rāmarāma

*While engaged in work worship Rām.*

- 1666 काळा ब्राम्हण गोरा शुद्र त्यास पाहून कांपे रुद्र  
Kālā brāhmaṇa gorā śūdra tyāsa pāhūna kāpe  
rūdra

*Even Rudra trembles when he sees a dark Brāhman or a fair Shudra.*

- 1667 कोठे इंद्राचा ऐरावत आणि कोठे शामभटाची तटाणी  
Koṭhe indrātsā airāvata āṇi koṭhe śāmabhaṭācī  
taṭāṇī

*Where is Indra's elephant and where is the poor priest's pony?  
'Where is king Bhoj and where Gaṅgā the oilman?' (Hindustani).*

- 1668 गणेशचें हालें दींद चंडकीचा जातो प्राण  
Gaṇeśātse hāle dōṇda caṇḍakitsā zāto prāṇa

*Ganesh shakes his large stomach and Chandakī's life is in danger.  
She is his mother.*

- 1669 गांव जळाला हनुमंत निराळा  
Gāva zaḷālā hanumaṇta nirālā

*The village was burnt, Hanumant was not connected with it. He is the monkey-god who set fire to Ceylon (Rāmāyana); his image is put up just outside a village. Applied to one who makes mischief and yet holds aloof as though innocent. Another form is Gāva zaḷe mārotī paḷe (The village was burnt, Māroti, i. e. Hanumant, ran away). 1678.*

- 1670 गुळाचा गणपति व गुळाचाच नैवेद्य  
Guḷātsā gaṇapati va guḷātsātsa naivedya

*A Gaṇpati (Ganesh) of sugar and an offering (to it) of sugar.*

- 1671 चोरास मेसाई धारजिणी  
Tsorāsa mesāi dhārajinī

*(The goddess) Mesāi is propitious to thieves. 116, 643.*

1672 ज्याच्या त्याच्या परी पुरवितो हरी

Jyācyā tyācyā parī puravito harī

*Hari gives to men according to their state. To the rich he gives much, to the poor little.*

1673 टिकोबा टिकाई विठोबा रखमाई

Tikobā tikāi viṭhobā rakhamāi

*Tikobā Tikāi, Viṭhobā Rakhmāi.* The first two words are gibberish, but are applied to man and wife who are devoted to each other like Viṭhobā and his wife Rakhmāi.

1674 दगडाचे देव घालतां खळखळ काढतां खळखळ

Dagaḍātse deva ghālatā khaḷakhala kāḍhatā kha-  
ḷakhala

*Stone gods rattle when put into (a bag) and rattle when taken out. Dissatisfaction.*

1675 देरे हरी बाजेवरी

Dere harī bājevari

*O Hari! give to me on my cot, i. e. God will supply our wants even if we sit still and do nothing.*

A man once offered up this prayer. His friends urged him to get off his cot and seek help, as after a fortnight's waiting he was reduced to extremities. Yet he persisted in declaring that he would only accept help if it were given to him where he was. Just then a pot which might possibly contain money dropped near the bed, and his friends told him to accept it as a reward of his faith; but he refused, saying, 'I asked for it on my cot, not there.' The friends carried away the pot and found in it gold mohurs which they took out and, in order to play a trick on their waiting friend, they put scorpions in the pot and then dropped it on to his cot. Hari changed the scorpions into gold mohurs, so that the man's faith was rewarded, while the friends who thought they had gold found on reaching home that they had only scorpions.

1676 पावड्यांत पाय आणि ब्रम्हदेवाचा उपदेश

Pāvaḍyānta pāya āṇi bramhadevātsā upadeśa

*A foot on the hoe and Bramha's advice. As a hoe is pulled away a foot placed on it would be insecure. Advice to an unstable man is useless.*

1677 फट म्हणतां ब्रम्हहत्या

Phaṭ mhaṇatā bramhabatyā

*Saying 'phat' (is punished as though it were) murdering Bramha.*

1678 भवानीआई देवळांत आणि नायटे जगांत

Bhavānīāi devalānta āṇi nāyaṭe jagānta

*Mother Bhavāni is in the temple but ring-worm is everywhere. She is supposed to cause ring-worm. Sometimes the first word is quoted 'goddess,' and the last word 'village.'* 1669.

1679 भावकादेवीला नाहीं नवरा आणि वेतालाला नाहीं बायको

Bhāvakādevilā nāhī navarā āṇi vetālālā nāhī  
bāyako

*The goddess Bhāvakā has no husband and Vetāl has no wife. The two names are also quoted as Mhasobā and Satvāi; also, Hadali and Khavisā.*

1680 माशाचा खंडोबा सव्वा तोळ्याचें कुचें

Māsātsā khaṇḍobā savvā tolyātse kutre

*An anna-weight Khandobā and a twenty anna-weight dog. Khandobā sits on a dog. An inferior greater than his master.*

1681 वामन मूर्ति

Vāmana mūrti

*An image of Vāman. He was the fifth incarnation of Vishnu and was short. Applied to a short man.*

1682 सर्व रामायण सांगितलें तरी म्हणें रामाची सीता कोण

Sarva rāmāyaṇa sāṅgitale tarī mhaṇe rāmācī sītā  
koṇa

*He has gone through the whole Rāmāyaṇa and yet asks who Rām's Sītā was!*

1683 सोमेश्वराला नागवला आणि रामेश्वराची पूजा बांधिली

Someśvarālā nāgavalā āṇi rāmeśvarācī pūjā bāndhili

*He robbed Someśvar and made an offering at Rāmeśvar. Two famous places of pilgrimage.*

(f) MARRIAGE.

1684 आदित्यवारीं लग्न सोमवारीं या

Ādityavārī lagna somavārī yā

*The wedding is on Sunday: come on Monday.*

1685 उतावळा नवरा गुडघ्याला बाशिंग

Utāvalā navarā guḍaghyālā bāśinga

*An impatient bridegroom ties the head-ornaments to his knees.*

1686 उतावळी बावरी आणि म्हाताऱ्याची नवरी

Utāvalī bāvarī āṇi mhātāryācī navarī

*She was hasty and flurried and became an old man's bride.*

1687 कन्या देऊन मग कुळ विचारावयाचे

Kanyā deūna maga kuḷa vicārāvayātse

*To give one's daughter then to ask about the (bridegroom's) family.*

It is also quoted in the reverse way.

1688 कशांत कांहीं नाही आणि बुधवारी लग्न

Kaśānta kāhī nāhī āṇi budhavārī lagna

*Nothing in the waist-belt (purse) and the wedding is on Wednesday !*

The first part of the proverb is also quoted *Navaryāsa nāhī thāṅga* (A bridegroom is not yet obtained).

1689 कुळास खोड आणि संतानास वेड नसावे

Kuḷāsa khoḍa āṇi saṅtānāsa veḍa nasāve

*There should be no vice in the family and no madness in its descendants, i. e. of the family into which you wish to marry your child.*

1690 गांवांत वऱ्हाड आणि कुत्रे मुराड

Gāvānta varhāḍa āṇi kutre murāḍa

*A wedding in the village and the dogs go in state. There is food about and the pariah dogs flock there.*

1691 गांवामागे वेडे व वरातीमागे घोडे

Gāvāmāge veḍe va varātīmāge ghode

*An idiot behind the villagers and the horse behind the wedding-procession. The horse, on which the children to be married sit, should be in front. 1711.*

1692 गुन्हाळ घर आणि लग्न घर

Gurhāḷa ghara āṇi lagna ghara

*A sugar-cane mill and a wedding-house. At both places you are received hospitably.*



1693 ज्याचे कपाळीं बाशिंग तो नवरा

Jyātse kapālī bāśīnga to navarā

*He is the bridegroom to whose forehead the ornaments are tied*

1694 तीथ आहे तीं भट नाहीं भट आहे तीं तीथ नाहीं

Tītha āhe to bhaṭa nāhī bhaṭa āhe to tītha nāhī

*When there is an auspicious day there is no priest, and when there is a priest there is no auspicious day.*

1695 थोर घरीं लेंक दिली भेटण्याची शिराणी

Thora gharī leṅka dilī bhetanyācī śīrāṇī

*If you marry your daughter into a great house a visit to her will be a rarity.*

1696 दीड हळुजुंदांत पिवळी

Dīda haḷakuṇḍānta pivaḷī

*Yellow with a clove and a half of turmeric. It is rubbed on the bride's body before the wedding.*

1697 दोहीं मांडवांतला वऱ्हाडी

Dohī māṇḍavāntalā varhāḍī

*The guest of two wedding-awnings. He will not get food at either.*

1698 धोब्याच्या लग्नाला काय उणे पायघड्यांला

Dhobyācyā lagnālā kāya uṇe pāyaghadyālā

*There is no lack of cloth to walk on at a washerman's wedding. He uses other people's clothes.*

1699 नवरानवरी एक आणि वऱ्हाडी जगाचे लोक

Navarānavarī eka āṇi varhāḍī jagātse loka

*The bridegroom and bride are one, the people of the procession are outsiders.*

1700 नवरा रडतो तरणास व वऱ्हाडी रडतात वरणास

Navarā raḍato taranāsa va varhāḍī raḍatāta varanāsa

*The bridegroom is vexed about the watery stuff and the guests about the boiled pulse. A similar saying is Navaryālā mīlenā kāṭa dhedā māgato varana (The bridegroom does not get watery pulse and his friend asks for pulse).*

- 1701 पाटकरूं ते बटाकरूं  
Pāṭakarū te baṭakarū

*One who marries again becomes a slave.*

- 1702 पाटील बुवा बायको करा तर म्हणे तुम्हीच व्हा  
Pāṭīla buvā bāyako karā tara mhaṇe tumhītsa vḥā  
*O sir! get married. He answers, 'You be my wife.'*

- 1703 फुकटा घेणार दूर नेणार  
Phukaṭa gheṇāra dūra neṇāra  
*He wants her gratis and will take her far away.*

- 1704 बांधला मणी झाला धनी  
Bāndhalā maṇī zhālā dhanī  
*He tied the beads and became my master.*

- 1705 ब्रम्हाच्या गांठी मग कां कपाळां आंठी  
Bramhyācyā gāṭhī maga kā kapālā āṇṭhī  
*Bramha tied the knot then why these wrinkles in the forehead?  
Bramha is the author of Fate.*

- 1706 लग्न आले घरीं मग मांडवाची तयारी करी  
Lagna āle gharī maga māṇḍavācī tayāri kari  
*To begin to put up a wedding-awning after the wedding-procession  
has reached the house. 969, 1285, 1765, 1876.*

- 1707 लग्न केलें नाहीं पण मांडवाखालून तर गेलीं असेन  
Lagna kele nāhī paṇa māṇḍavākhālūna tara gelo  
asena  
*I may not be a married man but I fancy I have been under a wed-  
ding-awning. Or the first part may be, Vihāṇa nāhī zhālī (I may  
not be a mother-in-law).*

- 1708 लग्न म्हणतें करून पहा आणि घर म्हणतें बांधून पहा  
Lagna mhaṇate karūna pahā āṇi ghara mhaṇate  
bāndhūna pahā

*Marriage says, 'Try me and see:.' a house says, 'Build me and see.'*  
Both are serious matters although they look easy. Sometimes  
a third phrase is added, *Gurhāla mhaṇate lāvūna pahā* (The sugar-  
cane mill says, 'Start me and see').

1709 लग्नाचे पाठीशीं आणा

Lagnātse pāthīśī ānā

*After marriage—'Bring.'* The husband is always hearing that something or other is wanted.

1710 वरमाय बरी तर वऱ्हाड्यांची सोयसारी

Varamāya barī tara varhāḍyāñcī soyasārī

*If the bridegroom's mother be good the wedding-guests will be well looked after.* The opposite is also quoted thus, *Varamāya śindāḷa tara varhāḍyāñtsā goṇḍhāḷa* (If the bridegroom's mother be of loose character there will be confusion among the guests).

1711 वरातीमागून घोडे व्याह्यामागून पिढें

Varātīmāgūna ghode vyāhyāmāgūna piḍhe

*The horse after the wedding-procession: a stool after the father-in-law has gone.* Both too late. 1691.

1712 साठेलोटे आणि जन्माचें खोटे

Sāthelote āṇi janmātse khoṭe

*Barter in marriage results in life-long evil.*

1713 हळकुंडासाठीं लग्न मोडणें

Halakuṇḍāsāthī lagna modāṇe

*To break off a marriage for a clove of turmeric.*

1714 हळदीचा विटाळ होणें

Haladītsā viṭāḷa hone

*To be merely dyed with turmeric.* Said of a bride whose husband dies shortly after marriage.

1715 हातीं लागली चेड आणि धर मांडवाची मेढ

Hātī lāgalī ceda āṇi dhara māṇḍavācī meḍha

*Now the girl is my wife you may take the peg of the wedding-awning.* He no longer cares for her father.

## XIII. TRADES AND PROFESSIONS.

(a) General. (b) Begging. (c) Music, Dancing, &amp;c.

(a) GENERAL (INCLUDING THIEVING).

1716 अटतां वाल पितां वाल वाल निसंतान

Aṭatā vāla pītātā vāla vāla vāla nisaṅtāna

*A little in beating, a little in melting, here a little, there a little, and—the gold is gone!* Referring to the roguery of the goldsmith.

1717 अधीं तेली आणि मग दुनिया झाली

Adhī telī āṇi maga duniyā zhālī

*First the oilman was created, then the world.* A conceit of the oilman that as oil is required at birth therefore the oilman was created before anything else.

1718 आपलें जाऊन आपण चोर

Āpale jāūna āpaṇa tsora

*My own things are lost and I am the thief!*

1719 उलटा चोर कोतवाला दंडी

Ulatā tsora kotavālā daṇḍī

*The thief throws the blame on the police-officer!*

1720 एक सोनार व एक झरेकरी

Eka sonāra va eka zhārekārī

*One a goldsmith and one the man who sifts his ashes.* Two rogues.

1721 एका पैशाचें तेल दोन पैशांचा हेल

Ekā paisātse tela dona paisāṅtsā hela

*A farthing's worth of oil and a half-penny for a carrier.* 'Burning a half-penny candle to find a farthing' (English).

1722 ओळखीचा चोर जिवें न सोडी

Oḷakhlītsā tsora jive na soḍī

*A thief who is an acquaintance will not spare one's life, i.e. a tradesman who is a friend will not refrain from swindling us.*

1723 करतां नये व्यवहार त्यानें न करावा व्यापार

Karatā naye vyavahāra tyāne na karāvā vyāpāra

*One who does not understand buying and selling should not start a business.*

1724 कामदाराची घडी व वतनदाराची पिढी

Kāmadārācī ghaḍī va vatanadārācī piḍhī

*A workman's time and a landowner's descendants. These are precious.*

1725 कारकुनास अवदान भटास महादान

Kārakunāsa avadāna bhaṭāsa mahādāna

*Bribes to a clerk, gifts to a priest.*

1726 कुणवी मेला भुतानं ब्राम्हण मेला वातानं सोनार मेला पित्तानं

Kuṇabī melā bhutāne brāmhṇa melā vātāne  
sonāra melā pittāne

*The Kunbi died from a ghost, the Brahman from wind, the goldsmith from bile. The first is very superstitious, the second over-eats, the third sits over his fire till he becomes bilious. 1579.*

1727 कुंभारणीनें कुंभारणीशीं कज्जा केला आणि गाढवाचा कान पिळला

Kumbhāraṇīne kumbhāraṇīśī kajjā kelā āṇi gāḍha-  
vātsā kāna piḷalā

*A potter's wife quarrelled with another potter's wife and the donkey's ear was twisted. Potters keep donkeys. When two are quarrelling a third gets the blows.*

1728 कुंभार तसा लोटा आणि बाप तसा बेटा

Kumbhāra tasā loṭā āṇi bāpa tasā beṭā

*As the potter so the pitcher, and as the father so the son.*

1729 कुंभार नाहीं सुमार

Kumbhāra nāhī sumāra

*A potter has no foresight.*

1730 कुंभाराची सून कधीं तरी उकिरड्यावर येईल

Kumbhārācī sūna kadhī tarī ukiradyāvāra yeīla

*Sooner or later the potter's daughter-in-law will come to the refuse-heap. Potters burn refuse in their kilns.*

1731 कुंभारपेक्षां गाढव शहाणें

Kumbhārāpekṣā gāḍhava śahāṇe

*The potter is not so wise as his own donkey.*

1732 कुंभारास मडकें धड नाहीं

Kumbhārāsa maḍake dhada nāhī

*The potter has not a sound pitcher. 'The shoemaker's wife and the smith's mare are always the worst shod' (English).*

1733 कोठी थट्टी पागा पोटा भरावयाची जागा

Koṭhī thaṭṭī pāgā poṭa bharāvayācī zāgā

*A royal store-house, dairy, and stable are places where a living can be made. There are opportunities there for perquisites and bribery.*

1734 खाण तशी माती आणि आत तशी भाची

Khāṇa taśī mātī āṇi āta taśī bhācī

*As the mine so the clay, as the aunt so the niece, i. e. her daughter. Also quoted thus, Khāṇa taśī khāpare āṇi ābūpe taśī leṅkare (As the clay so the pots, as the parents so the children).*

1735 गावद्यास गुरू व गुराख्यास तारू

Gābadyāsa gurū va gurākhyāsa tārū

*Cattle to a fisherman, a boat to a herdsman. Equal to putting 'the square man in the round hole.'*

1736 गोठणीच्या गायी मामळभट दान घेई

Goṭhaṇicyā gāyī mābhaḷabhṭa dāna gheī

*A simple priest takes as a gift the cows resting in the meadows! i. e. offered to him in joke. 106.*

1737 गोण काळ्याचें दूध गवळ्याचें

Goṇa kālyātse dūdha gavalāyātse

*A sack (made) of black thread and a milkman's milk. Both are bad.*

1738 घड मोड सोनार धड

Ghaḍa moḍa sonāra dhaḍa

(Tell him to) make (or tell him to) buy, the goldsmith is content. Whether people get him to make new ornaments or get him to buy their old ones he will make a profit.

1739 घडींत बुडवून घडणावळीचा तगादा

Ghaḍīnta buḍavūna ghaḍaṇāvaḷītsā tagādā

He deceived him in making it, then dunned him for payment. Referring to the rapacity of the goldsmith.

1740 घरचा झाला जागा आणि चोर आला रागा

Gharatsā zhālā zāgā āṇi tsora ālā rāgā

The householder woke up and the thief became angry.

1741 चाकरी तोंपर्यंत भाकरी

Tsākari toparyānta bhākari

As long as we have service we have bread.

1742 चांभार चाळवणी

Cāmbhāra tsāḷavanī

A shoemaker's deluding. One who breaks his promise.

1743 चांभाराची नजर पायांकडे

Cāmbhārācī nazara pāyākade

A shoemaker always looks at the feet.

1744 चांभाराचे देवाला खेंटरांची पूजा

Cāmbhārātse devālā khetarāñci pūjā

A shoemaker's god wants the worship of old shoes. A shoemaker can best be influenced by beating him with a shoe. 1597.

1745 चोरटा ऊशार मेहनती दिलगोर

Tsoratā huśāra mehanatī dilagīra

A thief is light-hearted, an industrious man is full of care. Psalm lxxiii. 5.

1746 चोर तों चोर आणि घरधन्याहून शिरजोर

Tsora to tsora āṇi gharadhanyāhūna śīrazora

Although a thief he is more reckless than the master of the

house. Or the last part may be *āṇi bādasāhūna thora* (greater than the emperor).

1747 चोर सुटला व हात फुटला

*Tsora suṭalā va hāta phuṭalā*

*The thief escaped and our hand was hurt. A double injury. 1419.*

1748 चोर सोडून सन्याशास सुळी

*Tsora soḍūna sanyāsāsa suḷī*

*To let the thief go and to put the ascetic to the stake. From the story of Cārudatta and Vasantsena.*

1749 चोराअधी मोट उतावळी

*Tsorāadhī moṭa utāvaḷī*

*The bundle is in haste to go before the thief.*

1750 चोराची आई ओहोळ ओहोळ राडे

*Tsorācī āi ohoḷa ohoḷa raḍe*

*A thief's mother cries riversful.*

1751 चोराची पाउले चोरस ठाऊक

*Tsorācī pāule tsorāsa ṭhāūka*

*A thief knows the steps of a thief. 'Set a thief to catch a thief' (English).*

1752 चोराच्या उलट्या बोंबा

*Tsorācyā ulatyā bombā*

*Reversing matters the thief calls out.*

1753 चोराच्या मनांत चांदणे

*Tsorācyā manānta cāndane*

*A thief always fancies there is moonlight.*

1754 चोराला डसला विंचू तो करीना हं कां चूं

*Tsorālā ḍasalā viñtsū to karīnā hū kā tsū*

*If a thief be stung by a scorpion he cannot call out nor moan. A similar expression is Tsorātsā māla tsorīsa gelā tara hāka nā bombā (If a thief be robbed of his stolen goods he cannot call nor shout).*



1755 चोरीचा मामला आणि हकू हकू बोंबला

Tsoritsā māmālā āṇi haḷū haḷū bombalā

*A case of theft and—speak softly about it !*

1756 चोरीचे चौदा हात

Tsoritse tsaudā hāta

*Stolen (cloth) at fourteen cubits (the rupee). Stolen goods are cheap.*

1757 जमाखर्ची न पडे ताळा पंतीं कागद केला काळा

Zamākhartsī na paḍe tāḷā paṇṭī kāgada kelā kālā

*The clerk blackened the paper but the account would not balance.*

1758 जशी देणावळ तशी धुणावळ

Zaśī deṇāvaḷa taśī dhunāvaḷa

*As the wages so the washing.*

1759 जो इजार शिवील तो भोंक ठेवील

Zo izāra śivīla to bhoka ṭhevīla

*He who makes trousers will leave a hole in them, i.e. for the legs. Exercise forethought.*

1760 ज्याने न पाहिला आंवा त्याने पाहिला दिवा

Jyāne na pāhilā āvā tyāne pāhilā divā

*He has seen a lamp but has not yet seen a potter's kiln. One who boasts.*

1761 टंगळ मंगळ भाव

Ṭaṅgaḷa maṅgaḷa bhāva

*No fixed rate. To this is often added tyūlā amaḷa amaḷa guṇa (there the goods are not satisfactory).*

1762 टांचा टुंचा चांभार वाडा नेहमी घाण डोहार वाडा

Ṭāṇtsā ṭuṇtsā cāmbhāra vāḷā nehamī ghāṇa  
ḍohāra vāḷā

*Stitching and sewing in the shoemaker's quarter ; always a smell in the tanner's quarter.*

1763 दुंगाखालीं आरी चांभार पोरें मारी

Dhuṅgākhlālī āri cāmbhāra pore mārī

*The shoemaker is sitting on his awl and beats his boy (for taking it).  
Absent-mindedness. 954, 1855.*

1764 तेलकरी रडे आणि नारळकरी रडे

Telakarī raḍe āṇi nāraḷakarī raḍe

*The oilman complains and the cocoanut seller complains. When  
they meet they both pretend to have done badly.*

1765 तेल पाहिजे दिव्याला बैल धरी घाण्याला

Tela pāhije divyālā baila dhārī ghāṇyālā

*When oil is wanted for the lamp he yokes the bullock to the mill.  
i. e. to extract the oil. 969, 1285, 1706, 1876.*

1766 तेलवालीचें दुणावलें मीठवालीचें गमावलें

Telavālitse duṇāvāle mīṭhavālitse gamāvāle

*The oil-dealer's (f.) loss, the salt-dealer's (f.) gain. The oil is lost  
when spilt, but the salt is picked up again with dirt added!*

1767 तेलीणबाई रुसली व अंधेरांत वसली

Teliṇabāī rusalī va āndherānta basalī

*The oil-woman was cross and sat in the dark.*

1768 तेलीण संचवी धारोधार अल्ला नेतो एकच वार

Teliṇa sāntsavī dhārodhāra allā neto ekatsa vāra

*The oil-woman saves a little oil every time she serves, God takes it  
all at one stroke. She gives short measure but all her saving is  
suddenly destroyed by the oil-jar breaking.*

1769 तेल्याचा बैल सदा अंधळा

Telyātsā baila sadā āndhalā

*The oilman's bullock is always blind. Its eyes are covered.  
Applied to a man in love.*

1770 तो जातीचा रंगारी मना वाटे तेंच करी

To zātītsā raṅgārī manā vāṭe tetsa karī

*Of the dyer caste and does what he likes. There is a play on the  
word raṅga which means 'pleasure' as well as 'colour.'*

1771 दमडीचा सौदा येरझारा चौदा

Damaḍitsā saudā yerazhārā tsaudā

*A farthing's worth of purchases, fourteen journeys to and fro.*

1772 दमडीची वरू कोठें घेऊन फिरूं

Damaḍicī varū koṭhe gheūna phirū

*A farthing's worth of eatables and inquires where to put them.*

1773 दमडीचें घेणें आणि खंडीचा भाव

Damaḍitse gheṇa āṇi khaṇḍitsā bhāva

*He wants a farthing's worth and asks the rate of a cart-load.*

1774 दलालाच्या अंगावर घोडे पडत नाहीत

Dalālācyā aṅgāvara ghode paḍata nāhita

*The horse-broker does not bear the loss of the horses.*

1775 दिवस बुडे आणि मजूर उडे

Divasa buḍe āṇi mazūra uḍe

*When the day sinks the labourer jumps. He is pleased that his work is done. Another form is Sūrya asta aura mazūra masta (The sun has set, the labourer is frisky).*

1776 दिवसभर राबली फजिती पावली

Divasabhara rābalī phajitī pāvalī

*Toiling all day and getting into trouble for it.*

1777 दुकाळीं माळी सुकाळीं साळी

Dukālī mālī sukālī sālī

*In famine the husbandman ; in plenty the weaver. Food is wanted in famine time and dress when we are well off.*

1778 देईल वाणी खाईल प्राणी

Deila vāṇī khāila prāṇī

*If the grocer will give the man will eat. Most people live on credit.*

1779 देतां चोख घेतां रोख

Detā tsokha ghetā rokha

*Give good articles, take ready money.*

1780 न्हाव्याचें नाव्हण्य आणि ब्राम्हणाचें ब्राम्हण्य

Nhāvyātse nāvhaṇya āṇi brāmhaṇātse brāmhaṇya

*The barbering of the barber and the Brāhmanism of the Brāhman.*

1781 न्हाव्याच्या उकिरझावर केंसांचा मोठा भार

Nhāvyācyā ukiradyāvara keśāntsā moṭhā bhāra

*There is plenty of hair on the barber's refuse-heap.*

1782 परीट नागविला तर आयाबाया नागविल्या

Parīṭa nāgavilā tara āyābāyā nāgavilyā

*If the washerman be robbed all the neighbours are robbed. 'The loss is not his but theirs.*

1783 पोराचा कापला खवडा तर न्हाव्याला काय दुःख

Porātsā kāpalākhavadā tara nhāvyālā kāya duḥkha

*What pain does the barber feel if he cut the child's scald-head? i. e. while shaving its head.*

1784 बनिया देत नाही पुरा तोल

Baniyā deta nāhī purā tola

*The grocer will not supply him (and he wants) 'full weight.'*

1785 बाजाराच्या भाकरी भाजण्याची जरूर नाही

Bāzārācyā bhākarī bhāzanyācī zarūra nāhī

*It is not necessary to bake bazaar-bread. People usually make their own. Bake your own bread and not other people's.*

1786 भामत्याची आई भोंदून लोकां खाई

Bhāmatyācī āī bhoṇdūna lokā khāī

*The pickpocket's mother will deceive people to support herself.*

1787 भावपणाचा सोनार पण जरा तरी चटका घेणार

Bhāvapaṇātsā sonāra paṇa zarā tarī tsatakā ghe-  
ṇāra

*A trustworthy goldsmith yet he will take a grain or two.*

1788 मडक्याचा कांठ ओला आहे तो वळेल

Maḍakyātsā kāṭha olā āhe to vaḷela

*While the edge of the pot is raw it can be moulded.*

- 1789 रिकामा न्हावी भिंतीला तुंबड्या लावी  
Rikāmā nhāvī bhintilā tumbadyā lāvī

*A barber without work bleeds the wall. A barber is also something of a surgeon.*

- 1790 रिकामा सुतार कुले तासी  
Rikāmā sutāra kulle tāsī

*A carpenter without work chips buttocks, i. e. not his own but other people's.*

- 1791 लशकराच्या भाकऱ्या कोण भाजील  
Laśakarācyā bhākaryā koṇa bhāzila

*Who will bake the bread of an army?*

- 1792 लशकर दोन शें आणि न्हावी पांच शें  
Laśakara dona še āṇi nhāvī pāntsa še

*Two hundred soldiers and five hundred barbers! Exaggeration. Sometimes eight and nine hundred respectively are quoted.*

- 1793 लोटा घडतां येईना आणि अहिरीचा इसार  
Lotā ghaḍatā yeinā āṇi ahiritsā isāra

*He cannot make a lotā (small brass pot) and takes earnest money for large pots.*

- 1794 वाण्याचा गूळ वाण्याने चोरून खावा  
Vānyātsā gūla vānyāne tsorūna khāvā

*The grocer stealthily eats his own sugar. Shows the character of the Wāni that he tries even to cheat himself. Used by way of contrast of a bad man who is committing a wrong without shame. Also quoted thus, Vāṇī gūla khār parī māṇḍī āḍa gheṛ (The Wāni eats sugar but conceals it with his thigh).*

- 1795 शिंपळगांवचा पिंपी  
Śimpalagāvatsā pimpī

*The pailor (tailor) of Timpal (Pimpal) village.*

There was a tailor in the days of Nāna Phadnis who used to boast of his fearlessness and of his equality with the great. He said that if he were met even by Nāna Saheb he would address him quite boldly. Hearing of this, Nāna Saheb sent one day and had him brought to his court, where he had never been before, and where, when he was brought, he became awe-struck. Pretending to

be angry, Nāna Saheb shouted out fiercely to him—‘What is your name?’ The poor tailor, trembling and stuttering, replied—‘I am the pailor of Timpal village.’ All his bravado had left him. Another tale is told of this tailor’s cunning in stealing cloth. Nāna Saheb was determined to detect him, and made him work in the verandah clothed only in a small waistcloth. But the tailor arranged for his son to come suddenly and call him, and when he did so pretended to be angry and threw his hollow needle-and-thread tube at him. The son carried off the tube, and in it was concealed some stolen cloth !

1796 शेठ सव्वा शेर आणि लिंग अडीच शेर

Ṣeṭa savvā śera āṇi liṅga aḍitsa śera

*The merchant is a seer and a quarter, the ornament (on his neck) is two and a half seers. He is a Lingāit and carries a gold image of the phallus suspended round the neck.*

1797 शेटीचे आणि माझे एकोदर्शे

Ṣeṭitṣe āṇi mājhe ekodarśe

*A hundred and one things done by the merchant and myself. One who takes a minor part classing himself with his superior.*

1798 सोनार आणि कोणाला होणार

Sonāra āṇi koṇālā hoṇāra

*A goldsmith—to whom will he be (a friend)?*

1799 सोनारभाई त्याचा भरंवसा नाही

Sonārabhāī tyātsā bharamvasā nāhī

*Never trust a goldsmith.*

1800 सोनार शिंपी कुळकरणी आप्या तिघांची संगत नको रे बाप्पा

Sonāra śimpī kuḷakaranī āppā tighāñcī saṅgata  
nako re bāppā

*Keep me from these three—a goldsmith, a tailor, and a village clerk.*

1801 सोनाराकडून कान टोचला म्हणजे दुखत नाही

Sonārakadūna kāna ṭotsalā mhaṇaje dukhata nāhī

*If the ear be pierced by a goldsmith it gives no pain. We do not feel a pain when its object is to gratify our vanity.*

1802 सोनाराचें पाहणें आगटींत

Sonārātse pāhaṇe āgaṭīnta

*A goldsmith’s gaze is fixed on his firepot.*

1803 सोयरा पहावा रसून सोनें पहावे कसून

Soyarā pahāvā rusūna sone pahāve kasūna

*Test a relative by sulking and gold by rubbing (on a touch-stone).*  
145, 189.

1804 स्वर्ग लोकीं वैतरणी आणि मृत्यु लोकीं कुळकरणी

Svarga lokī vaitaranī āṇi mṛtyu lokī kuḷakaranī

*In heaven the river Vaitarni, among mortals the Kulkarni (village clerk). These are to be feared. The river has to be crossed before obtaining entry into heaven.*

1805 हजीर तो वजीर

Hazīra to vazīra

*He who is present is the king's minister.*

1806 हाट गोड किंवा हात गोड

Hāṭa goḍa kiṁvā hāta goḍa

*Is the market sweet or is the hand sweet?*

1807 होणार सोडील पण सोनार सोडणार नाही

Hoṇāra soḍila paṇa sonāra soḍaṇāra nāhī

*What is to be may fail but the goldsmith will never fail, i. e. he will never fail to cheat.*

(b) BEGGING.

1808 अयनाचे बैना आणि घेतल्यावांचून जाईना

Ayanātse bainā āṇi ghetalyāvātsūna zāinā

*Whatever happens I will not go without it. Used by beggars.*

1809 आज मरा उद्यां धर्म करा

Āza marā udyā dharma karā

*We die to-day and you are going to give us alms to-morrow. Said by the beggar.*

1810 आपले द्या आणि पांचांत न्या

Āpale dyā āṇi pāñtsānta nyā

*Give of our own and you carry it among the five. To give to one who goes to others and ridicules the gift.*

1811 एक घर सुन तर दस घर पुन

Eka ghara sūna tara dasa ghara puna

*Nothing in one house but merit in ten others.* It is also quoted thus, *Bhika māgatyā dahā dāre* (A beggar has ten houses).

1812 धर्मादारीं मारामारी

Dharmādārī mārāmārī

*Fighting at the door where charity is given.*

1813 भिकाऱ्याचा हात धोचांत

Bhikāryātsā hāta dhotrānta

*The beggar's hand is in his cloth.*

1814 भिकाऱ्याच्या पोराला ओकारी फार

Bhikāryācyā porālā okārī phāra

*A beggar's son vomits much.* He is dainty in spite of his poverty. Like this is *Bhiketsā khāṇāra tyālā mastī phāra* (One who lives by begging is overbearingly rude).

1815 भिकेची आणि म्हणे शिळी कां

Bhikecī āṇi mhaṇe śilī kā

*He begged bread and says, 'Why is it stale?'*

1816 भिकेची हांडी शिंक्यास चढत नाही

Bhikecī hāṇḍī śinkyāsa tsadhata nāhī

*A beggar's pot will never rise to the sling-net.* He eats what he gets and has no need to sling it up to the roof.

1817 भिक नको पण कुत्रे आवर

Bhika nako paṇa kutre āvara

*Do not give me alms but hold back the dog.* Never mind about helping me but do not abuse me.

1818 वाहती गंगा आणि चालतां धर्म

Vāhatī gaṅgā āṇi tsālatā dharma

*As the Ganges flows so almsgiving should be continuous.* One charitable act is not sufficient.



(c) MUSIC, DANCING, &amp;c.

- 1819 अधींच बाई नाचरी तिच्या पायांत बांधली घागरी  
 Adhītsa' bāi nātsarī ticyā pāyānta bāndhali ghā-  
 garī

*Already fond of dancing and you tie bells to her feet.*

- 1820 आई भेरी बाप पडघम ढोल आणि संबळ भाऊ  
 Āi bherī bāpa paḍaghama ḍhola āṇi sambāḷa bhāū

*The mother a Bheri drum, the father a Padgham Dhol, and the brothers a Sambāl. Different shaped drums. The whole family stout and round.*

- 1821 आडवे गात ना उभे गात आणि रस्त्यानें चालला गाणें गात  
 Āḍave gāta nā ubhe gāta āṇi rastyāne tsālālā gāṇe  
 gāta

*He knows neither time nor tune yet walks along the road singing.*

- 1822 उल्हासीं ओवी आणि संतापीं शिवी  
 Ulhāsī ovi āṇi saṅtāpī śivī

*In a joyful mood he sings, when angry he gives abuse.*

- 1823 क्वचित गानी पतिव्रता  
 Kvacita gānī pativratā

*A singer is seldom a faithful wife. Singing as an accomplishment is not cultivated except by professional singing-women. Perhaps 'singer' should be kṇṇī (a squint-eyed woman). 889.*

- 1824 खरारा खाजवी नगरा वाजवी  
 Kharārā khāzavī nagārā vāzavī

*A curry-comb scratches, a drum sounds. Everything has its proper use.*

- 1825 खाईल तो गाईल  
 Khāīla to gāīla

*He who eats will sing. No one is cheerful when hungry. 746.*

1826 गवयाचें पोर रडलें तरी सुरावरच रडणार

Gavayātse pora raḍale tarī surāvaratsa raḍaṇāra

*If the musician's child cry it will cry to a tune.*

1827 गाणाराचा गळा नाचणाराचा चाळा

Gāṇārātsā gaḷā nātsaṇārātsā tsālā

*A singer's voice, a dancer's gestures.*

1828 गांव तगारा फुटका नगारा

Gāva tagārā phuṭakā nagārā

*A famous village and a broken drum !*

1829 जात्यावर बसलें म्हणजे गाणें सुचतें

Zātyāvara basale mhaṇaje gāṇe sutsate

*Sitting at the grinding-stone brings to mind a song. Women sing as they grind.*

1830 टोणग्याचे कानीं वाजविली किनरी तो म्हणे माझी ट्रॉयच बरी

Ṭoṇagyātse kānī vāzavilī kinarī to mhaṇe māzhī  
troyatsa barī

*Play a fiddle to a buffalo and he says, 'I prefer my grunting.'*

1831 ढोलकीस दोहींकडून थापा

Dholakīsa dohīkaḍūna thāpā

*Drums are beaten at both ends.*

1832 नगाऱ्याची घाई तेथें टिमकी तुझे काई

Nagāryācī ghāī tethe ṭimakī tuzhe kāī

*Where there is the beating of a big drum how will you be heard, you little hand-drum? Sometimes simply thus, Nagāryāpuḍhe tuṇatune (A one-stringed instrument before a big drum).*

1833 नाचतां येईना अंगण वांकडे रांधतां येईना ओलीं लांकडे

Nātsatā yeīnā aṅgaṇa vāṅkaḍe rāṇdhatā yeīnā olī  
lāṅkaḍe

*She cannot dance, the court-yard is crooked: she cannot cook, the wood is damp. 'Bad workmen quarrel with their tools' (English).*

- 1834 नासल्या गिताचा तनाना  
Nāsalyā gitātsā tanānā

*The trill of a spoilt song. One who misses a note makes a trill to distract attention.*

- 1835 फिरत्या भोंवऱ्याचे वेढे मोजतां येत नाहीत  
Phiratyā bhovaryātse vedhe mozatā yeta nāhita

*One cannot count the gyrations of a spinning-top,*

- 1836 रात्र थोडी सोंगे फार  
Rātra thoḍī sōnge phāra

*The night is short, the characters are many. Theatrical performances are given at night.*

- 1837 सारीपाट खेळतां खटपटी करितां  
Sārīpāṭa kheḷatā khaṭapaṭī karitā

*Playing at Sārīpāt that he may obtain his desire. This game used to be considered so fascinating that a woman would sometimes pledge her honour on it.*

#### XIV. UNCLASSIFIED.

- 1838 अकल नाही पण मुलगा तर दाणा आहे  
Akkala nāhī paṇa mulagā tara dāṇā āhe

*The boy's appearance is good truly but he has no sense.*

- 1839 अठरा पदे दळ सांपडेना स्थळ  
Aṭharā padme ḍaḷa sāmṭadenā sthala

*Eighteen trillion troops and no place can be found for them.*

- 1840 अंधळें नगर चौपट राजा टका शेर भाजी टका शेर खाजा  
Āndhale nagara tsaupāṭa rāzā ṭakā śera bhāji ṭakā śera khāzā

*A blind town, its king four-fold blind; where vegetables are a rupee a seer, and sweetmeats a rupee a seer. Anarchy and confusion.*

From a story in which a *guru* and his disciple came to such a town; the disciple was enamoured and remained, the *guru* being wiser went away. The disciple eventually got into difficulty and was condemned without justice.

1841 आगलाव्या नी बोंबमाव्या

Āgalāvyā nī bombamāryā

*An incendiary who shouts 'Fire! Fire!'*

1842 आगस्ताळी गांव जाळी

Āgastālī gāva zālī

*A fiery-tempered woman will burn the village.*

1843 आठ हात लाकूड नऊ हात ढलपी

Āṭha hāta lākūḍa naū hāta ḍhalapī

*Wood eight cubits long, a chip (from it) nine cubits long. Exaggeration. 5.*

1844 आम्ही तुम्ही एक व कंठाळीला मेख

Āmhī tumhī eka va kaṇṭhālīlā mekha

*You and I are one and 'a peg for the sack.'* While professing friendship he pegs down the sack of goods so that the other should not touch it.

1845 इकडे बोलणें नाहीं तिकडे चालणें नाहीं

Ikade bolane nāhī tikaḍe tsālāne nāhī

*Here, no talking: there, no walking.* Applied to two matters that are equal.

From the following story. A rich banker had a daughter who was dumb, and whom he wished to get married. Calling an old priest, he told him to look out for a suitable bridegroom. This priest happened to know another banker who had a son, but he was lame. He talked the matter over, and after many consultations finally arranged the marriage, but he said nothing to either party about the defect of the other. On the wedding day they discovered that the bridegroom was lame, and that the bride was dumb. Both parties were greatly enraged with the priest, but he replied, 'Did I not tell you that everything was quite satisfactory; here was no talking, there was no walking?' After this the parties agreed together, and the proposal was duly carried out.

1846 उठतां लाथ बसतां बुकी

Uṭhatā lātha basatā bukī

*A kick on getting up, a cuff on sitting down.*

- 1847 उत्तम श्रेती मध्यम व्यापार कनिष्ठ चाकरी निदान भीक न मिळे  
भीक तर वैद्यगिरी शीक

Uttama śetī madhyama vyāpāra kaniṣṭha tsākari  
nidāna bhika na miḷe bhika tara vaidyagiri śika

*First farming, next trade, last service, or at least begging; if you cannot obtain alms learn to be a doctor!*

- 1848 उपट सूळ घे खांबावर  
Upaṭa sūḷa ghe khāṇdyāvara

*Pull up the impaling-stake, take it on your shoulders. Some people bring about their own destruction. 1864.*

- 1849 उलटी घोडी मान मोडी  
Ulaṭī ghoḍī māna modī

*An inverted clothes-horse will break one's neck.*

- 1850 उन्ह पाण्याने घरे जळत नाहीत  
Unha pānyāne ghare zaḷata nāhīta

*Houses are not burnt with hot water.*

- 1851 एक एक बात नऊ नऊ हात  
Eka eka bāta naū naū hāta

*Every story of his is nine cubits long. A braggart.*

- 1852 एकटा जीव सदा शिव  
Ekaṭā jīva sadā śiva

*All alone, happy as a god.*

- 1853 एक रात्र राहणें आणि गांव कांणे लहान  
Eka rātra rāhaṇe āṇi gāva kāṅe lahāna

*Staying only one night and (he says) 'Why is the village so small?'*

- 1854 एका मेणांत दोन सुर्या  
Ekā meṇānta dona suryā

*Two knives in one scabbard. Two wives, or two men of like professions, &c., cannot live together amicably.*

1855 काखेंत धाकटे महारवाडा शोधी

Kākhēnta dhākaṭe mahāravāḍā śodhī

*The child is on her hip and she searches the Mahāravādā for it!*  
954, 1763.

1856 खेडे आणि वेडे

Khede āṇi vede

*A hamlet and (in it) idiots.*

1857 गची व्यथा

Gacī vyathā

*The disease of pr (pride). G is the first letter of garva (pride).*

1858 गरिबाला नऊ मण चरबी

Garibālā naū maṇa carabī

*A poor man has nine stone of fat. He calls himself poor but behaves rudely as though over-fed.*

1859 गांव करो ते राव न करो

Gāva karī te rāva na karī

*A village (united) can do what the king cannot do.*

1860 गांवकुसू पाडून कांढ्या लावणारा

Gāvakusū pādūna kāṭyā lāvaṇārā

*One who knocks down the village-wall and plants a thorn-hedge (in its place)!*

1861 गांव गेलें नांव राहिलें

Gāva gele nāva rāhile

*The village has gone, its name remains.*

1862 घटिका पाणी पिते आणि घड्याळ टोले खाते

Ghatikā pāṇī pite āṇi ghaḍyāḷa ṭole khāte

*The ghatikā drinks water (has pleasure), the gong eats knocks (is punished). A ghatikā was a brass vessel with a hole in it which when placed on the water filled up and sank, so measuring a 'ghatkā' (i. e. about twenty minutes).*

- 1863 घरच्या भयानिं घेतलें रान वाटेवर भेटला मुसलमान त्यानिं  
घेतले नाककान

Gharacyā bhayāne ghetale rāna vāṭevara bheṭalā  
musalamāna tyāne ghetale nākakāna

*Through fear of her husband she ran into the jungle, on the way she met a Muhammadan who cut off her nose and ears.*

- 1864 घे सुरी आणि घाल उरीं  
Ghe surī āṇi ghāla urī

*Take a knife and stab yourself.* 1848.

- 1865 चटेपुढें पैका सौदापुढें बायका  
Tsatepudhe paikā saudyāpudhe bāyakā

*With a man of bad habits, money; with a base man, women.*

- 1866 चालत्या धंद्यास खो  
Tsālatyā dhaṇḍyāsa kho

*Interference in a work that is being done.* The word *kho* is used in a game called *khokaḍa*, and means a check.

- 1867 चावडीवर दरोडा  
Tsāvaḍīvara darodā

*A dacoity at the Police Station!*

- 1868 चावडीवर मारलें म्हणें घरीं सांगूं नका  
Tsāvaḍīvara mārālē mhaṇē gharī sāṅgū nakā

*Beaten in the Rest-house and says, 'Do not speak of it at home.'* What is known to all cannot be hushed up. Sometimes 'village-gateway' and 'village' are used.

- 1869 छप्पन्न भाषा जाणतो  
Chappanna bhāṣā jāṇato

*He knows fifty-six languages.* A wise man. Hindus speak of fifty-six countries, fifty-six languages, fifty-six dictionaries of Sanskrit.

- 1870 जुलमाचा रामराम  
Zulamātsā rāmarāma

*Compelled salutation.*

1871 जुलूम पण गोड

Zulūma paṇa goḍa

*Oppressive but sweet. Being pressed to eat.**From a story in which a woman who had been caught in the act of stealing was punished by having plantains thrown at her which she caught and ate.*

1872 जेथें गांव तेथें महारवाडा

Jethe gāva tethe mahāravādā

*Where there is a village there is a Mahār-wādā. Nothing is perfect in this life.*

1873 जेथें दृष्टी तेथें वृष्टी

Jethe dṛiṣṭī tethe vṛiṣṭī

*Where you see there (you send) showers. In giving alms, &c., those seen are helped.*

1874 जेथें भरला डेरा तो गांव बरा

Jethe bharalā ḍerā to gāva barā

*The village in which you are well fed is the one for me.*

1875 डोळ्याआड स्मशान पाड

Dolyāāḍa smaśāna pāḍa

*Make the burning-ground where it will be out of sight. If anything bad is to be done let it not be done openly.*

1876 तहान लागल्यावर विहीर खणणें

Tahāna lāgalyāvara vihīra khaṇaṇe

*To begin to dig a well when you feel thirsty. 969, 1285, 1706, 1765.*

1877 तळाशीं पोचल्यावांचून वर बुडबुडे येत नाहीत

Taḷāśī poṇtsalyāvātsūna vara budabude yeta nā-hita

*Bubbles do not rise to the surface unless the bottom is reached. There must be something there or there would not be bubbles. 'There is no smoke without fire' (English).*



1878 तळीं भोंक आणि वर झांकण

Taḥi bhoka āṇi vara zhāṅkaṇa

*A hole in the bottom, a cover on the top. Something which looks well but is really useless.*

1879 तळें राखील तो पाणी चाखील

Taḷe rākhīla to pāṇi tsākhīla

*He who minds the tank will taste the water.*

1880 दळांत हत्ती बागांत सुख

Dalānta hatti bāgānta surū

*In an army, an elephant ; in a garden, a cypress.*

1881 दीड शहाणा

Diḍa śahāṇā

*One and a half wise. 'Too clever by half' (English).*

1882 दुःख वेशीस बांधणें

Duḥkha veśīsa bāndhaṇe

*To tie one's trouble to the village-gate, i. e. to make it public.*

1883 दुमात्रा काना कौ

Dumātrā kānā kau

*Two accents and a stroke make kau. Used where two are making signs to each other about a third person.*

1884 द्या भर करा तर

Dyā bhara karā tarra

*Persuade him and he will be full to the brim, i. e. with anger, desire, &c.*

1885 धर्मशळिचें उखळ

Dharmaśāletse ukhaḷa

*The mortar of the Rest-house. Something used in common by all. Often applied in a bad sense.*

1886 नरा हर ऊनर कर व पोटा भर नाही तर आळसनिं मर

Narā hara hunara kara va poṭa bhara nāhī tara ālasāne mara

*O man ! do many devices and earn a living, or else die of idleness.*

1887 नलगे नलगे आणि बळेंच बिलगे

Nalage nalage āṇi baletsa bilage

*'I don't want it, I don't want it'—yet tries to obtain it.*

1888 नवे नवे डोळे आणि नवे नवे तमाशे

Nave nave ḍoḷe āṇi nave nave tamāśe

*New eyes and new amusements. When old workers have left a work and new ones are employed they look at it in a new light and make many mistakes which amuse the onlookers.*

1889 पदरीं पडलें व पवित्र झालें

Padarī padale va pavitra zhāle

*It came into our possession and became holy. What an individual owns is not free to be handled by all.*

1890 पळणारास एक वाट शोधणारास बारा वाटा

Paḷaṇārāsa eka vāṭa śodhaṇārāsa bārā vāṭā

*There is one path for the flier, twelve for the seeker.*

1891 फुकट आणि तीन दम

Phukaṭa āṇi tīna dama

*Gratis and three turns, i. e. three pulls at the chilim pipe. 711, 720, 809, 810.*

1892 बारा बंदरचें पाणी प्याला

Bārā baṇḍaratse pāṇi pyālā

*He has drunk water from twelve harbours. An experienced man.*

1893 बोलतां कळ धुतां मळ

Bolatā kaḷa dhutā maḷa

*A quarrel comes from speaking as dirt is got out by washing.*

1894 भिजत कांबळें ठेवणें जड होतें

Bhizata kāmḇaḷe ṭhevaṇe zaḍa hote

*A blanket becomes heavier as it becomes wetter. 'An evil neglected grows worse' (English).*

1895 मरणाअधीं खांच व पाखाअधीं वळण

Marāṇāadhī khāntsa va pānyāadhī vaḷaṇa

*A grave before death and a water-course before water. To prepare evidence, &c., beforehand which will condemn a man.*

1896 मराविं नांवाला कीं मराविं गांवाला

Marāve nāvālā kī marāve gāvālā

*Die for your name or die for your village.*

1897 लाखेसाठीं मणी फोडणें

Lākhesāthī maṇī phoḍaṇe

*To break the beads for the sake of the sealing-wax. Hollow gold beads are filled with sealing-wax to make them more durable.*

1898 लोकां सांगे ब्रम्हज्ञान आपण कोरडा पाषाण

Lokā sāṅge bramhadnyāna āpaṇa koradā pāṣāṇa

*He speaks to others of the supreme knowledge yet he himself is a dry stone.*

1899 वाटेचा फांटा तीन गांवचा हेलपाटा

Vāṭetsā phāṇṭā tīna gāvatsā helapātā

*If the road branch off you go round by three villages. When one ceases to be straightforward his conduct becomes intricate and involved.*

1900 वाणला तितका घाणला

Vāṇalā titakā ghāṇalā

*As much as he is praised so much is he bad.*

1901 शेजाऱ्याचें पोर पाजाऱ्याचे घरीं

Śezāryātse pora pāzāryātse ghari

*A neighbour's child is in a neighbour's house.*

1902 शे तों भें हजार तों बाजार लाख तों काख

Śe to bhe hazāra to bāzāra lākha to kākha

*Where there are a hundred there is fear, where a thousand there is a bazaar, where a hundred thousand there is dust (nothing).*

1903 संगतीच्या लोभें मेले दोघे

Saṅgatīcyā lobhe mele doghe

*They were both ruined by being fond of each other's company.*

1904 सगळे गलबतांत अर्धी सुपारी माझी

Sagale galabatānta ardhī supārī māzhī

*In the whole boat half the betel-nut is mine.*

It is said that a passenger once cut a betel-nut into two and threw one half into the hold of a boat which was loaded with betel-nut. At the end of the voyage he claimed half the boat-load, saying, 'Half the betel-nut is mine.'

Applied to any unreasonable claim.

1905 सातारिं आणि म्हातारिं आठ आणि घाट

Sātāre āṇi mhātāre āṭha āṇi ghāṭa

*A seven-month child may live to grow old, an eight-month child will not live.*

1906 सुंभ जळतें पण पीळ जळत नाही

Sumbha zaḷate paṇa pīḷa zaḷata nāhī

*The rope is burnt but its twists are still visible.* The cause of the quarrel may disappear but the twist in one's friendship will remain.

1907 सोयऱ्यांत साडू हत्यारांत माडू भोजनांत लाडू

Soyaryānta <sup>†</sup>sādū hatyārānta mādū bhojanānta  
lādū

*A brother-in-law among relations, a mādu among weapons, and a sweet-meat ball among edibles.* 167, 1270.

1908 सोब नाही तर मोक्ष

Sokṣa nāhī tara mokṣa

*Get entangled or get free.* 'Come with the shield or on the shield.'

1909 स्मशानीं बसावे पण एकटे नसावे

Smaśānī basāve paṇa ekaṭe nasāve

*Sit in the burning-ground but do not sit alone.* Such places are haunted by demons.

1910 हालवून खुंटा बळकट करणे

Hālavūna khuntā baḷakata karāṇe

*To make a peg firm by shaking it.* To settle a matter by a little inquiry. .

## INDEX OF IMPORTANT WORDS.

- |  |  |
|--|--|
| <p>अंकुश 255.<br/> अक्षल 604, 683, 1206, 1467, 1493,<br/> 1588, 1838.<br/> अखर 155.<br/> अंग 1, 104, 215, 265, 325-327,<br/> 477, 519, 583, 753, 1052, 1355,<br/> 1405, 1774.<br/> अंगठा 324, 329.<br/> अंगडा 476.<br/> अंगण 935, 974, 1833.<br/> अंगारा 1537.<br/> अंगुष्ठ 328.<br/> अघाडी 95.<br/> अजगर 308.<br/> अंजिर 823.<br/> अडका 213, 704, 845, 1041, 1657.<br/> अडखळण 37.<br/> अडचण 866.<br/> अणी 574.<br/> अंत 675, 1171, 1534.<br/> अंतकाळ 705.<br/> अंथरूण 936, 944.<br/> अदा 1023, 1024, 1047.<br/> अंधळा 91, 92, 96, 708, 867-878,<br/> 883, 886, 1769, 1840.<br/> अंधार 998, 1031, 1158, 1767.<br/> अधोळी 43.</p> | <p>अनुभव 525.<br/> अन 709, 712-714, 753, 1290,<br/> 1396, 1540.<br/> अनखच 711.<br/> अनपुर्णा 1096.<br/> अन्याय 526.<br/> अपकार 570.<br/> अपकीर्ति 527.<br/> अपराध 550, 1080.<br/> अपलपोटी 937.<br/> अपाय 433.<br/> अफू 878.<br/> अंबा 1657.<br/> अवोला 665.<br/> अत्र 528.<br/> अभिमान 529.<br/> अमंगळ 562.<br/> अमरसिंग 1071.<br/> अमावास्या 1200.<br/> अमृत 1223.<br/> अर्थ 537.<br/> अर्पण 657, 1507.<br/> अज्ञा 93, 1768.<br/> अवतार 1084.<br/> अवदसा 1107.<br/> अवदान 1725.<br/> अवधणा 891, 1104.</p> |
|--|--|

अवलक्षण 397, 1636.

अवका 2, 3, 783.

अश्विन 1298.

अखल 215, 216.

अहेव 1375.

अकू 1214, 1215.

आई 50, 98, 330, 719, 1216, 1359,  
1374, 1376, 1390, 1407, 1428,  
1431, 1471, 1479, 1554, 1659,  
1750, 1786, 1820.

आईबाई 367, 1272, 1782.

आईबाप 1441, 1734.

आंकडा 505.

आकाश 217, 1157, 1160, 1277,  
1480.

आग 190, 329, 588, 589, 904, 938,  
939, 956, 1509, 1841, 1842.

आगटी 1802.

आचार 541, 1524.

आज 1485, 1809.

आजा 1377, 1378.

आजी 740, 1386.

आंठी 1705.

आड 294, 542, 1164, 1170, 1189,  
1201, 1322, 1875.

आढा 1017.

आणा 1048, 1064.

आदर 1138, 1410.

आदित्यवार 309, 1684.

आधार 1018, 1343.

आधेला 309, 310.

आनंद 818, 869, 1408.

आप्त 1041, 1379, 1624.

आंबा 6, 257, 1240, 1249.

आभाळ 1160.

आमंत्रण 877.

आरद्रा 1278, 1303.

आरसा 516, 941, 961, 1019, 1444,  
1601.

आरी 1763.

आवड 554, 555.

आशा 230, 556, 794, 1063.

आषाढ 1640.

आहार 251, 725.

आळस 338, 557-559, 670, 1114,  
1886.

इंगळ 339, 944.

इंगा 560.

इंगेजी 1073.

इच्छा 561, 668.

इजार 1759.

इडापीडा 562, 1074.

इंद्र 1660, 1661, 1667.

इष्टमित्र 1382.

इसार 1793.

इळा 31-33, 48, 51.

ईद 1641.

ईश्वर 563, 567, 571.

उकिरडा 69, 105, 1730, 1781.

उखळ 449, 945-947, 1514, 1885.

उजेड 265.

उंट 108-110, 1557.

उठावशी 123.

उणें 119, 327, 564, 883, 951,  
1221, 1594, 1698.

उत्तरा 1290.

उदार 1022, 1362.

उदारकर्ण 1093.

उदीर 96, 112, 120, 183, 184,  
186, 218, 219, 229, 1094, 1116,  
1662.

उद्यां 1089.

उद्योग 566, 567.

उधार 1031, 1032.

उन्हाळा 1279.

उपकार 569, 570, 617.

उपदेश 16, 6.

उपद्रव 301.

उपभोग 571.

उपाध्या 1527.

उपास 727, 728, 745, 1000, 1435.

उंबर 259, 1219, 1220.

उंबरठा 978.

उल्हास 1637, 1822.

उष्टे 260, 794, 844.

ऊ 1036.

ऊर 223, 341, 400, 470, 693, 909,  
1864.

ऊस 7-9.

ऊण 1033-1035, 1058, 1459.

ऊषी 573.

एकादशी 1360, 1642.

एरंड 8, 34, 1217, 1218.

ओक 677, 1814.

ओंगण 38, 975.

ओझें 147, 160, 181, 248, 1076.

ओटी 417, 953, 1064.

ओठ 335, 347, 348.

ओढ 1459.

ओढा 195.

ओंवळा 706, 1566.

ओवा 900.

ओवी 1822.

ओसररी 1589.

ओहळ 1167, 1168, 1750.

औत 1101.

औषध 895, 901, 906, 922, 933,  
1247.

कंकर 1134.

कज्जा 1727.

कटकट 1118, 1342.

कंटाळ 669, 1489, 1844.

कडा 1384.

कढी 761, 841, 1580.

कण 29, 1056, 1523.

कणा 737, 808.

कणिंग 736, 1032.

कथा 54, 1484.

कन्या 1385, 1687.

कपट 663.

कपाळ 402, 419, 902, 1054, 1118,  
1611-1613, 1619, 1646, 1693,  
1705.

कवर 1341.

कमळी 1250.

कर 580.

करंजी 819.

करंटी 1174, 1397.

करडी 1222.

करणी 648, 1223.



करामत 614.  
 कर्ज 1036, 1044.  
 कर्म 1102, 1610, 1614-1616, 1618,  
 1623, 1626.  
 कलम 600.  
 कला 582, 1175  
 कवंठ 1224.  
 कवडी 1037, 1038, 1070, 1093.  
 कवित्व 1650.  
 कवी 583, 1178.  
 कष्ट 541, 581, 615.  
 कसा 1688.  
 कसाई 116, 600.  
 कऊ 201, 1077, 1408, 1893.  
 कळा 935.  
 कांकडी 5, 11, 221.  
 काका 1247, 1423.  
 काख 478, 954, 1581, 1855.  
 काग 296, 314.  
 कागद 1757.  
 काजवा 265, 300.  
 काजळ 916, 996, 1040.  
 काजी 674.  
 कांटा 45, 169, 806, 885, 955,  
 1225, 1229, 1260, 1262, 1361,  
 1860.  
 कांठ 992, 1145, 1788.  
 काठी 114, 1169, 1241, 1501.  
 काडी 117, 381, 956, 1170.  
 काणा 380, 874, 886, 889.  
 कातडें 1380.  
 कातबोळ 914, 924, 1446.  
 कांदा 12, 739, 909, 1243, 1605.  
 कान 108, 210, 343, 351, 352,  
 382, 446, 482, 485, 500, 586,

1350, 1372, 1499, 1587, 1727,  
 1801, 1830, 1863.  
 कापूस 1291.  
 कांबळें 1894.  
 काम 277, 518, 545, 557, 599,  
 662, 740, 755, 1050, 1436,  
 1665, 1724.  
 कायदा 454, 1073.  
 काया 331, 530.  
 कारकून 219, 1725.  
 कारण 1527.  
 काल 1485.  
 कावळा 257, 260, 264, 266-269,  
 281, 282, 296, 301, 1248.  
 कावा 1469.  
 काशी 1112, 1118-1120, 1132,  
 1137, 1148, 1156.  
 काष्टा 1530, 1583.  
 काळ 187, 261, 1226, 1373, 1539.  
 काळजी 1057.  
 काळोख 1173.  
 किडा 270, 274, 1222.  
 किल्ला 1078.  
 किल्ली 1406.  
 कीर्तन 1486, 1487.  
 कीर्ति 566, 1545.  
 कुंकू 1446.  
 कुटूंब 558, 601.  
 कुडा 586, 873, 1018.  
 कृणवी 44, 45, 47-60, 1282, 1726.  
 कुत्रें 118-122, 168, 227, 247, 870,  
 1082, 1290, 1556, 1680, 1690,  
 1817.  
 कुंपण 72, 298, 1064.  
 कुंभकरण 1079.

कुंभार 1727-1732.  
 कुरकुर 982, 1312.  
 कुन्हाड 217, 373, 1226.  
 कुला 403, 458, 1790.  
 कुसळ 942, 950, 958.  
 कुळकरणी 1800, 1804.  
 कुळंबी 1293.  
 कुळवाडी 59, 63.  
 कुळीत 24, 741.  
 कूळ 573, 1089, 1385, 1687,  
 1689.  
 कृपण 44, 587.  
 केरसुणी 1015.  
 केशन 1080, 1095.  
 केस 215, 341, 356, 377, 959,  
 1442, 1443, 1445, 1781.  
 केळी 948.  
 केळें 776.  
 कोंकण 13, 1227, 1488, 1560,  
 1561.  
 कोट 348.  
 कोठडी 1040.  
 कोडवीळें 703, 863.  
 कोंडा 743, 832, 843.  
 कोन 503, 973, 1066.  
 कोंपर 435, 477, 1350.  
 कोंवडा 271, 272, 1048, 1357.  
 कोयता 30.  
 कोल्हा 212, 214, 217, 220-222,  
 227, 238, 282.  
 कोल्हाटी 1212.  
 कोस 940, 1187.  
 कोळसा 963, 964.  
 कोळी 118.  
 कौल 1167.

खटपट 1837.  
 खंड 1132.  
 खडा 1171.  
 खंडी 14, 15, 43, 1773.  
 खंडोबा 1656, 1680.  
 खबर 103, 672.  
 खरारा 189, 1824.  
 खरूज 890, 891.  
 खर्च 44, 557, 724, 965, 1023,  
 1024, 1038, 1047, 1085,  
 1757.  
 खवडा 495, 1783.  
 खांच 1895.  
 खाज 882, 1036, 1214.  
 खाटक 116, 124, 210.  
 खाडा 350.  
 खाण 1734.  
 खाणें 19, 702, 748, 798, 892,  
 1097, 1591.  
 खाद 219, 750, 893.  
 खांदा 1384, 1848.  
 खादाड 591.  
 खांदी 266.  
 खानदेश 1563.  
 खापर 991, 1734.  
 खीर 773, 811, 1564.  
 खुंटा 955, 1910.  
 खुळें 881, 1376.  
 खूण 327, 883.  
 खूर 138, 159, 199.  
 खिंटर 293, 479, 1744.  
 खेडें 1856.  
 खेळ 184, 218, 1375, 1409.  
 खिर 1228.  
 खोकला 896, 932.

खोड 242, 624, 1365, 1406, 1454,  
1575, 1689.

गंगा 573, 1097, 1114, 1115, 1121,  
1151, 1155, 1818.

गंगाळ 937.

गड 6.

गणपती 1662, 1670.

गणेश 1081, 1668.

गण्ठा 1090.

गति 1615, 1625.

गरज 101, 297, 593, 894, 1068,  
1577.

गरमार 871.

गरूड 273.

गर्व 529, 1857.

गलबत 1904.

गवत 595, 1465.

गह् 10, 24, 52, 274.

गळा 269, 490, 491, 498, 598,  
800, 896, 899, 1248, 1473,  
1827.

गाजर 758-760, 776.

गांठ 533, 596, 876, 947, 1137,  
1265, 1319, 1387, 1705.

गांठोडा 1401.

गाडगे 761, 788, 1363.

गाडी 36-39, 41, 42, 597, 871,  
975, 1064, 1490.

गाढव 57, 89, 101, 115, 126-133,  
160, 175, 762, 1525, 1643,  
1727, 1731.

गाणें 1468, 1821, 1823, 1827, 1829.

गादी 599.

गाय 88, 91-93, 98, 100, 102,

106, 113, 116, 123, 124, 134-  
141, 159, 163, 165-167, 169,  
600, 1736.

गायन 214, 875.

गार 517.

गारूड 312.

गाल 443, 757, 1321, 1460.

गालगूंड 927.

गांव 29, 85, 115, 197, 485, 601,  
850, 954, 995, 1098, 1103,  
1218, 1234, 1332, 1344, 1351,  
1415, 1420, 1436, 1459, 1590,  
1669, 1690, 1691, 1828, 1842,  
1853, 1859-1861, 1872, 1374,  
1896, 1899.

गांवकुस 1860.

गिराण 1190.

गिऱ्हाईक 1562.

गीत 875, 1834.

गीता 1152.

गुजराथ 1565.

गुडघा 401, 469, 1685.

गुण 161, 488, 512, 1143, 1656,  
1761.

गुरव 1491, 1520.

गुराखी 53, 1735.

गुर 583, 603, 604, 1492-1494,  
1499, 1500, 1504, 1507.

गुरू 125, 142, 155, 182, 1016,  
1735.

गुऱ्हाळ 34, 1692, 1708.

गुलाब 1229.

गुलाम 1307.

गूळ 132, 275, 734, 763, 764, 777,  
897, 1230, 1670, 1794.

गृहक्षिद्र 967.  
 गृहस्थ 1586.  
 गेळें 53.  
 गोआ 1123.  
 गोगलगाय 276.  
 गोटा 1135.  
 गोठण 1736.  
 गोठा 134, 1064.  
 गोणी 178, 762.  
 गोत्र 118, 196, 1226.  
 गोंधळ 54, 129, 568, 1486, 1657,  
 1710.  
 गोपाळ 1086.  
 गोरख 1072.  
 गोंवरी 1071.  
 गोष्ट 871, 1599.  
 गोळा 361.  
 घटका 1862.  
 घडा 656, 949.  
 घडी 962, 1724.  
 घड्याळ 1862.  
 घण 492.  
 घणस 312.  
 घरदार 199, 1363.  
 घरभेदी 1122.  
 घसा 362, 374.  
 घाई 1832.  
 घागर 872, 1009.  
 घाट 1172, 1227, 1905.  
 घांट 1520.  
 घाण 704, 1900.  
 घाणी 1765.  
 घात 532, 1379.  
 घाय 325, 326.

घाव 342, 492, 879, 946, 1237,  
 1506.  
 घास 464, 731, 781, 814.  
 घी 766.  
 घुगरी 369, 717, 771, 1819.  
 घूस 223, 231.  
 घोंगडी 476.  
 घोडनदी 1129.  
 घोडा 130, 144-153, 156, 174,  
 180, 181, 188, 189, 192, 194,  
 672, 976, 1576, 1691, 1711,  
 1774, 1849.  
 घोण 279.  
 घोरपडी 224, 225.  
 चणा 365.  
 चंदन 1231.  
 चंद्र 1199.  
 चमडा 363, 364.  
 चऱ्हाट 1008, 1520.  
 चव 52, 132, 555, 591, 993.  
 चहाड 542, 608.  
 चाकर 65, 684, 767, 778, 1090.  
 चाकरी 1585, 1741, 1847.  
 चांगुणा 1099.  
 चातुर्य 632.  
 चांद 869, 1173, 1192, 1753.  
 चांदवड 1124.  
 चाबूक 1331.  
 चांभार 1742-1744, 1762, 1763.  
 चारा 141, 256.  
 चाल 1546.  
 चाव 495.  
 चावडी 1867, 1868.  
 चावल 1064, 1560.

चाळा 434, 1611, 1827.  
 चिखळ 163, 232, 1327.  
 चिंता 607.  
 चित्त 607.  
 चित्र 646, 1281, 1288, 1290.  
 चिंधी 1059, 1068.  
 चुना 564.  
 चुरमा 767, 1105.  
 चुलता 1423.  
 चूक 692.  
 चूल 403, 980, 982-985, 989,  
 1013, 1299, 1467.  
 चेला 1492, 1494, 1499.  
 चेष्टा 538, 585, 1413.  
 चैत्र 1282.  
 चोख 1779.  
 चौंच 256.  
 चोर 117, 584, 688, 808, 1158,  
 1671, 1718, 1719, 1722, 1740,  
 1745-1754.  
 चोरी 11, 67, 156, 608, 759, 1108,  
 1454, 1569, 1755, 1756.  
 चोळी 1308, 1577.  
  
 छडी 610, 1500.  
 छची 1390.  
 छाटी 1501.  
 छाया 1216.  
  
 जग 549, 551, 553, 582, 1083,  
 1201, 1314, 1678, 1699.  
 जगन्नाथ 333, 1083.  
 जटा 487.  
 जचा 1481, 1490.  
 जन 579, 612, 613, 642, 1441.

जन्म 157, 624, 749, 770, 1618,  
 1712.  
 जमदग्नी 1084.  
 जमा 614, 724, 1047, 1085, 1757.  
 जमीन 1283, 1424.  
 जय 645, 1086.  
 जळ 303, 1510.  
 जाई 167.  
 जागा 421, 1097, 1196, 1733,  
 1740.  
 जात 51, 56, 756, 1395, 1553,  
 1567-1572, 1593, 1607, 1609,  
 1770.  
 जाति 987, 1829.  
 जानवे 816, 1502.  
 जामीन 596, 1168.  
 जायफळ 934.  
 जांवई 866, 1350, 1362, 1371,  
 1391-1395, 1417, 1435.  
 जीम 340, 344, 370, 371.  
 जीव 184, 209, 623, 827, 846,  
 1181, 1195, 1343, 1348, 1369,  
 1722, 1852.  
 जुन्नर 1117, 1126.  
 जुलम 1870, 1871.  
 जेजुरी 1113.  
 जेपाळ 898.  
 जेवण 710, 864, 1328.  
 जोगी 487, 1279.  
 जोडा 41, 1042.  
 जोत 171, 196, 1101.  
 जोधळा 18, 22, 62.  
  
 झगडा 635, 1029.  
 झरा 1202.

झांकण 1878.

झाड 791, 1221, 1228, 1232,  
1237-1239, 1244, 1251, 1266,  
1273.

झरि करी 1720.

झेंडू 1257.

झोका 1632.

झोंप 303, 558, 832, 1484.

झोंपडी 1422.

झोंपा 106, 177.

डाका 781, 1632.

टांकी 1506.

टाळी 340, 346, 778.

टिका 232, 384, 497, 628.

टीर 1593.

टेंक 1136.

टोणगा 158, 179, 1646, 1830.

टोणपा 133.

टोपी 503, 1142.

ठण्ठणपाळ 1071, 1086.

ठामणें 766.

ठाव 109.

ठिकाण 866, 879.

ठिगळ 1160.

ठेंच 578.

डवा 1004.

डाग 908, 1320.

डाहळी 1246.

डाळ 733, 782, 809, 1005, 1563.

डिरा 1874.

डोई 46, 378, 395, 1177.

डोके 379, 495, 1128, 1142.

डोंगर 229, 324, 431, 783, 901,  
1170, 1188.

डोहळा 1400.

डोळा 107, 232, 361, 380-383,  
407, 434, 437, 460, 465, 474,  
495, 868, 883, 902, 903, 916,  
942, 1064, 1219, 1616, 1875,  
1888.

ढबू 1030.

ढलपो 1843.

ढुंगण 49, 1763.

ढेंकूण 261, 280, 384-386.

ढोंग 1129.

ढोर 1053.

ढोल 1820, 1831.

तडूं 1298, 1588, 1667.

तन 1507.

तप 581, 699.

तपकीर 913.

तमाशा 474, 1888.

तरवड 174.

तरवार 714.

तहान 1876.

तळवणी 1304.

तळवा 904, 905.

तळहात 1180.

तळें 230, 1877-1879.

ताक 740, 772, 784-790, 793,  
804, 805, 1346, 1574.

ताट 708, 731, 991, 992, 1018.

ताड 791, 1240.

तांदूळ 792.

ताप 1281.

तारू 270, 1735.

तास 1322.

ताकू 370.

तीर 1592.

तीर्थ 212, 453, 1155, 1508.

तीळ 1097, 1181.

तुका 1087.

तुळशी 1243.

तूप 450, 721, 735, 737, 745,  
794-796, 854, 1363, 1412,  
1435, 1579.

तूर 730, 790, 1241, 1242, 1608.

तेज 133, 173, 1054, 1355.

तेल 284, 796, 848, 859, 1483,  
1510, 1657, 1721, 1764, 1765.

तेली 1554, 1717, 1766-1769.

तोटा 429, 1023.

तोड 318, 320, 338, 352, 353,  
357, 359, 366, 384, 386-391,  
416, 459, 464, 595, 637, 664,  
700, 826, 864, 941, 943, 971,  
999, 1040, 1269, 1489, 1504,  
1622.

तोळ 555, 1784.

तोळा 1680.

त्रिंबक 1139.

थट्टा 639.

थंडी 905, 1285, 1286.

थाळा 1268.

थुंका 419, 461, 1205, 1543.

थेंब 1182.

थोटें 16.

दगड 392, 405, 985, 1088, 1162,

1183-1185, 1197, 1317, 1544,  
1674.

दंड 1080, 1719.

दंडवत 1453, 1476, 1515, 1550.

दमडी 363, 780, 1048, 1049,  
1771-1773.

दरबार 641.

दरवाजा 1081.

दरिद्री 1109, 1404.

दरोडा 1867.

दर्धा 1161.

दर्शन 1536.

दलाल 1774.

दशा 427.

दसरा 1646-1648.

दही 603, 799, 800, 824, 845.

दळ 674, 1839, 1880.

दक्षिणा 828, 1512, 1527, 1533.

दांडा 1226.

दांडोरा 1415.

दाढी 345, 393-395, 514, 674.

दाणा 20, 144, 198, 252, 977,  
1558.

दांत 165, 169, 186, 217, 249,  
250, 335, 365, 374, 396-398,  
472, 495.

दादला 1323, 1343.

दादा 313, 1405, 1406.

दान 1190, 1477, 1725, 1736.

दाम 1029, 1045, 1050.

दार 82, 994, 1334, 1580, 1811,  
1812.

दिल्ली 1128, 1131.

दिवटी 997, 1212.

दिवस 121, 568, 843, 1172, 1177,

1192, 1245, 1322, 1329, 1352,  
1383, 1638, 1654, 1775, 1776.  
दिवा 875, 943, 996, 998, 999,  
1483, 1496, 1647, 1760, 1765.  
दिवाळी 1638-1640, 1644, 1645,  
1647-1649.  
दिशा 1200.  
दीपमाला 1513.  
दुकाळ 28, 78, 215, 626, 1777.  
दुःख 27, 142, 331, 548, 587,  
642, 695, 866, 908, 911, 1356,  
1783, 1882.  
दुनिया 1001, 1717.  
दुप्पर 769.  
दुष्ट 643.  
दूध 98, 99, 125, 167, 185, 191,  
315, 319, 330, 784, 786, 789,  
791, 803-806, 1318, 1431,  
1737.  
दृष्टि 1189, 1429, 1873.  
देंठ 26, 1227.  
देव 92, 625, 630, 643, 710, 1110,  
1458, 1476, 1479, 1481, 1482,  
1488, 1491, 1495, 1506, 1513,  
1515-1519, 1521, 1523, 1526,  
1528, 1544, 1547, 1597, 1623,  
1674, 1744.  
देवता 1335.  
देवळ 1483, 1496, 1514, 1520,  
1536, 1678.  
देवी 1663, 1679.  
देश 441, 504, 520, 1351, 1552.  
देशस्थ 1573.  
दैव 1613, 1617, 1620, 1622, 1624,  
1625, 1627, 1628.

दोंद 404, 1362, 1668.  
दोरा 317, 484, 572, 988, 1184,  
1547.  
द्रव्य 566, 1052, 1053.  
द्वारका 1130.  
घड 552, 913, 1525, 1732, 1738.  
घंदा 1866.  
घन 657, 679, 1001, 1043, 1054,  
1056, 1475, 1507.  
घनगर 168, 1574, 1575.  
घनी 44, 63, 64, 70, 134, 505,  
684, 808, 1001, 1090, 1455,  
1704, 1746.  
घनुष्य 1014.  
धर्म 49, 165, 169, 645, 809,  
810, 1610, 1626, 1809, 1812,  
1818.  
धर्मशाळा 1514, 1885.  
धाक 419.  
धान्य 19, 231, 703.  
धार 195, 1768.  
धारजिणी 116, 643, 1627, 1671.  
धारण 423, 1287.  
धांव 224, 298, 873, 1428.  
धुपाटणे 796, 1516, 1519.  
धूळ 383, 1002, 1306.  
धैर्य 445, 647, 811, 856.  
धोंडा 79, 310, 402, 456, 595,  
612, 832, 1088, 1251.  
धोतर 481, 1813.  
धोबी 1698.  
ध्यान 586.  
नकटें 411, 412, 912, 1140, 1464.



नख 373, 880.

नगर 1840.

नगरा 1824, 1828, 1832.

नजर 468, 506, 815, 1128, 1743.

नणंद 948, 1408, 1409.

नथ 414, 505.

नदी 1159, 1164, 1407.

नर 648, 649, 1886.

नरक 648, 675, 1532.

नर्मदा 1134, 1135.

नवरा 67, 1315, 1325-1327,

1426, 1527, 1679, 1685, 1688,

1693, 1699, 1700.

नवरी 1527, 1686, 1699.

नवस 1528.

नशीब 1621, 1629, 1633, 1635.

नळ 121, 1490.

नाक 201, 332, 336, 414-420,

506, 507, 772, 912, 913, 1075,

1863.

नाग 296, 311, 314, 315.

नांगर 40, 47, 62.

नांगी 285.

नाच 875, 1827, 1833.

नातू 1377, 1378.

नातिं 987, 1410.

नाद 957.

नांदणें 1192.

नाम 1093, 1094.

नाय 1247.

नायक 409.

नायटा 885, 1678.

नार 1331, 1336, 1465.

नारद 1077.

नारळ 13, 1764.

नारायण 89, 648, 1063.

नाला 1151.

नांव 724, 1078, 1088, 1090,

1096-1098, 1103, 1420, 1587,

1861, 1896.

नाश 63, 199, 853, 931, 1063.

नाशिक 1136-1139, 1156.

निंदा 650.

निद्रा 490.

निंब 6, 1216, 1230, 1248.

नूर 509.

नेच 905.

नेम 108, 678, 1530, 1592.

नेवेद्य 1495, 1526, 1670.

न्याय 302.

न्हाणें 1395, 1468.

न्हावी 282, 1516, 1780, 1781,

1783, 1789, 1792.

पंक्ती 813.

पञ्चान्न 814.

पगडी 482.

पगार 1073.

पंढरपूर 1114, 1140.

पतिव्रता 889, 1099, 1320, 1334,

1335, 1823.

पती 1339, 1348.

पंतोजी 1353.

पत्तर 821.

पत्रावळी 726.

पथ्य 897, 923, 1158.

पदर 456, 506, 815, 859, 1128,

1505, 1517, 1629, 1889.

पर 258, 281.

परगणा 1139.

परमार्थ 537.  
 परमेश्वर 655, 1535.  
 परस 1422.  
 परळ 1305.  
 परीट 1782.  
 परीबा 149, 547, 732, 1238.  
 पर्वत 1170, 1267.  
 पलंग 1147.  
 पशू 282.  
 पळश 1227.  
 पक्ष 282.  
 पाऊल 244, 1751.  
 पाऊस 1279, 1283, 1287, 1294-  
 1296.  
 पांखळ 258.  
 पागोटा 478, 1100, 1142.  
 पांघरूण 512.  
 पाट 384.  
 पाटी 851.  
 पाटील 1576, 1702.  
 पाठ 225, 292, 334, 425, 426,  
 436, 658, 693, 762, 1006,  
 1107, 1203, 1264, 1281, 1323,  
 1626, 1709.  
 पाणी 8, 83, 105, 157, 170, 304,  
 359, 469, 588, 765, 801, 872,  
 949, 961, 969, 993, 1017,  
 1097, 1150, 1166, 1169, 1183,  
 1193, 1215, 1277, 1295, 1391,  
 1438, 1447, 1553, 1850, 1862,  
 1879, 1892, 1895.  
 पातक 532.  
 पाताळ 1054, 1480.  
 पाच 957, 1004.  
 पादशाहा 1424.

पान 641, 770, 816, 837, 1227,  
 1244, 1250.  
 पानगी 833.  
 पाप 131, 645, 656, 657, 695,  
 1114, 1140, 1471, 1505, 1511,  
 1532.  
 पाय 25, 89, 120, 122, 150, 276,  
 279, 283, 290, 337, 355, 360,  
 405, 418, 429-433, 447, 578,  
 774, 936, 960, 1150, 1364,  
 1429, 1589, 1634, 1648, 1676,  
 1698, 1743, 1819.  
 पायतण 429.  
 पायली 428, 812, 1309.  
 पारधी 228.  
 पारंबी 467.  
 पारशी 1601.  
 पाल 284, 285.  
 पाला 795, 797.  
 पावडा 1676.  
 पाऊणा 792, 952, 953, 1000,  
 1005, 1020, 1383, 1418, 1435,  
 1639.  
 पाळणा 1429.  
 पाळी 1332.  
 पिंड 1179, 1396.  
 पिडा 1222, 1510.  
 पिढी 1025, 1724.  
 पिढें 498, 1711.  
 पित्त 1726.  
 पित्र 1288, 1396, 1485.  
 पिंपळ 286, 1253-1255, 1261,  
 1271, 1795.  
 पिल्लू 186, 272, 1556.  
 पिशवी 989.

पिसा 262.  
 पीक 68, 79, 1284.  
 पीठ 801, 833, 839, 870, 1007,  
 1326.  
 पीठ 1906.  
 पुणे 1143, 1144.  
 पुण्य 131, 695, 1477, 1511, 1531,  
 1532, 1811.  
 पुत्र 687, 1397, 1439, 1456, 1521.  
 पुराण 820.  
 पुरुष 434, 697, 1312.  
 पुत्र्या 717, 835.  
 पूजा 1458, 1529, 1597, 1683,  
 1744.  
 पूर 288, 1159, 1303.  
 पृथ्वी 915, 1132, 1196.  
 पंढी 1053.  
 पेरणी 81.  
 पैका 1028, 1865.  
 पैठण 1138, 1142.  
 पैसा 802, 1030, 1055, 1319, 1533,  
 1568, 1657, 1721.  
 पोट 16, 61, 276, 347, 396, 425,  
 426, 428, 436-442, 491, 658,  
 823, 895, 900, 910, 965, 996,  
 1015, 1387, 1448, 1534, 1658,  
 1733, 1886.  
 पोति 1032.  
 पोर 54, 74, 140, 142, 183, 218,  
 305, 479, 584, 914, 927, 1264,  
 1346, 1353, 1413-1415, 1432,  
 1594, 1763, 1783, 1814, 1826,  
 1901.  
 पोरी 1353, 1505.  
 पोहरा 84, 1008.

पोकी 621, 721, 722, 778, 828.  
 प्रकार 10, 653.  
 प्रकृति 659, 1198.  
 प्रजा 455.  
 प्रताप 337.  
 प्रतिष्ठा 585.  
 प्रदक्षिणा 1512, 1533.  
 प्रधान 91.  
 प्रमाण 660.  
 प्रयत्न 1535, 1630.  
 प्रहर 1524, 1575.  
 प्राण 107, 315, 533, 713, 770,  
 1093, 1668, 1778.  
 प्राप्ति 675.  
 प्रायश्चित्त 657.  
 प्रारब्ध 1630, 1631.  
 प्रीति 555, 652.  
 प्रेत 81, 915.  
 फकीर 1498, 1503.  
 फजिती 119, 798, 1338, 1776.  
 फटकूर 1597, 1606.  
 फराळ 727.  
 फळ 4, 581, 749, 1221, 1223,  
 1232, 1236, 1238, 1256.  
 फाल्गून 1637.  
 फाशी 759.  
 फांसा 1604.  
 फुगडी 485.  
 फूल 167, 1220, 1236, 1239, 1250,  
 1254, 1256-1258, 1265, 1275.  
 फोड 21, 391, 1365.  
 फोडणी 720.  
 बगल 1415.

बगळा 286.  
 बटक 1701.  
 बंडी 1285, 1286.  
 बंदर 1144, 1892.  
 बंधन 1043, 1316.  
 बनिया 1784.  
 बहिरा 871, 875, 876, 917.  
 बहीण 1416, 1417.  
 बळ 287, 445, 519, 1052, 1223.  
 बळी 375, 446, 1074, 1218.  
 बचीस 233.  
 बाईल 126, 972, 1466.  
 बाग 1880.  
 बांगडी 857.  
 बाजार 1785, 1902.  
 बाजू 462.  
 बाट 1478.  
 बात 386, 540, 662, 685, 782,  
 1565, 1568, 1851.  
 बादशाहा 1746.  
 बाप 57, 313, 847, 1374, 1390,  
 1402, 1418-1424, 1426, 1451,  
 1471, 1554, 1728, 1820.  
 बाबा 822, 1538.  
 बाभूळ 1234, 1260.  
 बायको 140, 196, 595, 687, 706,  
 849, 871, 1312, 1314, 1318,  
 1322, 1323, 1325, 1326, 1330,  
 1337-1340, 1346, 1440, 1467-  
 1469, 1577, 1590, 1679, 1702,  
 1865.  
 बाल 1460.  
 बाशिंंग 1685, 1693.  
 बाह्य 367.  
 बाळ 480, 722, 1373.

बिबी 1050, 1341, 1342.  
 बिहाड 292.  
 बिसिला 739.  
 बी 5.  
 बीळ 4, 311.  
 बुकी 11, 389, 1846.  
 बुधली 997, 1010.  
 बुधवार 1125, 1688.  
 बुद्धि 220, 377, 448, 501, 524,  
 626, 654, 855, 1414, 1620.  
 बेटा 49, 52, 1393, 1412, 1424,  
 1554, 1728.  
 बेबी 449.  
 बेरड 1594.  
 बेल 2.  
 बैल 90, 127, 134, 176-178, 208,  
 254, 1322, 1765, 1769.  
 बोका 205.  
 बोंगा 1.  
 बोट 358, 424, 450, 461, 562, 1157.  
 बोडका 378, 451, 480, 1222,  
 1441-1447.  
 बोंब 66, 919, 1302, 1419, 1547,  
 1651, 1752, 1754, 1755, 1841.  
 बोर 1234, 1263, 1264.  
 बोल 1174, 1221, 1265, 1611, 1845.  
 बोळके 1308.  
 बोळवण 1008.  
 ब्रम्ह 630, 1179, 1469, 1632, 1676,  
 1677, 1705, 1898.  
 ब्रम्हचारी 1525.  
 ब्रम्हण 824, 1518, 1564, 1578-  
 1583, 1591, 1666, 1726, 1780.  
 भक्ति 682, 701, 1541.

भगवंत 1487, 1497.

भटं 1091, 1200, 1298, 1502,  
1580, 1584-1590, 1608, 1694,  
1725, 1736.

भय 317, 1863.

भरंवसा 179, 307, 1799.

भवानी 1060, 1657, 1678.

भच्च 828.

भाकर 43, 466, 778, 825, 826,  
850, 909, 1096, 1346, 1573,  
1585, 1741, 1785, 1791.

भांग 497, 1243.

भागुबाई 1102.

भाची 1600, 1734.

भाजी 785, 795, 797, 830, 1840.

भाट 1557.

भांडण 238, 401, 644, 664, 665,  
826, 1325, 1385.

भांडवल 524, 890.

भांडार 237.

भाडें 18, 148, 181, 1011, 1057.

भाडें 779, 1012, 1021.

भात 723, 732, 793, 816, 828,  
829, 830, 841, 1083, 1288,  
1290, 1549, 1561, 1591, 1617.

भाद्रपड 1298.

भानवस 245.

भार 915, 1781.

भारा 46, 141, 143, 1067.

भाला 865, 1437.

भाव 19, 625, 830, 1416, 1417,  
1482, 1541, 1542, 1761, 1773,  
1787.

भावका 1679.

भाषा 1187, 1869.

भिकारी 1633, 1813, 1814.

भितं 652, 1292, 1789.

भिल्ल 1556, 1592-1594, 1600.

भिच्चा 694, 1146.

भीक 68, 520, 1071, 1540, 1811,  
1815-1817, 1847.

भुईं 322.

भूक 142, 442, 558, 701, 715,  
775, 825, 831, 832, 834, 863,  
1602.

भूत 603, 718, 833, 863, 1269,  
1521, 1548, 1560, 1726.

भूषण 699, 1576.

भेट 407.

भोंक 318, 415, 486, 1759, 1878.

भोग 884, 918, 1279, 1606, 1616.

भोजन 1425, 1907.

भोपळा 25, 31, 1552.

मका 238.

मचा 1289, 1299.

मडका 1732, 1788.

मडें 356, 399, 1399.

मण 15, 907, 1523, 1858.

मणगट 330, 375.

मणी 483, 1704, 1897.

मत 1567.

मंच 1543.

मथुरा 1119.

मन 234, 309, 368, 388, 391, 452-  
457, 569, 579, 638, 642, 817,  
835, 837, 871, 1314, 1507,  
1753, 1770.

मनमाड 1147.

मनुष्य 145, 1044, 1237.

मरण 666, 1034, 1287, 1509,  
 1634, 1895.  
 मराठा 1564.  
 मर्द 12, 82.  
 मलिदा 738, 808.  
 मशीद 1498.  
 मसाला 1048.  
 मस्तक 1116.  
 मस्करी 639.  
 मस्त 192, 1293, 1775, 1814.  
 मस्तक 406, 904.  
 महादेव 1664.  
 महार 1558, 1576, 1595-1598.  
 महारवाडा 1855, 1872.  
 महिना 78, 176, 264.  
 मळ 1893.  
 मळा 598.  
 माकड 235, 236, 240, 972, 1413.  
 मांग 1599, 1600.  
 माघ 1300.  
 मांजर 96, 112, 120, 183-186,  
 984, 1120.  
 मांडव 369, 1697, 1706, 1707,  
 1715.  
 मांडा 456, 729, 741, 743, 835,  
 836, 842.  
 मांडी 487, 1794.  
 माडू 1907.  
 माणिक 269, 306, 501, 963, 1081,  
 1291.  
 माणूस 282, 512, 1065, 1166, 1221.  
 माता 929.  
 मातो 35, 80, 458, 475, 521, 980,  
 1174, 1186, 1294, 1571, 1734.  
 माचा 898.

माथा 341, 439.  
 मान 164, 224, 641, 1849.  
 मानभाव 1577.  
 मामला 1755.  
 मामा 740, 1436.  
 माय 135, 1191, 1427.  
 माया 479, 939, 1037, 1216.  
 मार 11, 293, 389, 1327, 1331,  
 1336, 1368, 1591, 1812.  
 मारोती 1669.  
 माल 17, 227, 1026, 1124, 1412,  
 1754.  
 मावशी 1427, 1600.  
 माशी 275.  
 मास 1637.  
 मासा 303-307.  
 माहेर 1355, 1356, 1358, 1360,  
 1361.  
 माळा 483, 491.  
 माळी 238, 1554, 1777.  
 मिठाई 807.  
 मिठी 878.  
 मित्र 547, 602, 1028, 1382, 1439.  
 मिया 514, 1341, 1342.  
 मिरिं 22, 252, 711.  
 मिशी 427, 737.  
 मोट 783, 838, 839, 1006, 1007,  
 1326, 1333, 1766.  
 मुकी 919.  
 मुक्ति 1551.  
 मुख 189, 257, 398, 471, 655,  
 752, 1019.  
 मुंगी 150, 226, 239, 251, 270,  
 283, 287, 288, 299.  
 मुंगूस 323.

मुंजा 1261.  
 मुंङण 1508.  
 मुद्दल 1063.  
 मुंबई 1149, 1150, 1601.  
 मुलगा 1838.  
 मुलगी 253.  
 मुलूख 380, 1176.  
 मुसलमान 1602, 1603, 1863.  
 मुसळ 942, 947, 950, 958, 959,  
 1014, 1323, 1335.  
 मुळा 802.  
 मूठ 235, 376, 417, 514, 1197.  
 मूर्ख 684, 685, 840, 949, 1430.  
 मूर्ति 1127, 1198, 1545, 1681.  
 मूल 1372, 1376, 1400, 1420,  
 1421, 1428-1430, 1471.  
 मूळ 9, 55, 573, 826, 1233, 1243,  
 1276, 1385.  
 मृग 1284, 1301-1303.  
 मृत्यू 698, 921.  
 मेख 1844.  
 मेढ 678, 1715.  
 मेंढळ 168, 190, 211.  
 मेण 1854.  
 मेरे 64, 82.  
 मेवा 236.  
 मेसाई 1671.  
 मेहनत 1745.  
 मेङ्गणा 1404.  
 मेङ्गणी 1389.  
 मैत्री 635.  
 मैदान 146.  
 मोट 1749.  
 मोती 493, 507, 638, 1291.  
 मोर 262, 289-291.

मोल 17, 99, 170, 493, 555, 841,  
 1655.  
 मोहोर 1059.  
 मोळ 1015.  
 म्हातारा 126, 669, 1228, 1343,  
 1481, 1686, 1905.  
 म्हातारी 982, 1321, 1450, 1457.  
 म्हाळसा 1659.  
 म्हैस 87, 123, 139, 170, 179, 191,  
 193, 200, 1141, 1492.  
 यजमान 65.  
 यत्न 670.  
 यात्रा 898.  
 युक्ति 392, 577.  
 युद्ध 922.  
 रंक 1267.  
 रक्त 326.  
 रंग 26, 538, 1245, 1770.  
 रजपूत 1559.  
 रती 14, 233.  
 रस 6.  
 रहाट 1390, 1409.  
 राई 1267.  
 राक्षत 672.  
 राख 773, 1472.  
 राग 463, 520, 673, 1740.  
 रांजण 1097.  
 राजा 101, 194, 455, 513, 674,  
 862, 874, 1200, 1270, 1592,  
 1649, 1840.  
 राज्य 581, 675, 1074.  
 रांड 482, 697, 741, 842, 1389,  
 1448.

रात्र 685, 843, 861, 1334, 1486,  
1836, 1853.

रात्र 211, 1863.

राम 308, 1665, 1682, 1870.

रामायण 787, 1682.

रामेश्वर 1683.

राव 1267, 1859.

रावण 845.

राका 1268, 1269, 1325.

रपया 594, 727, 1049, 1067,  
1657.

रुद्र 1090, 1666.

रूप 97.

रेडा 153, 195, 196, 870, 1418.

रेशीम 225.

रोग 556, 884, 921-923, 1279.

रोजा 1641.

रोटी 52, 782, 1412.

रोडगा 862.

खंका 1122, 1146, 1247.

लगाम 198.

लंगोटा 49.

लग्न 1464, 1684, 1688, 1692,  
1698, 1706-1709, 1713.

लढाई 751.

लंभाण 1605.

लशकर 1791, 1792.

लळा 1473.

लक्षण 1097, 1400.

लक्ष्मी 524, 1071.

लांकूड 43, 239, 240, 983, 1270,  
1833, 1843.

लाख 251, 376, 619, 1038, 1049,  
1061, 1106, 1522, 1807, 1002

लाज 412, 508, 587, 725, 798,  
882, 1036, 1296, 1344, 1383.

लाडू 1907.

लांडोर 289, 291.

लाथ 127, 129, 166, 386, 540,  
1023, 1225, 1565, 1846.

लाम 644, 698, 779, 1062.

लिंग 1796.

लुगडिं 499, 510, 1457, 1577.

लेंकरुं 20, 313, 1016, 1270, 1357,  
1371, 1384, 1434, 1695, 1734.

लोक 332, 677, 847, 1384, 1578,  
1584, 1699, 1786, 1804, 1898.

लोखंड 218, 559, 1042.

लोटा 1501, 1728, 1793.

लोणचें 704.

लोणी 905, 1337.

लोम 465, 557, 1345, 1903.

वंजारी 1569.

वड 848, 1218, 1271, 1274.

वडारी 1606.

वतन 1724.

वन 162, 1107, 1592.

वरण 849, 1700.

वरात 1691, 1711.

वर्म 696, 1474.

वर्ष 69, 296, 513, 574, 1183,  
1275, 1439.

वन्हाड 1690, 1697, 1699, 1700,  
1710.

वंश 303.

वस्तू 651.

वस्त्र 364, 1062, 1110, 1200.

वस्त्रा 1502.



बहाण 432.  
 बहिनी 1405, 1406.  
 बळचणी 182, 1017.  
 बळण 83, 1895.  
 बाई 1123, 1154.  
 बांगें 820, 848, 861, 1274.  
 बाघ 222, 234, 241-243.  
 बाचा 444, 764.  
 बांझ 924, 1446, 1462.  
 बाट 36, 45, 366, 576, 579, 867,  
 1202, 1863, 1890, 1899.  
 बाटी 1397.  
 बाडा 243, 1016, 1064, 1762.  
 बाण 161, 512, 704, 1284, 1522.  
 बाणी 85, 1029, 1778, 1794.  
 बात 999, 1211, 1291, 1726.  
 बार 1133, 1768.  
 बारगोळें 254.  
 बारा 143, 572, 1032, 1067, 1203-  
 1205, 1266.  
 बाल 757, 1716.  
 बास 1229.  
 बासळ 102, 113, 140, 207.  
 बासा 962, 966, 970, 986.  
 बाळू 652.  
 बाळूक 11, 27, 852, 853.  
 बिघ्न 814, 1464.  
 विचार 522.  
 विंचू 284, 285, 292-295, 1754.  
 विटाळ 555, 594, 1489, 1595,  
 1714.  
 विठू 1658, 1673.  
 विडा 398.  
 विडी 345.  
 विणारीण 931.

विद्या 604, 610, 641, 679, 1070,  
 1175.  
 विष 319, 777, 926, 1359, 1463.  
 विसांवा 691.  
 विस्व 854, 858.  
 विहीण 1707.  
 विहीर 84, 1164, 1876.  
 बीज 1305.  
 बीट 1185.  
 वृष्टी 1873.  
 वृत्त 1218, 1272.  
 वेड 634, 676, 1358, 1387, 1575,  
 1689, 1691, 1856.  
 वेढा 1835.  
 वेताळ 1548, 1679.  
 वेदना 925.  
 वेदांत 680.  
 वेल 27, 100, 1463.  
 वेस 506, 1596, 1882.  
 वेसण 201, 418.  
 वेळ 139, 776, 1137, 1566.  
 वैकूठ 898.  
 वैतरणी 1804.  
 वैद्य 866, 894, 911, 918, 922,  
 927-929, 930, 1847.  
 वैभव 524.  
 वैरी 304, 452, 558, 601, 696,  
 712.  
 व्यवहार 725, 1723.  
 व्याज 1063.  
 व्याध 893, 1551.  
 व्यापार 1723, 1847.  
 व्याही 976, 1435, 1711.  
 शंकर 1134.

शक्ति 213, 682, 713, 1131.

शत्रू 602, 1033.

शनिवार 1133.

शनेश्वर 1213.

शब्द 626, 1044, 1206, 1237.

शरीर 559, 1229, 1620.

शस्त्र 922.

शहर 204.

शिकिं 205, 1003, 1075, 1816.

शिंग 99, 104, 127, 136, 193, 206,  
207.

शिंदळकी 67, 608.

शिंदोरी 855, 1113.

शिंपी 1795, 1800.

शिमगा 1638, 1644, 1650, 1651.

शिराणी 1695.

शिलंगण 1652.

शिव 1852.

शिवरात्र 1360, 1642, 1654.

शिवी 1822.

शिखा 759.

शीत 718, 732.

शीर 328, 604.

शूद्र 1666.

शेकणें 930.

शेंगा 861, 1255.

शेजार 161, 407, 552, 650, 686,  
785, 1311, 1347, 1386, 1901.

शेट 208, 1105, 1796, 1797.

शेंडी 394, 466, 467, 637, 1273.

शेण 80.

शेत 16, 46, 64, 67, 71, 72, 74, 85,  
141, 143, 595, 1617.

शेतो 29, 66, 70, 1847.

शेंपूट 121, 122, 246, 864.

शेंबूड 332, 836, 1333.

शेर 191, 858, 1796, 1840.

शेला 513.

शेवया 1574.

शेळी 109, 116, 209, 210.

शोध 969, 1392, 1855.

संक्रांत 1538.

संगत 280, 533, 1800, 1903.

सटवी 1632.

सडक 689.

सण 717, 1639, 1640, 1653.

सणकाडी 1049.

संत 1487, 1497, 1534.

संतान 1689, 1716.

संताप 681, 1822.

संतोष 480, 673.

सन्याशी 928, 1501, 1748.

संपत्ति 1388.

संबंध 145, 1259.

समुद्र 3, 297, 307, 1207-1209.

सरकार 603, 693, 859, 1296.

सरड 298.

सरी 484, 490, 498.

सर्प 310, 316-319.

सलाम 1050.

सवत 1310, 1337, 1347.

सवासिनी 115.

संशय 525, 692, 791.

ससा 228, 245.

ससाणा 277.

संसार 74, 407, 601, 1315, 1340,  
1347.

सहदेव 1075, 1303, 1444.

सहाय 567.

साखर 239, 299, 344, 735, 762,  
 795, 860.  
 साग 314, 1270, 1272.  
 सागर 783.  
 सांजोरी 1369.  
 सांड 697.  
 साडी 502.  
 साडू 1907.  
 साथ 829.  
 साप 313, 320-323.  
 सावर 637.  
 सारवण 1002.  
 सारीपाट 1837.  
 साल 1271.  
 सावकार 693, 1116.  
 सावत्र 1359.  
 सावली 1240, 1246.  
 सावित्री 694.  
 सासर 1356, 1358, 1360, 1361.  
 सासू 1350-1353, 1362-1370,  
 1389, 1417.  
 साळी 28, 1777.  
 सिंगु 1206.  
 सिंह 137.  
 सीता 1107, 1108, 1682.  
 सुई 226, 988, 1209.  
 सुईण 931.  
 सुकाळ 129, 626.  
 सुख 331, 471, 475, 587, 615, 642,  
 695, 715, 818, 862, 1019,  
 1356, 1470.  
 सुतार 1790.  
 सुदाम 1109, 1110.  
 सुपारी 769, 1904.  
 सुरत 1127.

सुरी 470, 853, 1854, 1864.  
 सुख 1880.  
 सुवर्ण 1018.  
 सुसर 230.  
 सूँठ 932, 1275.  
 सूत 118, 1210.  
 सून 1250, 1349, 1352, 1354,  
 1357, 1364, 1366-1368, 1370,  
 1371, 1730.  
 सूप 42, 707, 1064.  
 सूर्य 300, 1111, 1161, 1180, 1194,  
 1211-1213, 1453, 1775.  
 सूळ 628, 1748, 1848.  
 सुष्टि 1189, 1195.  
 सेवा 135.  
 सोंग 616, 1836.  
 सोनार 1720, 1726, 1738, 1787,  
 1798-1802, 1807.  
 सोने 470, 488, 500, 594, 1065-  
 1069, 1145, 1652, 1803.  
 सोमवार 871, 1684.  
 सोयरा 85, 558, 629, 696, 1202,  
 1381, 1405, 1411, 1416, 1433,  
 1436-1438, 1440, 1803, 1907.  
 सोंवळा 706, 1478, 1566, 1581,  
 1653.  
 सौदा 1771, 1865.  
 स्त्री 434, 1085, 1347, 1463, 1474,  
 1475.  
 स्खळ 1839.  
 स्थिति 368.  
 स्नान 1121.  
 स्वभान 264, 301, 702, 1875, 1909.  
 स्वतंत्र 511.

स्वप्न 457, 536, 835, 1019.

स्वभाव 583, 933.

स्वर्ग 1210, 1532, 1804.

स्वाती 1291.

हक 666.

हत्ती 150, 151, 213, 226, 233,  
237, 239, 244, 246-255, 1292,  
1880.

हत्यार 1437, 1907.

हनुमंत 1212, 1669.

हरभरा 417.

हरळी 128, 1233, 1276.

हरी 1528, 1672, 1675.

हरीण 1281.

हलवाई 1124.

हंस 302.

हस्त 1293, 1301.

हळद 1696, 1713, 1714.

हाक 919.

हाट 1568, 1608, 1806.

हाड 350, 371, 372, 864, 1103,  
1228, 1598.

हांडी 603, 1816.

हात 5, 21, 29, 210, 228, 260,  
333, 338, 339, 346, 357, 362,  
378, 385, 387, 392, 406, 408,  
448, 459, 473, 478, 514, 516,  
582, 598, 612, 708, 756, 774,

816, 841, 843, 865, 899, 990,  
999, 1032, 1040, 1070, 1083,  
1085, 1097, 1150, 1287, 1363,  
1401, 1419, 1499, 1552, 1558,  
1601, 1602, 1604, 1608, 1609,  
1635, 1636, 1648, 1715, 1747,  
1756, 1806, 1843, 1851.

हानी 698.

हार 22, 489.

हाल 227, 1097, 1321.

हिरडा 934.

हिरा 280, 492, 517.

हिव 1300.

हिवाळा 1279.

हिशोब 233, 903.

हीण 1035.

हेल 802, 1721.

हेलपाटा 147, 1899.

हेला 157, 1492.

होन 1066.

होळी 1332, 1655.

हौदा 151.

चमा 699.

चय 645, 667, 695.

चीर 302.

चेच 481.

ज्ञान 1500.